Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1405

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1405 | 1985 | I. Nos. 23485-23496

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 15 August 1985 to 29 August 1985

Page

No. 23485. Algeria and Mauritania:

Convention concerning the demarcation of the State frontier (with annexes). Signed at Algiers on 13 December 1983 3

No. 23486. Denmark and Liberia:

Air Services Agreement for the establishment of air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 18 April 1978 59

No. 23487. Denmark and United States of America:

Agreement concerning a Danish-American fund for the exchange of technology (with appendix). Signed at Copenhagen on 25 March 1985 79

No. 23488. United Nations and Italy:

Agreement concerning the creation of a trust fund for the strengthening of mutual technical co-operation activities in favour of developing countries. Signed at New York on 23 August 1985 87

No. 23489. Multilateral:

International Convention on maritime search and rescue, 1979 (with annex). Concluded at Hamburg on 27 April 1979 97

No. 23490. France and Brazil:

Convention on judicial co-operation in civil, commercial, social and administrative matters (with annex). Signed at Paris on 30 January 1981 257

No. 23491. France and United States of America:

Convention on the transfer of sentenced persons. Signed at Washington on 25 January 1983 289

No. 23492. France and Pakistan:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 1 June 1983 299

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1405 | 1985 | 1. N°s 23485-23496

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 15 août 1985 au 29 août 1985

Pages

N° 23485. Algérie et Mauritanie :

Convention relative au bornage de la frontière d'État (avec annexes). Signée à Alger le 13 décembre 1983 3

N° 23486. Danemark et Libéria :

Accord concernant l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 18 avril 1978 59

N° 23487. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant un fonds dano-américain pour l'échange de technologie (avec appendice). Signé à Copenhague le 25 mars 1985 79

N° 23488. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale pour le renforcement des activités de coopération technique mutuelles en faveur des pays en développement. Signé à New York le 23 août 1985 87

N° 23489. Multilatéral :

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes (avec annexe). Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 97

N° 23490. France et Brésil :

Convention de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative (avec annexe). Signée à Paris le 30 janvier 1981 257

N° 23491. France et États-Unis d'Amérique :

Convention sur le transfèrement des condamnés détenus. Signée à Washington le 25 janvier 1983 289

N° 23492. France et Pakistan :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 1er juin 1983 299

Page

No. 23493. France and Sweden:

Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 27 October 1983 313

No. 23494. France and China:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 30 May 1984 327

No. 23495. France and Uruguay:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of short-term and exit visas. Montevideo, 21 September 1984 389

No. 23496. France and Colombia:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of short-term and exit visas. Bogotá, 3 and 5 December 1984 397

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Guyana of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 406

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement 407

No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to tbe form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:

Succession by Lesotho 408

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 Octoher 1961:

Ratification by Turkey 409

No. 14052. Agreement on cultural, scientific, technical and economic cooperation between the Government of the French Repuhlic and the Government of the Republic of Haiti. Signed at Paris on 6 June 1973:

Extension 410

Pages

N° 23493. France et Suède :

Convention d'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Signée à Stockholm le 27 octobre 1983 313

N° 23494. France et Chine :

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Paris le 30 mai 1984 327

N° 23495. France et Uruguay :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour et de sortie. Montevideo, 21 septembre 1984 389

N° 23496. France et Colombie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour et de sortie. Bogotá, 3 et 5 décembre 1984 397

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation par le Guyana des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 406

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné 407

N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :

Succession du Lesotho 408

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :

Ratification de la Turquie 409

N° 14052. Accord de coopération culturelle, scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Répuhlique d'Haïti. Signé à Paris le 6 juin 1973 :

Prorogation 410

Page

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Accession by China 411

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Suriname 413

No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by China 414

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Hungary 415

No. 17866. Agreement on the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973:

Definitive signature by Switzerland 416

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Ratification by Liberia 417

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Ratifications by the United Republic of Tanzania and by Guinea-Bissau 418

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Notifications by Sierra Leone, Seychelles and Bhutan under article 25 (2) (*b*) 419

International Labour Organisation

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 420

Pages

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Adhésion de la Chine 411

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme hahitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion du Suriname 413

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion de la Chine 414

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novemhre 1972 :

Acceptation de la Hongrie 415

N° 17866. Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Conclu à Strashourg le 26 octobre 1973 :

Signature définitive de la Suisse 416

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Ratification du Libéria 417

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratifications de la République-Unie de Tanzanie et de la Guinée-Bissau 418

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Notifications de la Sierra Leone, des Seychelles et du Bhoutan en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 419

Organisation internationale du Travail

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 421

Page

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed iu loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by France 420

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by tbe Gencral Conference of the International Labour Organisation at its tbirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-tbird session, Geneva, 20 June 1977:

Ratifications by France 422

No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:

Ratification by Greece 422

No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant sbips. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 424

No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:

Ratification by France 424

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehahilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratification by Greece 426

Pages

N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des hateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation de la France 421

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vihrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixaute-troisième session, Genève 20 juin 1977 :

Ratifications de la France 423

N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :

Ratification de la Grèce 423

N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 425

N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :

Ratification de la France 425

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session. Genève, 20 juin 1983 :

Ratification de la Grèce 427

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 August 1985 to 29 August 1985

Nos. 23485 to 23496

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 août 1985 au 29 août 1985

N°s 23485 à 23496

No. 23485

ALGERIA
and
MAURITANIA

Convention concerning the demarcation of the State frontier (with annexes). Signed at Algiers on 13 Decemher 1983

Authentic texts: Arabic and French.

Registered by Algeria on 21 August 1985.

ALGÉRIE
et
MAURITANIE

Convention relative au bornage de la frontière d'État (avec annexes). Signée à Alger le 13 décemhre 1983

Textes authentiques : arabe et français.

Enregistrée par l'Algérie le 21 août 1985.

الموشر والموقع عليه ، المودع لدى الهيئة الوطنية للخرائط في كلا البلدين .

وبعد التأكد من أن أشغال وضع المعالم قد تمت طبقا لاحكام الاتفاقية ، فان اللجنة المشتركة تسجل انجاز أعمال وضع المعالم على الحدود المشتركة للدولتين ، وتتقدم بالشكر للمجموعة التقنية المشتركة على نوعية العمل الذى أنجز فى جو أخوى مثرى ومفيد لكلا الطرفين والذى ساد طيلة سير الأشغال .

حرر بالجزائر من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية فى 18 رجب 1405 هـ الموافق لـ09 أبريل 1985 .

عن
حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

معالى السيد يعلا أمحمد

عن
حكومة الجمهورية
الاسلامية الموريتانية

معالى السيد المقدم جبريل ولد عبد الله

بتاريخ 13 ديسمبر 1983 ، وخاصة منها المادة الثانية (02) ، اجتمعت اللجنة المشتركة لوضع معالم الحدود بالجزائر في الفترة مابين 17و18رجب 1405 هـ ، الموافق لـ 8 و9 أبريل 1985م.

برئاسة معالي كل من :

السيد يعلا أحمد عضو المكتب السياسي وزير الداخلية والجماعات المحلية.

المقدم جبريل ولد عبد الله عضو اللجنة العسكرية للخلاص الوطني وزير الداخلية

وقد حضر هذا الاجتماع :

عن الطرف الجزائري :

السيد ادجدري مبارك ، سفير الجزائر بموريتانيا.

= ميهوبي ميهوب ، مدير ادارة البلاد العربية بوزارة الشؤون الخارجية

= الرائد حليمة منصور علي ، مدير المعهد الوطني للخرائط بوزارة الدفاع الوطني.

= لعلا محمد ، سفير ، وزارة الشؤون الخارجية

= الملازم الاول ، زرهوني عمر ، وزارة الدفاع الوطني

= بلقايد زكي عباس ، المعهد الوطني للخرائط

= تيران عبد القادر ، المعهد الوطني للخرائط

= بلجودي عبد الرحمان ، المعهد الوطني للخرائط.

وعن الطرف الموريتاني :

السيد محمد الحنشي ولد محمد صالح ، سفير موريتانيا بالجزائر

= بنبا ولد يزيد ، المفتش العام للادارة الاقليمية بوزارة الداخلية

= صار مامادو ، مدير مصلحة التوبوغرافية بوزارة التجهيز والنقل

= محمد محمود ولد أحمد ، مدير الادارة الاقليمية بوزارة الداخلية

= الداه ولد عبد الجليل ، مدير الحماية المدنية بوزارة الداخلية

وبعد الاطلاع والمصادقة على جميع وثائق الاعمال التحضيرية لوضع المعالم على الحدود المشتركة بين الدولتين التي يتضمنها الملف

المـــادة الثانيـة عشـــر

يقـوم الطرفـان الساميـان المتعاقدان أو أحدهمـــا بتسجيـل هذه الاتفاقيـة بأمانـة الأمم المتحـدة وفقـا للمـــادة 102 من ميثـاق الأمم المتحـــدة

حـرّرت هـذه الاتفاقيـة من نسختين أصليتين باللغة العربيـة والفرنسيـة ، ويعتمـد على كل منهمـــا .

الجزائر في 8 ربيع الأول 1404

الموافق لـ 13 ديسمبـــر 1983

عن الجمهورية الجزائريـــة الديمقراطية الشعبيـــة

الشـاذلي بن جديـــد

عن الجمهورية الاسلاميـــة الموريتانيـــة

محمد خونـا ولد هيدالـــه

محضـــر اختتـــام أشغـــال وضـــع معـــالـم الحـــدود بـــين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و الجمهـورية الاسـلامية الموريتانيـة

———o———

طبقا لاحكام الاتفاقية الخاصة بوضع المعالم على الحدود بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية الاسلامية الموريتانية الموقعة بالجزائر

تعتبر الخرائط الموضوعة طبقا لأحكام الفقرة الأولى من هذه المادة وكذلك احداثيات العلامات ، دوما ،كمرجع لكل استغلال في ميدان الخرائط .

المادة السادسة

ان الحدود البرية المجسدة بالعلامات وفقا لهذه الاتفاقية تحدد أيضا في الاتجاه العمودي، المجال الجوي للدولتين وكذا ملكية باطن الأرض .

المادة السابعة

يستطيع الطرفان المتعاقدان الساميان ان رأيا في ذلك ضرورة ، القيام بصفة مشتركة أو منفردة بتفقد العلامات للتأكد من سلامتها .

في حالة تدمير علامة أو عدة علامات أو تحويلها من مكانها أو زوالها يقوم الطرفان معا باعادة وضعها في مكانها من جديد أو اعادة بنائها وذلك وفقا لاحداثيات هذه العلامات كما حددت في هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

يتحمل الطرفان الساميان المتعاقدان معا تكاليف صيانية العلامات .

المادة التاسعة

يتخذ الطرفان الساميان المتعاقدان التدابير اللازمة لضمان حماية العلامات ويمكن لهما كذلك القيام بتتبعات قضائية ضد كل شخص يلحق ضررا بهذه العلامات أو يتلفها أو يحولها من مكانها.

المادة العاشرة

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان باحترام حرمة الحدود المشتركة للدولتين .

المادة الحادية عشر

يصادق على هذه الاتفاقية وفقا للاجراءات المعمول بها في كل من الدولتين .

لانجاز عمليات وضع العلامات على الحدود ، تحدد المجموعة الفنية المشتركة الاحداثيات الجغرافية للبئر المسمى ((حاسي 75)) وكذا خط العرض للنقطة أقصى الغرب .

ويمكن للطرفين الساميين المتعاقدين ،عند اقتضاء الضرورة ، أن يقررا وضع علامات اضافية معا ، على أساس احترام رسم الحدود وأحكام هذه الاتفاقية .

تختتم أشغال تجسيد الحدود بمحضر يتم التوقيع عليه بالاحرف الأولى وامضائه من طرف رئيسي اللجنة المشتركة الموريتانية الجزائرية الخاصة بوضع العلامات على الحدود .

المادة الثالثة

يلحق بالاتفاقية ويكون جزءا لا يتجزأ منها :

1 – محضر انهاء عملية وضع علامات الحدود .

2 – البطاقات البيانية للعلامات باحداثياتها الجغرافية .

3 – الخرائط المتوفرة بمقياس $\frac{1}{1.000.000}$ و $\frac{1}{200.000}$ مبين عليها مواقع العلامات ورسم الحدود .

4 – دليل أحداثيات العلامات التي تجسد الحدود بين الدولتين .

5 – قائمة الأحداثيات الجغرافية للمسلك من 5 دقائق الى 5 دقائق على طول الحدود .

المادة الرابعة

يودع الملف المؤشر والموقع عليه بالأحرف الأولى والمشتمل على جميع وثائق الأعمال التحضيرية لوضع العلامات على الحدود المشتركة للدولتين لدى هيئة الخرائط لكل من البلدين .

المادة الخامسة

يضع الطرفان الساميان المتعاقدان خرائط مشتركة بمقياس 1/200.000 و 1/1.000.000 مع ابراز مواقع علامات الحدود .

واعتقادا منهما ان أفضل وسيلة لتحقيق هذه الاهداف تتمثل في وضع العلامات على الحدود المشتركة للدولتين على أساس احترام مبدأ حرمة الحدود الموروثة عند حصولها على الاستقلال وفقا لقرار منظمة الوحدة الافريقية AHG/16 الذى ينص على ((ان تتعهد جميع الدول الاعضاء باحترام الحدود القائمة يوم حصولها على الاستقلال))

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

ان حدود الدولة بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية الاسلامية الموريتانية ، مثلما هي موروثة عند استقلال كل من البلدين ، تتمثل في قطعة مستقيمة ترتكز على نقطة في أقصى الشرق ذات الاحداثيات الجغرافية التالية :

- خط الطول 0, "00 '50 °4 غرب خط الطول الدولي
- خط العرض 0, "00 '00 °25 شمالا .

وتمر بالبئر المسمى ((حاسي 75)) الذي تم التعرّف عليه بصفة مشتركة من قبل الطرفين .

لتنتهي عند نقطة الارتكاز في أقصى الغرب على خط الطول 0, "00 '40 °8 -وتجسم كل من هذه النقط الثلاث بعلامة حدود .

المادة الثانية

تجري أشغال وضع العلامات على الحدود تحت اشراف اللجنة المشتركة الجزائرية الموريتانية لوضع العلامات على الحدود ، وتشرع مجموعة فنية مشتركة تعينها هذه اللجنة في عمليات وضع علامات الحدود التي تنتهي قبل 01 مارس 1984 .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خاصة بوضع العلامات على الحدود

بين

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و الجمهورية الاسلامية الموريتانية

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

والجمهورية الاسلامية الموريتانية

اعتبارا للروابط الجغرافية والتاريخية و الاقتصادية والثقافية و الاجتماعية الوطيدة القائمة دوما بين شعب الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و شعب الجمهورية الاسلامية الموريتانية وكذا وعيا منهما بمصيرهما المشترك في اطار المغرب العربي الكبير.

ورغبة منهما في تدعيم روابط الاخوة وحسن الجوار التي تجمع بين البلدين، و تعزيز تعاون مثمر بينهما في كافة الميادين.

وحرصا منهما على المساهمة في تشييد صرح المغرب العربي الكبير بتوثيق علاقات الاخوة التي تجمع بين دول المغرب وشعوبه وبتنميتها بكيفية منسجمة ومطردة.

وعزما منهما على مواصلة العمل من أجل الحفاظ على العدل و السلم والامن في العالم و على توحيد جهودهما من أجل احترام مبادىء الامم المتحدة ومنظمة الوحدة الافريقية وتطبيقها.

CONVENTION[1] RELATIVE AU BORNAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

La République Algérienne Démocratique et Populaire et

La République Islamique de Mauritanie,

Considérant les liens étroits d'ordre géographique, historique, économique, culturel et social qui ont toujours existé entre le peuple de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le peuple de la République Islamique de Mauritanie ainsi que la conscience de leur communauté de destin, dans le cadre du Grand Maghreb Arabe;

Désireuses de consolider les liens fraternels et de bon voisinage qui unissent les deux pays et de promouvoir entre eux, dans tous les domaines, la coopération la plus étroite et la plus fructueuse;

Soucieuses de contribuer à l'édification du Grand Maghreb Arabe par la consolidation des relations fraternelles qui unissent les Etats et Peuples du Maghreb ainsi que le développement de leurs relations d'une manière harmonieuse et continue;

Résolues à œuvrer en faveur du maintien de la justice, de la paix et de la sécurité dans le monde et à conjuguer leurs efforts pour le respect et l'application des principes énoncés dans les chartes des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine[2];

Considérant que le bornage de la frontière commune aux deux Etats dans le respect du principe de l'intangibilité des frontières telles qu'héritées aux indépendances, et ce, conformément à la résolution n° AHG/16 de l'OUA qui stipule que : « tous les Etats membres s'engagent à respecter les frontières existant au jour où ils ont accédé à l'indépendance », constitue un instrument privilégié permettant d'atteindre ces buts;

Sont convenues de ce qui suit :

Article Ier. La frontière d'Etat entre la République Islamique de Mauritanie et la République Algérienne Démocratique et Populaire, telle qu'héritée aux indépendances respectives des deux pays, est représentée par un segment de droite qui s'appuie sur un point extrême oriental aux coordonnées géographiques :

— Longitude : 4° 50′ 00″,0 Ouest du Méridien International

— Latitude : 25° 00′ 00″,0 Nord

et qui passe par le puits dit « Hassi 75 », reconnu conjointement par les deux parties, pour aboutir au point d'appui extrême occidental sur le Méridien 8° 40′ 00″,0, chacun de ces trois points étant matérialisé par une borne.

[1] Entrée en vigueur le 11 mars 1984, date de la dernière des ratifications par les Parties contractantes (effectuées les 3 et 11 mars 1984), conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

Article 2e. Les travaux de bornage seront supervisés par la Commission Mixte Algéro-Mauritanienne de Bornage de la Frontière. Un groupe technique mixte, désigné par cette commission, procédera aux opérations de bornage qui devront être achevées avant le 1er mars 1984.

Pour la réalisation des travaux de bornage, le groupe technique mixte précisera les coordonnées géographiques du puits dit « Hassi 75 » ainsi que la latitude du point extrême occidental.

Les Hautes Parties Contractantes pourront décider, si nécessaire, de construire conjointement des bornes supplémentaires dans le respect du tracé frontalier et des dispositions de la présente convention.

Les travaux de bornage seront clôturés par un procès-verbal paraphé et signé par les co-présidents de la Commission Mixte Algéro-Mauritanienne de Bornage de la Frontière.

Article 3e. Seront joints en annexe à la présente convention dont ils feront partie intégrante :

1°) Le procès-verbal de clôture des travaux de bornage,

2°) Les fiches signalétiques des bornes avec leurs coordonnées géographiques,

3°) Les cartes au 1/1 000 000 et au 1/200 000 disponibles avec report de l'emplacement des bornes et du tracé de la frontière,

4°) Le répertoire des coordonnées des bornes matérialisant la frontière entre les deux Etats,

5°) La liste de coordonnées géographiques du cheminement de cinq minutes en cinq minutes le long de la frontière.

Article 4e. Le dossier visé et paraphé de tous les travaux préparatoires de bornage de la frontière commune aux deux Etats est déposé auprès de l'organisme cartographique national de chacun des deux pays.

Article 5e. Les Hautes Parties Contractantes établiront des cartes communes aux échelles 1/200 000 et 1/1 000 000 avec indication de l'emplacement des bornes.

Les cartes établies conformément aux dispositions du paragraphe précédent du présent article, ainsi que les coordonnées des bornes, serviront désormais de référence pour toute exploitation cartographique.

Article 6e. La frontière terrestre, telle que bornée aux termes de la présente convention, délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien des deux Etats ainsi que l'appartenance du sous-sol.

Article 7e. Les Hautes Parties Contractantes pourront, si elles l'estiment nécessaire, procéder conjointement ou unilatéralement à l'inspection des bornes pour s'assurer de leur bon état.

En cas de destruction, de déplacement ou de disparition d'une ou de plusieurs bornes, elles procéderont conjointement à leur remise en place ou à leur reconstruction, selon les coordonnées de ces bornes telles que définies dans la présente convention.

Article 8e. Les Hautes Parties Contractantes assureront conjointement les charges de l'entretien des bornes.

Article 9°. Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection des bornes. En outre, elles pourront engager des poursuites judiciaires à l'encontre de toute personne coupable d'avoir endommagé, détruit ou déplacé lesdites bornes.

Article 10°. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter l'intangibilité de la frontière commune aux deux Etats.

Article 11°. La présente convention sera soumise à ratification selon les procédures en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 12°. La présente convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, par les Parties contractantes ou par l'une d'entre elles, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

La présente convention est établie en deux exemplaires originaux, en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Alger, le 13 décembre 1983.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire :	Pour la République Islamique de Mauritanie :
[*Signé*]	[*Signé*]
CHADLI BENDJEDID	MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA

[ANNEXES]

PROCÈS-VERBAL ET CLÔTURE DES TRAVAUX DE BORNAGE DE LA FRONTIÈRE D'ETAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

En application des dispositions de la Convention relative au bornage de la Frontière d'Etat entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République Islamique de Mauritanie signée à Alger le 13 décembre 1983 et notamment son article 2, la Commission Mixte de Bornage s'est réunie les 17 et 18 Rajab 1405 correspondant aux 8 et 9 avril 1985 à Alger sous la Présidence de leurs Excellences :

Mr. Yala M'Hamed, Membre du Bureau Politique, Ministre de l'Intérieur et des Collectivités Locales.

Lieutenant-Colonel Djebril Ould Abdallah, Membre du Comité Militaire du Salut National, Ministre de l'Intérieur.

Ont assisté à cette réunion :

Du Côté Algérien :

M. Djadri M'Barek, Ambassadeur d'Algérie en Mauritanie;

M. Mihoubi El-Mihoub, Directeur des Pays Arabes au Ministère des Affaires Etrangères;

Commandant Halima-Mansour Ali, Directeur de l'Institut National de Cartographie au Ministère de la Défense Nationale;

M. Laala Mohamed, Ambassadeur, Ministère des Affaires Etrangères;

Lieutenant Zerhoubi Omar, Ministère de la Défense Nationale;

M. Belkaid Zaky Abbas, Institut National de Cartographie;

M. Tirane Abdelkader, Institut National de Cartographie;

M. Beldjoudi Abderrahmane, Institut National de Cartographie.

Du Côté Mauritanien :

M. Mohamed El-Hanchi Ould Mohamed Salah, Ambassadeur de Mauritanie en Algérie;

M. Bamba Ould Yezid, Inspecteur Général de l'Administration Territoriale au Ministère de l'Intérieur;

M. Sarr Mamadou, Directeur de la Topographie au Ministère de l'Equipement et des Transports;

M. Mohamed Mahmoud Ould Ahmed, Directeur de l'Administration Territoriale au Ministère de l'Intérieur;

M. Dah Ould Abdeljalil, Directeur de la Protection Civile au Ministère de l'Intérieur.

Après avoir examiné et homologué les résultats de tous les travaux préparatoires de bornage de la frontière commune aux deux Etats, contenus dans le dossier visé et paraphé, déposé auprès de l'organisme cartographique national de chacun des deux pays, et constaté que les travaux de bornage ont été effectivement réalisés conformément aux dispositions de la Convention, la Commission Mixte de Bornage prend acte de l'achèvement des travaux de bornage de la frontière commune.

Elle félicite le Groupe Technique Mixte pour la qualité du travail accompli dans une atmosphère de fraternité et d'enrichissement mutuel qui a prévalu tout au long des travaux.

Le présent Procès-Verbal est établi en deux exemplaires originaux en langue arabe et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Alger, 18 Rajab 1405 correspondant au 9 avril 1985.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire :

[*Signé*]

Son Excellence YALA M'HAMED

Pour la République Islamique de Mauritanie :

[*Signé*]

Son Excellence Le Lieutenant-Colonel DJEBRIL OULD ABDALLAH

[FICHES SIGNALÉTIQUES DES BORNES]

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE

1985

Feuille au 1/1 000 000 de ERG CHECH

Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.

Borne N° : 1

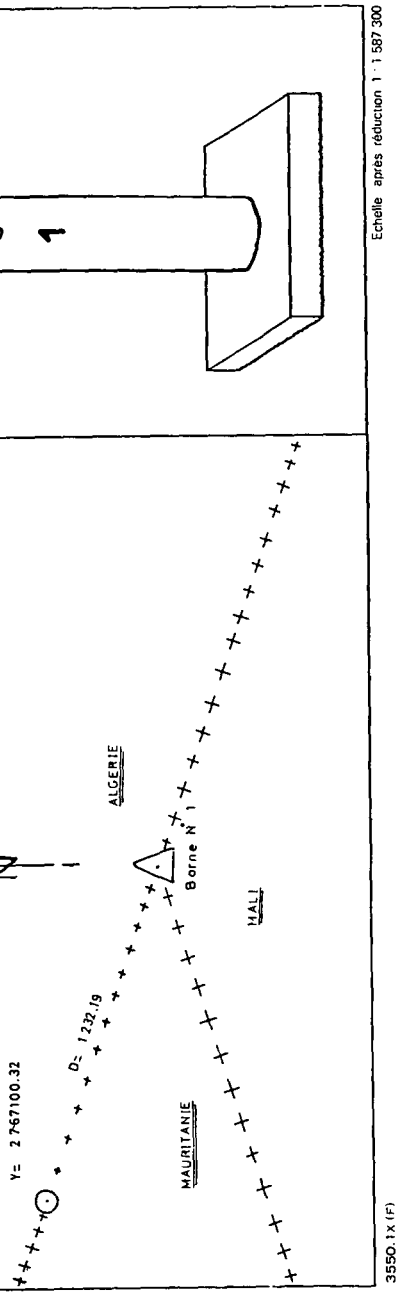
Lieu dit : BOU DJEBIHA

Coordonnées géographiques		Coordonnées U.T.M. fuseau 30	
λ = - 4° 50′ 00″	φ = 25° 00′ 00	X = 314 973. 37	Y = 2 765 971. 71

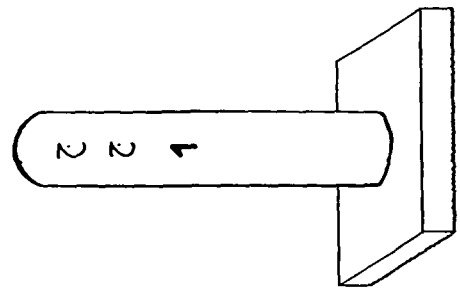
FUT de direction de la frontiere

X = 314 537.31

Y = 2 767100.32

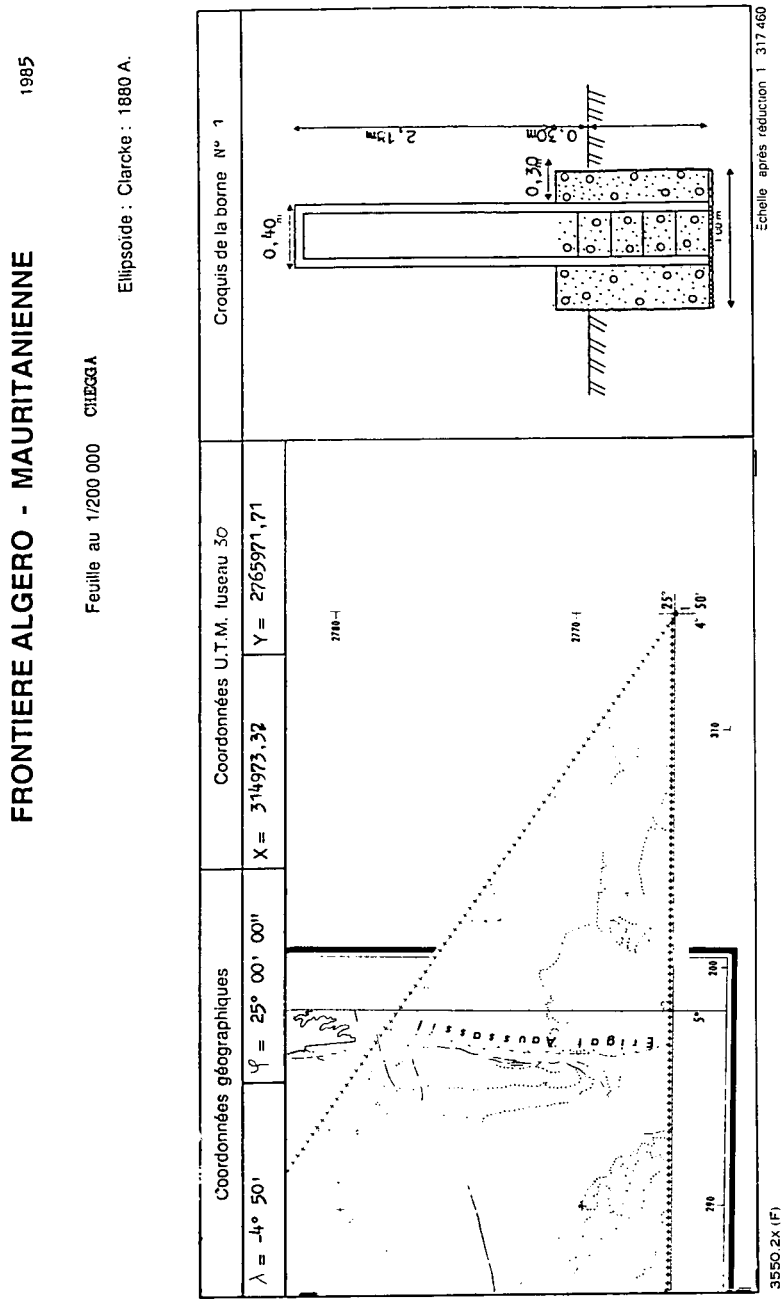


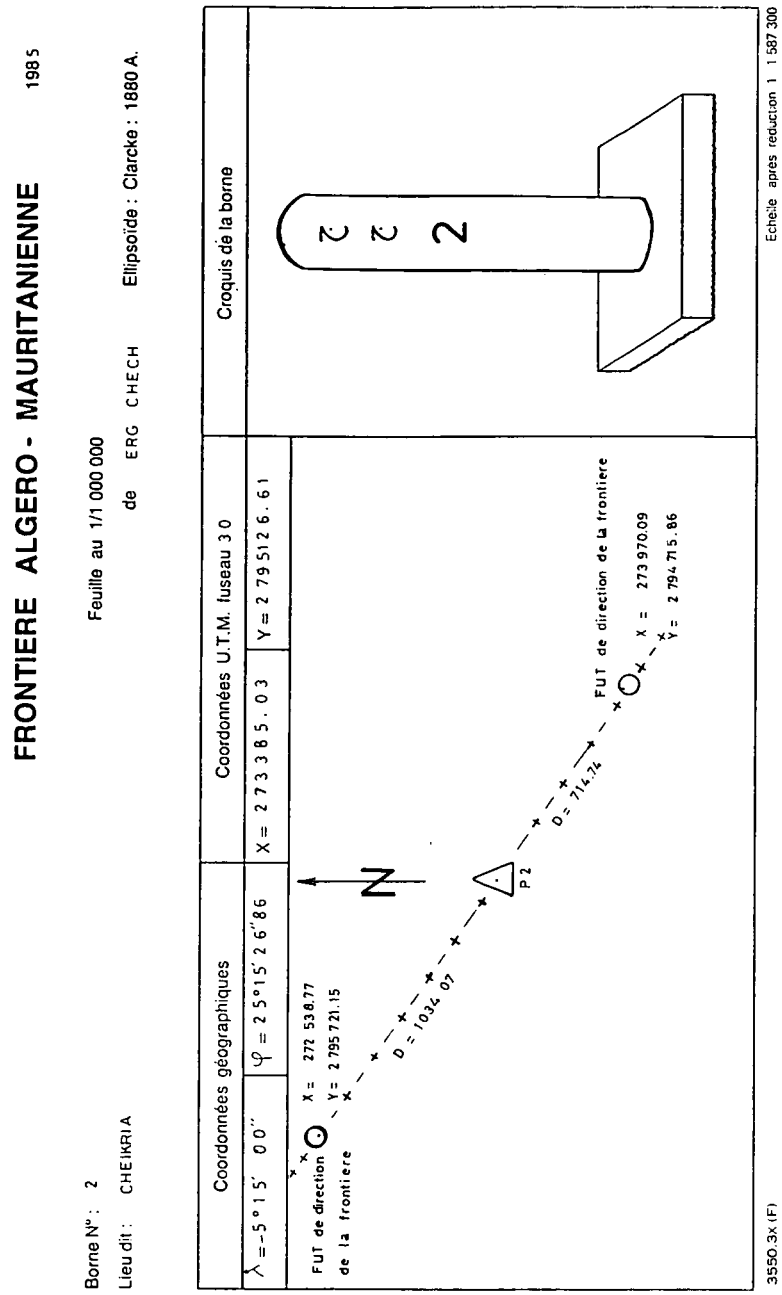
Croquis de la borne

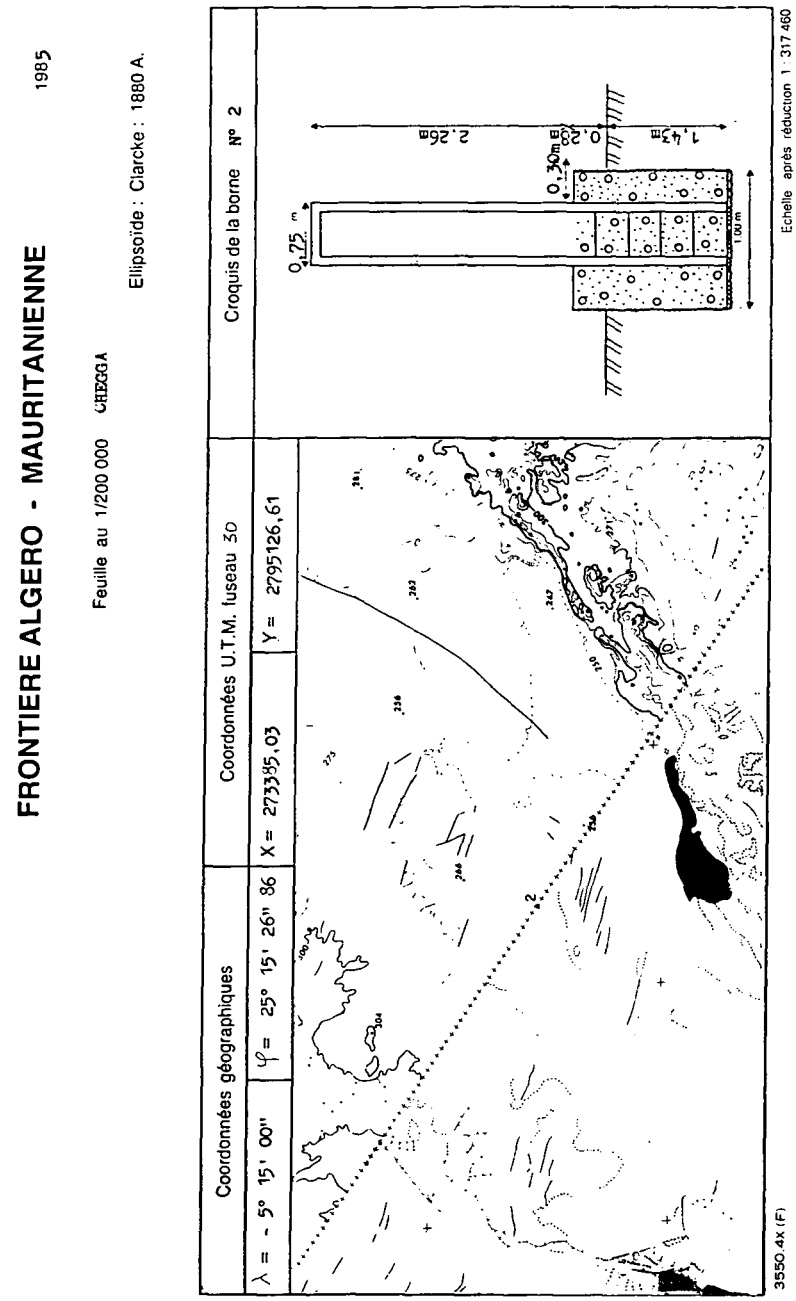


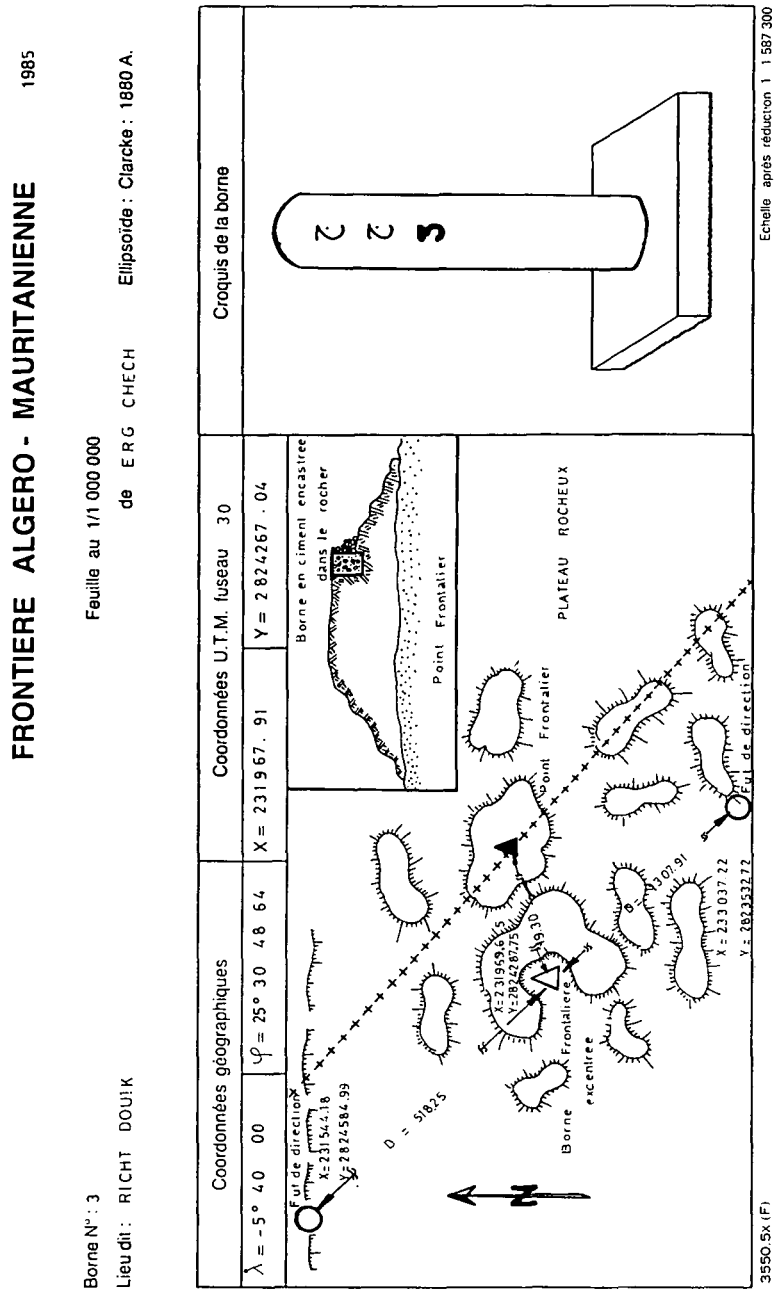
Echelle après réduction 1 : 1 587 300

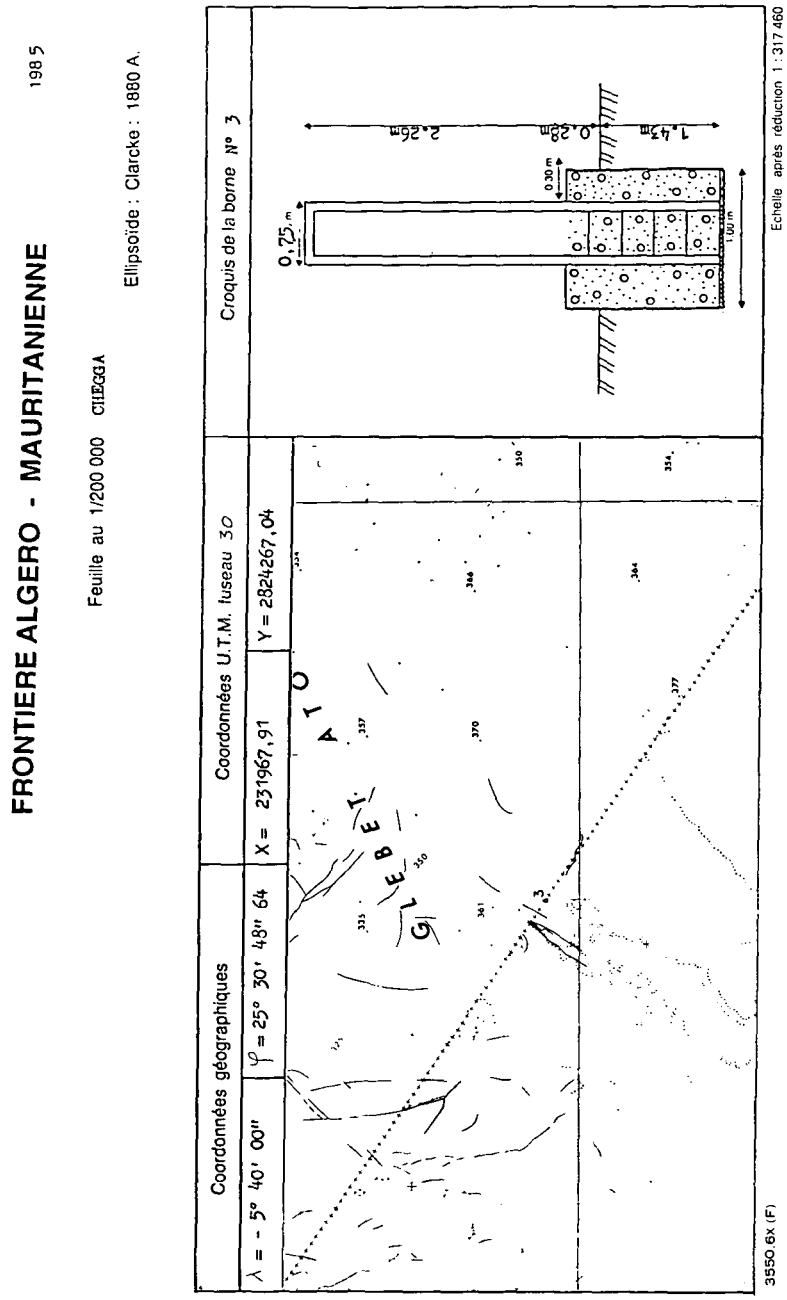
3550.1X (F)

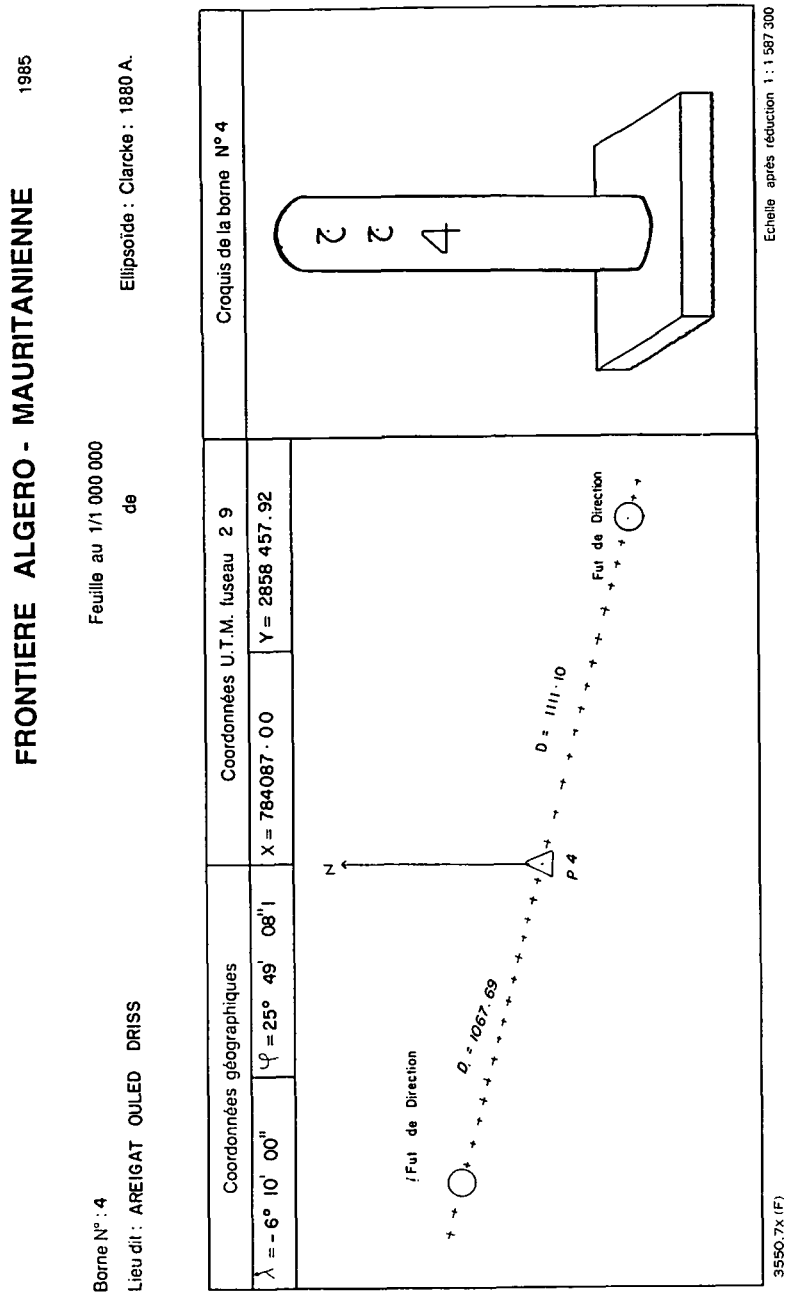

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/200 000 CHEGGA
Ellipsoide : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = -4° 50'
φ = 25° 00' 00"
Coordonnées U.T.M. fuseau 30
X = 314973,32
Y = 2765971,71
Croquis de la borne N° 1
0,40m
0,30m
0,30m
2,15m
Echelle après réduction 1 317 460
3550 2x (F)

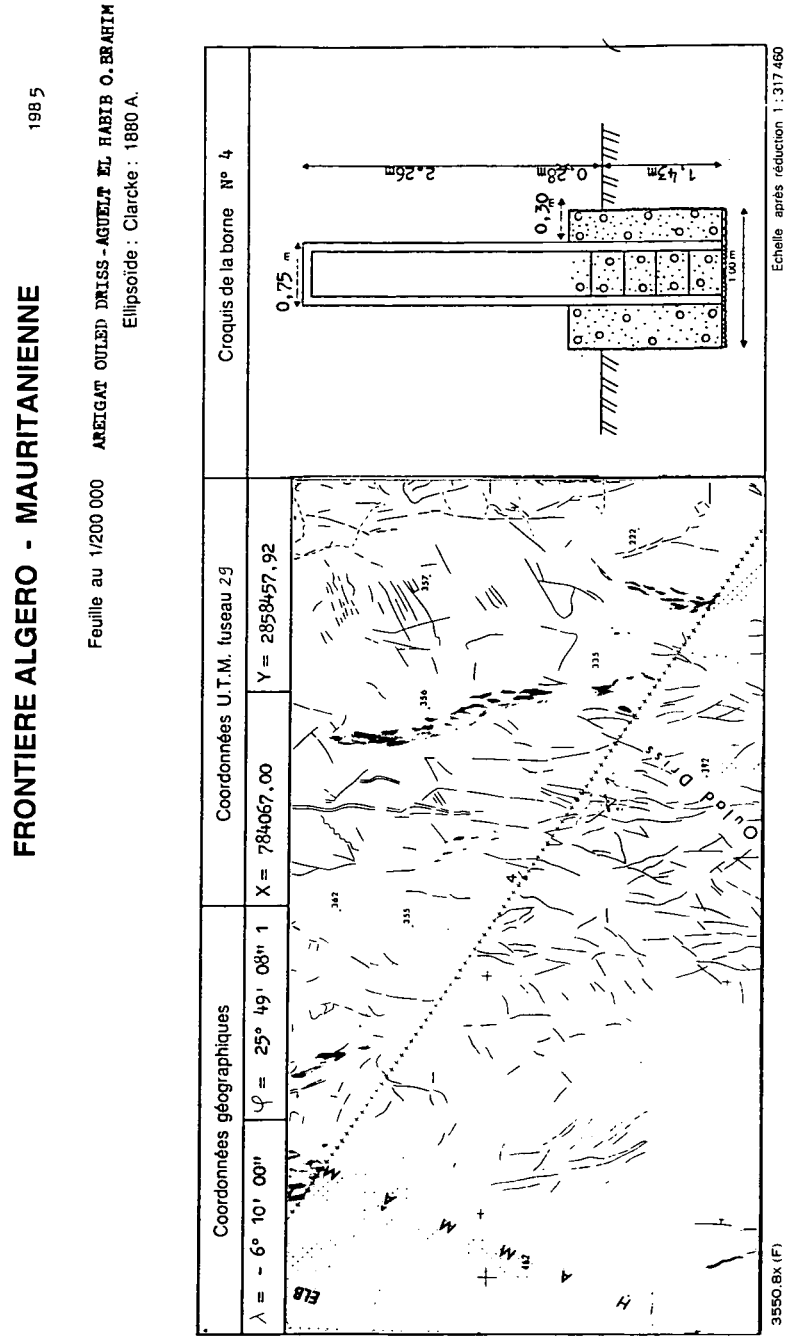

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Borne N° : 2
Lieu dit : CHEIKRIA
Feuille au 1/1 000 000
de ERG CHECH
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = -5°15' 00"
φ = 25°15' 26"86
Coordonnées U.T.M. fuseau 30
X = 273385.03
Y = 2 795126.61
Croquis de la borne
2
2
2
FUT de direction de la frontiere
X = 272 538.77
Y = 2 795 721.15
D = 1034.07
N
P2
D = 714.74
FUT de direction de la frontiere
X = 273 970.09
Y = 2 794 715.86
Echelle apres reduction 1 1 587 300
3550.3x (F)

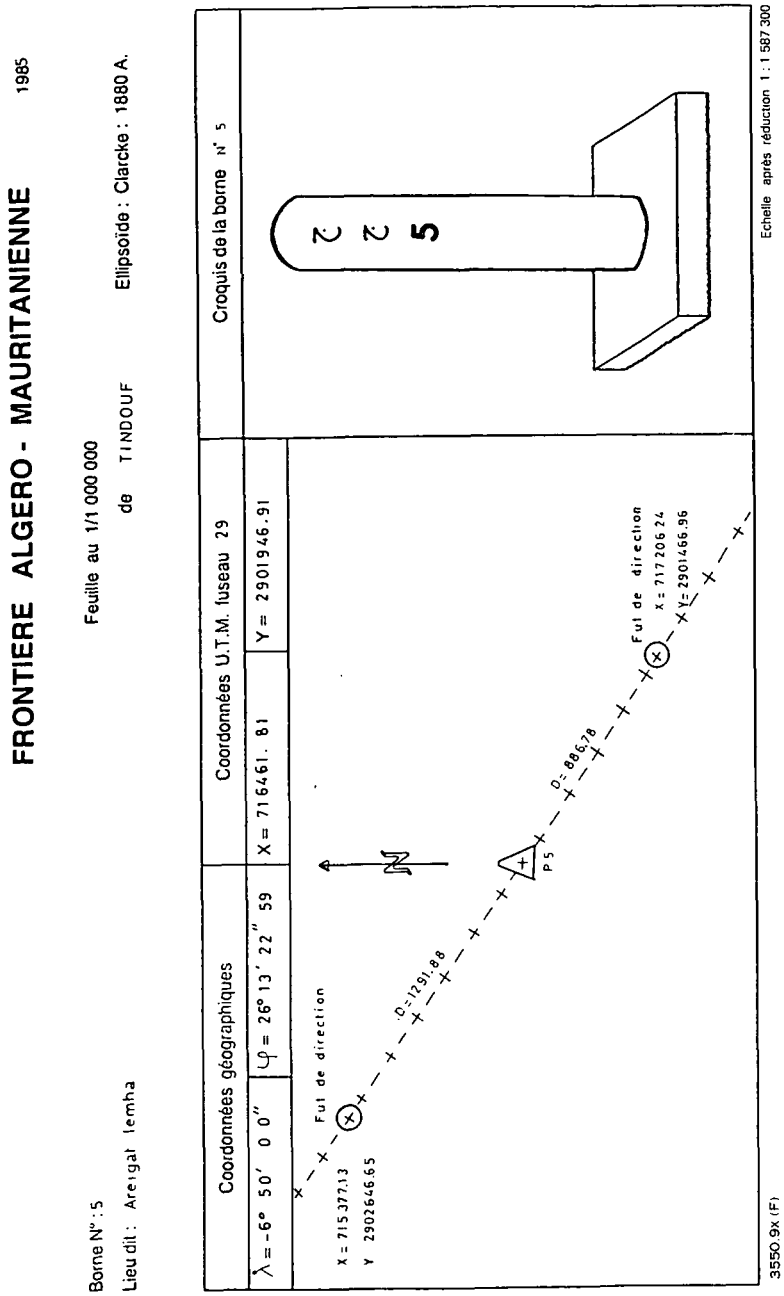

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/200 000 CHEGGA
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 5° 15' 00"
φ = 25° 15' 26" 86
Coordonnées U.T.M. fuseau 30
X = 273395,03
Y = 2795126,61
Croquis de la borne N° 2
0,75 m
0,30m
0,20m
2,26m
1,43m
1,00m
Echelle après réduction 1 : 317 460
3550 4X (F)

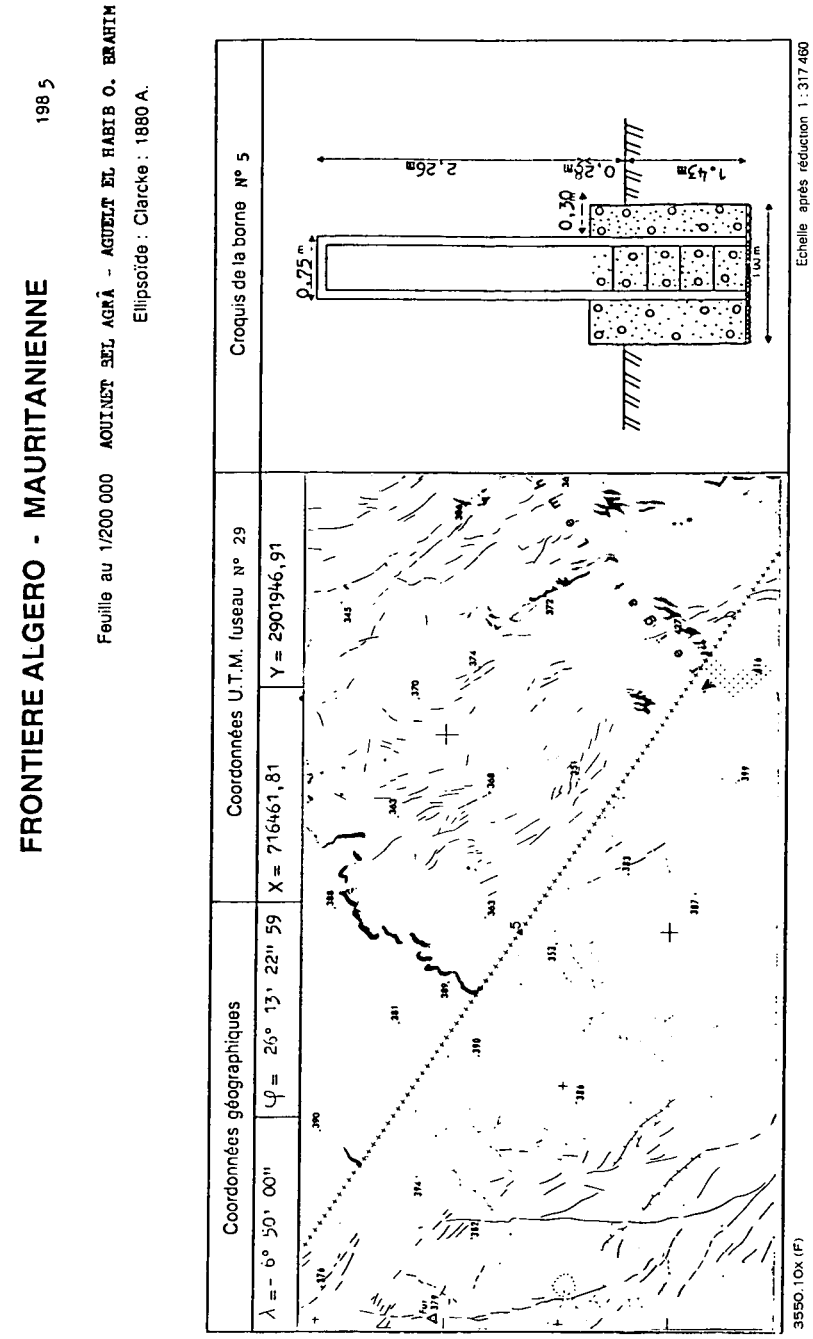

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de ERG CHECH
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N° : 3
Lieu dit : RICHT DOUIK
Coordonnées géographiques
λ = -5° 40 00
φ = 25° 30 48 64
Coordonnées U.T.M. fuseau 30
X = 231967.91
Y = 2824267.04
Croquis de la borne
Echelle après réduction 1 587 300
Fut de direction
X=231544.18
Y=2824584.99
D = 51825
Borne en ciment encastrée dans le rocher
Point Frontalier
PLATEAU ROCHEUX
Point Frontalier
Borne Frontalière excentrée
X=231959.65
Y=2824287.75
19.30
D = 3307.91
X = 233037.22
Y = 2823532.72
Fut de direction
3550.5x (F)

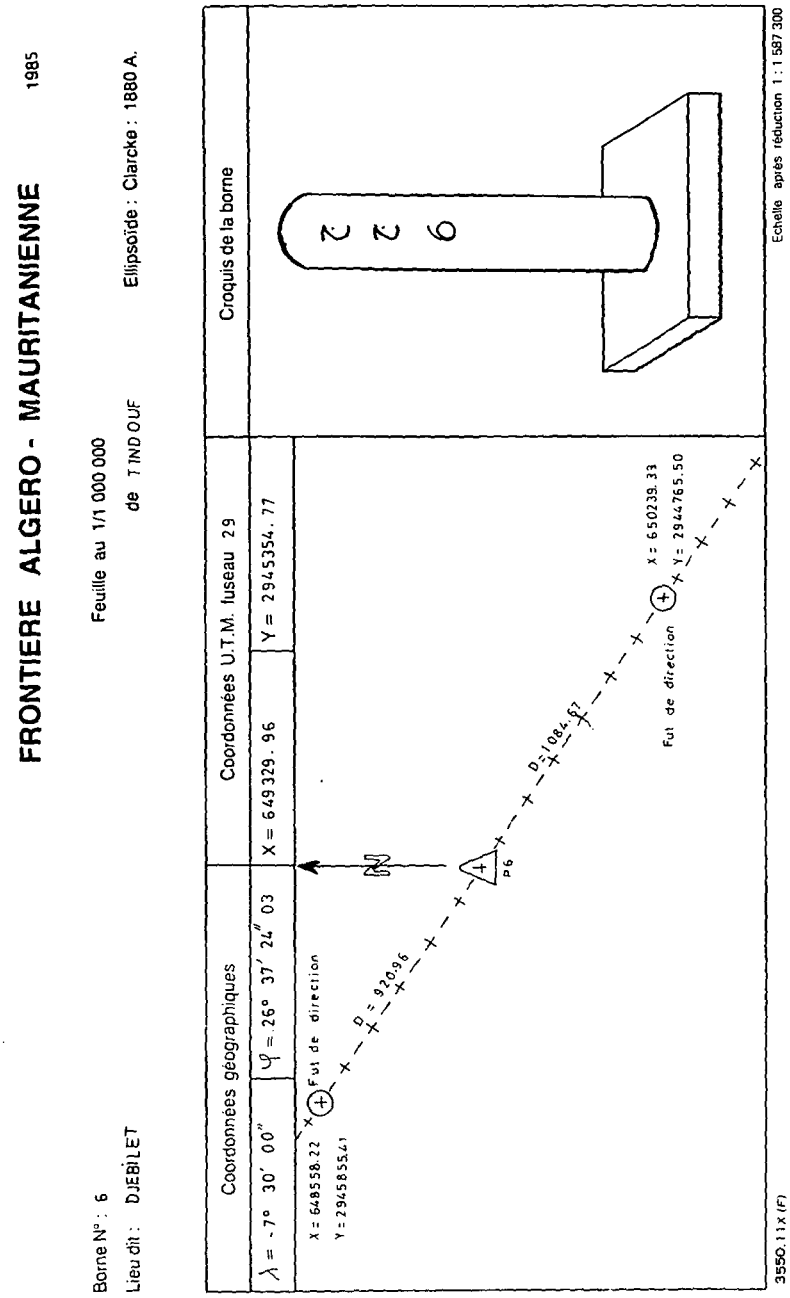

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/200 000 CHEGGA
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 5° 40' 00"
φ = 25° 30' 48" 64
Coordonnées U.T.M. fuseau 30
X = 231967,91
Y = 2824267,04
Croquis de la borne N° 3
0,75 m
0,30 m
1,00 m
1,47m
0,28m
2,26m
Echelle après réduction 1 : 317 460
3550.6X (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N° : 4
Lieu dit : AREIGAT OULED DRISS
Coordonnées géographiques
λ = - 6° 10' 00"
φ = 25° 49' 08" 1
Coordonnées U.T.M. fuseau 2 9
X = 784087 · 00
Y = 2858 457.92
Croquis de la borne N° 4
4
2
2
N
/ Fut de Direction
D = 1067.69
P 4
D = 1111 · 10
Fut de Direction
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550.7x (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/200 000
ARRIGAT OULED DRISS - AGUELT EL HABIB O. BRAHIM
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 6° 10' 00"
φ = 25° 49' 08" 1
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 784067,00
Y = 2858457,92
Croquis de la borne N° 4
0,75 m
0,30 m
2,26 m
0,28 m
1,47 m
1,00 m
Echelle après réduction 1:317 460
3550.8x (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de TINDOUF
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N° : 5
Lieu dit : Areigat Iemha
Coordonnées géographiques
λ = -6° 50' 0 0"
φ = 26° 13' 22" 59
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 716461. 81
Y = 2901946.91
Croquis de la borne N° 5
5
Fut de direction
X = 715 377.13
Y 2902646.65
D = 1291.88
P 5
D = 886.78
Fut de direction
X = 717 206 24
Y = 2901466.96
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550 9X (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
198 5
Feuille au 1/200 000 AOUINET EL AGRÂ - AGUELT EL HABIB O. BRAHIM
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 6° 50' 00"
φ = 26° 13' 22" 59
Coordonnées U.T.M. fuseau N° 29
X = 716461,81
Y = 2901946,91
Croquis de la borne N° 5
0,75 m
0,30
0,28 m
2,26 m
1,47 m
1,00 m
Echelle après réduction 1 : 317 460
3550,10x (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de TINDOUF
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N° : 6
Lieu dit : DJEBILET
Coordonnées géographiques
λ = -7° 30' 00"
φ = 26° 37' 24" 03
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 649 329. 96
Y = 2945354. 77
Croquis de la borne
6
2
2
X = 649558.22
Y = 2945855.41
Fut de direction
D = 920.96
N
P6
D = 1084.67
X = 650239.33
Y = 2944765.50
Fut de direction
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550.11 X (F)

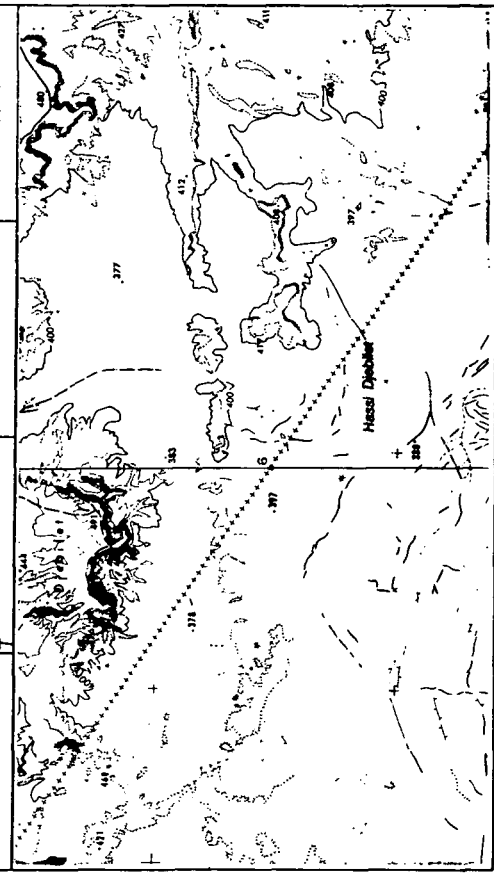
FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE

1985

Feuille au 1/200 000 GARA DJEBILET- HASSI DJEBILET

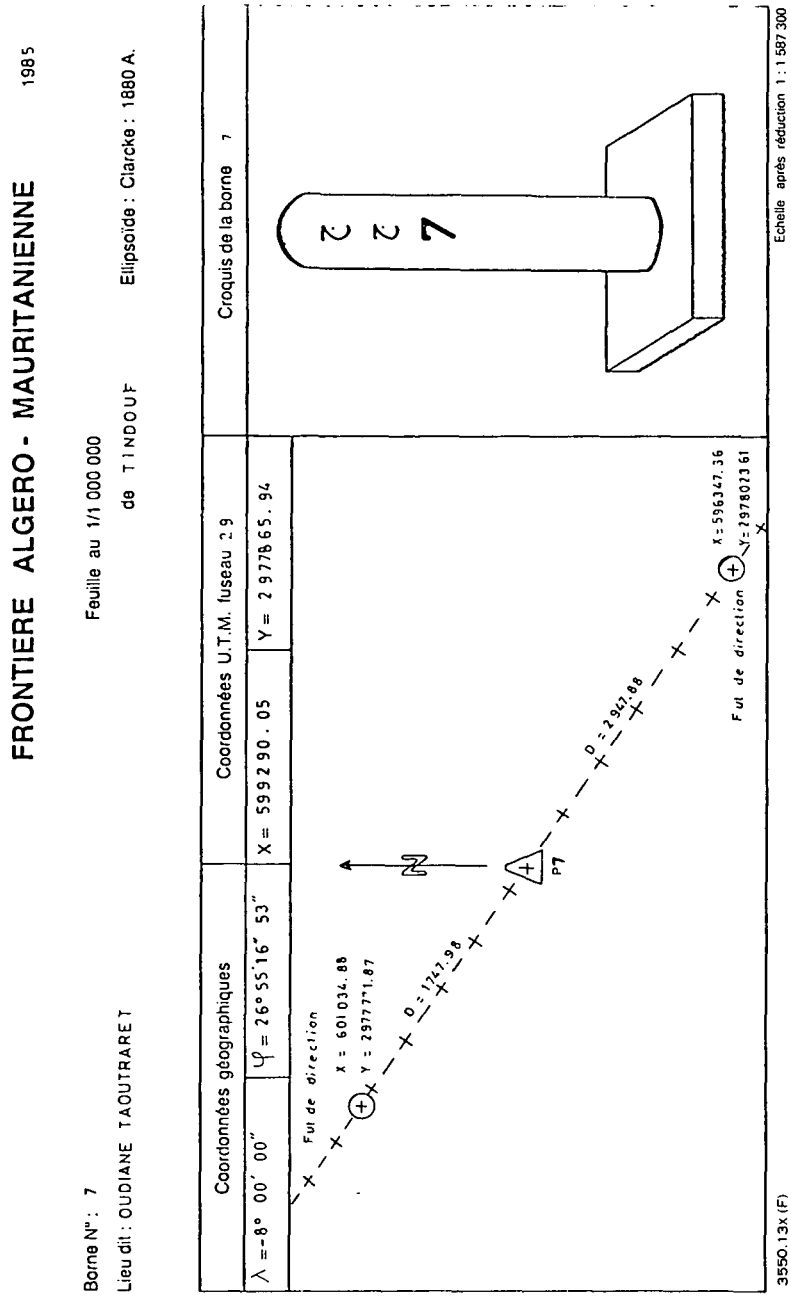
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.

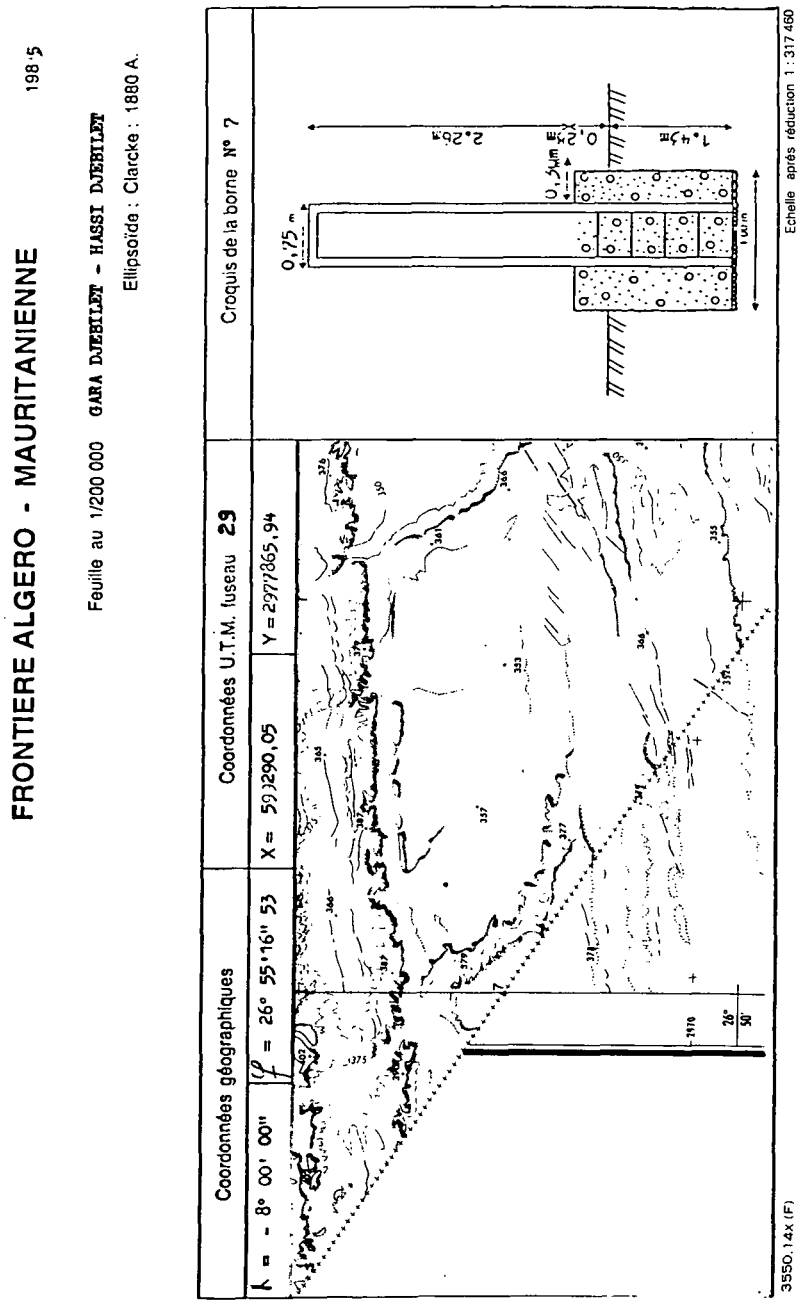
Coordonnées géographiques		Coordonnées U.T.M. fuseau 29		Croquis de la borne N° 6
λ = -7° 30' 00 "	φ = 26° 37' 24" 03	X = 649329,96	Y = 2945354,77	

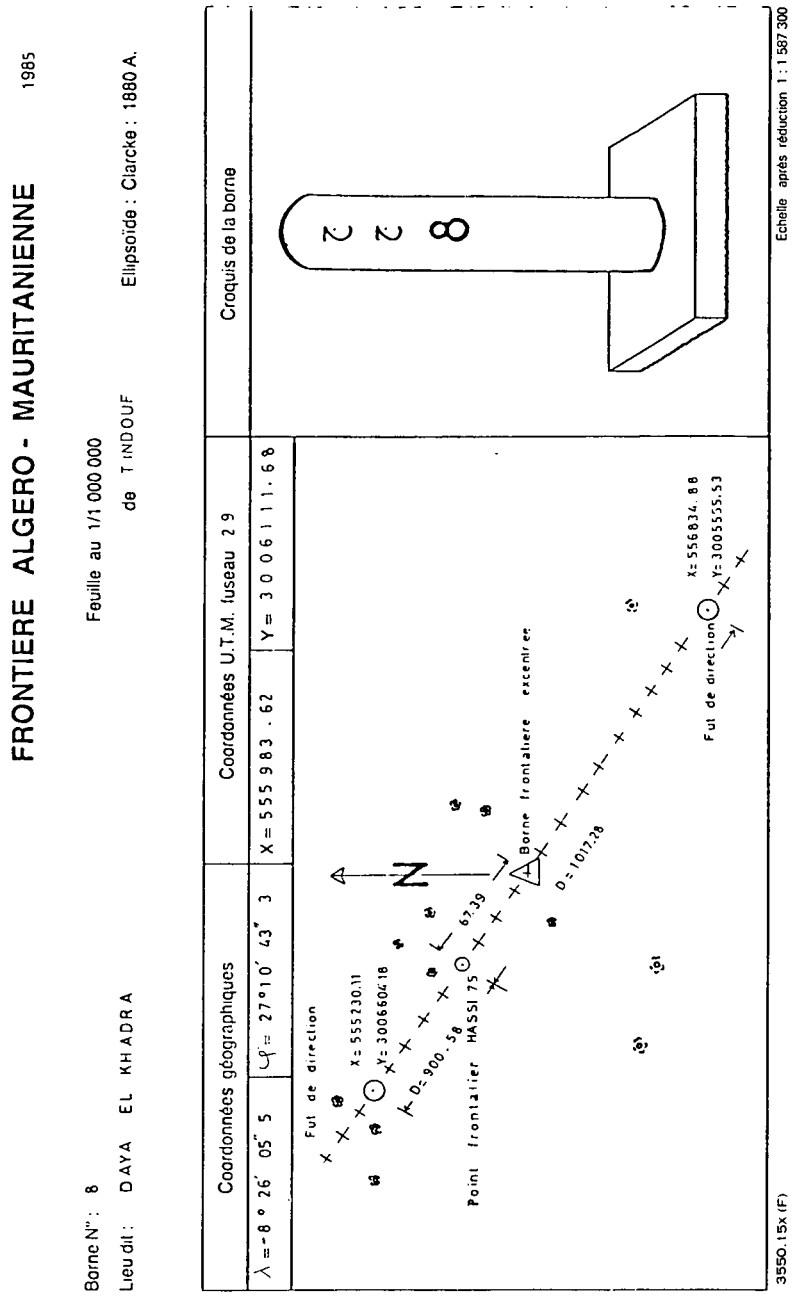


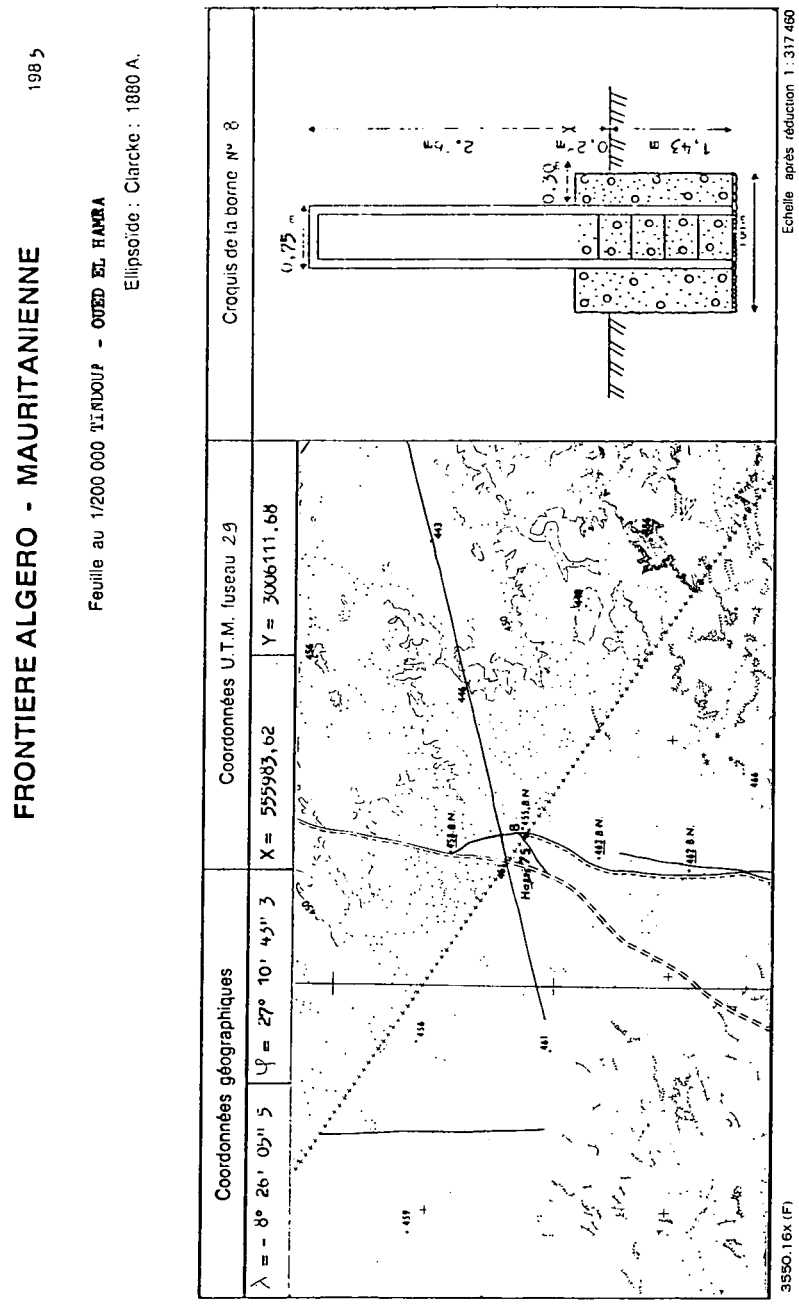
Echelle après réduction 1 : 317 460

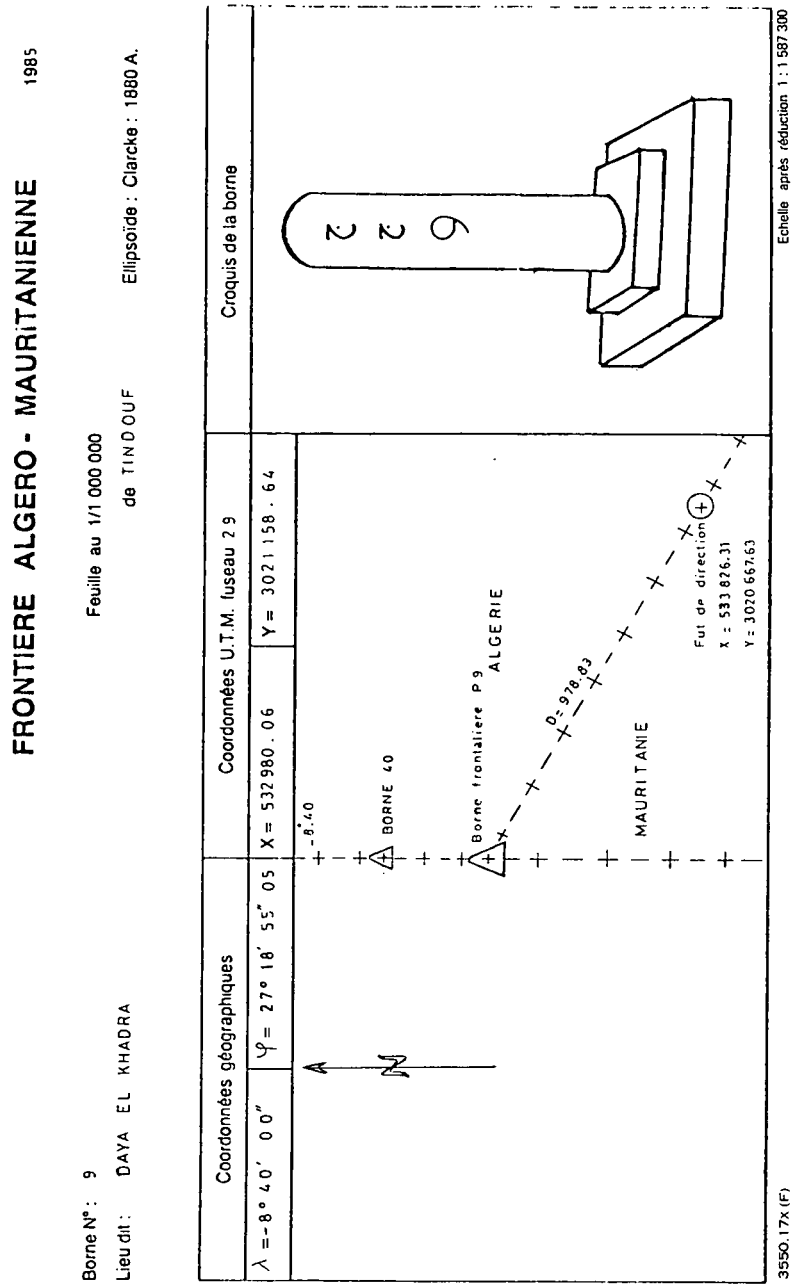
3550,12x (F)

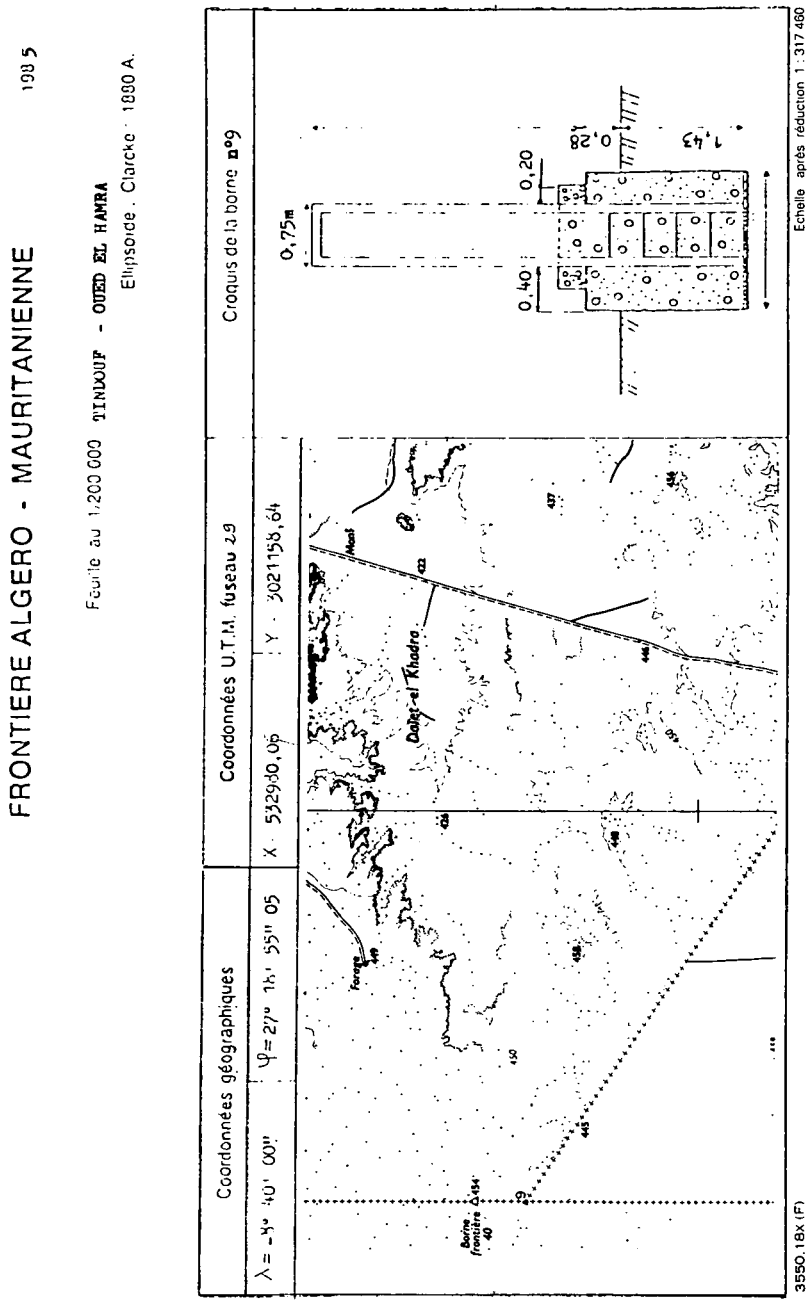

FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de TINDOUF
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N° : 7
Lieu dit : OUDIANE TAOUTRARET
Coordonnées géographiques
λ = -8° 00' 00"
φ = 26° 55' 16" 53"
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 599290.05
Y = 2977865.94
Croquis de la borne 7
7
Fut de direction
X = 601034.88
Y = 2977771.87
D = 1747.98
N
P7
D = 2947.88
Fut de direction
X = 596347.36
Y = 2978023.61
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550.13x (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
198·5
Feuille au 1/200 000 GARA DJEBILET - HASSI DJEBILET
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 8° 00' 00"
φ = 26° 55'16" 53
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 593290,05
Y = 2977865,94
Croquis de la borne N° 7
0,75 m
0,25m
2,25m
1,45m
1,45m
Echelle après réduction 1 : 317 460
3550.14X (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/1 000 000
de TINDOUF
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Borne N°: 8
Lieu dit : DAYA EL KHADRA
Coordonnées géographiques
λ = -8° 26' 05" 5
φ = 27°10' 43" 3
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 555 983 . 62
Y = 3 006 111 . 68
Croquis de la borne
8
Fut de direction
X = 555230.11
Y = 3006604.18
D = 900.58
67.39
Point frontalier HASSI 75
N
Borne frontaliere excentree
D = 1017.28
Fut de direction
X = 556834.88
Y = 3005555.53
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550.15x (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Feuille au 1/200 000 TINDOUF - OUED EL HAMRA
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = - 8° 26' 05'' 5
φ = 27° 10' 43'' 3
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 555983,62
Y = 3006111,68
Croquis de la borne N° 8
0,75 m
0,30
2,54
0,25
1,43
Echelle après réduction 1 : 317 460
3550.16X (F)


FRONTIERE ALGERO - MAURITANIENNE
1985
Borne N° : 9
Lieu dit : DAYA EL KHADRA
Feuille au 1/1 000 000
de TINDOUF
Ellipsoïde : Clarcke : 1880 A.
Coordonnées géographiques
λ = -8° 40' 00"
φ = 27° 18' 55" 05
Coordonnées U.T.M. fuseau 29
X = 532980.06
Y = 3021158.64
Croquis de la borne
9
22
-8.40
BORNE 40
Borne frontaliere P9
ALGERIE
D = 978.83
MAURITANIE
Fut de direction
X = 533826.31
Y = 3020667.63
Echelle après réduction 1 : 1 587 300
3550.17X (F)



[Cartes au 1/1 000 000][1]

[Carte au 1/200 000][1]

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

RÉPERTOIRE DES COORDONNÉES DES BORNES

Désignation des bornes	*Coordonnées géographiques*		*Coordonnées U.T.M.*		*N° fuseau U.T.M.*
	Longitude	*Latitude*	*X*	*Y*	
Borne 1	– 4° 50′ 00″.00	25° 00′ 00″.00	314 974,37	2 765 971,71	30
Borne 2	– 5° 15′ 00″.00	25° 15′ 26″.86	273 385,03	2 795 126,61	30
Borne 3	– 5° 40′ 00″.00	25° 30′ 48″.64	231 967,91	2 824 267,04	30
Borne 4	– 6° 10′ 00″.00	25° 49′ 08″.08	784 067,00	2 858 457,92	29
Borne 5	– 6° 50′ 00″.00	26° 13′ 22″.59	716 461,81	2 901 946,91	29
Borne 6	– 7° 30′ 00″.00	26° 37′ 24″.03	649 329,96	2 945 354,77	29
Borne 7	– 8° 00′ 00″.00	26° 55′ 16″.53	599 290,05	2 977 865,94	29
Borne 8	– 8° 26′ 05″.47	27° 10′ 43″.31	555 983,62	3 006 111,68	29
Borne 9	– 8° 40′ 00″.00	27° 18′ 55″.05	532 980,06	3 021 158,64	29

CONVENTION RELATIVE AU BORNAGE DE LA FRONTIÈRE D'ETAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. CHEMINEMENT DE 5′ EN 5′ LONGITUDINALES LE LONG DE LA FRONTIÈRE

Rang	*Longitude*			*Latitude*			*X UTM*	*Y UTM*	*NFUS*
	D	*Mn*	*S*	*D*	*Mn*	*S*			
B 9	8	40	.0	27	18	55.1	532980.	3021159.	29
1	8	35	.0	27	15	58.5	541243.	3015752.	29
2	8	30	.0	27	13	1.6	549514.	3010339.	29
B 8	8	26	5.5	27	10	43.3	555984.	3006112.	29
4	8	25	.0	27	10	4.6	557792.	3004929.	29
5	8	20	.0	27	7	7.4	566077.	2999519.	29
6	8	15	.0	27	4	10.0	574369.	2994107.	29
7	8	10	.0	27	1	12.4	582669.	2988695.	29
8	8	5	.0	26	58	14.6	590976.	2983282.	29
B 7	8	0	.0	26	55	16.5	599290.	2977866.	29
10	7	55	.0	26	52	18.3	607612.	2972450.	29
11	7	50	.0	26	49	19.9	615941.	2967035.	29
12	7	45	.0	26	46	21.2	624277.	2961615.	29
13	7	40	.0	26	43	22.4	632621.	2956198.	29
14	7	35	.0	26	40	23.3	640972.	2950777.	29
B 6	7	30	.0	26	37	24.0	649330.	2945355.	29
16	7	25	.0	26	34	24.6	657696.	2939935.	29
17	7	20	.0	26	31	24.9	666069.	2934511.	29
18	7	15	.0	26	28	25.0	674449.	2929085	29
19	7	10	,0	26	25	25.0	682837.	2923662.	29
20	7	5	.0	26	22	24.7	691232.	2918235.	29

Rang	Longitude D	Longitude Mn	Longitude S	Latitude D	Latitude Mn	Latitude S	X UTM	Y UTM	NFUS
21	7	0	.0	26	19	24.2	699635.	2912807.	29
22	6	55	.0	26	16	23.5	708045.	2907378.	29
B 5	6	50	.0	26	13	22.6	716462.	2901947.	29
24	6	45	.0	26	10	21.5	724887.	2896516.	29
25	6	40	.0	26	7	20.2	733319.	2891083.	29
26	6	35	.0	26	4	18.7	741759.	2885649.	29
27	6	30	.0	26	1	17.0	750205.	2880214.	29
28	6	25	.0	25	58	15.1	758659.	2874778.	29
29	6	20	.0	25	55	12.9	767121.	2869337.	29
30	6	15	.0	25	52	10.6	775590.	2863898.	29
B 4	6	10	.0	25	49	8.1	784067.	2858458.	29
32	6	5	.0	25	46	5.4	792551.	2853016.	29
33	6	0	.0	25	43	2.4	801043.	2847571.	29
33	6	0	.0	25	39	59.3	198957.	2847571.	30
34	5	55	.0	25	39	59.3	207200.	2841746.	30
34	5	50	.0	25	36	55.9	215449.	2835919.	30
36	5	45	.0	25	33	52.4	223705.	2830094.	30
B 3	5	40	.0	25	30	48.6	231968.	2824267.	30
38	5	35	.0	25	27	44.7	240238.	2818440.	30
39	5	30	.0	25	24	40.5	248514.	2812611.	30
40	5	25	.0	25	21	36.2	256798.	2806785.	30
41	5	20	.0	25	18	31.6	265088.	2800955.	30
B 2	5	15	.0	25	15	26.9	273385.	2795127.	30
43	5	10	.0	25	12	21.9	281689.	2789297.	30
44	5	5	.0	25	9	16.7	290000.	2783466.	30
45	5	0	.0	25	6	11.4	298318.	2777637.	30
46	4	55	.0	25	3	5.8	306642.	2771805.	30
B 1	4	50	.0	25	0	.0	314973.	2765972.	30

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] CONCERNING THE DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The People's Democratic Republic of Algeria and

The Islamic Republic of Mauritania,

Considering the close geographical, historical, economic, cultural and social links which have always existed between the people of the People's Democratic Republic of Algeria and the people of the Islamic Republic of Mauritania and the awareness of their common destiny in the context of the Greater Arab Maghreb,

Desiring to consolidate the fraternal and good-neighbourly relations between the two countries and to promote the closest and most fruitful co-operation between them in all fields,

Seeking to promote the building of the Greater Arab Maghreb by consolidating the fraternal relations which exist between the States and peoples of the Maghreb and by developing their relations in a harmonious and continuous manner,

Determined to work for the maintenance of justice, peace and security in the world and to unite their efforts with a view to ensuring respect for and the application of the principles set forth in the Charters of the United Nations and the Organization of African Unity,[2]

Convinced that the demarcation of the common frontier between the two States, in accordance with the principle of the inviolability of frontiers inherited at independence, as set forth in resolution AHG/Res.16 of the Organization of African Unity, which states that "all Member States pledge themselves to respect the borders existing on their achievement of national independence", constitutes an appropriate means of achieving these objectives,

Have agreed as follows:

Article 1. The State frontier between the Islamic Republic of Mauritania and the People's Democratic Republic of Algeria, as inherited at the accession to independence of each of the two countries, shall be represented by a straight line, the extreme eastern point of which is situated at geographic co-ordinates:

— Longitude: 4°50′00.0″ West of the international meridian

— Latitude: 25°00′00.0″ North

and which passes through the well known as "Hassi 75", jointly recognized by the two Parties, and ends at an extreme western point on longitude line 8°40′00.0″, each of these three points being demarcated by a frontier mark.

---

[1] Came into force on 11 March 1984, the date of the last of the ratifications by the two States (effected on 3 and 11 March 1984), in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

Article 2. The demarcation operations shall be supervised by the Algerian-Mauritanian Mixed Frontier Demarcation Commission. A Mixed Technical Group, to be appointed by this Commission, shall conduct the demarcation operations, which shall be completed by 1 March 1984.

For the purpose of carrying out the demarcation operations, the Mixed Technical Group shall determine the geographic co-ordinates of the well known as "Hassi 75" and the latitude of the extreme western point.

The High Contracting Parties may decide, if necessary, to jointly erect additional frontier marks in accordance with the frontier line and the provisions of this Convention.

The demarcation operations shall be concluded by means of a record initialled and signed by the Co-Chairmen of the Algerian-Mauritanian Mixed Frontier Demarcation Commission.

Article 3. The following documents shall be annexed to this Convention, of which they shall form an integral part:

1. The record of the conclusion of the demarcation operations;
2. The record cards of the frontier marks with their geographic co-ordinates;
3. The available 1:1,000,000 and 1:200,000 scale maps showing the frontier marks and the frontier line;
4. The list of co-ordinates of the frontier marks indicating the frontier between the two States;
5. The list of geographic co-ordinates indicating the course of the frontier at intervals of five minutes.

Article 4. The file of all preparatory operations for the demarcation of the common frontier of the two States shall be deposited, duly stamped and initialled, with the cartographic authority of each of the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall draw up joint maps on the scales 1:200,000 and 1:1,000,000 indicating the location of the frontier marks.

The maps drawn up in accordance with the provisions of the preceding paragraph of this article and the co-ordinates of the frontier marks shall henceforth serve as a reference for any cartographic activity.

Article 6. The land frontier as defined by the frontier marks under this Convention shall also delimit vertically the airspace between the two States as well as rights to the subsoil.

Article 7. The High Contracting Parties may, if they deem it necessary, undertake inspection of the frontier marks, either jointly or separately, for the purpose of ascertaining that they are in good condition.

In the event of the destruction, displacement or disappearance of one or more frontier marks, the Contracting Parties shall jointly replace or reconstruct them in accordance with the geographic co-ordinates specified for the said frontier marks in this Convention.

Article 8. The High Contracting Parties shall be jointly responsible for defraying the costs of maintaining the frontier marks.

Article 9. The High Contracting Parties shall take all necessary steps to protect the frontier marks. They may also prosecute any individual who has damaged, destroyed or displaced the said frontier marks.

Article 10. The High Contracting Parties undertake to respect the inviolability of the common frontier of the two States.

Article 11. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the procedures in force in each of the two States.

Article 12. This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations by the Contracting Parties or by either one of those Parties, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

This Convention is drawn up in two original copies in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Algiers on 8 Rabi' I A.H. 1404, corresponding to 13 December A.D. 1983.

For the People's Democratic Republic of Algeria:

[*Signed*]

CHADLI BENDJEDID

For the Islamic Republic of Mauritania:

[*Signed*]

MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA

ANNEXES

RECORD OF THE CONCLUSION OF OPERATIONS TO DEMARCATE THE STATE FRONTIER BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

In accordance with the provisions of the Convention concerning the Demarcation of the State Frontier between the People's Democratic Republic of Algeria and the Islamic Republic of Mauritania, signed at Algiers on 13 December 1983, and in particular with article 2 thereof, the Mixed Demarcation Commission met at Algiers on 17 and 18 Rajab A.H. 1405, corresponding to 8 and 9 April A.D. 1985, under the chairmanship of their Excellencies:

Mr. Yala M'Hamed, Member of the Political Bureau, Minister of the Interior and Local Communities;

Lieutenant-Colonel Djebril Ould Abdallah, Member of the Military Committee for National Salvation, Minister of the Interior.

The meeting was attended by:

For Algeria:

Mr. Djadri M'Barek, Ambassador of Algeria to Mauritania;

Mr. Mihoubi El-Mihoub, Director, Department of Arab States, Ministry of Foreign Affairs;

Commander Halima-Mansour Ali, Director, National Institute of Cartography, Ministry of National Defence;

Mr. Laala Mohamed, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs;

Lieutenant Zerhoubi Omar, Ministry of National Defence;

Mr. Belkaid Zaky Abbas, National Institute of Cartography;

Mr. Tirane Abdelkader, National Institute of Cartography;

Mr. Beldjoudi Abderrahmane, National Institute of Cartography.

For Mauritania:

Mr. Mohamed El-Hanchi Ould Mohamed Salah, Ambassador of Mauritania to Algeria;

Mr. Bamba Ould Yezid, Inspector-General of Territorial Administration, Ministry of the Interior;

Mr. Sarr Mamadou, Director of Topography, Ministry of Equipment and Transport;

Mr. Mohamed Mahmoud Ould Ahmed, Director of Territorial Administration, Ministry of the Interior;

Mr. Dah Ould Abdeljalil, Director of Civil Defence, Ministry of the Interior.

Having examined and approved the results of all operations preparatory to the demarcation of the common frontier of the two States, as contained in the file, duly stamped, initialled and deposited with the national cartographic authority of each of the two countries, and having established that the demarcation operations were indeed carried out in accordance with the provisions of the Convention, the Mixed Demarcation Commission takes note of the conclusion of operations to demarcate the common frontier of the two States.

It congratulates the Mixed Technical Group on the quality of the work carried out in a fraternal and mutually rewarding atmosphere which prevailed throughout the operation.

This Record is drawn up in two original copies in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Algiers on 18 Rajab A.H. 1405, corresponding to 9 April A.D. 1985.

For the People's Democratic Republic of Algeria:

[*Signed*]

His Excellency YALA M'HAMED

For the Islamic Republic of Mauritania:

[*Signed*]

His Excellency Lieutenant-Colonel DJEBRIL OULD ABDALLAH

[RECORD CARDS OF THE FRONTIER MARKS]

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER

1985

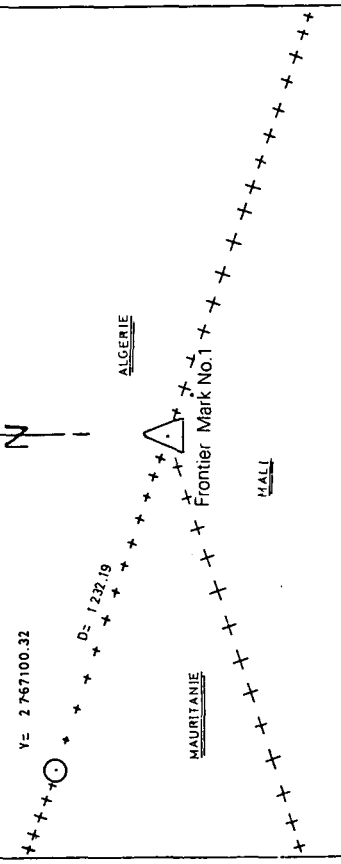
Frontier Mark No. 1

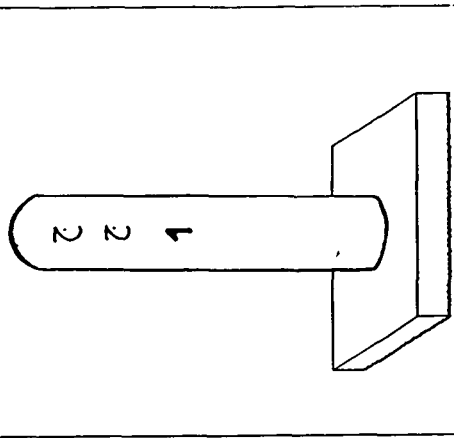
Locality: BOU DJEBIHA

1/1,000,000 Sheet of ERG CHECH

Clarke spheroid of 1880A

Geographic co-ordinates		UTM co-ordinates, longitude zone 30		Sketch of frontier mark
λ = - 4° 5 0′ 0 0″	φ = 2 5° 0 0′ 0 0	X = 3 1 4 9 7 3. 3 7	Y = 2 7 6 5 9 7 1. 7 1	





Scale after Reduction 1:1,587,300

3550.1x

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 1985

1:200,000 sheet CHEGGA

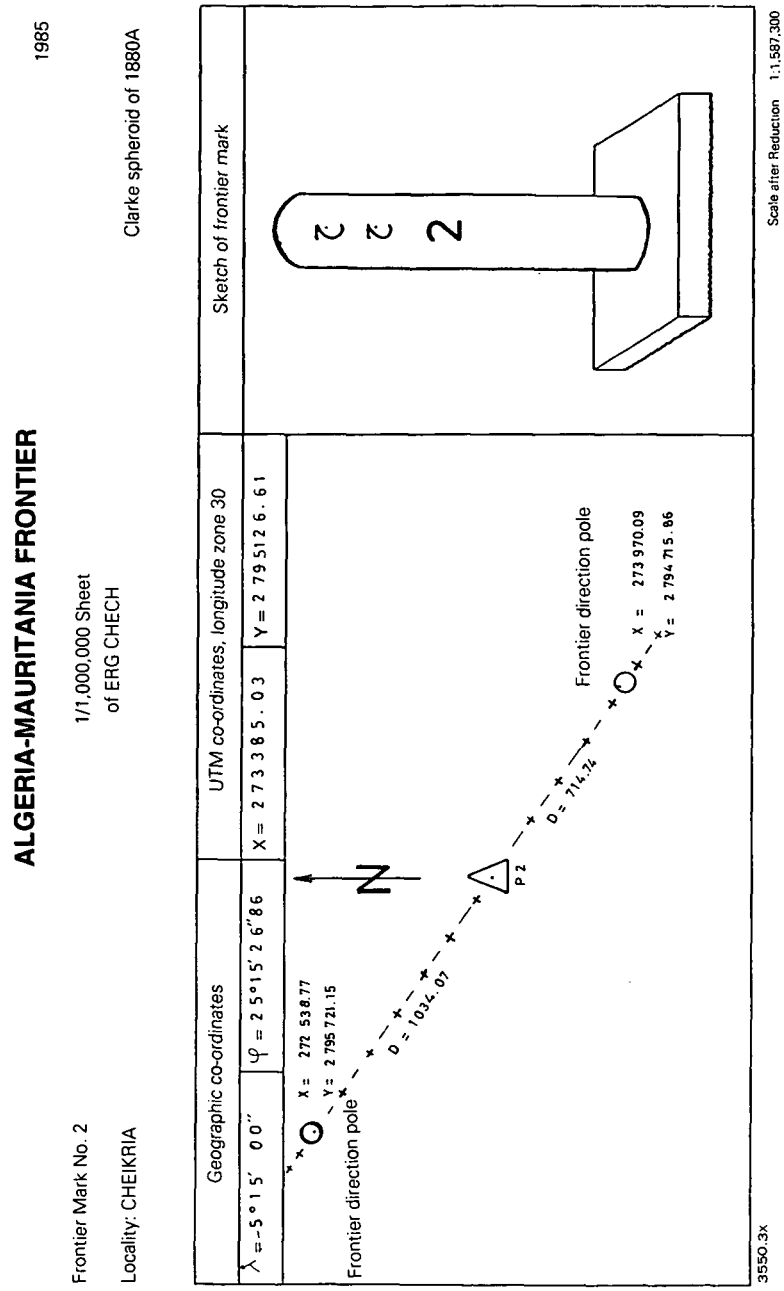
Clarke spheroid of 1880

Geographic co-ordinates		UTM Co-ordinates, longitude zone 30	
λ = -4° 50'	φ = 25° 00' 00"	X = 314973,32	Y = 2765971,71

Sketch of frontier mark No. 1

Scale after Reduction 1:317,460

3550.2x


ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1985
Frontier Mark No. 2
Locality: CHEIKRIA
1/1,000,000 Sheet
of ERG CHECH
Clarke spheroid of 1880A
Geographic co-ordinates
λ = -5°15' 00"
φ = 25°15' 26"86
UTM co-ordinates, longitude zone 30
X = 273385.03
Y = 2 795126.61
Sketch of frontier mark
2
2
2
N
Frontier direction pole
X = 272 538.77
Y = 2 795 721.15
D = 1034.07
P2
D = 714.74
Frontier direction pole
X = 273 970.09
Y = 2 794 715.86
Scale after Reduction 1:1,587,300
3550.3x

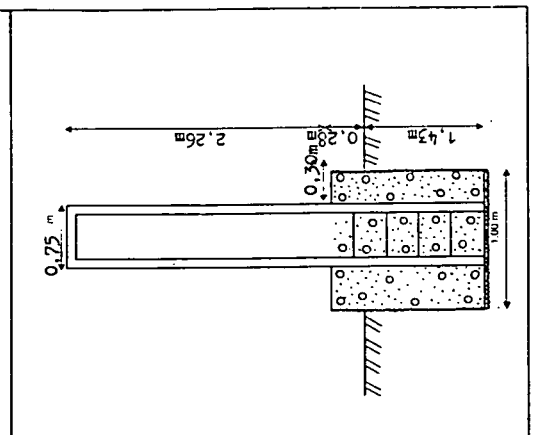
ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 1985

1:200,000 sheet CHEGGA

Clarke spheroid of 1880

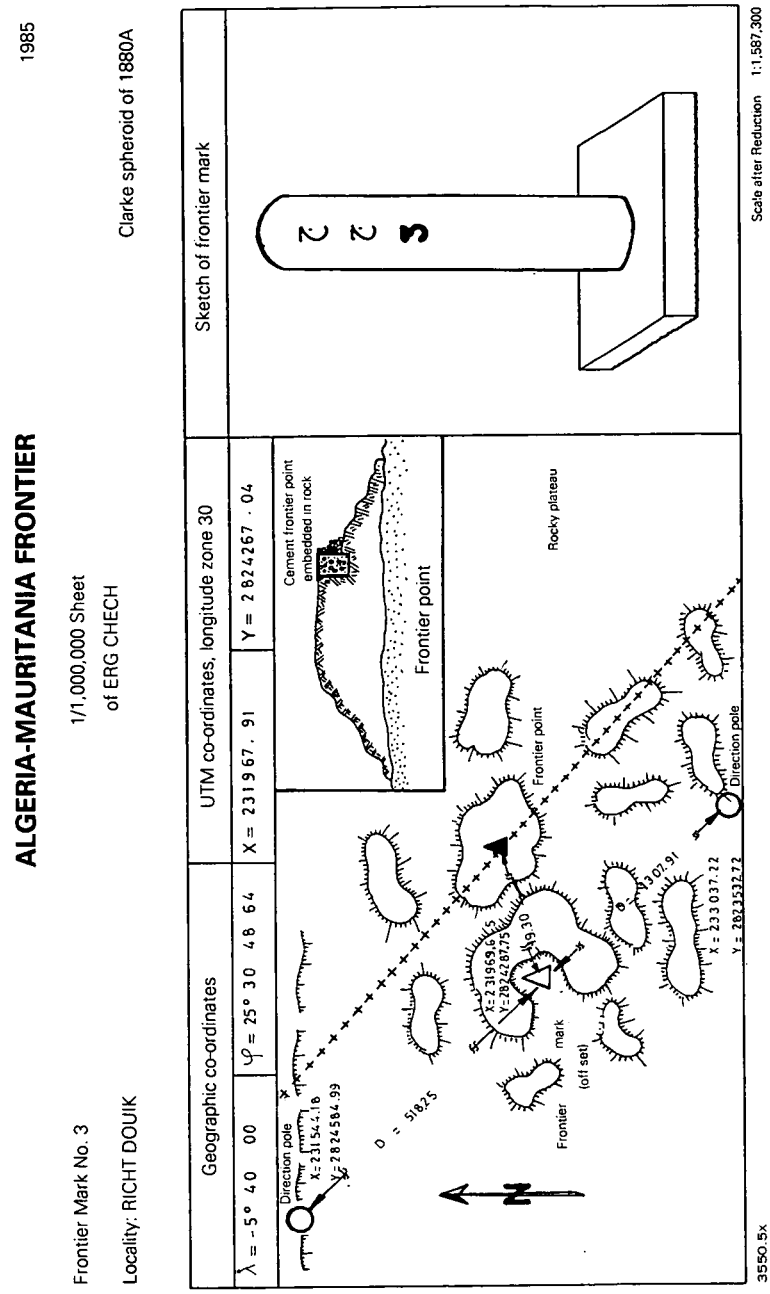
Geographic co-ordinates		UTM Co-ordinates, longitude zone 30	
λ = - 5° 15' 00"	φ = 25° 15' 26" 86	X = 273395,03	Y = 2795126,61

Sketch of frontier mark No. 2



Scale after Reduction 1:317,460

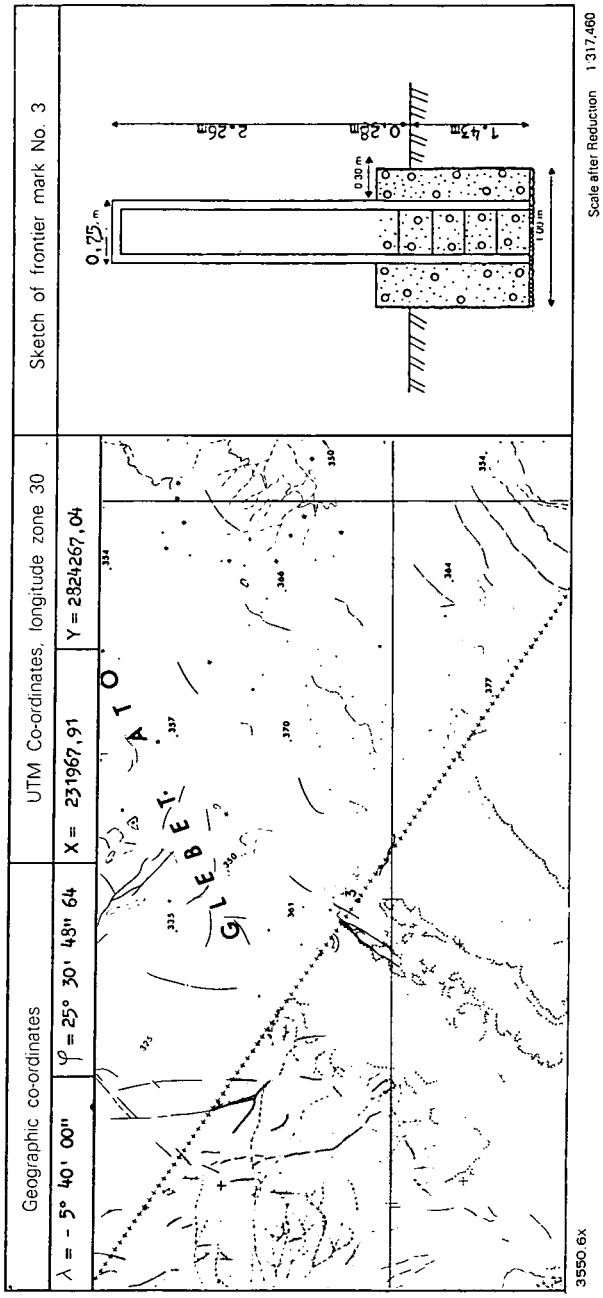
3550.4X


ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1985
Frontier Mark No. 3
Locality: RICHT DOUIK
1/1,000,000 Sheet
of ERG CHECH
Clarke spheroid of 1880A
Geographic co-ordinates
λ = -5° 40 00
φ = 25° 30 48 64
UTM co-ordinates, longitude zone 30
X = 231967.91
Y = 2824267.04
Sketch of frontier mark
Cement frontier point embedded in rock
Frontier point
Rocky plateau
Direction pole
X = 231544.16
Y = 2824584.99
D = 518.25
Frontier mark (off set)
Frontier point
Direction pole
X = 233037.22
Y = 2823532.72
Scale after Reduction 1:1,587,300
3550.5x

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 1985

1:200,000 sheet CHEGGA

Clarke spheroid of 1880



1985

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER

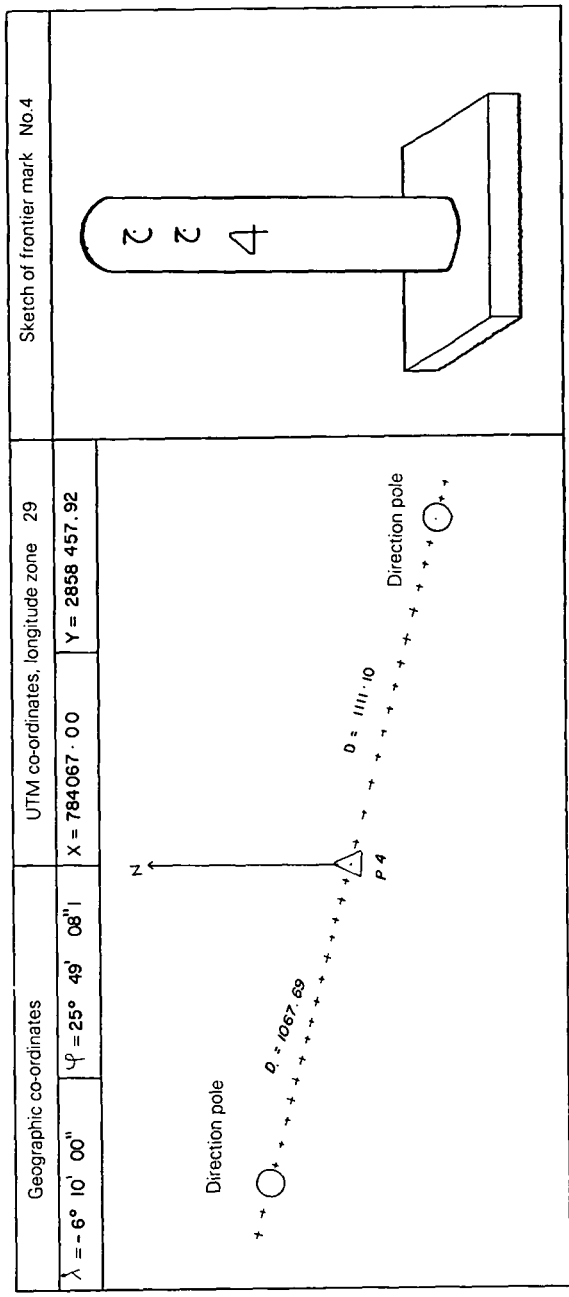
1/1,000,000 Sheet of TINDOUF

Clarke spheroid of 1880A

Frontier Mark No. 4

Locality: AREIGAT OULED DRISS

Geographic co-ordinates		UTM co-ordinates, longitude zone 29		Sketch of frontier mark No.4
λ = - 6° 10' 00"	φ = 25° 49' 08"1	X = 784067 · 00	Y = 2858 457.92	



Scale after Reduction 1:1,587,300

3550.7x

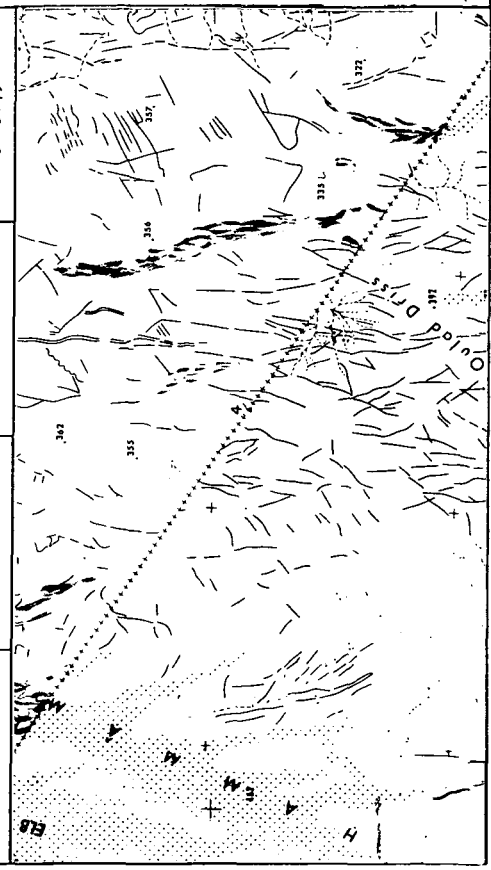
ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER

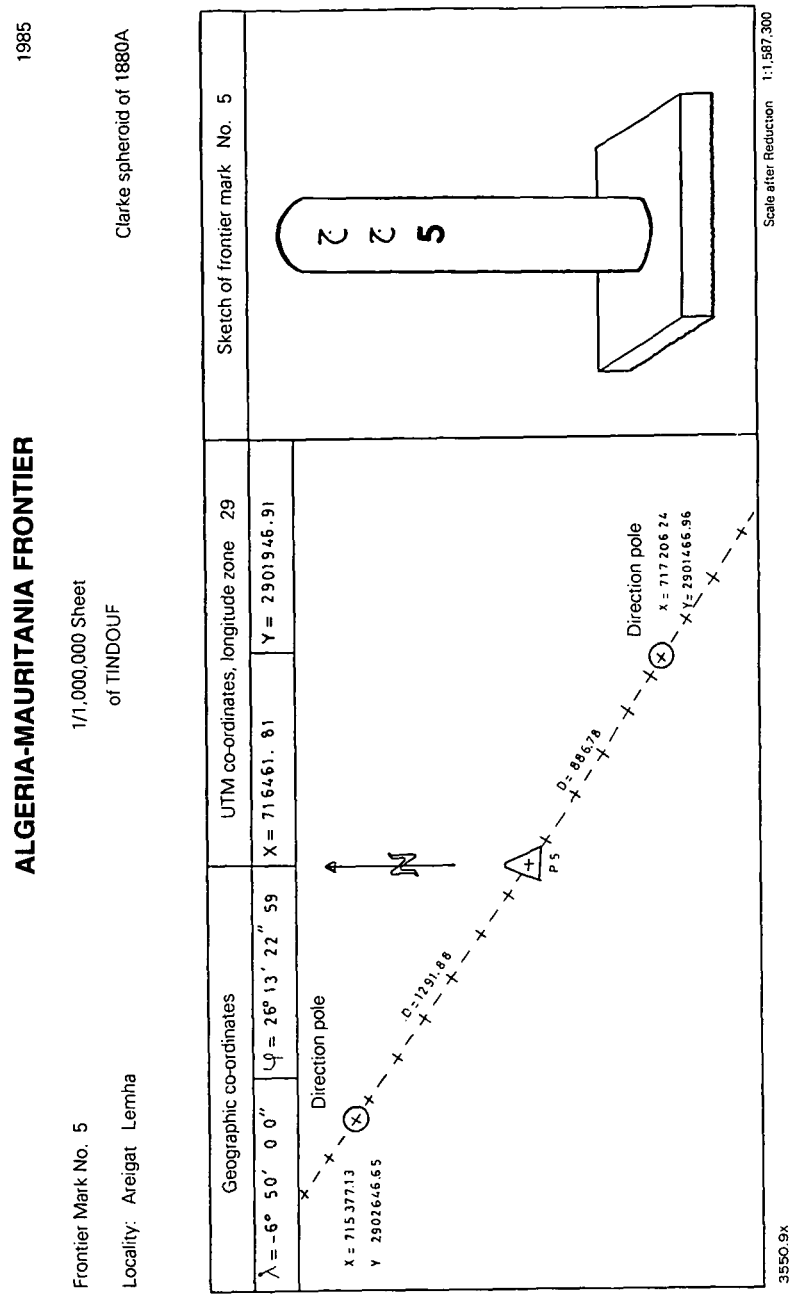
1985

1:200,000 sheet AREIGAT OULED DRISS - AGUELT EL HABIB O. BRAHIM

Clarke spheroid of 1880

Geographic co-ordinates		UTM Co-ordinates, longitude zone 29	
λ = - 6° 10' 00"	φ = 25° 49' 08" 1	X = 784067,00	Y = 2858457,92

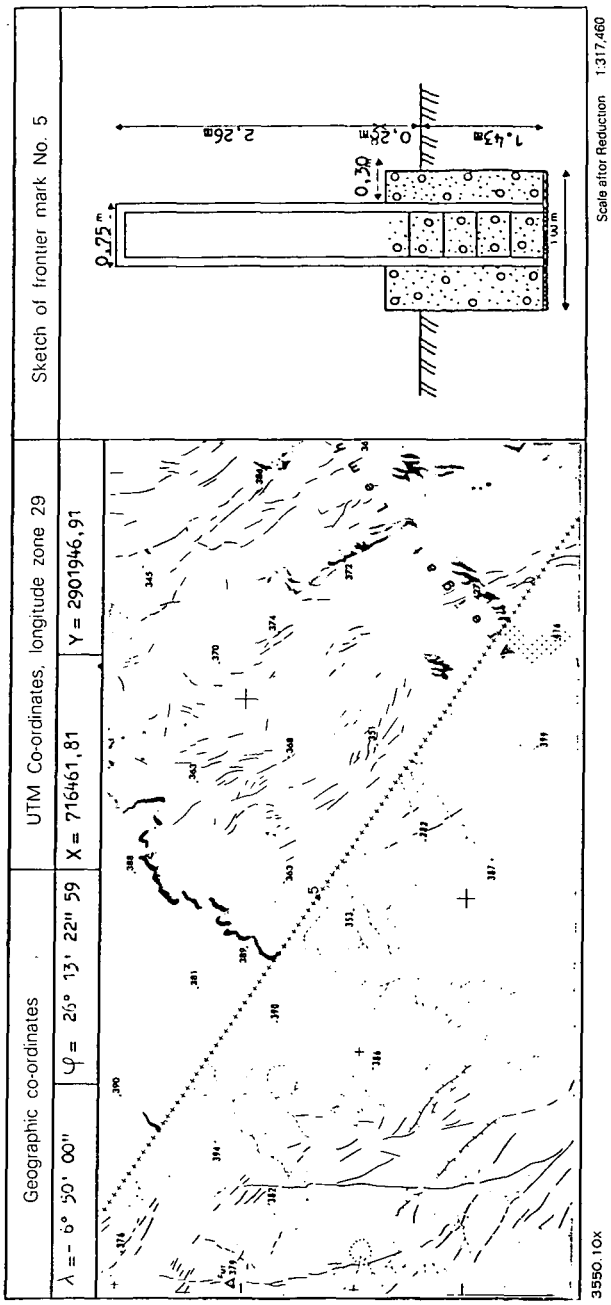



ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1985
1/1,000,000 Sheet
of TINDOUF
Clarke spheroid of 1880A
Frontier Mark No. 5
Locality: Areigat Lemha
Geographic co-ordinates
λ = -6° 50' 0 0"
φ = 26° 13' 22" 59
UTM co-ordinates, longitude zone 29
X = 716461. 81
Y = 2901946.91
Sketch of frontier mark No. 5
2
2
5
Direction pole
X = 715 377.13
Y 2902646.65
D = 1291.88
P 5
D = 886.78
Direction pole
X = 717 206 24
Y = 2901466.96
Scale after Reduction 1:1,587,300
3550.9x

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 198 5

1:200,000 sheet AOUINET BEL AGRÂ - AGUELT EL HABIB O. BRAHIM

Clarke spheroid of 1880



ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER

1985

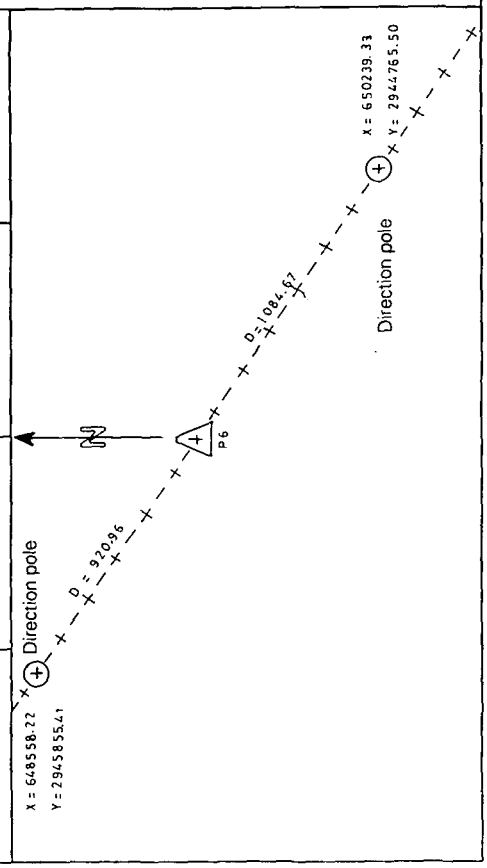
1/1,000,000 Sheet of TINDOUF

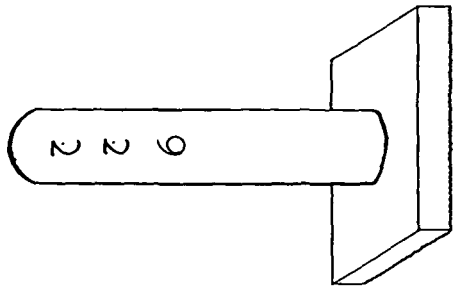
Clarke spheroid of 1880A

Frontier Mark No. 6

Locality: DJEBILET

Geographic co-ordinates		UTM co-ordinates, longitude zone 29		Sketch of the frontier mark
λ = -7° 30' 00"	φ = 26° 37' 24" 03	X = 649329.96	Y = 2945354.77	





Scale after Reduction 1:1,587,300

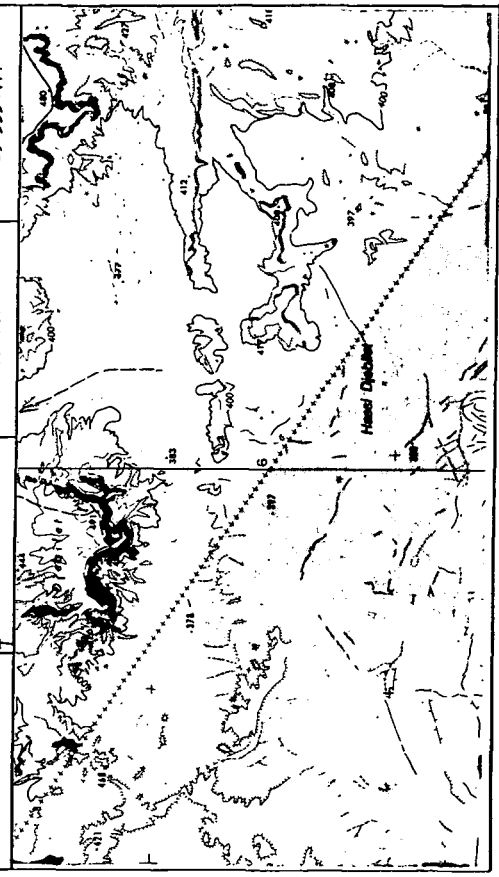
3550.11X

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 1985

1:200,000 sheet GARA DJEBILET - HASSI DJEBILET

Clarke spheroid of 1880

Geographic co-ordinates		UTM Co-ordinates, longitude zone 29		Sketch of frontier mark No. 6
λ = -7° 30' 00"	φ = 26° 37' 24" 03	X = 649329,96	Y = 2945354,77	



3550.12x

ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER

1985

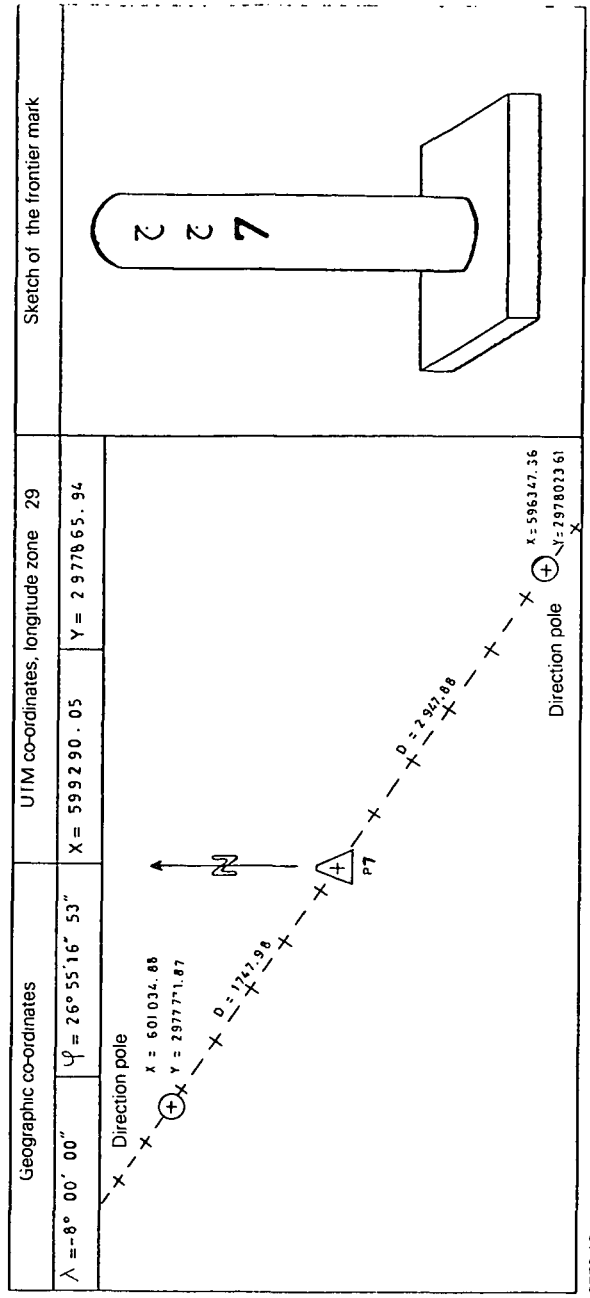
Frontier Mark No. 7

1/1,000,000 Sheet of TINDOUF

Locality: OUDIANE TAOUTRARET

Clarke spheroid of 1880A

Geographic co-ordinates		UTM co-ordinates, longitude zone 29		Sketch of the frontier mark
λ = -8° 00′ 00″	φ = 26° 55′ 16″ 53″	X = 599290.05	Y = 2977865.94	

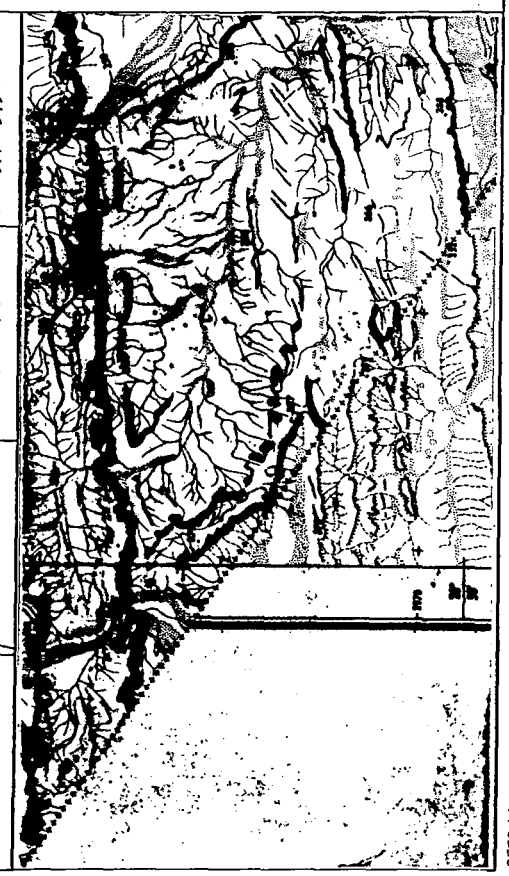


ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER 198·5

1:200,000 sheet GARA DJEBILET - HASSI DJEBILET

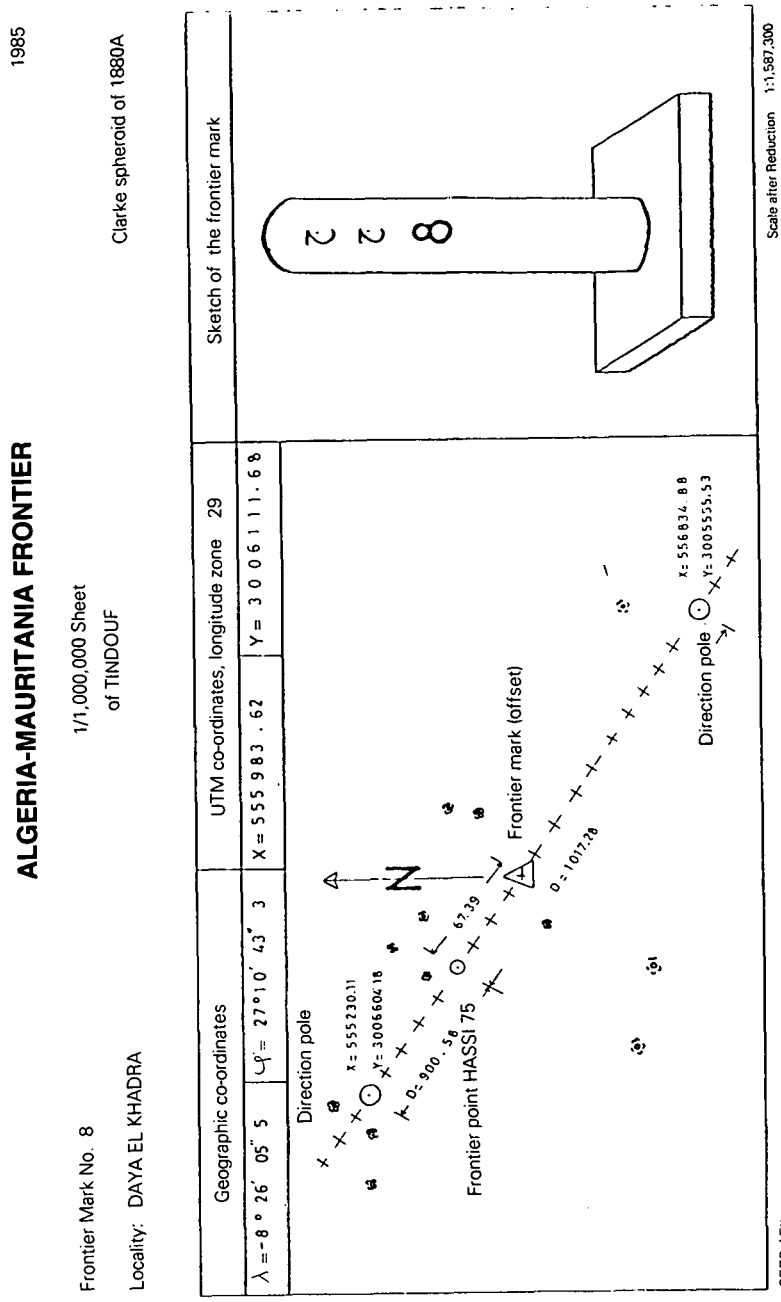
Clarke spheroid of 1880

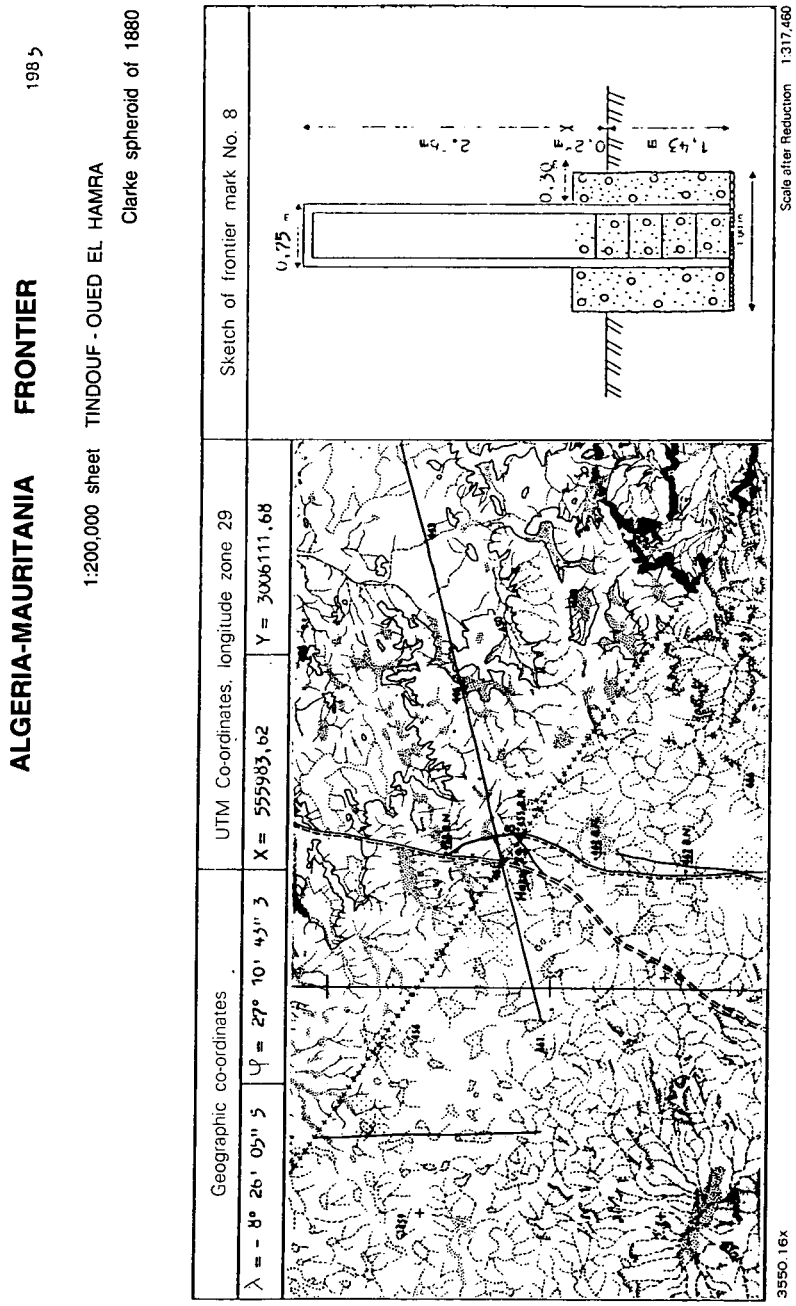
Geographic co-ordinates	UTM Co-ordinates, longitude zone 29	Sketch of frontier mark No. 7
λ = - 8° 00' 00" φ = 26° 55'16" 53	X = 593290,05 Y = 2977865,94	

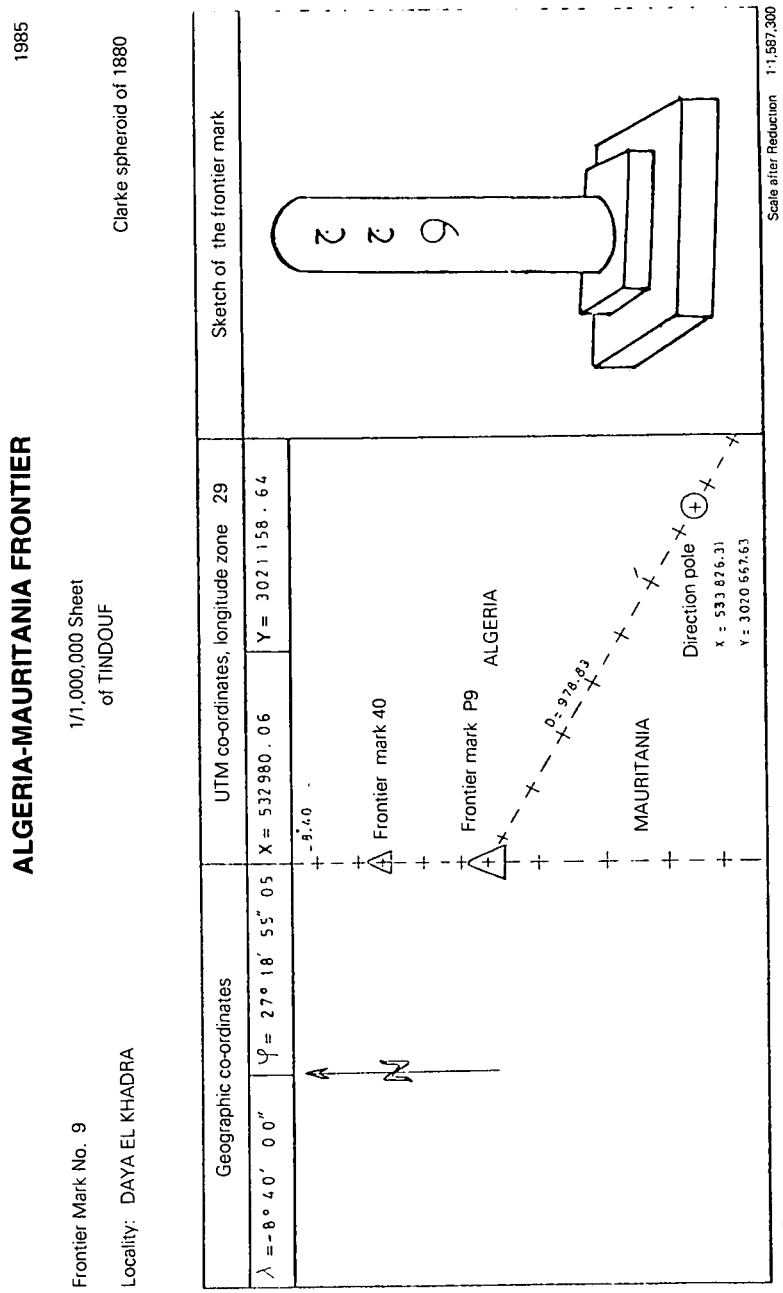


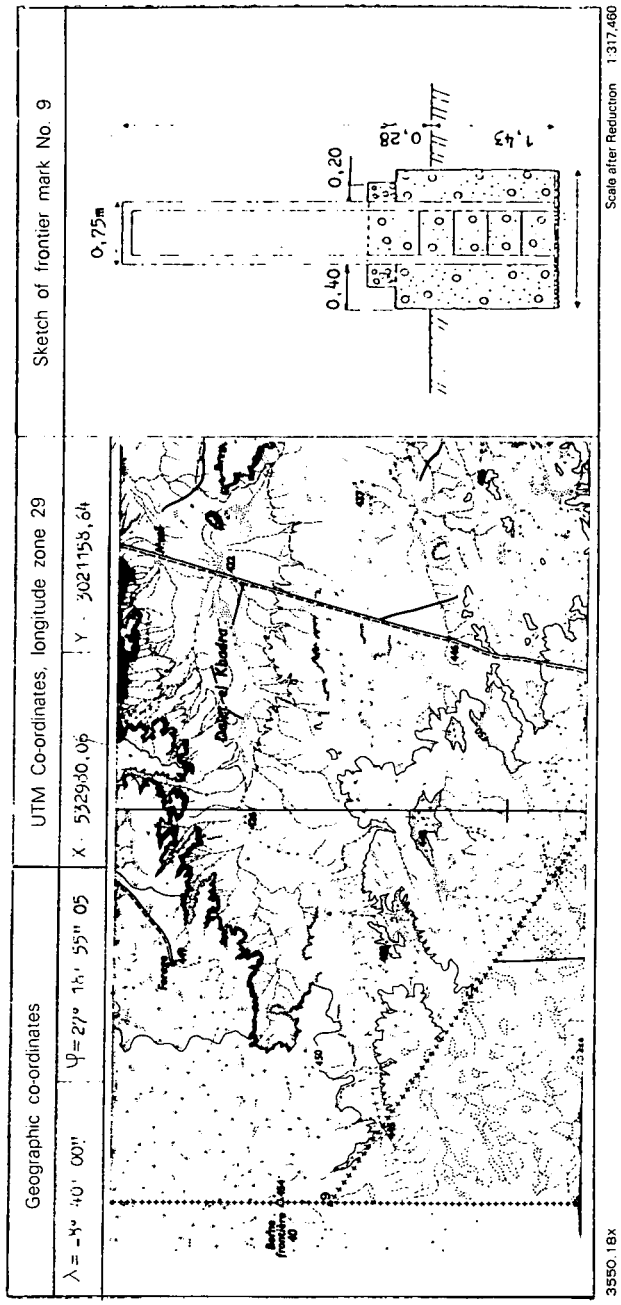
3550.14x

Scale after Reduction 1:317,460


1985
ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1/1,000,000 Sheet
of TINDOUF
Clarke spheroid of 1880A
Frontier Mark No. 8
Locality: DAYA EL KHADRA
Geographic co-ordinates
λ = -8° 26' 05" 5
φ = 27° 10' 43" 3
UTM co-ordinates, longitude zone 29
X = 555 983 . 62
Y = 3 0 6 1 1 1 . 6 8
Sketch of the frontier mark
Direction pole
X = 555230.11
Y = 3066604.18
O = 900.58
67.39
Frontier point HASSI 75
N
Frontier mark (offset)
O = 1017.78
Direction pole
X = 556834.88
Y = 3005555.53
Scale after Reduction 1:1,587,300
3550.15x


ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1:200,000 sheet TINDOUF - OUED EL HAMRA
Clarke spheroid of 1880
Geographic co-ordinates
λ = - 8° 26' 05" 5
φ = 27° 10' 45" 3
UTM Co-ordinates, longitude zone 29
X = 555983,62
Y = 3006111,68
Sketch of frontier mark No. 8
0,75 m
0,30
2,45 m
0,25 m
1,43 m
1,00 m
Scale after Reduction 1:317,460
3550.16x


ALGERIA-MAURITANIA FRONTIER
1985
Frontier Mark No. 9
Locality: DAYA EL KHADRA
1/1,000,000 Sheet
of TINDOUF
Clarke spheroid of 1880
Geographic co-ordinates
λ = -8° 40′ 00″
φ = 27° 18′ 55″ 05
UTM co-ordinates, longitude zone 29
X = 532980.06
Y = 3021158.64
Sketch of the frontier mark
Frontier mark 40
Frontier mark P9
ALGERIA
MAURITANIA
D = 978.83
Direction pole
X = 533876.31
Y = 3020667.63
Scale after Reduction 1:1,587,300
3550 17x



[1:1,000,000 scale maps][1]

[1:200,000 scale maps][1]

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

LIST OF CO-ORDINATES OF THE FRONTIER MARKS

No. of frontier mark	Geographic co-ordinates		UTM co-ordinates		No. of longitudinal zone (UTM)
	Longitude	Latitude	X	Y	
Frontier mark 1	– 4°50′00″.00	25°00′00″.00	314 974.37	2 765 971.71	30
Frontier mark 2	– 5°15′00″.00	25°15′26″.86	273 385.03	2 795 126.61	30
Frontier mark 3	– 5°40′00″.00	25°30′48″.64	231 967.91	2 824 267.04	30
Frontier mark 4	– 6°10′00″.00	25°49′08″.08	784 067.00	2 858 457.92	29
Frontier mark 5	– 6°50′00″.00	26°13′22″.59	716 461.81	2 901 946.91	29
Frontier mark 6	– 7°30′00″.00	26°37′24″.03	649 329.96	2 945 354.77	29
Frontier mark 7	– 8°00′00″.00	26°55′16″.53	599 290.05	2 977 865.94	29
Frontier mark 8	– 8°26′05″.47	27°10′43″.31	555 983.62	3 006 111.68	29
Frontier mark 9	– 8°40′00″.00	27°18′55″.05	532 980.06	3 021 158.64	29

CONVENTION CONCERNING THE DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. COURSE OF THE FRONTIER BY 5-MINUTE LONGITUDINAL INTERVALS

No.	Longitude			Latitude			X UTM	Y UTM	Longitudinal zone
	D	Mn	S	D	Mn	S			
B 9	8	40	.0	27	18	55.1	532980.	3021159.	29
1	8	35	.0	27	15	58.5	541243.	3015752.	29
2	8	30	.0	27	13	1.6	549514.	3010339.	29
B 8	8	26	5.5	27	10	43.3	555984.	3006112.	29
4	8	25	.0	27	10	4.6	557792.	3004929.	29
5	8	20	.0	27	7	7.4	566077.	2999519.	29
6	8	15	.0	27	4	10.0	574369.	2994107.	29
7	8	10	.0	27	1	12.4	582669.	2988695.	29
8	8	5	.0	26	58	14.6	590976.	2983282.	29
B 7	8	0	.0	26	55	16.5	599290.	2977866.	29
10	7	55	.0	26	52	18.3	607612.	2972450.	29
11	7	50	.0	26	49	19.9	615941.	2967035.	29
12	7	45	.0	26	46	21.2	624277.	2961615.	29
13	7	40	.0	26	43	22.4	632621.	2956198.	29
14	7	35	.0	26	40	23.3	640972.	2950777.	29
B 6	7	30	.0	26	37	24.0	649330.	2945355.	29
16	7	25	.0	26	34	24.6	657696.	2939935.	29
17	7	20	.0	26	31	24.9	666069.	2934511.	29
18	7	15	.0	26	28	25.0	674449.	2929085	29
19	7	10	.0	26	25	25.0	682837.	2923662.	29
20	7	5	.0	26	22	24.7	691232.	2918235.	29

No.	Longitude D	Longitude Mn	Longitude S	Latitude D	Latitude Mn	Latitude S	X UTM	Y UTM	Longitudinal zone
21	7	0	.0	26	19	24.2	699635.	2912807.	29
22	6	55	.0	26	16	23.5	708045.	2907378.	29
B 5	6	50	.0	26	13	22.6	716462.	2901947.	29
24	6	45	.0	26	10	21.5	724887.	2896516.	29
25	6	40	.0	26	7	20.2	733319.	2891083.	29
26	6	35	.0	26	4	18.7	741759.	2885649.	29
27	6	30	.0	26	1	17.0	750205.	2880214.	29
28	6	25	.0	25	58	15.1	758659.	2874778.	29
29	6	20	.0	25	55	12.9	767121.	2869337.	29
30	6	15	.0	25	52	10.6	775590.	2863898.	29
B 4	6	10	.0	25	49	8.1	784067.	2858458.	29
32	6	5	.0	25	46	5.4	792551.	2853016.	29
33	6	0	.0	25	43	2.4	801043.	2847571.	29
33	6	0	.0	25	39	59.3	198957.	2847571.	30
34	5	55	.0	25	39	59.3	207200.	2841746.	30
34	5	50	.0	25	36	55.9	215449.	2835919.	30
36	5	45	.0	25	33	52.4	223705.	2830094.	30
B 3	5	40	.0	25	30	48.6	231968.	2824267.	30
38	5	35	.0	25	27	44.7	240238.	2818440.	30
39	5	30	.0	25	24	40.5	248514.	2812611.	30
40	5	25	.0	25	21	36.2	256798.	2806785.	30
41	5	20	.0	25	18	31.6	265088.	2800955.	30
B 2	5	15	.0	25	15	26.9	273385.	2795127.	30
43	5	10	.0	25	12	21.9	281689.	2789297.	30
44	5	5	.0	25	9	16.7	290000.	2783466.	30
45	5	0	.0	25	6	11.4	298318.	2777637.	30
46	4	55	.0	25	3	5.8	306642.	2771805.	30
B 1	4	50	.0	25	0	.0	314973.	2765972.	30

No. 23486

DENMARK
and
LIBERIA

Air Services Agreement for tbe establisbment of air services between and beyond their respective territories (witb annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 18 April 1978

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 August 1985.

DANEMARK
et
LIBÉRIA

Accord concernant l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 18 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 août 1985.

AIR SERVICES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Liberia, hereinafter referred to as the Contracting Parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation[2] and the International Air Service Transit Agreement opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944,[3] and desiring to enter into an Agreement for the operation of Air Services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works, and in the case of the Republic of Liberia, the Ministry of Commerce, Industry & Transportation, or in both cases any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities.

(2) The terms "Air Services", "International Air Services", "Airline", and "Stop for non-traffic purposes", have the meanings specified respectively in Article 96 of the Convention.

(3) The term "Capacity" in relation to an aircraft means the load of that aircraft available on a route or section of a route; and the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(4) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 and 94 thereof.

(5) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article II of this Agreement.

(6) The term "prohibited area" means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Party concerned in accordance with Article 9 of the Convention on International Civil Aviation.

[1] Came into force on 27 December 1984 by the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XVII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(7) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, or trusteeship of that Contracting Party.

(8) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article XII, paragraph (3) of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided.

(9) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article II. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article and of Article X of this Agreement, without delay grant to that Airline the appropriate operating authorization.

(2) Before granting the authorization referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil this Agreement and the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of International Airline Services.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline as designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(4) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of the Contracting Party.

(5) Certificates of airworthiness, certificates of competency, crew qualifications and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force in accordance with the Convention, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the flight over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own national(s) by the other Contracting Party.

(6) The laws, rules, regulations and instructions of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in international air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while within the territory of the former Contracting Party.

(7) Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and immigration control. Baggage and

freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

Article III. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of each Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down, at the points described in the Annex and situated in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity should be related:

(*a*) To the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) To the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account; and

(*c*) To the requirements of through airline operation.

Article IV. For the purpose of operating international air services by the designated airline, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(*c*) To make stops in the said territory at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article V. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in the Annex to this Agreement, the type of service(s), the type of aircraft to be used, and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the Annex to

this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article VI. (1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within sixty days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than sixty days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other state whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Each airline designated by either Contracting Party may establish and maintain its Agency and employ its personnel for its business transaction at the airport and city of the territory of the other Contracting Party.

Article VIII. (1) Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation, or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily brought into the territory of either Contracting Party, there to be

immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges.

(4) No duties or other charges shall be imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article and there shall be no economic prohibitions or restrictions on these goods.

(5) The goods so exempted shall be unloaded under customs supervision of the other Contracting Party, and shall be kept under such supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or reexportation.

Article IX. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply in place of the provisions of this Article.

Article X. Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to refuse to accept the designation of an airline, to withhold, revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party, or its nationals or in the case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In the event of action by the other Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

Article XI. (1) Each Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to a distressed aircraft of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services; said assistance shall be in the same manner as though it were concerning its own aircraft operating similar international services.

(2) In case an accident occurs to such an aircraft causing death or injury to person(s) or serious damage to aircraft or property the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall investigate into the circumstances of the accident. The Contracting Party to whom the aircraft is related shall be authorized to send observers who shall assist in the investigation. A report of the findings is to be communicated to the other Contracting Party by the Party conducting the investigation.

Article XII. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with

a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article XIII. (1) Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notices shall be simultaneously communicated to the other Contracting Party and the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIV. (1) If any disputes arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on the designation of a national of a third country for chairmanship. If the arbitrators have not been designated within sixty days from the date on which one of the two Contracting Parties have proposed settlement of the dispute by arbitration, or, if in the course of the following thirty days arbitrators have not agreed on the designation of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary designation on behalf of the Contracting Parties. If the President is a national of either Contracting Party, or, if he is otherwise prevented, the Vice President deputising for him shall make the necessary designation.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator as well as of its representation at the arbitral proceeding. The cost of the chairman and any other cost incidental to the arbitration shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold, or

revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of the said Contracting Party in default.

Article XV. In the event of a general multilateral Air Transport Convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraphs (2) and (3) of Article XII of the present Agreement.

Article XVI. The present Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVII. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and the Agreement shall come into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval. However, this Agreement shall be provisionally applicable by each Contracting Party immediately from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two original copies which are both authentic, on this eighteenth day of April 1978 at Copenhagen in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
KAMPMANN

For the Government of the Republic of Liberia:
WILLIAM E. DENNIS Jr.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark:

Column 1	*Column 2*	*Column 3*	*Column 4*
Point in Denmark	Intermediate points	Point in Liberia	Points beyond

II. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Republic of Liberia:

Column 1	*Column 2*	*Column 3*	*Column 4*
Point in Liberia	Intermediate points	Point in Denmark	Points beyond

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, April 18, 1978

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Liberia, I have the honour to notify you that, in accordance with Article II of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

KAMPMANN
Minister for Inland Revenue,
Customs and Excise

His Excellency William E. Dennis Jr.
Minister of Commerce, Industry
and Transportation
Liberian Embassy
Copenhagen

II

Copenhagen, April 18, 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, relating to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the Kingdom of Denmark signed today.

The Government of the Republic of Liberia confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[*See letter I*]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM E. DENNIS, Jr.
Minister of Commerce,
Industry and Transportation

His Excellency Jens Kampmann
Minister for Inland Revenue, Customs and Excise
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Libéria, ci-après dénommés « les Parties contractantes », étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2] et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[3], désireux de conclure un accord en vue d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des travaux publics et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Ministère du commerce, de l'industrie et des transports, et dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

2) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprises de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

3) L'expression « capacité », s'appliquant à un aéronef, signifie la charge disponible sur une route ou sur un tronçon de route, et l'expression « capacité », s'appliquant à un service aérien déterminé, signifie la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

4) L'expression « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de ses articles 90 et 94.

5) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désigné par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

6) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien au-dessus de cette zone dont une Partie intéressée peut interdire le survol ou l'accès aux aéronefs de toutes sortes, conformément à l'article 9 de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1984 par l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

7) L'expression « territoire », appliquée à une Partie contractante, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante.

8) L'expression « annexe » signifie l'annexe au présent Accord ou l'annexe telle qu'amendée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XII du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

9) L'expression « tarifs » s'entend des prix acquittés pour le transport de passagers, de bagages et de fret et les conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

Article II. 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui sera chargée, en vertu du présent Accord, d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommées les « routes indiquées ». Au reçu de la désignation de l'entreprise, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article X du présent Accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2) Avant d'octroyer l'autorisation visée au paragraphe I du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par le présent Accord et celles requises par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement pour ce qui est de l'exploitation des services aériens internationaux.

3) Une entreprise ainsi désignée et autorisée peut, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus, dès lors qu'il a été satisfait aux dispositions du paragraphe I du présent article.

4) L'exploitation des services aériens dans les zones déclarées zones interdites par une Partie contractante est soumise à l'approbation de la Partie contractante.

5) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les titres des membres de l'équipage et les licences délivrées ou validées par une Partie contractante et encore en vigueur aux termes de la Convention sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

6) Les lois, règles, règlements et instructions de l'une des Parties contractantes, en particulier ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de vérification de passeports, de douane et de quarantaine) s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant le séjour dans le territoire de ladite Partie.

7) Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à une forme simplifiée de contrôle de douane et d'immigration. Les bagages et le fret sont exempts des droits de douane, droits d'inspection et autres taxes et redevances nationales s'ils sont en transit direct.

Article III. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tient compte en exploitant les services convenus des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les deux Parties contractantes sont adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Le droit de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, en exploitant lesdits services, d'embarquer ou de débarquer, aux points décrits dans l'annexe et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, un trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers est exercé conformément aux principes généraux d'exploitation rationnelle auxquels les Parties contractantes souscrivent, sous réserve que la capacité soit proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article IV. Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise désignée, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-dessous :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales sur ledit territoire en un ou plusieurs des points spécifiés pour cette route dans l'annexe au présent Accord aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international.

Article V. 1) Les entreprises désignées indiquent aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 30 (trente) jours avant l'inauguration des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe au présent Accord, le genre de services qui seront assurés, le type d'aéronefs qui sera utilisé et les plans de vols. Elles font de même lors de modifications ultérieures.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les données statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capa-

cité offerte par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les itinéraires spécifiés à l'annexe au présent Accord. Ces données comprennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article VI. 1) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; cet accord est réalisé, autant que possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3) Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les 60 (soixante) jours suivant la date de soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire à moins de 60 (soixante) jours le délai dont elles disposent pour justifier leur désapprobation.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, pendant la période applicable en vertu du paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne pourra être prorogé en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle il serait autrement venu à expiration.

Article VII. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut établir et maintenir une agence et employer son propre personnel pour son activité commerciale à l'aéroport et dans la ville situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article VIII. 1) Les aéronefs qu'utilise l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et qui pénètrent dans le territoire de l'autre Partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler, de même que les carburants, lubrifiants, pièces de rechanges, équipement usuel et provisions de bord, sont exempts

des droits de douane et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit. Cette exemption s'applique aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs en question et utilisées pendant le survol du territoire de la Partie contractante mentionnée en dernier lieu.

2) Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces de rechange et l'équipement usuel temporairement importés sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pour y être, immédiatement ou après entreposage, installés ou autrement mis à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première des deux Parties contractantes citée, sont exempts des droits de douane et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs de l'entrepirse désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés pour l'exploitation des services aériens internationaux sont exempts des droits de douane et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article, tout comme de toutes autres taxes spéciales de consommation.

4) Les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont frappés d'aucun droit ou taxe et ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction économique.

5) Les articles ainsi exonérés sont débarqués sous le contrôle des services de douane de l'autre Partie contractante et restent sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient utilisés par l'aéronef de l'entreprise désignée ou réexportés.

Article IX. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer, au taux officiel de change, l'excédent des recettes par rapport aux dépenses réalisé par l'entreprise désignée sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages et de courrier, sous réserve des règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique à la place des dispositions du présent article.

Article X. Chacune des Parties contractantes a le droit, après consultation avec l'autre Partie contractante, de refuser, suspendre ou retirer à une entreprise l'autorisation d'exploitation ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice des droits énoncés dans ladite autorisation, dans tous les cas où elle ne serait pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont détenus par la Partie contractante ou par des nationaux de celle-ci, ou dans le cas où l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante. Les mesures prises par une Partie contractante en vertu du présent article le sont sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article XIV.

Article XI. 1) Chacune des Parties contractantes s'engage à prêter assistance sur son territoire à un aéronef en détresse appartenant à l'autre Partie contractante et utilisé pour l'exploitation de services aériens spécifiés; ladite assistance est la même que s'il s'agissait de son propre aéronef assurant des services internationaux analogues.

2) En cas d'accident survenant à bord d'un tel aéronef et causant des pertes en vies humaines ou des dommages corporels, la destruction de l'aéronef

ou des dommages matériels, la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accident enquête sur ses causes. La partie contractante à laquelle l'aéronef appartient est autorisée à envoyer des observateurs pour aider à l'enquête. Un rapport des conclusions est communiqué à l'autre Partie contractante par la Partie menant l'enquête.

Article XII. 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, elle peut demander un échange de vues avec l'autre Partie contractante; cette consultation, qui peut intervenir entre les autorités aéronautiques par voie de discussion ou par correspondance, commence dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours suivant la requête. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3) L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article XIII. 1) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Les notifications sont communiquées en même temps à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin un an après la date à laquelle la notification est reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par voie d'accord avant l'expiration de cette période.

2) En l'absence d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation du présent Accord et/ou de son annexe, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles conviennent par la présente de soumettre le différend pour décision à un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres conviennent de désigner un ressortissant d'un pays tiers comme président. Si les arbitres n'ont pas été nommés dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a proposé de régler le différend par voie d'arbitrage ou, si au cours des 30 (trente) jours suivants, les arbitres ne se sont pas entendus pour désigner un président, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire pour le compte des Parties contractantes. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes, ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président procède à sa place à la désignation nécessaire.

3) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes

prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral. Les dépenses afférentes au président et tous les autres frais occasionnés lors de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa propre procédure.

4) Si l'une des deux Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou révoquer tout droit qu'elle a octroyé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée par ladite Partie contractante.

Article XV. Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, ses dispositions prévaudront. Tous les pourparlers visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale annulent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord se déroulent conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article XII du présent Accord.

Article XVI. Le présent Accord et ses annexes ainsi que tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure constitutionnelle et entrera en vigueur au jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation. Le présent Accord sera toutefois applicable à titre provisoire, par chacune des Parties contractantes, immédiatement à compter de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires originaux qui tous deux font foi, le 18 avril 1978 à Copenhague, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
KAMPMANN

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
WILLIAM E. DENNIS

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Colonne 1	*Colonne 2*	*Colonne 3*	*Colonne 4*
Point au Danemark	Points intermédiaires	Point au Libéria	Points situés au-delà

II. Routes exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Libéria :

Colonne 1	*Colonne 2*	*Colonne 3*	*Colonne 4*
Point au Libéria	Points intermédiaires	Point au Danemark	Points situés au-delà

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 18 avril 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services de transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Libéria, j'ai l'honneur de vous faire savoir, conformément à l'article II de l'Accord, que le Gouvernement danois désigne l'entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant qui a été conclu au cours des négociations précédant la signature de l'Accord :

1) La compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), coopérant avec les compagnies Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA), sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les routes pour lesquelles a été désigné en vertu de l'accord avec des aéronefs, des équipages et du matériel de l'une des deux autres entreprises de transport aérien ou des deux.

2) Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilise des aéronefs, des équipages et du matériel des autre entreprises faisant partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et du matériel de la Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

KAMPMANN
Ministre du Trésor et des douanes

Son Excellence Monsieur William E. Dennis
Ministre du commerce, de l'industrie
et des transports
Ambassade du Libéria
Copenhague

II

Copenhague, le 18 avril 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux services de transports aériens signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Royaume du Danemark.

Le Gouvernement de la République du Libéria confirme l'arrangement suivant conclu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer, etc.

WILLIAM E. DENNIS
Ministre du commerce,
de l'industrie et des transports

Son Excellence Monsieur Jens Kampmann
Ministre du Trésor et des douanes
Copenhague

No. 23487

DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning a Danish-American fnnd for the exchange of technology (with appendix). Signed at Copenhagen on 25 March 1985

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 23 August 1985.

DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant un fonds dano-américain pour l'échange de technologie (avec appendice). Signé à Copenhague le 25 mars 1985

Textes authentiques : danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 août 1985.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM REGERINGERNE I KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STATER VEDRØRENDE EN DANSK-AMERIKANSK FOND FOR UDVEKSLING AF TEKNOLOGI

Regeringerne i Kongeriget Danmark og Amerikas forenede Stater er,

ud fra ønsket om at fremme udvekslingen af videnskabelig og teknologisk viden mellem Amerikas forenede Stater og Danmark for derved at bidrage til det dansk-amerikanske samarbejde på det teknologiske område i overensstemmelse med sigtet med Det Europæiske Genopbygningsprogram,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. Stk. 1. En Dansk-Amerikansk Fond for Udveksling af Teknologi, i det følgende benævnt Fonden, oprettes herved med det formål at fremme udvekslingen af videnskabelig og teknologisk viden mellem Amerikas forenede Stater og Kongeriget Danmark.

Stk. 2. Fonden administreres i overensstemmelse med reglerne i bilaget, som udgør en del af denne aftale.

Artikel 2. Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen.

Artikel 3. Denne aftale forbliver i kraft i en periode på to år. Før udløbet af denne periode optager parterne forhandlinger om vilkårene for en forlængelse af dens gyldighed.

København, den 25, marts 1985

IB STETTER
For Regeringen i Kongeriget Danmark

TERENCE A. TODMAN
For Regeringen i Amerikas forenede Stater

BILAG

REGLER FOR ADMINISTRATIONEN AF DEN DANSK-AMERIKANSKE FOND FOR UDVEKSLING AF TEKNOLOGI

Den Dansk-Amerikanske Fond for Udveksling af Teknologi, i det følgende benævnt Fonden, oprettet i henhold til artikel 1 i Aftalen mellem Regeringerne i Kongeriget Danmark og Amerikas forenede Stater af den 25. marts 1985, i det fólgende benæavnt Aftalen, administreres i overensstemmelse med følgende regler:

Regel 1. Fondens kapital vil andrage et beløb på 3.989.589,37 d. kr., hidrørende fra midler, der under Det Europæiske Genopbygningsprogram er stillet til rådighed for

Danmark til udlån under den tidligere låneordning for detailhandelen i henhold til § 3, stk. 3, i lov nr. 85 af 31. marts 1953. Den danske Regering vil stille beløbet til rådighed for Fonden ved Aftalens ikrafttræaden. Kapitalen vil blive anbragt således, at der opnås det størst mulige afkast til brug for varetagelsen af Fondens formål. Det vil blive tilstræbt at lade hovedstolen forblive urørt i de to første år af Fondens virke. Principper for kapitalens anvendelse efter udløbet af denne periode vil blive forhandlet i overensstemmelse med Aftalens artikel 3.

Regel 2. Fondens afkast anvendes, i overensstemmelse med dansk og amerikansk lov, til at undersøge, hvad der findes i De forenede Stater af videnskabelig og teknologisk know-how, som dansk industri har et konstateret behov for, og at skaffe industrivirksomheder, der har et sådant behov, en hensigtsmæssig adgang til den teknologi, de har behov for. I denne forbindelse kan afkastet også anvendes til at bistå amerikansk industri med at opnå kontakter med dansk industri eller danske forskere med henblik på udveksling af videnskabelig eller teknologisk viden eller til på anden måde at udbygge dansk-amerikanske forbindelser inden for området industrielt og teknologisk samarbejde.

Regel 3. 1. Fonden overvåges af en bestyrelse bestående af en formand og fire andre medlemmer. To medlemmer udpeges af Teknologirådet, et af Amerikas forenede Staters ambassade i København, og et af det danske Udenrigsministerium. Industriministeren udpeger bestyrelsens formand.

2. Formanden indkalder til bestyrelsesmøde efter anmodning fra et medlem af bestyrelsen eller så ofte, som hensynet til en effektiv overvågelse af Fonden gør det påkræavet. Bestyrelsen holder mindst et årligt møde.

Regel 4. 1. I overensstemmelse med retningslinier, som fastsættes af bestyrelsen, forvaltes Fondens kapital af Teknologistyrelsen, der tillige udvælger egnede projekter, der støttes af Fonden og fungerer som dennes sekretariat. Ved varetagelsen af sine opgaver kan sekretariatet benytte sig af bistand fra en anerkendt dansk bank og fra andre organisationer og institutioner i såvel Danmark som Amerikas forenede Stater, herunder amerikanske regeringsorganer såsom Department of Commerce og National Science Foundation.

2. Bestyrelsen kan bemyndige sekretariatet til at træffe afgørelse vedrørende nærmere fastsatte spørgsmål eller beslutte, at visse afgørelser kan træffes af bestyrelsen ved skriftlig procedure. Fondens årsregnskab skal forelægges bestyrelsen inden udgangen af februar måned det følgende år. Bestyrelsen behandler regnskabet på sit årlige ordinære møde, der holdes i anden halvdel af marts måned.

Regel 5. Bestyrelsen foretager regelmæssigt en vurdering af Fondens virksomhed. Senest to år efter Aftalens ikrafttræden skal bestyrelsen aflægge beretning til den danske industriminister om sine erfaringer. Den kan til enhver tid stille forslag til ændring af reglerne, herunder bestemmelserne i regel 2 om de formål, der kan støttes af Fonden. I beretningen skal bestyrelsen redegøre for sine synspunkter vedrørende den fremtidige anvendelse af Fondens kapital med henblik på de forhandlinger, der er foreskrevet i Aftalens artikel 3.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to promote the exchange of scientific and technological knowledge between the United States of America and the Kingdom of Denmark, thereby contributing to cooperation between Denmark and the United States of America in the field of technology in accordance with the intentions of the European Recovery Program (ERP),

Have agreed as follows:

Article 1. 1. A Danish-American Fund for the Exchange of Technology, hereinafter referred to as the Fund, is hereby established with the aim of promoting the exchange of scientific and technological knowledge between the United States of America and the Kingdom of Denmark.

2. The administration of the Fund is governed by the Rules contained in the Appendix, which forms an integral part of this Agreement.

Article 2. This Agreement shall enter into force upon signature of the Parties.

Article 3. This Agreement shall remain in force for a period of two years. Before the expiry of this period the Parties will enter into negotiations about the modalities for prolongation of its validity.

Copenhagen, March 25, 1985

TERENCE A. TODMAN
For the Government of the United States of America

IB STETTER
For the Government of the Kingdom of Denmark

APPENDIX

RULES GOVERNING THE DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY

The Danish-American Fund for the Exchange of Technology, hereinafter referred to as the Fund, established in pursuance of Article 1 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark of March 25, 1985, (hereafter the Agreement) shall be governed by the following Rules:

[1] Came into force on 25 March 1985 by signature, in accordance with article 2.

Rule 1. The capital of the Fund will amount to D. kr. 3,989,589.37 originating from ERP Counterpart Funds made available to Denmark under the previous loan scheme for retailers in accordance with paragraph 3, sub-paragraph 3, of Act No. 85 of March 31, 1953. The amount is to be made available to the Fund by the Danish Government upon entry into force of the Agreement. The capital will be invested in such a way that the best possible yield will be made available to service the aims of the Fund. Endeavours will be made to keep the principal sum of the capital intact during the first two years of operation of the Fund. Principles for use of the capital after that period will be negotiated in accordance with Article 3 of the Agreement.

Rule 2. The yield of the Fund will be used, consistent with U.S. and Danish law, to explore the availability in the United States of scientific and technological know-how for which Danish industries have an identified need and to provide such industries with appropriate means of access to the needed technology. In this connection, it may also be used to assist industries of the United States to obtain contacts with Danish industries or researchers with a view to exchanging scientific or technological knowledge; or otherwise to develop Danish-American relations in the area of industrial and technological co-operation.

Rule 3. 1. The Fund shall be supervised by a Board consisting of a chairman and four other members. Two members will be appointed by the Danish Council of Technology, one by the Embassy of the United States of America in Copenhagen, and one by the Danish Ministry of Foreign Affairs. The Danish Minister of Industry will appoint the chairman of the Board.

2. Meetings of the Board will be convened by the chairman at the request of any Board member or as often as needed for effective supervision of the Fund. The Board will hold at least one annual meeting.

Rule 4. 1. In accordance with guidelines set out by the Board the Danish Technology Agency will manage the capital of the Fund, select appropriate projects to be supported by the Fund, and act as Secretariat for the Fund. In carrying out its functions the Secretariat may avail itself of services offered by a reputable Danish bank and by other organizations and agencies in Denmark as well as in the United States, including agencies of the United States Government such as the Department of Commerce and the National Science Foundation.

2. The Board may authorize the Secretariat to take decisions on specified matters or decide that certain decisions may be taken by the Board by written procedures. The annual account of the Fund must be submitted to the Board before the end of February of the following year. The Board will deal with the account at its annual ordinary meeting to be held in the latter part of March.

Rule 5. The Board will regularly evaluate the functioning of the Fund. Not later than two years after entry into force of the Agreement, the Board shall report to the Danish Minister of Industry on its experience. It may at any time make proposals for amending its Rules, including the provisions of Rule 2 on the purposes which can be supported by the Fund. In its report the Board shall state its views on the future use of the capital of the Fund in order to prepare for the negotiations provided for in Article 3 of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN FONDS DANO-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de promouvoir l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark, et de contribuer ainsi à la coopération entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique dans le domaine technologique conformément aux objectifs du Programme de reconstruction européenne (PRE),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Il est créé par les présentes un fonds dano-américain pour l'échange de technologie, ci-après dénommé « le Fonds », dont l'objet est de promouvoir l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark.

2. L'administration du Fonds est régie par les règles figurant dans l'appendice, lequel fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.

Article 3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans. Avant l'expiration de cette période, les Parties engageront des négociations en vue d'arrêter les modalités de prolongation de sa validité.

Copenhague, le 25 mars 1985

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
IB STETTER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
TERENCE A. TODMAN

APPENDICE

RÈGLES RÉGISSANT LE FONDS DANO-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE

Le Fonds dano-américain pour l'échange de technologie, ci-après dénommé « le Fonds », créé en application de l'article premier de l'Accord conclu entre le Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1985 par la signature, conformément à l'article 2.

du Royaume du Danemark et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 25 mars 1985 (ci-après dénommé « l'Accord »), sera régi par les règles suivantes :

Règle 1. Le capital du Fonds s'élèvera à 3 989 589,37 couronnes danoises, constitué par des fonds de contrepartie du PRE mis à la disposition du Danemark au titre du précédent prêt à l'intention des détaillants conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 3 de la loi n° 85 du 31 mars 1953. Ce montant doit être versé au Fonds par le Gouvernement danois dès l'entrée en vigueur de l'Accord. Le capital sera investi de manière à obtenir le meilleur rendement possible en vue de servir les objectifs du Fonds. Le principal devra, autant que faire se peut, être conservé dans son intégralité au cours des deux premières années de fonctionnement du Fonds. Les principes régissant l'utilisation du capital après cette période seront négociés conformément à l'article 3 de l'Accord.

Règle 2. Le produit du Fonds servira, conformément à la législation du Danemark et à celle des Etats-Unis, à déterminer les connaissances scientifiques et techniques disponibles aux Etats-Unis dont les industries danoises ont besoin et à donner à ces dernières les moyens d'accès à la technologie requise. Il peut également être utilisé pour aider les industries américaines à établir des contacts avec des industries ou chercheurs danois en vue d'échanger des connaissances scientifiques ou techniques, ou encore pour développer les relations dano-américaines dans le domaine de la coopération industrielle et technique.

Règle 3. 1. Le Fonds sera supervisé par un conseil composé d'un président et de quatre autres membres. Deux des membres seront nommés par le Conseil danois de technologie, un par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Copenhague et un par le Ministère danois des affaires étrangères. Le Ministère danois de l'industrie nommera le président du conseil.

2. Les réunions du conseil seront convoquées par le président à la demande de l'un des membres du conseil ou aussi souvent que nécessaire afin d'assurer une supervision efficace du Fonds. Le Conseil se réunira au moins une fois par an.

Règle 4. 1. Conformément aux directives énoncées par le conseil, l'Agence technologique danoise gèrera le capital du Fonds, sélectionnera les projets devant être financés par le Fonds et fera office de secrétariat de ce dernier. Dans l'exécution de sa tâche, le secrétariat peut faire appel aux services offerts par une banque danoise réputée ainsi que par d'autres organismes et institutions tant au Danemark qu'aux Etats-Unis d'Amérique, et notamment par les organismes gouvernementaux des Etats-Unis tels que le Département du commerce et la Fondation nationale des sciences.

2. Le conseil peut autoriser le secrétariat à prendre des décisions sur des questions précises ou décider d'en prendre certaines lui-même selon des procédures écrites. Les comptes annuels du Fonds doivent être soumis au conseil avant la fin du mois de février de l'année suivante. Le conseil examinera les comptes lors de sa réunion annuelle ordinaire qui doit se tenir à la fin du mois de mars.

Règle 5. Le conseil évaluera périodiquement le fonctionnement du Fonds. Il fera rapport au Ministre danois de l'industrie sur les résultats obtenus au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord. Il peut à tout moment faire des propositions tendant à modifier ses règles, notamment les dispositions de la règle 2 concernant les objectifs du Fonds. Dans son rapport, le conseil exposera ses vues sur l'utilisation future du capital du Fonds afin de préparer les négociations prévues à l'article 3 de l'Accord.

No. 23488

UNITED NATIONS
and
ITALY

Agreement concerning the creation of a trust fund for the strengthening of mutual technical co-operation activities in favour of developing countries. Signed at New York on 23 August 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 August 1985.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

Accord relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale pour le renforcement des activités de coopération technique mutuelles en faveur des pays en développement. Signé à New York le 23 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 août 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE CREATION OF A TRUST FUND FOR THE STRENGTHENING OF MUTUAL TECHNICAL CO-OPERATION ACTIVITIES IN FAVOUR OF DEVELOPING COUNTRIES

AGREEMENT between the GOVERNMENT OF ITALY [and] THE UNITED NATIONS.

Whereas the Government of Italy desires to assist developing nations to improve their present economic and social conditions;

Whereas the Government of Italy (hereinafter referred to as "The donor Government") desires to strengthen its co-operation with the United Nations by making funds available to the United Nations Department of Technical Co-operation for Development (hereinafter referred to as UN/DTCD) for the implementation of mutually agreed projects;

Whereas the principal aim of UN/DTCD, as the main operational arm in the Secretariat for technical co-operation activities of the United Nations, is to assist developing countries in strengthening their physical and institutional infrastructure for economic and social development. Such efforts are mainly in the areas of energy, water, mineral resources, transport, development planning, statistics, development administration, population and social development;

Whereas it has been agreed between the United Nations and the donor Government that UN/DTCD shall be responsible under the terms of this Agreement for the management of the funds contributed by the donor Government to meet the costs of these projects;

Now therefore the Government and the United Nations hereby agree as follows:

Article I

1. The donor Government shall place at the disposal of UN/DTCD such amounts as are necessary to cover the costs to be incurred by UN/DTCD for the projects selected by mutual agreement in accordance with the procedures set out in Article V.

2. The donor Government shall deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to an account to be opened with Banco di Roma, 100 Wall Street, New York, N.Y. 10005. The account number will be indicated subsequently in the project document(s).

3. UN/DTCD shall establish a separate trust fund for each project in accordance with the Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

4. This Agreement and each trust fund and the activities financed therefrom shall be administered by UN/DTCD in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives.

---

[1] Came into force on 23 August 1985 by signature in accordance with article XII.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article II

1. Each trust fund shall be charged with expenditures incurred by the UN/DTCD in the performance of activities under each project document.

2. Each trust fund will also be charged a certain percentage of the project costs incurred, in accordance with United Nations rules and regulations, for programme support services provided by UN/DTCD in the implementation of the project. The applicable percentage shall be established in the project document.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) per cent of the remuneration or net salary of persons engaged by UN/DTCD and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the donor Government.

4. Any interest earned on each trust fund shall be placed at the disposal of the donor Government to be used for purposes decided upon by mutual agreement.

Article III

1. UN/DTCD shall commence and continue to conduct operations under this Agreement upon the receipt of contributions in accordance with Article I.

2. UN/DTCD will not make any commitments nor assume any liability in excess of the amounts deposited in accordance with Article I.2.

3. Any balance remaining unspent in a trust fund upon completion of a project can be applied to another project agreed for funding under the provisions of Article V if so agreed by the donor Government.

4. If unforeseen expenditures arise, UN/DTCD will submit a supplementary budget to the donor Government showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this Agreement may be reduced or, if necessary, terminated by UN/DTCD. In no event will UN/DTCD assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

Article IV

Ownership of equipment, supplies and other property financed from these trust funds shall vest in the United Nations. Upon completion of the project, the disposition of the equipment shall be determined in accordance with the provisions of the applicable project document between the United Nations and the recipient Government.

Article V

1. Both parties shall co-operate closely for the purpose set forth in this Agreement. To that end they shall regularly consult with each other and shall make available to each other all such information and assistance as may reasonably be requested.

2. UN/DTCD shall have the primary responsibility for selecting and processing the project requests to be considered for funding in the context of this Agreement.

3. Consultations shall take place periodically and at an early preparatory stage with regard to such project requests as UN/DTCD considers suitable for funding under this Agreement. Where appropriate, UN/DTCD and the donor Government may agree to dispatch joint project preparatory missions.

4. UN/DTCD shall submit to the donor Government detailed proposals for the projects to be funded under this Agreement. Such proposals shall be prepared by UN/DTCD on the basis of the results of exploratory missions undertaken either singly by UN/DTCD or jointly with the donor Government. The donor Government shall review these project proposals and comment on them. If the proposals are found suitable for funding by the donor Government it shall inform UN/DTCD accordingly. UN/DTCD will then finalize the proposed implementation arrangements of the projects and agree with the donor Government on an appropriate budget.

5. As soon as agreement on project implementation has been reached with UN/DTCD and donor Government, the UN/DTCD shall enter into detailed negotiations with the recipient Governments and prepare a draft project document, which will include appropriate budget estimates. The project document shall also contain a provision to the effect that UN/DTCD's obligations specified shall be subject: (*a*) to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,[1] (*b*) UN financial rules and regulations and (*c*) to the receipt of the necessary contributions from the donor Government.

6. The draft project document shall be submitted to the donor Government for consideration and approval. When approved by the donor Government UN/DTCD shall finalize and sign the project document together with the recipient Government. The donor Government's prior approval shall be sought, if the final version is to contain substantive changes of the draft project document previously approved by the donor Government. A signed copy of the project document shall be forwarded to the donor Government. The donor Government shall either sign the project document or send a letter confirming (*a*) its agreement to the project document and (*b*) that the trust fund be established in accordance with this present Agreement.

7. UN/DTCD shall be free to delegate or sub-contract its responsibilities for the whole or any part of the project in accordance with the rules and procedures of the United Nations. If the donor Government wishes to suggest the involvement of Italian experts, concerns, institutions or sub-contractors which are particularly qualified to supply the services or equipment required, UN/DTCD will give such suggestions from the donor Government every consideration.

Article VI

Evaluation of the activities financed under each trust fund, including joint evaluation by UN/DTCD, donor Government and recipient Government, shall be undertaken in accordance with the provisions contained in the project document.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

Each fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and directives of the United Nations.

Article VIII

UN/DTCD shall provide the donor Government with the following statements and reports for each project prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(*a*) Bi-annual progress reports;

(*b*) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December each year with respect to the funds provided by the donor Government;

(*c*) A final report and a final financial statement.

Article IX

UN/DTCD shall notify the donor Government when, in its opinion, the purposes for which each trust fund was established have been realized.

Article X

This Agreement may be terminated by either party on six months' written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article XI for the purposes there stated.

Article XI

If this Agreement is terminated, the funds will continue to be held by UN/DTCD until all expenditures and commitments incurred by UN/DTCD have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust funds shall be used for a purpose determined by UN/DTCD in consultation with the donor Government.

Article XII

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article XIII

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies this [23rd] day of [August] 1985.

[*Signed*]

For the Government of Italy

FERDINANDO SALLEO
Director General
Department for Development Cooperation

[*Signed*]

For the United Nations

XIE QIMEI
Under-Secretary-General
Department of Technical Co-operation for Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE POUR LE RENFORCEMENT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE MUTUELLES EN FAVEUR DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

ACCORD entre le GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.

Considérant que le Gouvernement italien souhaite aider les pays en développement à améliorer leur situation économique et sociale actuelle;

Considérant que le Gouvernement italien (ci-après dénommé le « Gouvernement donateur ») souhaite renforcer sa coopération avec l'Organisation des Nations Unies en mettant des fonds à la disposition du Département de la coopération technique pour le développement de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « Département ») pour l'exécution de projets choisis d'un commun accord;

Considérant que le Département, en tant que principal agent d'exécution du Secrétariat pour les activités de coopération technique de l'Organisation des Nations Unies, a pour principal objectif d'aider les pays en développement à renforcer leur infrastructure matérielle et institutionnelle pour le développement économique et social, essentiellement dans les domaines de l'énergie, de l'eau, des ressources minérales, des transports, de la planification du développement, des statistiques, de l'administration du développement, de la population et du développement social;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement donateur sont convenus que le Département sera chargé, aux termes du présent Accord, de la gestion des fonds fournis par le Gouvernement donateur pour couvrir les dépenses afférentes à ces projets;

Le Gouvernement donateur et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement donateur mettra à la disposition du Département les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses qu'aura engagées le Département pour l'exécution des projets choisis d'un commun accord, conformément aux procédures définies à l'article V.

2. Le Gouvernement donateur déposera lesdits fonds, en monnaies librement convertibles, dans un compte qui sera ouvert au Banco di Roma, 100 Wall Street, New York, N.Y. 10005. Le numéro du compte sera ensuite indiqué dans le ou les descriptifs de projet.

---

[1] Entré en vigueur le 23 août 1985 par la signature, conformément à l'article XII.

3. Le Département créera un fonds d'affectation spéciale distinct pour chaque projet, conformément aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, relatives à la réception et l'administration desdits fonds.

4. Le présent Accord ainsi que chaque fonds d'affectation spéciale et les activités financées par ces fonds seront administrés par le Département conformément aux règlements, règles et directives applicables de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

Article II

1. Chaque fonds d'affectation spéciale sera débité du montant des dépenses encourues par le Département dans l'exécution des activités prévues dans chaque descriptif de projet.

2. Chaque fonds d'affectation spéciale sera également débité d'un certain pourcentage des dépenses encourues au titre du projet, conformément aux règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies, pour les services d'appui au programme fournis par le Département dans l'exécution du projet. Le pourcentage applicable sera fixé dans le descriptif de projet.

3. Le fonds d'affectation spéciale sera également débité d'un montant équivalent à un pour cent (1 %) de la rémunération ou du traitement net du personnel engagé par le Département et dont le coût est financé par le fonds d'affectation spéciale, afin de constituer une réserve pour faire face à toute demande d'indemnisation pour maladie, accident ou décès imputable au service, conformément aux réglementations et règles ou contrats applicables de l'Organisation des Nations Unies, réserve qui ne pourra être remboursée au Gouvernement donateur.

4. Les intérêts perçus pour chaque fonds d'affectation spéciale seront mis à la disposition du Gouvernement donateur pour être utilisés à des fins déterminées d'un commun accord.

Article III

1. Le Département commencera et poursuivra l'exécution des activités prévues dans le présent Accord dès réception des fonds visés à l'article premier.

2. Les engagements et la responsabilité du Département n'excéderont pas le montant des fonds déposés conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

3. Le solde inutilisé d'un fonds d'affectation spéciale après achèvement d'un projet peut être affecté à un autre projet dont le financement a été convenu aux termes de l'article V, sous réserve de l'accord du Gouvernement donateur.

4. En cas de dépense imprévue, le Département présentera au Gouvernement donateur un budget additionnel indiquant les fonds supplémentaires qui seront nécessaires. Si ces fonds ne sont pas disponibles, l'assistance fournie au projet aux termes du présent Accord pourra être réduite ou, le cas échéant, suspendue par le Département. La responsabilité du Département n'excédera en aucun cas le montant des fonds versés au fonds d'affectation spéciale.

Article IV

Le matériel, les fournitures et autres biens financés par les fonds d'affectation spéciale seront la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Une fois l'exécution du projet achevée, l'Organisation des Nations Unies et le gouvernement bénéficiaire détermineront l'usage qui sera fait du matériel, conformément aux dispositions du descriptif de projet pertinent.

Article V

1. Les deux parties coopéreront étroitement à la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord. A cette fin, elles se consulteront régulièrement et chaque partie fournira à l'autre toute information ou assistance qui pourrait lui être raisonnablement demandée.

2. La responsabilité de choisir et d'examiner les projets pour lesquels un financement est demandé dans le cadre du présent Accord incombera en premier chef au Département.

3. Des consultations auront lieu périodiquement et au début de la phase préparatoire au sujet des propositions de projet qui, de l'avis du Département, remplissent les conditions pour être financées dans le cadre du présent Accord. Le cas échéant, le Département et le Gouvernement donateur pourront convenir d'envoyer des missions conjointes pour la préparation des projets.

4. Le Département soumettra au Gouvernement donateur des propositions détaillées pour les projets devant être financés dans le cadre du présent Accord. Ces propositions seront élaborées par le Département sur la base des résultats des missions exploratoires entreprises par le Département, seul ou conjointement avec le Gouvernement donateur. Le Gouvernement donateur étudiera ces propositions et présentera ses observations. Si le Gouvernement donateur estime que les propositions remplissent les conditions requises, il en informera le Département qui mettra alors au point les modalités d'exécution des projets et conviendra avec le Gouvernement donateur du budget nécessaire.

5. Dès que le Département et le Gouvernement donateur s'entendront sur l'exécution d'un projet donné, le Département engagera des négociations détaillées avec les gouvernements bénéficiaires et élaborera un descriptif de projet qui comprendra le projet de budget approprié. Le descriptif de projet contiendra également une disposition aux termes de laquelle les obligations du Département : *a*) seront régies par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1], *b*) seront soumises au Règlement financier de l'Organisation des Nations Unies et *c*) seront subordonnées à la réception des fonds nécessaires devant être fournis par le Gouvernement donateur.

6. Le descriptif de projet sera soumis au Gouvernement donateur pour examen et approbation. Une fois approuvé par le Gouvernement donateur, le descriptif de projet sera arrêté dans sa version définitive et signé par le Département et le gouvernement bénéficiaire. L'accord préalable du Gouvernement donateur sera nécessaire si la version définitive devait contenir des modifications importantes par rapport à la version précédemment approuvée par le Gouvernement donateur. Un exemplaire signé du descriptif de projet sera communiqué au Gouvernement donateur. Celui-ci le signera ou enverra une lettre par laquelle

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

a) il confirmera son acceptation du descriptif de projet et *b*) il autorisera la création du fonds d'affectation spéciale conformément au présent Accord.

7. Le Département sera libre de déléguer ses responsabilités pour tout ou partie du projet conformément aux règles et procédures de l'Organisation des Nations Unies. Si le Gouvernement donateur souhaite proposer la participation d'experts, d'entreprises, d'organismes ou de sous-traitants italiens qui sont particulièrement qualifiés pour la fourniture des services ou du matériel requis, le Département accordera à cette proposition toute l'attention voulue.

Article VI

L'évaluation des activités financées par chaque fonds d'affectation spéciale, y compris l'évaluation conjointe effectuée par le Département, le Gouvernement donateur et le gouvernement bénéficiaire, se fera conformément aux dispositions énoncées dans le descriptif de projet.

Article VII

Chaque fonds sera soumis exclusivement aux procédures de vérification interne et externe des comptes définies dans le Règlement financier et dans les Règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

Le Département soumettra au Gouvernement donateur, pour chaque projet, les états et rapports ci-après, établis conformément aux procédures comptables et aux procédures d'établissement de rapport de l'Organisation des Nations Unies :

a) Rapports d'activité semestriels;

b) Etats financiers annuels indiquant les recettes, les dépenses, l'actif et le passif au 31 décembre de chaque année, pour les fonds fournis par le Gouvernement donateur;

c) Rapport final et états financiers définitifs.

Article IX

Le Département informera le Gouvernement donateur lorsque, à son avis, les objectifs pour lesquels chaque fonds d'affectation spéciale avait été créé auront été atteints.

Article X

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis écrit de six mois, sous réserve que l'article XI reste en vigueur aux fins qui y sont énoncées.

Article XI

En cas de dénonciation du présent Accord, le Département continuera de détenir les fonds jusqu'au règlement complet de toutes les dépenses et de tous les engagements encourus par le Département. Ensuite, tout solde inutilisé des fonds d'affectation spéciale sera consacré à des fins qui seront déterminées par le Département en consultation avec le Gouvernement donateur.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Article XIII

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires le 23 août 1985.

Pour le Gouvernement italien :

Le Directeur général du Département de la coopération pour le développement,

[*Signé*]

FERDINANDO SALLEO

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement,

[*Signé*]

XIE QIMEI

No. 23489

MULTILATERAL

International Convention on maritime search and rescue, 1979 (with annex). Concluded at Hamburg on 27 April 1979

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 27 August 1985.

MULTILATÉRAL

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sanvetage maritimes (avec annexe). Conclue à Hambourg le 27 avril 1979

Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 août 1985.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1979年国际海上搜寻救助公约

公 约 条 款

（大会通过的文本）

本公约各缔约方，

注意到若干国际公约十分重视对海上遇险人员的施救和每一沿海国家为海岸值守及搜救服务作出适当及有效的安排，

考虑到1960年国际海上人命安全会议通过的第40号建议，该建议认识到在若干政府间组织中对海上及海空安全进行协作活动的需要，

期望通过制定适应海运中救助海上遇险人员需要的国际海上搜寻救助规划来发展和促进这些活动，

希望增进全世界搜寻救助组织间和参加海上搜寻救助活动者之间的合作，

经协议如下：

第一条 公约的一般义务

各缔约方保证采取一切必要的立法或其它相应的措施，以全部实施本公约及其附件，该附件是本公约的组成部分。除另有明文规定外，凡引用本公约即同时构成引用其附件。

第二条 其它条约及解释

一、本公约的任何规定，不得损害根据联合国大会(XXV)第2750号决议召开的联合国海洋法会议对海洋法的编纂和发展，也不得损害

任何国家目前和今后就海洋法以及沿海国和船旗国的管辖权的性质和范围所提出的要求和法律上的意见。

二、本公约的任何条款不得解释为与其它国际文件中所规定的船舶义务或权利相抵触。

第三条 修 正 案

一、本公约可按以下第二款和第三款所规定的任一程序予以修正。

二、在政府间海事协商组织（以下简称本组织）内审议后的修正：

1. 一缔约方提议并送交本组织秘书长(以下简称秘书长)的任何修正案或秘书长因国际民用航空公约附件12的相应条款修正的结果认为必要的任何修正案，应在本组织海上安全委员会审议以前至少六个月通知本组织所有会员及所有缔约方。

2. 缔约方，不论其是否为本组织会员，均有权参加海上安全委员会的审议和通过修正案的活动。

3. 修正案应由出席海上安全委员会并投票的缔约方三分之二多数通过，但在通过时，至少应有三分之一的缔约方出席。

4. 按照第3项通过的修正案应由秘书长通知所有缔约方，以供接受。

5. 对本公约某一条或附件第2•1•4、2•1•5、2•1•7、2•1•10、3•1•2或3•1•3款的每一项修正案，应在秘书长收到三分之二缔约方的接受文件之日起视为已被接受。

6. 对附件第2•1•4、2•1•5、2•1•7、2•1•10、3•1•2或3•1•3款以外的每一项修正案，应在通知缔约方以供接受之日起一年后视为已被接受。但在此一年内，如有三分之一以上的缔约方通知秘书长反对该项修正案，则此修正案应视为未被接受。

7. 本公约某一条或附件第2•1•4、2•1•5、2•1•7、2•1•10、3•1•2或3•1•3款的每一项修正案：

（1）对接受此修正案的缔约方自修正案视为已被接受之日起六个月后生效；

（2）对已符合第5项所述条件之后而在修正案生效前接受此项修正案的缔约方，自修正案生效之日起生效；

（3）对在修正案生效之日后接受此项修正案的缔约方，自接受文件交存之日起30天后生效。

8. 对附件第2•1•4、2•1•5、2•1•7、2•1•10、3•1•2或3•1•3款以外的每一项修正案，自其视为已被接受之日起六个月后对所有缔约方生效，然而根据第6项曾反对此项修正案而又未撤销其反对意见的缔约方除外。但在确定生效之日前，任何缔约方可以通知秘书长，在此项修正案生效之日起不长于一年的时间内，或者在海上安全委员会通过此项修正案时，经到会并投票的缔约方三分之二多数确定的更长时间内，对其免予执行。

三、会议修正：

1. 应一缔约方的请求，并至少有三分之一缔约方的同意，本组织应召开缔约方会议以审议本公约的修正案。所提出的修正案，应由秘书长在会议审议前至少六个月通知所有缔约方。

2. 修正案应由出席本会议并投票的缔约方三分之二多数通过，但在通过时，至少应有三分之一的缔约方出席。其所通过的修正案，应由秘书长通知所有缔约方，以供接受。

3. 除会议另有决定外，修正案应分别按照第二款5、6、7和8项的规定视为已被接受和生效，但应将第二款8项中所指的按照第二款2项扩大的海上安全委员会看作是指本会议。

四、对于修正案的接受或反对的任何声明，或根据第二款8项所提出的任何通知，均应书面提交秘书长，秘书长应将任何此类文件及其收到日期通知所有缔约方。

五、秘书长应将任何生效的修正案连同每项修正案的生效日期通知各国。

第四条 签署、批准、接受、核准和加入

一、本公约自一九七九年十一月一日至一九八〇年十月三十一日在本组织总部开放供签署，此后继续开放供加入，各国可按下列方式成为本公约的缔约方：

1. 签署并对批准、接受或核准无保留；或

2. 签署而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；或

3. 加入。

二、批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应的文件。

三、秘书长应将任何签署，或批准、接受、核准或加入的任何文件的交存及其交存日期通知各国。

第五条 生 效

一、本公约应在十五个国家按第四条规定成为缔约方之日后满十二个月生效。

二、对已达到第一款所述条件，而在公约生效前按第四条规定批准、接受、核准或加入本公约的国家，应自本公约生效之日起生效。

三、对在本公约生效之日后批准、接受、核准或加入本公约的国家，应自其按第四条规定交存文件之日后满三十天生效。

四、在本公约的修正案，按第三条规定生效之日后交存的批准、接受、核准或加入的任何文件，应适用于已修正的公约，已修正的公约应自文件交存之日后满三十天对交存此文件的国家生效。

五、秘书长应将本公约的生效日期通知各国。

第六条 退 出

一、任何缔约方，在本公约对其生效满五年后，可随时退出本公约。

二、退出应向秘书长交存一份退出文件。秘书长应将收到的任何退出文件和收到日期以及退出的生效日期通知各国。

三、退出应在秘书长收到退出文件一年后，或该文件中所载的较此为长的期限届满后生效。

第七条 保存和登记

一、本公约应交秘书长保存，秘书长应将核证无误的本公约付本分送各国。

二、本公约一经生效，秘书长应即按照联合国宪章第 102 条的规定，将其文本送联合国秘书长登记并公布。

第八条 文 字

本公约正本一份，用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。另备有阿拉伯文、德文和意大利文的正式译本，与签署的正本一并存放。

本公约于一九七九年四月二十七日订于汉堡。

具名于下的经各自政府正式授权的代表特签署本公约，以昭信守。

1979年国际海上搜寻救助公约

公 约 附 件

（大会通过的文本）

第一章 名词和定义

1·1 本附件中使用“须”字时，说明为海上人命安全起见，要求所有缔约方一致应用这一条款。

1·2 本附件中使用“应”字时，说明为海上人命安全起见，建议所有缔约方一致应用这一条款。

1·3 本附件中所使用的下列名词，其含义如下：

1. 搜救区域 在规定的范围内提供搜救服务的区域。

2. 救助协调中心 在搜救区域内负责推动各种搜救服务有效组织的和协调搜救工作指挥的单位。

3. 救助分中心 在搜救区域的特定地区内为辅助救助协调中心而设置的隶属于该中心的单位。

4. 海岸值守单位 指定为对沿海地区船舶安全保持值守的固定或流动的陆上单位。

5.救助单位 由受过训练的人员组成并配有适于迅速执行搜救工作设备的船舶（或航空器）。

6. 现场指挥 指定在特定搜寻区域内对搜救工作进行协调的救助单位的指挥人。

7. 海面搜寻协调船 指定在特定搜寻区域内对海面搜救工作进行协调的非救助单位。

8. 紧急阶段 根据具体情况而指的不明、告警或遇险阶段的统称。

9. 不明阶段 对船舶及船上人员的安全处于不明的情况。

10. 戒备阶段 对船舶及船上人员的安全产生令人忧虑的情况。

11. 遇险阶段 有理由确信船舶或人员有严重和紧急危险而需要立即救援的情况。

12. 迫降 系指航空器被迫在水上降落。

第二章 组 织

2·1 对提供和协调搜寻救助服务的安排

2·1·1 各缔约方须保证为在其海岸附近的海上遇险人员提供适当搜救服务作出必要的安排。

2·1·2 各缔约方须向秘书长提供有关他们的搜救组织及以后重要变动的情况，包括：

1.全国性的海上搜救服务部门；

2.已建立的救助协调中心的地点，它们的电话及电传号码和所负责的区域；

3.由它们指挥的主要救助单位。

2·1·3 秘书长须用适当的方式将第2·1·2条中所述的情况转达给各缔约方。

2·1·4 每一搜救区域都须通过有关缔约方之间的协议来建立，并须将此项协议通知秘书长。

2·1·5 如有关缔约方在搜救区域的具体范围上不能达成协议时，这些缔约方须尽他们的最大努力在该区域内提供搜救服务的等效全面协调的相应安排上达成协议。此项安排须通知秘书长。

2·1·6 秘书长须将第2·1·4和2·1·5条中所述的协议或安排通知所有缔约方。

2·1·7 搜救区域的划分不涉及并不得损害国家之间边界的划分。

2·1·8 各缔约方应使其搜救服务能对遇险呼叫迅速作出反应。

2·1·9 当缔约方收到在其提供搜救工作的全面协调的区域内的海上有人遇险的情报时，该缔约方的负责当局须采取紧急步骤提供可取得的最适当的救援。

2·1·10 各缔约方须保证对任何海上遇险人员提供救援。提供救援须不考虑这种人员的国籍或身份，或者遇险人员所处的情况。

2·2 搜寻救助设施的协调

2·2·1 各缔约方须为其海岸附近提供搜救服务所需设施的协调作好准备。

2·2·2 各缔约方须为搜救服务的全面协调建立一个全国性的机构。

2·3 救助协调中心和救助分中心的建立

2·3·1 各缔约方须为其搜救服务建立救助协调中心和其认为适当的救助分中心，以符合第2·2·1和2·2·2条的要求。

2·3·2 每一缔约方的主管当局都须确定救助分中心所负责的区域。

2·3·3 根据第2·3·1条建立的每一救助协调中心和救助分中心都须有通过海岸无线电台或其他方面接收遇险通信的适当设施。每一个此种中心和分中心还须有与其救助单位和根据情况与其毗连区的救助协调中心或救助分中心通信的适当设施。

2·4 救助单位的指定

2·4·1 各缔约方须：

1.指定地点和设备都合适的国家或其他相应的公私服务机构或其所属部分作为救助单位；或

2.指定不适于指派为救助单位但能参加救助工作的国家或其他相应的公私服务机构或其所属部分作为搜救组织的组成部分，并规定其职责。

2·5 救助单位的设施和设备

2·5·1 每一救助单位都须配置与其任务相适应的设施和设备。

2·5·2 每一救助单位都应有与从事同一工作的其他单位或组成部分之间的迅速而可靠的通信设施。

2·5·3 投向幸存人员装有救生设备的容器或包果应有以2·5·4条规定的颜色标记和印刷说明及通用的一目了然的符号说明其内容的一般性质。

2·5·4 装有救生设备可投掷的容器和包果的内容的颜色标记，应采用下述彩带方式表示：

1.红色——医疗用品及急救设备；

2.兰色——食物及水；

3.黄色——毛毯及防护衣服；

4.黑色——杂项用品，如炉子、斧子、罗经和炊具。

2·5·5 用同一个容器或包果投掷装有多种性质的用品时，应同时使用各种颜色标记。

2·5·6 救生设备的使用说明应装在每个可投掷的容器或包果内。使用说明应用英文和至少其他两种文字印刷。

第三章 合 作

3·1 国家之间的合作

3·1·1 各缔约方须协调其搜救组织，在必要时其搜救工作应与邻近国家相配合。

3·1·2 除有关国家之间另有协议外，缔约方在其适用的国家法律、规章制度的约束下，应批准其他缔约方的救助单位只是为了搜寻发生海难的地点和救助该海难中遇险人员的目的，立即进入或越过其领海或领土。在这种情况下，只要可行、搜救工作须由批准进入的缔约方的相应的救助协调中心或该缔约方指定的其他当局加以协调。

3·1·3 除有关国家之间另有协议外，缔约方的当局只是为了搜寻发生海难的地点和救助该海难中遇险人员的目的，希望其救助单位进入或越过另一缔约方领海或领土者，须向该另一缔约方的救助协调中心或经该缔约方指定的其他当局发出请求，详细说明所计划的任务及其必要性。

3·1·4 缔约方的主管当局：

1.须立即告知已收到此项请求，

2.如对执行其计划任务有条件，须尽快说明。

3·1·5 各缔约方应与邻近的国家签订协议，载明救助单位相互进入或越过其本国领海或领土的条件。这些协议还应规定以最简化的手续使该救助单位迅速进入。

3·1·6 每一缔约方都应授权其救助协调中心：

1.向其他救助协调中心请求协助，包括可能需要的船舶、航空器、人员或设备；

2.对于此类船舶、航空器、人员或设备进入或越过其领海或领土给予必要的批准；

3.为加快此项进入，与相应的海关、移民或其他当局作出必要的安排。

3·1·7 每一缔约方都应授权其救助协调中心在遇有请求时，向其他救助协调中心提供协助，包括船舶、航空器、人员或设备等方式的协助。

3·1·8 各缔约方应与邻近国家就合办设施、建立共同程序、进行联合训练及演习、定期检查国家间的通信电路、救助协调中心人员的联络性访问和交换有关搜救情报等事项签订搜救方面的协议。

3·2 与航空服务的协调

3·2·1 各缔约方须保证海上服务与航空服务间最密切可行的协调，以便在其搜救区域内或该区域的上空，提供最有力和有效的搜救服务。

3·2·2 每一缔约方在切实可行时都应建立联合的救助协调中心及救助分中心，为海上及航空两方面服务。

3·2·3 当建立单独的海上和航空救助协调中心或救助分中心为同一区域服务时，有关缔约方须保证各中心或各分中心之间最密切可行的协作。

3·2·4 各缔约方须保证为海上服务及为航空服务而建立的救助单位尽可能使用共同程序。

第四章 准 备 措 施

4·1 对情报的要求

4·1·1 每一救助协调中心及救助分中心都须备有在其区域内有关搜救工作的最新资料，其中包括下列几个方面：

1.救助单位和海岸值守单位；

2.对搜救可能有用的任何其他公私物资，包括运输设备和燃料供应；

3.在搜救工作中可使用的通信工具;

4.运输代理行、领事当局、国际组织和可能协助取得有关船舶重要情报的其他机构的名称、电报及电传挂号、电话及电传号码;

5.可能用于搜救工作的一切无线电台的位置、呼号或海上移动业务识别号、值班时间和频率;

6.为搜救区域发布气象预报及警报的所有海岸无线电台的位置、呼号或海上移动业务识别号、值班时间和频率;

7.保有无线电值班和守听频率的服务站点的位置和值班时间;

8.可能被误认为未找到或未报告的残骸的物体;

9.存放可投掷的应急救生设备物资的地点。

4·1·2 每一救助协调中心及救助分中心都应能迅速得到关于在其区域内可能向海上遇险船舶或遇险人员提供援助的船舶的位置、航向、航速及呼号或船舶电台识别号等方面的情报。这种情报须保存在救助协调中心或必要时能迅速取得。

4·1·3 每一救助协调中心及救助分中心为了显示和标绘在其区域内有关搜救工作的情况，都须备有大比例尺地图。

4·2 工作计划或指示

4·2·1 每一救助协调中心及救助分中心都须作出或提供在其区域内进行搜救活动的详细计划或指示。

4·2·2 计划或指示须尽可能对用于搜救工作的，包括其他国家提供的船舶、航空器及车辆的维修和加油作出安排。

4·2·3 计划或指示内应有关于在本区域中从事搜救工作所采取的各种行动的详细情况，包括:

1.进行搜救工作的方式;

2.现有的通信系统及设备的使用;

3.根据情况与其他救助协调中心或救助分中心联合采取的行动；

4.向海上船舶和在航路上的航空器告警的方法；

5.被指派为搜救工作人员的职责和权限；

6.因气象或其他情况需对设备可能进行的重新部署；

7.取得有关搜救活动的重要情报（如相应的航行通告、气象及海况报告和预报）的方法；

8.根据情况从其他救助协调中心或救助分中心取得可能需要的协助，包括船舶、航空器及人员或设备的方法；

9.帮助赴援船舶或其他船舶到约定地点与遇险船舶会合的方法；

10. 帮助迫降的遇险航空器到约定地点与水面船艇会合的方法。

4•3 救助单位的准备程序

4•3•1 每一被指定的救助单位都须保持处于与其任务相适应的准备状态，并应使相应的救助协调中心或救助分中心随时了解其准备情况。

第五章 工 作 程 序

5•1 关于紧急情况的情报

5•1•1 各缔约方须保证在国际遇险频率上连续保持认为可行和必要的无线电值守。收到任何遇险呼叫或电信的海岸无线电台须：

1.立即通知适当的救助协调中心或救助分中心；

2.在一个或几个国际遇险频率上或任何其他适当的频率上根据需要予以重播以通知船舶；

3.在进行这种重播以前，如果没有发自动报警信号，则先发适当的自动报警信号；

4.采取主管当局决定的下一步行动。

5·1·2 任何当局或搜救组织的组成部分，确信某一船舶处于紧急状态时，应尽快将一切现有的情报传达给有关的救助协调中心或救助分中心。

5·1·3 救助协调中心或救助分中心收到船舶处于紧急状态的情报，须立即对其加以估量，依照第5·2条确定其紧急的阶段和所需的工作。

5·2 紧急阶段

5·2·1 为便于工作起见，须对下列紧急阶段加以区分：

1.“不明阶段”：

1·1 据报船舶过期未抵达其目的港时，或

1·2 船舶不能作出预期的船位报告或安全报告时。

2.“告警阶段”：

2·1 在不明阶段之后，试图与船舶建立联系失败和向其他有关方面的查询未成功时，或

2·2 得到情报，说明船舶操纵能力受到损害，但尚未达到可能遇险的程度时。

3.“遇险阶段”：

3·1 得到可靠情报，船舶或人员处于严重和逼近的危险中并需要立即救援时，或

3·2 在告警阶段之后，当试图与船舶建立联系和作更广泛的调查未成功，说明船舶有遇险的可能性时，或

3·3 当得到情报，说明船舶的操纵能力已受损害至可能遇险的程度时。

5·3 在紧急阶段中救助协调中心和救助分中心的工作程序

5·3·1 一经宣布不明阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心着手调查，以便确定船舶安全或者宣布告警阶段。

5•3•2 一经宣布告警阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心扩大对失踪船舶的调查，向适当的搜救服务部门告警，并着手第5•3•3节中所述的、根据具体情况所需要的行动。

5·3•3 一经宣布遇险阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心：

1.依照第4•2条所述的安排开始行动；

2.适时地估计船位不明的程度，并确定所要搜寻的任何区域范围；

3.如有可能，通知船东或其代理人，并使其了解事态发展的情况；

4.通知可能需要其协助的或可能与工作有关的其他救助协调中心或救助分中心；

5.考虑到在海洋区域内的大多数遇险情况中，附近的其他船舶对搜救工作是重要的因素，及早向未列入搜救组织之内的航空器、船舶或服务部门请求可取得的帮助；

6.根据现有的情报，拟订概括的工作实施计划，并将该计划通知按第5•7和5•8条内所指定的负责方面，以给予指导；

7.根据情况对第5•3•3•6条内已作出的指导做必要的修改；

8.通知有关的领事或外交当局，如果该事件涉及难民或被迫离开原居住国者则通知主管的国际组织的办事处；

9.通知相应的事故调查当局；

10.在不再需要其援助时，根据情况与第5•7或5•8条所指定的负责方面商议，通知第5•3•3•5条中所述的任何航空器、船舶或其他服务部门。

5•3•4 对位置不明的船舶开始搜救工作

5•3•4•1 一经宣布位置不明的船舶进入紧急阶段，则：

1.当救助协调中心或救助分中心获悉有船舶进入紧急阶段而又不了解其他中心是否采取相应行动时，它须负责开始采取适当的行动并与邻近的中心商议，以期指定某一个中心立即负起责任；

2.除非有关中心共同协商另有决定外，须按照船舶最后报告的位置，指定其所在区域的负责中心为中心。

3.在宣布进入遇险阶段后，必要时，协调搜救工作的中心须将一切紧急状态及一切以后的发展情况，通知其他适当的中心。

5·3·5 向已被宣布进入紧急阶段的船舶传达情报

5·3·5·1 只要可行，负责搜救工作的救助协调中心或救助分中心须将其开始进行搜救工作的情报传达给已被宣布进入紧急阶段的船舶。

5·4 涉及两个或几个缔约方的协调

5·4·1 在整个搜救区域内所进行的工作由一个以上的缔约方负责，而该区域的救助协调中心又提出请求时，每一缔约方都须按照第4·2条所述的工作计划或指示，采取相应的行动。

5·5 搜救工作的结束和中止

5·5·1 不明阶段和告警阶段

5·5·1·1 当处在不明阶段或告警阶段中，相应的救助协调中心或救助分中心得到紧急状态已不存在的情报时，须将此情报通知它已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

5·5·2 遇险阶段

5·5·2·1 当处在遇险阶段中，相应的救助协调中心或救助分中心从遇险船舶或其他适当的渠道获悉紧急状态已不存在时，须采取必要的行动结束搜救工作，并通知它已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

5·5·2·2 如处在遇险阶段中，经确定不应继续进行搜寻时，相应的救助协调中心或救助分中心须中止搜救工作，并将此情况通知已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。对以后收到的情报应加以估量，并须在根据该情报认为有必要时恢复搜救工作。

5·5·2·3 如处在遇险阶段中，经确定进一步搜寻不会有效时，相应的救助协调中心或救助分中心须结束搜救工作，并将此情报通知已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

5·6 搜救活动的现场协调

5·6·1 从事搜救工作的各单位的活动，不论其为救助单位或其他协助单位都须加以协调，以保证取得最有效的结果。

5·7 现场指挥的指定及其职责

5·7·1 搜救单位即将进行搜救工作时，应尽早并且最好在到达规定的搜寻区域之前，指定其中一个单位为现场指挥。

5·7·2 适当的救助协调中心或救助分中心应指定一个现场指挥。如这种指定行不通，则有关的救助单位应相互协商指定一个现场指挥。

5·7·3 在现场指挥未指定前，第一个到达现场的救助单位应自动承担起现场指挥的职责。

5·7·4 当负责的救助协调中心或救助分中心尚未执行以下工作时，须由现场指挥负责：

1. 确定搜寻目标的可能位置、在此位置上可能的误差幅度以及搜寻区域；

2. 为从事搜寻单位的安全起见，对其间距作出安排；

3. 为参加搜寻的单位指定适当的搜寻方式并为各单位或各组合单位分配搜寻区域；

4. 找到搜寻目标后指定适当的单位施救；

5. 协调现场搜寻救助的通信。

5·7·5 现场指挥还须负责以下工作：

1. 向正在对搜救工作进行协调的救助协调中心或救助分中心定时报告；

2.向正在对搜救工作进行协调的救助协调中心或救助分中心报告脱险者的数目和姓名；向中心提供载有脱险者的单位的名称和目的地，报告每一单位上载有哪些脱险者和在必要时向中心请求额外的援助，例如将重伤脱险者撤离治疗等。

5•8 海面搜寻协调船的指定及其职责

5•8•1 如无救助单位（包括军舰）担任现场指挥，而有若干商船或其他船舶参加搜救工作时，应通过相互协商指定其中一艘为海面搜寻协调船。

5•8•2 海面搜寻协调船应尽早并最好在到达规定的搜寻区域之前予以指定。

5•8•3 海面搜寻协调船应就该船能力所及并尽可能多地对第5•7•4及5•7•5条所列的任务负责。

5•9 最初的行动

5•9•1 收到发生遇险事故情报的任何单位，须在其能力的范围内，立即采取一切行动进行援助，或者向有可能进行援助的其他单位报警，并通知发生事故区域的救助协调中心或救助分中心。

5•10 搜寻区域

5•10•1 依照第5•3•3•2、5•7•4•1或5•8•3条确定的搜寻区域可由现场指挥或海面搜寻协调船作适当的变更，并应将其行动和变更的理由通知救助协调中心或救助分中心。

5•11 搜寻方式

5•11•1 依照第5•3•3•6、5•7•4•3或5•8•3条指定的搜寻方式，如现场指挥或海面搜寻协调船认为必要时可变更为其他方式，他们应将其行动和变更的理由通知救助协调中心或救助分中心。

5•12 搜寻成功

5·12·1 搜寻成功时，现场指挥或海面搜寻协调船应指挥设备最适合的单位进行救助或提供其他必要的援助。

5·12·2 在适当的时候，施救单位应将其所载的脱险人员数目及姓名、是否全部人员均已脱险、是否需要额外援助，例如撤离治疗，以及该单位的目的地情况，通知现场指挥或海面搜寻协调船。

5·12·3 搜寻成功时，现场指挥或海面搜寻协调船应立即通知救助协调中心或救助分中心。

5·13 搜寻无效

5·13·1 搜寻工作只有在对救助幸存人员不再有任何合乎情理的希望后才应结束。

5·13·2 协调搜救工作的救助协调中心或救助分中心通常应负责结束搜寻。

5·13·3 在不属于救助协调中心负责范围以内的遥远的海洋区域或负责的中心不能对其搜救工作进行协调时，可由现场指挥或海面搜寻协调船负责结束搜寻。

第六章 船舶报告制度

6·1 总则

6·1·1 各缔约方在认为对促进搜救工作有必要和可行时，应建立船舶报告制度，以供在其负责的任何搜救区域内实行。

6·1·2 拟建立船舶报告制度的各缔约方应考虑本组织的有关建议。

6·1·3 船舶报告制度应提供最新的关于船舶正常运行的情报，万一发生遇险事故，以便：

1. 在没有收到遇险信号时，减少同船舶失去联系与开始搜救工作之间的间隔时间；

2.可以迅速确定能被召来提供援助的船舶;

3.在遇险船舶的位置不明或不定时，可划定一定范围的搜寻区域;

4.易于给没有随船医生的船舶提供紧急医疗援助或诊视。

6·2 工作要求

6·2·1 为达到第6·1·3条所述的目的，船舶报告制度应满足下列工作要求:

1.提供包括航行计划及船位报告的情报，以便可能预知执行本制度的船舶未来的位置;

2.保持船舶航行的标绘;

3.每隔一定的时间接收来自执行本制度船舶的报告;

4.简化制度的设计和运用;

5.使用国际统一的标准船舶报告格式和国际统一的标准程序。

6·3 报告种类

6·3·1 船舶报告制度应包括下列几种报告:

6·3·1·1 航行计划——报告船名、呼号或船舶电台识别号，出发日期和时间（格林威治平时），船舶出发地点、前方停靠港、计划航线、航速及预计到达日期和时间（格林威治平时）等详细情况。如有重大变化应尽快报告。

6·3·1·2 船位报告——报告船名、呼号或船舶电台识别号、日期和时间（格林威治平时）、船位、航向及航速。

6·3·1·3 最后报告——报告船名、呼号或船舶电台识别号、到达目的港或离开推行本制度的区域的日期及时间（格林威治平时）。

6·4 制度的运用

6·4·1 各缔约方应鼓励一切船舶，在为搜救的目的对收集船位情报作了安排的区域内航行时，报告其船位。

6·4·2 记录有关船位情报的各缔约方，应尽可能将其转发给为搜救的目的而要求提供该项情报的其他国家。

INTERNATIONAL CONVENTION[1] ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979

The Parties to the Convention,

Noting the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

Having considered Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,[2] which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of intergovernmental organizations,

Desiring to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsible to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

Wishing to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

[1] Came into force on 22 June 1985, i.e., 12 months after the date on which 15 States had signed it definitively or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article V (1):

State	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A), *or accession* (a)	
Algeria	5 January	1983 *a*
Argentina	18 May	1981 *a*
Australia (With a declaration.)*	7 November	1983 *a*
Barbados	25 July	1983 *a*
Belgium	28 February	1985 *a*
Brazil	22 September	1982 *a*
Canada	18 June	1982 *a*
Chile	7 October	1981
Denmark	21 June	1984
France	9 April	1980 *s*
German Democratic Republic	22 April	1985 *a*
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West).)**	21 January	1982
Japan	10 June	1985 *a*
Netherlands	8 July	1982 *A*
New Zealand (With a declaration of application to the Cook Islands and Niue.)	26 April	1985 *a*
Norway	9 December	1981-
Sweden	27 September	1982 *a*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration*** concerning Gibraltar and a declaration of application to the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, St. Christopher-Nevis-Anguilla, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands and Hong Kong.)	22 May	1980 *s*
United States of America	12 August	1980

* See p. 186 of this volume for the text of the declaration made upon accession.

** See p. 186 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

*** See p. 187 of this volume for the text of the declaration made upon definitive signature.

In addition, the Secretary-General of the International Maritime Organization received notifications of declarations made by the Governments of Belize, Chile, the Federal Republic of Germany, Saint Christopher and Nevis, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. For the text of the declarations see p. 250 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 456.

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL OBLIGATIONS UNDER THE CONVENTION

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

Article II. OTHER TREATIES AND INTERPRETATION

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations[1] nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

Article III. AMENDMENTS

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Organization):

(*a*) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation,[2] shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.

(*b*) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(*c*) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.

(*d*) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (*c*) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(*e*) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 25.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(*f*) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(*g*) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:

(i) With respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;

(ii) With respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (*e*) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;

(iii) With respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.

(*h*) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (*f*) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a conference:

(*a*) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.

(*b*) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(*c*) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(*e*), (2)(*f*), (2)(*g*) and (2)(*h*) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(*h*) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(*b*) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2)(*h*) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IV. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

(*a*) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(*b*) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(*c*) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article V. ENTRY INTO FORCE

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

(5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

Article VI. DENUNCIATION

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

Article VII. DEPOSIT AND REGISTRATION

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII. LANGUAGES

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

ANNEX

Chapter 1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1 "Shall" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.

1.2 "Should" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

.1 "Search and rescue region". An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.

.2 "Rescue co-ordination centre". A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.

.3 "Rescue sub-centre". A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.

.4 "Coast watching unit". A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.

.5 "Rescue unit". A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.

.6 "On-scene commander". The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.

.7 "Co-ordinator surface search". A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.

.8 "Emergency phase". A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.

.9 "Uncertainty phase". A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.

.10 "Alert phase". A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.

.11 "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.

.12 "To ditch". In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.

Chapter 2. ORGANIZATION

2.1 *Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services*

2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.

2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:

.1 National maritime search and rescue services;

.2 Location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and

.3 Principal available rescue units at their disposal.

2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.

2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.

2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.

2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.

2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.

2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.

2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2.2 *Co-ordination of search and rescue facilities*

2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.

2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.

2.3 *Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres*

2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.

2.3.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.

2.4 *Designation of rescue units*

2.4.1 Parties shall designate either:

.1 As rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or

.2 As elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.

2.5 *Facilities and equipment of rescue units*

2.5.1 Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.

2.5.2 Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.

2.5.3 Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.

2.5.4 The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:

.1 Red — medical supplies and first aid equipment;

.2 Blue — food and water;

.3 Yellow — blankets and protective clothing; and

.4 Black — miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.

2.5.5 Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.

2.5.6 Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.

Chapter 3. CO-OPERATION

3.1 *Co-operation between States*

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.

3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.

3.1.4 The competent authorities of Parties shall:

.1 Immediately acknowledge the receipt of such a request; and

.2 As soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

.1 To request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;

.2 To grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and

.3 To make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.

3.1.7 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.

3.2 *Co-ordination with aeronautical services*

3.2.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.

3.2.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

Chapter 4. PREPARATORY MEASURES

4.1 *Requirements for information*

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

.1 Rescue units and coast watching units;

.2 Any other public and private resources, including transportation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;

.3 Means of communication that may be used in search and rescue operations;

.4 Names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;

.5 The locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;

.6 The locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;

.7 The locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;

.8 Objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and

.9 Locations where supplies of droppable emergency survival equipment are stored.

4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or

persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary.

4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.

4.2 *Operating plans or instructions*

4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.

4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels, aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those made available by other States.

4.2.3 The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operations in the area, including:

.1 The manner in which search and rescue operations are to be conducted;

.2 The use of available communications systems and facilities;

.3 The action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;

.4 The methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;

.5 The duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;

.6 Possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;

.7 The methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;

.8 The methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;

.9 The methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendezvous with vessels in distress; and

.10 The methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendezvous with surface craft.

4.3 *Preparedness of rescue units*

4.3.1 Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

Chapter 5. OPERATING PROCEDURES

5.1 *Information concerning emergencies*

5.1.1 Parties shall ensure that such continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:

.1 Immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;

.2 Rebroadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;

.3 Precede such rebroadcasts with the appropriate automatic alarm signals unless this has already been done; and

.4 Take such subsequent action as decided by the competent authority.

5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.

5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.

5.2 *Emergency phases*

5.2.1 For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

.1 Uncertainty phase:

.1.1 When a vessel has been reported overdue at its destination; or

.1.2 When a vessel has failed to make an expected position or safety report.

.2 Alert phase:

.2.1 When, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

.2.2 When information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel is impaired but not to the extent that a distress situation is likely.

.3 Distress phase:

.3.1 When positive information is received that a vessel or a person is in grave and imminent danger and in need of immediate assistance; or

.3.2 When, following the alert phase, further unsuccessful attempts to establish contact with the vessel and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that the vessel is in distress; or

.3.3 When information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel has been impaired to the extent that a distress situation is likely.

5.3 *Procedures for rescue co-ordination centres and rescue sub-centres during emergency phases*

5.3.1 Upon the declaration of the uncertainty phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel or shall declare the alert phase.

5.3.2 Upon the declaration of the alert phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as described in paragraph 5.3.3, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.

5.3.3 Upon the declaration of the distress phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:

.1 Initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;

.2 Where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;

.3 Notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;

.4 Notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;

.5 Request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situations in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;

.6 Draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;

.7 Amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given in paragraph 5.3.3.6;

.8 Notify the consular or diplomatic authorities concerned or, if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;

.9 Notify aceident investigation authorities as appropriate; and

.10 Notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8, as appropriate, when their assistance is no longer required.

5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown

5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply:

.1 When a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;

.2 Unless otherwise decided by agreement between the centres eoncerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and

.3 After the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, if necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergeney and of all subsequent developments.

5.3.5 Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared

5.3.5.1 Whenever applicable, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.

5.4 *Co-ordination when two or more parties are involved*

5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, eaeh Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.

5.5 *Termination and suspension of search and rescue operations*

5.5.1 Uncertainty phase and alert phase

5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2 Distress phase

5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that the emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.6 *On-scene co-ordination of search and rescue activities*

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.7 *Designation of on-scene commander and his responsibilities*

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate:

.1 Determining the probable position of the object of the search, the probable margin of error in this position, and the search area;

.2 Making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;

.3 Designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;

.4 Designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and

.5 Co-ordinating on-scene search and rescue communications.

5.7.5 An on-scene commander shall also be responsible for the following:

.1 Making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations; and

.2 Reporting the number and the names of survivors to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting

which survivors are in each unit and requesting additional assistance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seriously injured survivors.

5.8 *Designation of co-ordinator surface search and his responsibilities*

5.8.1 If rescue units (including warships) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.

5.8.2 The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.8.3 The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.

5.9 *Initial action*

5.9.1 Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

5.10 *Search areas*

5.10.1 Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.11 *Search patterns*

5.11.1 Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6, 5.7.4.3 or 5.8.3 may be changed to other patterns if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.12 *Search successful*

5.12.1 When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.

5.12.2 Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for example, medical evacuations, and the destination of the units.

5.12.3 The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.

5.13 *Search unsuccessful*

5.13.1 The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.

5.13.2 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.

5.13.3 In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.

Chapter 6. SHIP REPORTING SYSTEMS

6.1 *General*

6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.

6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.

6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:

.1 To reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;

.2 To permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;

.3 To permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain; and

.4 To facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.

6.2 *Operational requirements*

6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:

.1 Provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;

.2 Maintenance of a shipping plot;

.3 Receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;

.4 Simplicity in system design and operation; and

.5 Use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.

6.3 *Types of reports*

6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:

.1 Sailing plan — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, speed and expected date and time (in GMT) of arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.

.2 Position report — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT), position, course and speed.

.3 Final report — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 *Use of systems*

6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

CONVENTION[1] INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

Les Parties à la Convention,

Prenant note de la grande importance que revêtent dans diverses conventions l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place par tous les Etats côtiers d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage,

Ayant examiné la recommandation n° 40 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer[2] qui reconnaît l'opportunité de coordonner les activités d'un certain nombre d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer et au-dessus de la mer,

Désireuses d'intensifier et de promouvoir ces activités grâce à l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritimes qui réponde aux besoins du trafic maritime en matière de sauvetage des personnes en détresse en mer,

Souhaitant favoriser la coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage du monde entier et entre tous ceux qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage en mer,

---

[1] Entrée en vigueur le 22 juin 1985, soit 12 mois après la date à laquelle 15 Etats l'avaient signée à titre définitif ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article V :

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A), *ou d'adhésion* (a)	
Algérie	5 janvier	1983 *a*
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest*.)	21 janvier	1982
Argentine	18 mai	1981 *a*
Australie (Avec déclaration**.)	7 novembre	1983 *a*
Barbade	25 juillet	1983 *a*
Belgique	28 février	1985 *a*
Brésil	22 septembre	1982 *a*
Canada	18 juin	1982 *a*
Chili	7 octobre	1981
Danemark	21 juin	1984
Etats-Unis d'Amérique	12 août	1980
France	9 avril	1980 *s*
Japon	10 juin	1985 *a*
Norvège	9 décembre	1981
Nouvelle-Zélande (Avec déclaration d'application aux îles Cook et à Nioué.)	26 avril	1985 *a*
Pays-Bas	8 juillet	1982 *A*
République démocratique allemande	22 avril	1985 *a*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclaration concernant Gibraltar*** et déclaration d'application au bailliage de Jersey, au bailliage de Guernesey, à l'île de Man, à Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla, au Belize, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques et à Hong-Kong.)	22 mai	1980 *s*
Suède	27 septembre	1982 *a*

* Voir p. 186 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

** Voir p. 186 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'adhésion.

*** Voir p. 187 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature définitive.

En outre, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a reçu des notifications de déclarations formulées par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Belize, du Chili, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Saint-Christophe-et-Nevis et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Pour le texte des déclarations, voir p. 250 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 457.

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. OBLIGATIONS GÉNÉRALES DÉCOULANT DE LA CONVENTION

Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures législatives ou autres mesures appropriées nécessaires pour donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de la Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la Convention constitue en même temps une référence à son Annexe.

Article II. AUTRES TRAITÉS ET INTERPRÉTATION

1) Aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies[1], ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

2) Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée au préjudice des obligations ou des droits des navires définis dans d'autres instruments internationaux.

Article III. AMENDEMENTS

1) La Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies aux paragraphes 2) et 3) ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») :

a) Tout amendement proposé par une Partie et adressé au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») ou tout amendement jugé nécessaire par le Secrétaire général à la suite d'un amendement à une disposition équivalente de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2] est diffusé à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.

b) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.

c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement.

d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa *c*) sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 28.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle le Secrétaire général a reçu un instrument d'acceptation des deux tiers des Parties.

f) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été communiqué aux Parties pour acceptation. Toutefois, si pendant cette période d'un an plus d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.

g) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe entre en vigueur :

i) A l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté;

ii) A l'égard des Parties qui l'acceptent après que la condition mentionnée à l'alinéa *e*) a été remplie et avant que l'amendement n'entre en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de l'amendement;

iii) A l'égard des Parties qui l'acceptent après la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, 30 jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation.

h) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément à l'alinéa *f*) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

3) Amendement par une conférence :

a) A la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements à la Convention. Les propositions d'amendements sont diffusées par le Secrétaire général à toutes les Parties six mois au moins avant leur examen par la conférence.

b) Les amendements sont adoptés par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement. Les amendements ainsi adoptés sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas *e*), *f*), *g*) et *h*) du paragraphe 2), à condition que les références de l'alinéa *h*) du paragraphe 2) au Comité de la sécurité maritime élargi conformément aux dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe 2 soient considérées comme des références à la conférence.

4) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu de l'alinéa *h*) du paragraphe 2) doit être adressée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

5) Le Secrétaire général informe les Etats de tout amendement qui entre en vigueur ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Article IV. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1) La Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1er novembre 1979 au 31 octobre 1980, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les Etats peuvent devenir Parties à la Convention par :

a) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) Adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3) Le Secrétaire général informe les Etats de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhédion et de la date de ce dépôt.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La Convention entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle 15 Etats sont devenus Parties à cette convention conformément aux dispositions de l'article IV.

2) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent conformément à l'article IV après que la condition prescrite au paragraphe 1) a été remplie et avant que la Convention n'entre en vigueur, la date d'entrée en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la date d'entrée en vigueur se situe 30 jours après celle du dépôt d'un instrument conformément aux dispositions de l'article IV.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article III s'applique au texte modifié de la Convention et, pour un Etat ayant déposé un tel instrument, la Convention modifiée entre en vigueur 30 jours après la date de ce dépôt.

5) Le Secrétaire général informe les Etats de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article VI. DÉNONCIATION

1) La Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général. Celui-ci notifie aux Etats toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

3) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à l'expiration d'une période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

Article VII. DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

1) La Convention est déposée auprès du Secrétaire général qui en adresse des copies certifiées conformes aux Etats.

2) Dès l'entrée en vigueur de la Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII. LANGUES

La Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Hambourg ce vingt-sept avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la Convention.

ANNEXE

Chapitre 1. TERMES ET DÉFINITIONS

1.1 L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.2 L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.3 Les expressions ci-dessous ont la signification suivante dans l'Annexe :

.1 « Région de recherche et de sauvetage ». Région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage.

.2 « Centre de coordination de sauvetage ». Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.

.3 « Centre secondaire de sauvetage ». Centre subordonné à un centre de coordination de sauvetage et complémentaire de ce dernier dans un secteur déterminé d'une région de recherche et de sauvetage.

.4 « Unité côtière de veille ». Unité fixe ou mobile à terre chargée de veiller sur la sécurité des navires dans les zones côtières.

.5 « Unité de sauvetage ». Unité composée d'un personnel entraîné et dotée d'un matériel approprié à l'exécution rapide des opérations de recherche et de sauvetage.

.6 « Commandant sur place ». Commandant d'une unité de sauvetage désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une zone de recherche déterminée.

.7 « Coordonnateur des recherches en surface ». Navire, autre qu'une unité de sauvetage, désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage en surface dans une zone de recherche déterminée.

.8 « Phase d'urgence ». Terme générique s'appliquant, selon le cas, à la phase d'incertitude, à la phase d'alerte ou à la phase de détresse.

.9 « Phase d'incertitude ». Situation dans laquelle il y a lieu de douter de la sécurité d'un navire et des personnes à bord.

.10 « Phase d'alerte ». Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un navire et des personnes à bord.

.11 « Phase de détresse ». Situation dans laquelle il y a lieu de penser qu'un navire ou une personne est menacé d'un danger grave et imminent et qu'il a besoin d'un secours immédiat.

.12 « Effectuer un amerrissage forcé ». Dans le cas d'un aéronef, effectuer un atterrissage forcé sur l'eau.

Chapitre 2. ORGANISATION

2.1 *Dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage*

2.1.1 Les Parties veillent à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que les services requis de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer au large de leurs côtes.

2.1.2 Les Parties communiquent au Secrétaire général des renseignements sur leur organisation de recherche et de sauvetage ainsi que toutes modifications ultérieures importantes apportées à cette organisation et, notamment :

.1 Des renseignements sur les services nationaux de recherche et de sauvetage maritimes;

.2 L'emplacement des centres de coordination de sauvetage, leurs numéros de téléphone et de télex ainsi que leurs zones de responsabilité; et

.3 Les principales unités de sauvetage qui sont à leur disposition.

2.1.3 Le Secrétaire général transmet de manière appropriée à toute les Parties les renseignements indiqués au paragraphe 2.1.2.

2.1.4 Chaque région de recherche et de sauvetage est établie par accord entre les Parties intéressées. Le Secrétaire général est informé de la conclusion d'un tel accord.

2.1.5 Si les Parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur les dimensions exactes d'une région de recherche et de sauvetage, ces Parties déploient tous les efforts possibles pour parvenir à un accord sur l'adoption de dispositions appropriées permettant d'assurer une coordination générale équivalente des services de recherche et de sauvetage dans cette zone. Le Secrétaire général est informé de l'adoption de telles dispositions.

2.1.6 Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties les accords ou dispositions mentionnés aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5.

2.1.7 La délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières.

2.1.8 Les Parties devraient organiser leurs services de recherche et de sauvetage de façon à ce qu'ils puissent répondre rapidement aux appels de détresse.

2.1.9 Lorsqu'elles sont informées qu'une personne est en détresse en mer, dans une région où une Partie assure la coordination générale des opérations de recherche et de sauvetage, les autorités responsables de cette Partie prennent de toute urgence les mesures nécessaires pour fournir toute l'assistance possible.

2.1.10 Les Parties s'assurent qu'une assistance est fournie à toute personne en détresse en mer. Elles le font sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne, ni des circonstances dans lesquelles celle-ci a été trouvée.

2.2 *Coordination des moyens de recherche et de sauvetage*

2.2.1 Les Parties prennent les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage au large de leurs côtes.

2.2.2 Les Parties prévoient un organisme national pour assurer la coordination générale des services de recherche et de sauvetage.

2.3 *Création de centres de coordination de sauvetage et de centres secondaires de sauvetage*

2.3.1 En application des dispositions des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2, les Parties créent des centres de coordination de sauvetage pour les services de recherche et de sauvetage dont elles ont la responsabilité, ainsi que les centres secondaires de sauvetage qui leur semblent nécessaires.

2.3.2 Les autorités compétentes de chaque Partie déterminent le secteur de responsabilité de chaque centre secondaire de sauvetage.

2.3.3 Tout centre de coordination de sauvetage et tout centre secondaire de sauvetage constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2.3.1 doivent disposer de moyens suffisants pour recevoir les communications de détresse, soit par l'intermédiaire d'une station radio côtière, soit autrement. Tout centre et tout centre secondaire ainsi constitués doivent également disposer de moyens suffisants pour communiquer avec leurs unités et avec les centres de coordination de sauvetage ou les centres secondaires de sauvetage des zones adjacentes.

2.4 *Désignation des unités de sauvetage*

2.4.1 Les Parties désignent :

.1 Soit comme unités de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, convenablement situés et équipés, ou des subdivisions de ces services;

.2 Soit comme éléments de l'organisation de recherche et de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, ou des subdivisions de ces services, qui ne peuvent être désignés comme unités de sauvetage mais sont en mesure de participer aux opérations de recherche et de sauvetage; les Parties définissent les fonctions de ces éléments.

2.5 *Moyens et équipement des unités de sauvetage*

2.5.1 Chaque unité de sauvetage est dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

2.5.2 Chaque unité de sauvetage devrait disposer de moyens rapides et sûrs de communication avec les autres unités ou éléments participant à la même opération.

2.5.3 La nature générale du contenu des conteneurs ou des chaînes largables à l'intention des survivants devrait être indiquée au moyen d'un code de couleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.4, ainsi que d'indications imprimées et de symboles explicatifs évidents, dans la mesure où ces symboles existent.

2.5.4 Lorsque le contenu des conteneurs ou des chaînes largables est indiqué par un code de couleurs, ces conteneurs ou ces chaînes devraient porter des bandes dont les couleurs soient conformes au code ci-après :

.1 Rouge — articles de premier secours et trousse médicale;

.2 Bleu — vivres et eau;

.3 Jaune — couvertures et vêtements protecteurs;

.4 Noir — matériel divers tel que réchauds, haches, boussoles et ustensiles de cuisine.

2.5.5 Lorsque des articles de nature différente sont largués dans un seul conteneur ou un seul élément de chaîne, ce conteneur ou cet élément devrait porter une bande multicolore dont les couleurs correspondent aux articles qu'il contient.

2.5.6 Chaque conteneur ou chaîne largable devrait contenir des instructions relatives à l'emploi des articles qu'il contient. Ces instructions devraient être imprimées en anglais et en deux autres langues au moins.

Chapitre 3. COOPÉRATION

3.1 *Coopération entre Etats*

3.1.1 Les Parties coordonnent leurs services de recherche et de sauvetage et devraient, chaque fois que cela est nécessaire, coordonner leurs opérations de recherche et de sauvetage avec celles des Etats voisins.

3.1.2 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, une Partie devrait permettre aux unités de sauvetage des autres Parties, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales, de pénétrer immédiatement dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents. En pareil cas, les opérations de recherche et de sauvetage sont, dans la mesure possible, coordonnées par le centre de coordination de sauvetage approprié de la Partie qui a autorisé l'entrée ou par toute autre autorité désignée par cette Partie.

3.1.3 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, les autorités d'une Partie qui désire que ses unités de sauvetage pénètrent dans la mer territoriale d'une autre Partie ou la survolent dans le seul but de rechercher la posi-

tion des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents adressent une demande contenant des renseignements complets sur la mission projetée et sa nécessité au centre de coordination de sauvetage de cette autre Partie ou à toute autre autorité désignée par ladite Partie.

3.1.4 Les autorités compétentes des Parties :

.1 Accusent immédiatement réception de cette demande; et

.2 Indiquent dès que possible, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la mission projetée peut être effectuée.

3.1.5 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords spécifiant les conditions d'admission réciproque des unités de sauvetage dans les limites ou au-dessus de leur mer territoriale ou de leur territoire. Ces accords devraient également prévoir des dispositions visant à accélérer l'admission de ces unités en évitant autant que possible toute formalité.

3.1.6 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage :

.I A demander à tout autre centre de coordination de sauvetage les secours dont ils peuvent avoir besoin (navires, aéronefs, personnel et matériel, etc.);

.2 A accorder l'autorisation nécessaire pour permettre à ces navires, aéronefs, personnel ou matériel de pénétrer dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler; et

.3 A faire les démarches nécessaires auprès des services compétents des douanes, de l'immigration ou autres afin d'accélérer les formalités d'admission.

3.1.7 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage à fournir sur demande une assistance à d'autres centres de coordination de sauvetage et notamment à mettre à leur disposition des navires, des aéronefs, du personnel ou du matériel.

3.1.8 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage concernant la mise en commun de leurs moyens, l'élaboration de procédures communes, une formation et des exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre Etats, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange d'informations relatives à la recherche et au sauvetage.

3.2 *Coordination avec les services de navigation aérienne*

3.2.1 Les Parties veillent à assurer une coordination aussi étroite que possible entre les services maritimes et aéronautiques afin d'établir des services de recherche et de sauvetage aussi efficaces que possible à l'intérieur et au-dessus de leurs régions de recherche et de sauvetage.

3.2.2 Lorsque cela est possible, toute Partie devrait établir des centres de coordination de sauvetage et des centres secondaires de sauvetage mixtes, qui soient utilisables à la fois à des fins maritimes et aéronautiques.

3.2.3 Lorsqu'il est établi des centres de coordination de sauvetage ou des centres secondaires de sauvetage distincts pour les opérations maritimes et aéronautiques dans une même zone, la Partie intéressée assure une coordination aussi étroite que possible entre les centres ou les centres secondaires.

3.2.4 Les Parties veillent à ce que les unités de sauvetage mises en place à des fins maritimes et celles mises en place à des fins aéronautiques utilisent dans toute la mesure possible des procédures communes.

Chapitre 4. MESURES PRÉLIMINAIRES

4.1 *Informations requises*

4.1.1 Chaque centre de coordination de recherche et de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer de toutes les informations qui présentent un intérêt

pour les opérations de recherche et de sauvetage dans sa zone et notamment de renseignements concernant :

.1 Les unités de sauvetage et les unités côtières de veille;

.2 Tous les autres moyens publics et privés, notamment les moyens de transport et l'approvisionnement en carburant, qui peuvent être utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage;

.3 Les moyens de communication qui peuvent être utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage;

.4 Les noms, adresses télégraphiques et télex et numéros de téléphone et de télex des agents maritimes, autorités consulaires, organisations internationales et autres organismes pouvant fournir des informations essentielles sur les navires;

.5 Les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radioélectriques pouvant être amenées à participer aux opérations de recherche et de sauvetage;

.6 Les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radio côtières diffusant des prévisions météorologiques ainsi que des avertissements pour la région de recherche et de sauvetage;

.7 Les emplacements et heures de veille des services assurant une veille radioélectrique et les fréquences veillées;

.8 Les objets pouvant être confondus avec des épaves non localisées ou non signalées; et

.9 Les lieux de stockage du matériel de survie pouvant être largué en cas d'urgence.

4.1.2 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage devrait pouvoir obtenir facilement des renseignements concernant la position, le cap, la vitesse et l'indicatif d'appel ou l'identité de la station des navires situés dans sa zone et qui sont susceptibles de fournir une assistance aux navires ou aux personnes en détresse en mer. Ces renseignements peuvent soit être conservés par le centre de coordination de sauvetage, soit être facilement disponibles en cas de besoin.

4.1.3 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer d'une carte à grande échelle de sa région, sur laquelle seront affichés et pointés les renseignements utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage.

4.2 *Plans ou instructions opérationnels*

4.2.1 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage prépare ou a à sa disposition des plans ou instructions détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans sa région.

4.2.2 Ces plans ou instructions précisent les dispositions à prendre pour assurer, dans toute la mesure possible, l'entretien et le ravitaillement en carburant des navires, aéronefs et véhicules utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage, y compris ceux qui sont fournis par d'autres Etats.

4.2.3 Les plans ou instructions devraient contenir des précisions sur toutes les mesures que doivent prendre les participants aux opérations de recherche et de sauvetage dans la région et notamment sur :

.1 La manière de conduire les opérations de recherche et de sauvetage;

.2 L'utilisation des systèmes et moyens de communication disponibles;

.3 Les mesures à prendre en commun avec les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant;

.4 Les méthodes permettant d'alerter les navires à la mer et les aéronefs en vol;

.5 Les fonctions et les pouvoirs dévolus au personnel chargé des opérations de recherche et de sauvetage;

.6 Le redéploiement éventuel du matériel qui peut s'avérer nécessaire en raison des conditions météorologiques ou autres;

.7 Les méthodes permettant d'obtenir les informations essentielles à toute opération de recherche et de sauvetage, telles que les avis aux navigateurs et les bulletins et prévisions concernant les conditions météorologiques et l'état de la mer;

.8 Les méthodes permettant d'obtenir l'assistance d'autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant, notamment en matière de navires, d'aéronefs, de personnel et de matériel;

.9 Les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les navires de sauvetage ou autres navires et les navires en détresse; et

.10 Les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les aéronefs en détresse contraints d'effecteur un amerrissage forcé et les navires de surface.

4.3 *Disponibilité des unités de sauvetage*

4.3.1 Chaque unité de sauvetage désignée se tient dans un état de disponibilité approprié à ses fonctions et devrait tenir au courant de cet état le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage correspondant.

Chapitre 5. PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE

5.1 *Renseignements relatifs aux cas d'urgence*

5.1.1 Les Parties s'assurent que les veilles radioélectriques permanentes jugées possibles et nécessaires sont assurées sur les fréquences internationales de détresse. Toute station radio côtière qui reçoit un appel ou un message de détresse :

.1 Informe immédiatement le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié;

.2 Retransmet cet appel et ce message, dans la mesure où cela est nécessaire pour informer les navires, sur une ou plusieurs des fréquences internationales de détresse ou sur toute autre fréquence appropriée;

.3 Fait précéder cette retransmission du signal d'alarme automatique approprié, à moins que cela n'ait déjà été fait; et

.4 Prend toute autre mesure ultérieure que pourrait décider l'autorité compétente.

5.1.2 Toute autorité ou tout élément des services de recherche et de sauvetage qui a des raisons de croire qu'un navire se trouve en situation d'urgence devrait aussitôt que possible communiquer tous les renseignements disponibles au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage compétent.

5.1.3 Les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage doivent, dès réception des renseignements relatifs à un navire en situation d'urgence, évaluer ces renseignements et déterminer la phase d'urgence conformément au paragraphe 5.2, ainsi que l'ampleur des opérations nécessaires.

5.2 *Phases d'urgence*

5.2.1 A des fins opérationnelles, on distingue les phases d'urgence ci-après :

.1 « Phase d'incertitude » :

.1.1 Lorsqu'il est signalé que le navire n'est pas arrivé à destination; ou

.1.2 Lorsque le navire n'a pas signalé comme prévu sa position ou son état de sécurité.

.2 « Phase d'alerte » :

.2.1 Lorsqu'à la suite d'une phase d'incertitude, les tentatives visant à établir le contact avec le navire ont échoué ou lorsque les enquêtes effectuées auprès d'autres sources appropriées sont restées sans résultat; ou

.2.2 Lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise, sans toutefois que cette situation risque de conduire à un cas de détresse.

.3 « Phase de détresse » :

.3.1 Lorsque les renseignements reçus indiquent d'une manière claire qu'un navire ou une personne est en danger grave et imminent et doit faire l'objet d'une assistance immédiate; ou

.3.2 Lorsqu'à la suite de la phase d'alerte, toute nouvelle tentative visant à établir un contact avec le navire et toute enquête plus étendue restent sans résultat, ce qui conduit à penser que le navire est sans doute en détresse; ou

.3.3 Lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise de telle sorte qu'un cas de détresse est vraisemblable.

5.3 *Procédures applicables par les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage pendant les phases d'urgence*

5.3.1 Lorsqu'une phase d'incertitude est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, ouvre une enquête pour déterminer l'état de sécurité du navire ou déclenche la phase d'alerte.

5.3.2 Lorsqu'une phase d'alerte est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, étend l'enquête entreprise pour tenter de retrouver le navire disparu, avise les services compétents de recherche et de sauvetage et déclenche la procédure indiquée au paragraphe 5.3.3 selon les besoins et en fonction des circonstances propres à chaque cas.

5.3.3 Lorsqu'une phase de détresse est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant :

.1 Déclenche les mesures prévues au paragraphe 4.2;

.2 Estime, selon les besoins, la marge d'incertitude concernant la position du navire et détermine l'étendue de la zone de recherche;

.3 Avise si possible le propriétaire du navire ou son agent et le tient au courant de l'évolution de la situation;

.4 Avise les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage qui risquent d'être appelés à prendre part aux opérations ou que ces opérations peuvent concerner;

.5 Sollicite au plus tôt toute assistance pouvant être fournie par les aéronefs, navires ou autres services qui ne participent pas à proprement parler à l'organisation de recherche et de sauvetage, étant donné que, dans la majorité des situations de détresse dans les zones océaniques, les autres navires se trouvant dans le voisinage jouent un rôle important dans les opérations de recherche et de sauvetage;

.6 Etablit un plan général d'exécution des opérations en se fondant sur les informations disponibles et le communique, à titre indicatif, aux autorités désignées conformément aux paragraphes 5.7 et 5.8;

.7 Modifie, si les circonstances l'exigent, les directives données à l'alinéa 5.3.3.6;

.8 Avise les autorités consulaires ou diplomatiques intéressées ou, si l'événement concerne un réfugié ou un expatrié, le siège de l'organisation internationale compétente;

.9 Avise, selon les besoins, les services chargés d'enquêter sur l'accident; et

.10 Avise les aéronefs, navires et autres services mentionnés à l'alinéa 5.3.3.5, en accord avec les autorités désignées conformément aux dispositions du paragraphe 5.7 ou 5.8, selon le cas, quand leur concours n'est plus nécessaire.

5.3.4 Déclenchement des opérations de recherche et de sauvetage dans le cas d'un navire dont la position est inconnue

5.3.4.1 Dans le cas d'une phase d'urgence concernant un navire dont la position est inconnue, les dispositions ci-après sont applicables :

.1 Lorsqu'un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage est prévenu de l'existence d'une phase d'urgence et qu'il ignore si d'autres centres prennent les mesures appropriées, il se charge de déclencher les mesures nécessaires et de conférer avec les centres voisins afin de désigner un centre qui prend immédiatement la responsabilité des opérations;

.2 Sauf décision contraire prise d'un commun accord par les centres intéressés, le centre ainsi désigné est le centre responsable de la zone où se trouvait le navire d'après sa dernière position signalée; et

.3 Après le déclenchement de la phase de détresse, le centre chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage informe, si besoin est, les autres centres intéressés de toutes les circonstances du cas d'urgence et de l'évolution de la situation.

5.3.5 Information des navires qui font l'objet de la phase d'urgence

5.3.5.1 Lorsque cela est possible, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage responsable des opérations de recherche et de sauvetage est chargé de transmettre au navire qui fait l'objet de la phase d'urgence les informations concernant les opérations de recherche et de sauvetage que ce centre a déclenchées.

5.4 *Coordination des opérations au cas où deux Parties au moins sont concernées*

5.4.1 Lorsque la conduite des opérations portant sur l'ensemble de la région de recherche et de sauvetage incombe à plus d'une Partie, chaque Partie prend les mesures appropriées conformément aux plans ou instructions opérationnels mentionnés au paragraphe 4.2, lorsqu'elle y est invitée par le centre de coordination de sauvetage de cette région.

5.5 *Fin et suspension des opérations de recherche et de sauvetage*

5.5.1 Phase d'incertitude et phase d'alerte

5.5.1.1 Lorsque, au cours d'une phase d'incertitude ou d'une phase d'alerte, un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé que l'urgence a cessé, il en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2 Phase de détresse

5.5.2.1 Lorsque, au cours d'une phase de détresse, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé par le navire en détresse ou par d'autres sources appropriées que l'urgence a cessé, il prend les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations de recherche et de sauvetage et pour informer les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2.2 Si, au cours d'une phase de détresse, il est établi que les recherches devraient être interrompues, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, suspend les opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés. Il sera tenu compte des informations reçues ultérieurement pour déterminer s'il convient ou non de reprendre les opérations de recherche et de sauvetage.

5.5.2.3 Si, au cours d'une phase de détresse, il est constaté que toute poursuite des recherches serait inutile, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le

centre secondaire de sauvetage met fin aux opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.6 *Coordination sur place des activités de recherche et de sauvetage*

5.6.1 Les activités des unités participant aux opérations de recherche et de sauvetage, qu'il s'agisse d'unités de sauvetage ou d'autres unités prêtant assistance, sont coordonnées de manière à obtenir les résultats les plus efficaces.

5.7 *Désignation du commandant sur place et définition de ses responsabilités*

5.7.1 Lorsque les unités de sauvetage s'apprêtent à engager les opérations de recherche et de sauvetage, l'une d'entre elles devrait être désignée comme commandant sur place dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.7.2 Le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié devrait désigner un commandant sur place. Si cela n'est pas possible, les unités concernées devraient désigner un commandant sur place d'un commun accord.

5.7.3 Jusqu'à ce que l'on ait désigné un commandant sur place, la première unité de sauvetage à arriver sur le lieu des opérations devrait assumer automatiquement les fonctions et responsabilités de commandant sur place.

5.7.4. Le commandant sur place est chargé des fonctions suivantes lorsque celles-ci n'ont pas été remplies par le centre ou le centre secondaire responsable :

.1 Détermination de la position probable de l'objet des recherches, de la marge d'erreur probable de sa position et de la zone de recherche;

.2 Adoption de mesures en vue d'espacer les unités participant aux recherches, aux fins de la sécurité;

.3 Attribution de secteurs de recherche appropriés aux unités participant aux opérations de recherche et assignation de zones de recherche aux unités ou groupe d'unités;

.4 Désignation des unités chargées d'effectuer le sauvetage après la découverte de l'objet des recherches; et

.5 Coordination sur place des communications de recherche et de sauvetage.

5.7.5 Le commandant sur place est également chargé des fonctions suivantes :

.1 Envoi de rapports périodiques au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations;

.2 Indication du nombre et des noms des survivants au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations; communication à ce centre des noms et destinations des unités qui ont des survivants à leur bord en indiquant la répartition de ces survivants par unité et demande d'assistance supplémentaire au centre, en cas de besoin, par exemple pour l'évacuation sanitaire des survivants atteints de blessures graves.

5.8 *Désignation du coordonnateur des recherches en surface et définition de ses responsabilités*

5.8.1 Si aucune unité de sauvetage (et notamment aucun navire de guerre) n'est disponible pour assumer les fonctions de commandant sur place, et qu'un certain nombre de navires de commerce ou d'autres navires participent aux opérations, l'un d'entre eux devrait être désigné d'un commun accord comme coordonnateur des recherches en surface.

5.8.2 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être désigné dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.8.3 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être responsable d'un nombre aussi grand de fonctions énumérées aux paragraphes 5.7.4 et 5.7.5 que le navire est capable d'exécuter.

5.9 *Déclenchement des opérations*

5.9.1 Toute unité qui a connaissance d'un cas de détresse prend immédiatement des dispositions dans la mesure de ses possibilités en vue de prêter assistance ou alerte les autres unités pouvant prêter assistance et avise le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage de la zone où s'est produit le cas de détresse.

5.10 *Zones de recherche*

5.10.1 Les zones de recherche déterminées conformément aux dispositions des alinéas 5.3.3.2, 5.7.4.1 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être modifiées selon les besoins par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface, qui devrait notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage les mesures qu'il prend et les raisons de ces mesures.

5.11 *Diagrammes de recherche*

5.11.1 Les diagrammes de recherche établis en fonction des alinéas 5.3.3.6 ou 5.7.4.3 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être remplacés par d'autres diagrammes si cela est jugé nécessaire par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface. Celui-ci devrait aviser de cette décision le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, en indiquant les raisons de sa décision.

5.12 *Succès des recherches*

5.12.1 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait ordonner aux unités les mieux équipées de procéder au sauvetage ou de fournir toute autre assistance nécessaire.

5.12.2 Les unités chargées d'effectuer le sauvetage devraient indiquer, si besoin est, au commandant sur place ou au coordonnateur des recherches en surface le nombre et les noms des survivants qui se trouvent à bord en précisant si toutes les personnes ont pu être recueillies et si une assistance supplémentaire est nécessaire — telle que par exemple des évacuations sanitaires — ainsi que la destination des unités.

5.12.3 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait immédiatement en aviser le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage.

5.13 *Echec des recherches*

5.13.1 Les recherches ne devraient prendre fin que s'il n'y a plus d'espoir raisonnable de recueillir les survivants.

5.13.2 La décision de mettre fin aux recherches devrait incomber normalement au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations.

5.13.3 Dans les régions océaniques lointaines qui ne relèvent pas d'un centre de coordination de sauvetage ou dont le centre responsable n'est pas en mesure de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface peut prendre la responsabilité de mettre fin aux recherches.

Chapitre 6. SYSTÈMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

6.1 *Généralités*

6.1.1 Les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires qui s'applique dans toute région de recherche et de sauvetage dont elles sont chargées, lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de sauvetage et possible dans la pratique.

6.1.2 Les Parties qui envisagent l'établissement d'un système de comptes rendus des navires devraient tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

6.1.3 Le système de comptes rendus des navires devrait fournir des renseignements à jour sur les mouvements des navires afin qu'en cas de détresse, on puisse :

.1 Réduire l'intervalle entre le moment où l'on a perdu contact avec un navire et celui où les opérations de recherche et de sauvetage sont déclenchées, lorsque aucun signal de détresse n'a été reçu;

.2 Identifier rapidement les navires auxquels on pourrait demander une assistance;

.3 Délimiter une zone de recherche d'une étendue limitée au cas où la position d'un navire en détresse est inconnue ou incertaine; et

.4 Apporter plus facilement des soins ou des conseils médicaux à des navires qui n'ont pas de médecin à bord.

6.2 *Caractéristiques opérationnelles*

6.2.1 Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 6.1.3, le système de comptes rendus des navires devrait satisfaire aux caractéristiques opérationnelles suivantes :

.1 Fourniture de renseignements, notamment des plans de route et des comptes rendus de position, qui permettent de prédire la position future des navires participants;

.2 Entretien d'un pointage de la position des navires;

.3 Réception, à intervalles appropriés, des comptes rendus des navires participants;

.4 Simplicité de conception et d'exploitation;

.5 Utilisation, pour les comptes rendus, d'un format et de procédures normalisés agréés au plan international.

6.3 *Types de comptes rendus*

6.3.1 Un système de comptes rendus des navires devrait comprendre les comptes rendus suivants :

.1 Plan de route : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) du départ, ainsi que les détails sur le point de départ, le prochain port d'escale, les intentions de route et de vitesse, la date et l'heure (TU) d'arrivée prévues. Les changements importants devraient être signalés aussi rapidement que possible.

.2 Compte rendu de position : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU), la position, le cap et la vitesse.

.3 Compte rendu final : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) de l'arrivée du navire à destination ou de son départ de la zone couverte par le système.

6.4 *Utilisation des systèmes*

6.4.1 Les Parties devraient encourager tous les navires à signaler leur position lorsqu'ils traversent des zones où des dispositions ont été prises pour réunir des renseignements sur la position des navires aux fins de la recherche et du sauvetage.

6.4.2 Les Parties qui recueillent des renseignements sur la position des navires devraient, dans toute la mesure possible, les communiquer aux autres Etats qui leur en font la demande aux fins de la recherche et du sauvetage.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ НА МОРЕ 1979 ГОДА

Стороны Конвенции,

Принимая к сведению большое значение, придаваемое рядом конвенций оказанию помощи людям, терпящим бедствие на море, и принятию каждым прибрежным государством надлежащих и эффективных мер по установлению наблюдения за движением судов с берега и организации поиска и спасания,

Рассмотрев Рекомендацию 40, принятую Международной конференцией по охране человеческой жизни на море 1960 года, которая признает желательность координации деятельности ряда межправительственных организаций в деле обеспечения безопасности на море и в воздушном пространстве над ним,

Желая развивать и поощрять такую деятельность путем создания международного плана поиска и спасания на море, отвечающего потребностям морского судоходства в деле спасания людей, терпящих бедствие на море,

Желая поощрять сотрудничество между поисково-спасательными организациями всего мира, а также между участниками поисково-спасательных операций на море,

Договорились о нижеследующем:

Статья I. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КОНВЕНЦИИ

Стороны обязуются принимать в законодательном или ином порядке любые соответствующие меры, необходимые для полного осуществления Конвенции и ее Приложения, которое является неотъемлемой частью Конвенции. Если специально не предусмотрено иное, ссылка на Конвенцию означает одновременно ссылку на ее Приложенне.

Статья II. ДРУГИЕ ДОГОВОРЫ И ТОЛКОВАНИЯ

(1) Пичто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с Резолюцией 2750 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Паций, а также настоящим или будущим притязаниям и правовым позициям любого государства по вопросам морского права и в отношении природы и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага.

(2) Ни одно из положений настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб обязанностям или правам судов, предусмотренным в других международных документах.

Статья III. ПОПРАВКИ

(1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем любой из процедур, предусмотренных в последующих пунктах (2) и (3).

(2) Поправки после рассмотрения в Межправительственной морской консультативной организации (далее именуемой «Организация»):

(*a*) Любая поправка, предложенная Стороной и переданная Генеральному секретарю Организации (далее именуемому «Генеральный секретарь»), или любая поправка, внесение которой Генеральный секретарь считает необходимым, вследствие внесения поправки в соответствующее положение Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации, рассылается всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения Комитетом по безопасности на море Организации.

(*b*) Стороны, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право на участие в работе Комитета по безопасности на море при рассмотрении и одобрении поправок.

(*c*) Поправки одобряются большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих в Комитете по безопасности на море, при условии, что во время одобрения поправки присутствует не менее одной трети Сторон.

(*d*) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (*c*), направляются Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.

(*e*) Поправка к статье Конвенции или к пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3 Приложения считается принятой в дату, в которую Генеральный секретарь получнт документ о ее принятии от последней из двух третей Сторон.

(*f*) Поправка к Приложению, но не к его пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3, считается принятой по истечении одного года с даты, в которую она была направлена Сторонам для принятия. Однако, поправка считается непринятой, если в течение указанного срока в один год более одной трети Сторон заявит Генеральному секретарю, что они возражают против такой поправки.

(*g*) Поправка к статье Конвенции либо к пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3 Приложения вступает в силу:

(i) для тех Сторон, которые приняли ее, по истечении шести месяцев с даты, в которую она считается принятой;

(ii) для тех Сторон, которые приняли ее после выполнения условия, упомянутого в подпункте (*e*), и до вступления в силу поправки, в дату вступления в силу поправки;

(iii) для тех Сторон, которые приняли ее после даты вступления в силу поправки, по истечении 30 дней с даты сдачи на хранение документа о ее принятии.

(*h*) Поправка к Приложению, но не к его пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3, вступает в силу для всех Сторон, за исключением тех, которые сделали заявление согласно подпункту (*f*) о том, что они возражают против такой поправки и не отозвали этого заявления, по истечении шести месяцев с даты, в которую она считается принятой. Однако, до установленной даты вступления в силу поправки любая Сторона может уведомить Генерального секретаря о том, что она освобождает себя от обязательства осуществлять положения такой поправки в течение срока, не превышающего одного года, начиная с даты ее вступления в силу, или в течение большего срока, который может быть установлен большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих в Комитете по безопасности на море во время одобрения поправки.

(3) Поправка путем созыва Конференции:

(*a*) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Организация созывает Конференцию Сторон для рассмотрення поправок в Конвенцни. Предложенные поправки рассылаются Генеральным секретарем всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до их рассмотрения на Конференции.

(*b*) Поправки одобряются такой Конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон прн условии, что во время одобрения поправки присутствует не менее одной трети Сторон. Одобренные таким образом поправки направляются Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.

(*c*) Если Конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступает в силу в соответствии с порядком, конкретно указанным, соответственно, в подпунктах (*e*), (*f*), (*g*) и (*h*) пункта (2), причем ссылка в подпункте (*h*) пункта (2) на Комитет по безопасности на море, расширенный согласно подпункту (*b*) пункта (2), означает ссылку на Конференцию.

(4) Любое заявление о принятии поправки или возражении против нее, или любое уведомление, сделанное согласно подпункту (*h*) пункта (2), представляется в письменном виде Генеральному секретарю, который уведомляет все Стороны о любом таком представлении и о дате его получения.

(5) Генеральный секретарь уведомляет государства о вступающих в силу поправках и о дате вступления в силу каждой поправки.

Статья IV. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 1 ноября 1979 года по 31 октября 1980 года и после этой даты остается открытой для присоединения. Государства могут стать Сторонами Конвенции путем:

(*a*) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или

(*b*) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении, с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

(*c*) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

(3) Генеральный секретарь уведомляет государства о любом подписанин или о сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и о дате его сдачи на хранение.

Статья V. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Конвенция вступает в силу по истечении 12 месяцев с даты, в которую 15 государств станут ее Сторонами в соответствии со Статьей IV.

(2) Для государств, ратифицирующих, принимающих, утверждающих Конвенцию или присоединившихся к ней в соответствии со Статьей IV, после

выполнения условия, предписанного пунктом (1), и до ее вступления в силу, Конвенция вступит в силу в дату ее вступления в силу.

(3) Для государств, ратифицирующих, принимающих, утверждающих Конвенцию или присоединяющихся к ней после даты ее вступления в снлу, Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней с даты сдачи на хранение документа в соответствии со Статьей IV.

(4) Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей III, относится к Конвенции с такой поправкой, и Конвенция с такой поправкой встунает в силу для государства, сдающего такой документ на хранение, по истечении 30 дней с даты его сдачи на хранение.

(5) Генеральный секретарь уведомляет государства о дате вступления в силу Конвенции.

Статья VI. ДЕНОНСАЦИЯ

(1) Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции для этой Стороны.

(2) Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю, который уведомляет государства о любом полученном документе о денонсации и о дате его получения, а также о дате вступления в силу такой денонсации.

(3) Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Генеральным секретарем документа о денонсации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом документе.

Статья VII. СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ

(1) Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю, который направляет ее заверенные копии государствам.

(2) Как только Конвенция вступит в силу, Генеральный секретарь передаст ее текст Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья VIII. ЯЗЫКИ

Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичнымн. Офицнальные переводы на арабский, итальянский и немецкий языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

СОВЕРШЕНО в Гамбурге двадцать седьмого апреля тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Глава 1. Термины и определения

1.1 Использование настоящего времени изъявительного наклонения в Приложенин указывает на то, что речь идет о положении, единообразное применение которого всеми Сторонами является необходимым в интересах охраны человеческой жизни на море.

1.2 Использование слова «следует» в Приложении указывает на то, что речь идет о положении, единообразное применение которого всеми Сторонами рекомендуется в интересах охраны человеческой жизни на море.

1.3 Нижеперечисленные термины, используемые в настоящем Приложении, означают следующее:

.1 «Поисково-спасательиый район». Район определенных размеров, в пределах которого обеспечивается поиск и спасание.

.2 «Спасательно-координационный центр». Орган, ответственный за организацию эффективного поиска п спасания и за координацию проведения поисково-спасательных операций в пределах поисково-спасательиого района.

.3 «Спасательный подцентр». Орган, подчиненный спасательно-координацнонному центру и созданный в помощь последнему в определенной части поисково-спасательного района.

.4 «Береговая станция наблюдения». Береговая стационарная или подвижная станцпя, назначенная для наблюдения за безопасностью судов в прибрежных водах.

.5 «Спасательная единица». Единица, укомплектованная обученным персоналом и оснащенная оборудованием, пригодным для быстрого проведения поисково-спасательных операций.

.6 «Командир на месте действия». Командир спасательной единицы, назначенный для координацин поисково-спасательных операций в пределах конкретной поисковой зоны.

.7 «Координатор надводного поиска». Судно, иное чем спасательная единица, назначенное для координации надводных поисково-спасательных операций в пределах конкретной поисковой зоны.

.8 «Аварийная стадия». Общий термин, означающнй, в зависимости от случая, стадню неопределепности, стадию тревоги нлн стадию бедствня.

.9 «Стадия неопределенностн». Ситуация, при которой существует неопределенность относительно безопасности судна и находящихся на его борту людей.

.10 «Стадия тревоги». Ситуация, при которой существует опасение за безопасность судна и находящихся на его борту людей.

.11 «Стадня бедствия». Ситуация, при которой существует обоснованная уверенность, что судно или человек подвергается серьезной и непосредственной опасности и нуждается в немедленной помощи.

.12 «Приводняться». Применительно к летательному аппарату, совершать вынужденную посадку на воду.

Глава 2. Организация

2.1 *Мероприятия по обеспечению и координации поиска и спасания*

2.1.1 Стороны обеспечивают принятие необходимых мер в деле обеспечения надлежащего поиска и спасания людей, терпящих бедствие на море у их берегов.

2.1.2 Стороны направляют Генеральному секретарю информацию о своей организации поиска и спасания и, в последующем, о ее существенном изменеиии, включая сведения о:

.1 иациональной морской поисково-спасательной службе;

.2 местонахождении созданных спасательно-координационных центров, номерах их телефонов и телексов и о зонах ответственности; и

.3 основных имеющихся в их распоряжении спасательных единицах.

2.1.3 Генеральный секретарь в подходящей форме передает всем Сторонам информацию, указанную в пункте 2.1.2.

2.1.4 Каждый поисково-спасательный район устанавливается по соглашению между соответствующими Сторонами. Генерального секретаря уведомляют о таком соглашении.

2.1.5 В случае недостижения между соответствующими Сторонами соглашения о точных границах поисково-спасательного района, такие Стороны предпринимают все возможные усилия для достижения соглашения о соответствующих мерах, согласно которым в такой зоне обеспечивается равноценная общая координация поиска и спасания. Генерального секретаря уведомляют о таких мерах.

2.1.6 Генеральный секретарь уведомляет все Стороны о соглашениях или мерах, упомянутых в пунктах 2.1.4 и 2.1.5.

2.1.7 Делимитация поисково-спасательных районов не имеет отношения к делимитации каких-либо границ между государствами и не наносит ей ущерба.

2.1.8 Сторонам следует организовать работу своих поисково-спасательных служб таким образом, чтобы они могли незамедлнтельно отвечать на вызов при бедствиях.

2.1.9 По получении сообщения о том, что лицо терпит бедствие на море в зоне, в пределах которой Сторона обеспечивает общую координацию поисково-спасательных операций, соответствующие власти этой Стороны немедленно принимают меры для оказания любой возможной помощи.

2.1.10 Стороны обеспечивают оказание помощи любому лицу, терпящему бедствие на море. Опи осуществляют это независимо от национальной припадлежности или статуса такого лица или обстоятельств, при которых это лицо было обнаружено.

2.2 *Координация поисково-спасательных средств*

2.2.1 Стороны обеспечивают координацию средств, требующихся для поиска и спасания у их берегов.

2.2.2 Стороны создают национальный орган для общей координации поиска и спасания.

2.3 *Создание спасательно-координационных центров и спасательных подцентров.*

2.3.1 Для обеспечения требований пунктов 2.2.1 и 2.2.2 Стороны создают спасательно-координационные центры для поиска и спасания и, по своему усмотрению, спасательные подцентры.

2.3.2 Компетентные власти каждой Стороны определяют зону, за которую отвечает спасательный подцентр.

2.3.3 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр, созданные в соответствии с пукнтом 2.3.1, должны иметь надлежащие средства для получения сообщений о бедствии через береговую радиостанцию или иным путем. Каждый такой центр или подцентр также имеют надлежащие средства связи со своими спасательнымн едннцами и, соответственно, со спасательно-координационными центрами или спасательными подцентрами в смежных зонах.

2.4 *Назначение спасательных единиц*

2.4.1 Стороны назначают:

.1 в качестве спасательных единиц государственные или другие соответствующие общественные либо частные службы, размещенные и оснащенные надлежащим образом, или их подразделения; или

.2 в качестве элементов поисково-спасательной организации государственные или другие соответствующие общественные либо частные службы или их подразделения, которые не подходят для назначения в качестве спасательных единиц, но которые могут участвовать в поисково-спасательных операциях, и определяют функции таких элементов.

2.5 *Обеспечение и снабжение спасательных единиц*

2.5.1 Каждая спасательная единица обеспечивается и снабжается средствами в соответствии с ее задачей.

2.5.2 Каждой спасательной единице следует иметь средства быстрой и надежной связи с другнми спасательными единицами или элементами, занятыми в той же операции.

2.5.3 Общий характер аварийного снабжения, содержащегося в контейнерах или пакетах, предназначенных для сбрасывания оставшимся в живых людям, следует обозначать с помощью цветного кода в соответствии с пунктом 2.5.4, печатных знаков и понятных символов, если последние имеются.

2.5.4 Цветное обозначенпе содержимого подлежащих сбрасыванию контейнеров и пакетов с аварийным снабжением следует выполнять в виде цветных полос, окрашенных в соответствни со следующим кодом:

.1 красный цвет — медикаменты и средства для оказания первой медицинской помощи;

.2 синий цвет — продовольствие и вода;

.3 желтый цвет — одеяла и защитная одежда; и

.4 черный цвет — различное снабжение, такое как: нагревательпые приборы, топоры, компасы и кухонная утварь.

2.5.5 Если в одном контейнере или пакете сбрасываются предметы разного рода, следует применять комбинированное цветное обозиачение.

2.5.6 В каждый из подлежащих сбрасыванию контейнеров или пакетов следует вкладывать инструкции по пользованию имеющимся в них аварийным спабжением. Инструкции следует печатать на английском языке и по меньшей мере на двух других языках.

Глава 3. СОТРУДНИЧЕСТВО

3.1 *Сотрудничество между государствами*

3.1.1 Стороны координируют работу своих поисково-спасательных организаций и, при необходимости, им следует также координировать свои поисково-спасательные операции с таковыми соседних государств.

3.1.2 Если нет иной договоренности между соответствующими государствами, Стороне следует разрешать, при условии соблюдения применимых национальных законов и правил, немедленный допуск в свои территориальные воды или на свою территорию либо в воздушное пространство пад ними спасательных единиц других Сторон, исключительно для целей поиска мест морских происшествий для спасания людей, оставшихся в живых после таких происшествий. В таких случаях поисково-спасательные операции координируются, насколько это практически осуществимо, соответствующим спасательно-координационным центром Стороны, разрешившей допуск, или таким иным органом, назначенным этой Стороной.

3.1.3 Если нет иной договоренности между соответствующими государствами, органы Стороны, желающие того, чтобы спасательные единицы были допущены в территориальные воды или на территорию либо в воздушное пространство над ними другой Стороны, исключительно для целей поиска мест морских происшествий и спасания людей, оставшихся в живых после таких происшествий, передают просьбу с указанием полных сведений о намечаемой миссии и надобности в этом спасательно-координационному центру такой другой Стороны либо другому органу, назначенному такой другой Стороной.

3.1.4 Компетентные органы Сторон:

.1 немедленно подтверждают получение такой просьбы; и

.2 как можно скорее указывают условия, если таковые имеются, на которых может быть предпринята намеченная миссия.

3.1.5 Сторонам следует вступать в соглашения с соседними государствами относительно условий допуска своих спасательных единиц в территориальные воды или на территорию друг друга или в воздушное пространство над ними. В этих соглашениях также следует предусматривать положения, способствующие быстрому допуску таких единиц при соблюдении минимальных формальностей.

3.1.6 Каждой Стороне следует уполномочивать свои спасательно-координационные центры:

.1 запрашивать у других спасательно-координационных центров любую требующуюся помощь, включая суда, летательные аппараты, персонал или снабжение;

.2 выдавать любое необходимое разрешение иа допуск в свои территориальные воды или на территорию либо в воздушное пространство над ними таких судов, летательных аппаратов, персонала или снабжения; и

.3 принимать совместио с таможенными, иммиграционными и другими властями необходимые меры в целях ускорения допуска.

3.1.7 Каждой Стороне следует разрешать своим спасательно-координационным центрам оказывать помощь другим спасательно-координацнонным центрам по их просьбе, включая помощь судами, летательными аппаратами, персоиалом или снабжеиием.

3.1.8 Сторонам следует вступать в соглашения по поиску и спасанию с соседними государствами относительно объединения их возможностей, установления общего порядка действий, проведения совместной подготовки и учений, регулярных проверок

межгосударственных каналов связи, обмена визитами между персоналом спасательно-координационных центров и обмена информацией относительно поиска и спасания.

3.2 *Координация действий с аэронавигационными службами*

3.2.1 Стороны обеспечивают как можно более тесную координацию морских и аэронавигационных служб в целях проведения наиболее действенного и эффективного поиска и спасания в своих поисково-спасательных районах и воздушном пространстве над ними.

3.2.2 Каждой Стороне, когда это практически осуществимо, следует объединять спасательно-координационные центры и спасательные подцентры для морских и аэронавигационных нужд.

3.2.3 Когда создаются раздельные морские и аэронавигационные спасательно-координационные центры или спасательные подцентры для обслуживания одной н той же зоны, соответствующая Сторона обеспечивает как можно более тесную координацию действий этих центров и подцентров.

3.2.4 Стороны, насколько это практически осуществимо, обеспечивают нриме-нение спасательными единицами морских и аэронавигационных служб общего порядка действий.

Глава 4. Подготовительные мероприятия

4.1 *Требования, предъявляемые к информации*

4.1.1 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр располагают свежей информацией о поисково-спасательных операциях в своей зоне, включая информацию, касающуюся:

.1 спасательных единиц и береговых станций наблюдения;

.2 любых других общественных и частных ресурсов, включая транспортные средства и источники снабжения топливом, которые, возможно, будут полезными при поисково-спасательных операциях;

.3 средств связи, которые могут быть использованы при поисково-спасательных операциях;

.4 названий, телеграфиых и телексных адресов, номеров телексов и телефонов морских агентов, консульских властей, международных организаций и других органов, которые могут оказать помощь в получении важной информацин о судах;

.5 местонахождения, позывных или применяемых в морской подвижной службе сигналов опознавания, часов работы и используемых частот всех радиостанций, которые могут быть привлечены к поисково-спасательным операциям;

.6 местонахождения, позывных или применяемых в морской подвижной службе сигналов опознавания, часов работы и используемых частот всех радиостанций, которые передают метеорологические сводки и предупреждения для поисково-спасательного района;

.7 местонахождения служб, несущих радиовахту, часов их работы и дежурных частот;

.8 объектов, которые могут быть по ошибке приняты за обломки кораблекрушения, местоположение которых не было установлено или о которых не имелось сведений;

.9 мест складирования аварийного снабжения, подлежащего сбрасыванию.

4.1.2 Каждому спасательно-координационному центру и спасательному подцентру следует иметь свободный доступ к информации, касающейся местоположения, курса, скорости, а также позывных или опознавательных данных судовых радиостанций судов, находящихся в их зоне, которые могут оказать помощь судам или людям, терпящим бедствие на море. Такая информация находится либо в спасательно-координационном центре, либо она может быть свободно получена в случае необходимости.

4.1.3 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр располагает крупномасштабной картой в целях показа обстановки и нанесения на ней информации о поисково-спасательных операциях в своей зоне.

4.2 *Оперативные планы или инструкции*

4.2.1 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр составляют или имеют подробные планы или инструкции по проведению поисково-спасательных операций в своей зоне.

4.2.2 В этих планах или инструкциях указываются пункты обслуживания и заправки топливом, в возможных пределах, судов, летательных аппаратов и автотранспорта, занятых в поисково-спасательных операциях, включая суда, летательные аппараты и автотранспорт, предоставляемые другими государствами.

4.2.3 В планах или инструкциях следует указывать подробные сведения, касающиеся действий, которые должны предприниматься участниками поисково-спасательных операций в зоне, включая сведения о:

.1 способе проведения поисково-спасательных операций;

.2 применении имеющихся в наличии систем и средств связи;

.3 действиях, предпринимаемых совместно с другими спасательно-координационными центрами или, соответственно, спасательными подцентрами;

.4 способах аварийного оповещения судов в море и самолетов в воздухе;

.5 обязанностях и правах персонала, назначенного для проведения поисково-спасательных операций;

.6 возможной перегруппировке средств, которая может быть вызвана метеорологическими или другими условиями;

.7 способах получения важной информации о поисково-спасательных операциях, такой как: извещения мореплавателям, метеосводки, прогнозы погоды, включая состояние моря;

.8 способах получения от других спасательно-координационных центров или, соответственно, спасательных подцентров такой помощи, которая может потребоваться, включая суда, летательные аппараты, персонал и снабжение;

.9 способах наведения спасательных судов или других судов на терпящее бедствие судно;

.10 способах наведения терпящего бедствие летательного аппарата, вынужденного приводниться, на надводные суда.

4.3 *Готовность спасательных единиц*

4.3.1 Каждая назначенная спасательная единица находится в состоянии готовности, соответствующей ее задаче, и ей следует информировать соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о состоянии своей готовности.

Глава 5. Порядок проведения операций

5.1 *Информация об авариях*

5.1.1 Стороны обеспечивают несение непрерывных радиовахт на международных частотах бедствия, если таковые считаются практически осуществимыми и необходимыми. При получении вызова или сообщения на частоте бедствия береговая радиостанция:

.1 немедленно уведомляет соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр;

.2 репетует по радио судам в необходимом объеме полученные сведения на одной или нескольких международных частотах бедствия или на любой другой подходящей частоте;

.3 предпосылает таким передачам соответствующие автоматические сигналы тревоги, если этого еще не было сделано; и затем

.4 предпринимает такие действия, которые разрешены компетентными властями.

5.1.2 Любым властям или любому подразделению поисково-спасательной организации, у которых есть основание полагать, что какое-то определенное судно находится в аварийном состоянии, следует как можно скорее передать все имеющиеся данные в соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр.

5.1.3 По получении данных о судне, находящемся в аварийном состоянии, спасательно-координационные центры и спасательные подцентры немедленно анализируют эти данные, определяют аварийную стадию в соответствии с пунктом 5.2 и масштабы требуемой операции.

5.2 *Аварийные стадии*

5.2.1 Для оперативных целей различаются следующие аварийные стадии:

.1 «Стадия неопределенности»:

.1.1 когда было сообщено о неприбытии судна в пункт назначения в ожидаемый срок; или

.1.2 когда судно не передало очередной сводки о своем месте или сообщения, касающегося безопасности навигации.

.2 «Стадия тревоги»:

.2.1 когда, после стадии неопределенности, попытки установить связь с судном не дали результатов и запросы, адресованные другим соответствующим источникам, были безуспешны; или

.2.2 когда была получена информация о том, что эксплуатационная надежность судна нарушена, но не в такой степени, когда вероятна ситуация бедствия.

.3 «Стадия бедствия»:

.3.1 когда получена достоверная информация о том, что судну или лицу грозит серьезная и неизбежная опасность и оно нуждается в немедленной помощи; или

.3.2 когда, после стадии тревоги, дальнейшие безуспешные попытки установить связь с судном и безуспешные запросы большего количества источников указывают на вероятность того, что судно терпит бедствие; или

.3.3 когда полученная информация указывает на то, что эксплуатационная надежность судна нарушена до такой степени, когда вероятна ситуация бедствия.

5.3 *Порядок действий спасательно-координационных центров и спасательных подцентров во время аварийных стадий*

5.3.1 После объявления стадии неопределенности спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр приступает к запросам для того, чтобы установить, находится ли судно в безопасности, илн объявляет стадию тревоги.

5.3.2 После объявления стадии тревоги спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр запрашивает большее количество источников о пропавшем судне, оповещает соответствующие поисково-спасательные службы и приступает к описанным в пункте 5.3.3 действиям, необходимым в свете обстоятельств конкретного случая.

5.3.3 После объявления стадии бедствня спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр:

.1 приступает к действиям в соответствии с мерами, изложенными в пункте 4.2;

.2 устанавливает, если требуется, степень неопределенности в отношении места судна и определяет границы зоны, в пределах которой должен вестись поиск;

.3 уведомляет, если возможно, владельца судна или его агента и держит его в курсе событий;

.4 уведомляет другие спасательно-координационные центры или спасательные подцентры, помощь которых может потребоваться или которые могут иметь отношение к операции;

.5 на ранней стадии запрашивает любую помощь от летательных аппаратов, судов или служб, специально не включенных в организацию поиска и спасания, которая может быть ими оказана, учитывая, что другие находящиеся поблизости суда являются важными элементами при поисково-спасательных операциях в большинстве случаев бедствия в океанских водах;

.6 на основании имеющихся данных составляет общий план проведения операций и сообщает этот план для руководства властям, назначенным в соответствии с пунктами 5.7 и 5.8;

.7 вносит требуемые обстоятельствами изменения в руководство, уже упомянутое в пункте 5.3.3.6;

.8 уведомляет соответствующие консульские или дипломатические власти либо, если в инцидент вовлечен беженец или перемещенное лицо, компетентную международную организацию;

.9 уведомляет власти, занимающиеся расследованием аварнй, если это требуется; и

.10 уведомляет любой летательный аппарат, судно или другие службы, упомянутые в пункте 5.3.3.5, прн консультации с властями, назначениыми в соответствии с пунктом 5.7 или, соответственно, с пунктом 5.8, когда их помощь больше не требуется.

5.3.4 Начало поисково-спасательных операций в отношении судна, место которого не известно

5.3.4.1 В случае объявления аварийной стадин в отношении судна, место которого не известно, соблюдается следующее:

.1 когда спасательно-координационный центр или спасательный подцентр уведомлен о существовании аварийиой стадии, но ему не известно, принимают ли другие центры надлежащие меры, он берет на себя ответственность за принятие надлежащих

мер и связывается с соседними центрами с целью назначения какого-то одного центра, который немедленно взял бы на себя ответственность за дальнейшие действия;

.2 если по соглашению между соответствующими центрами не принято иного решения, то назначается тот центр, который отвечает за зону, где находилось судно согласно его последнему сообщению о своем месте; и

.3 после объявления стадии бедствия центр, координирующий поисково-спасательные операции, информирует, если это необходимо, другие соответствующие центры о всех обстоятельствах аварийной ситуации и о всех последующих событиях.

5.3.5 Передача информации судам, в отношении которых была объявлена аварийная стадия

5.3.5.1 Когда это возможно, спасательно-координационный центр или спасательный подцентр, ответственный за поисково-спасательные операции, отвечает за передачу судну, в отношении которого была объявлена аварийная стадия, информации о начатой им поисково-спасательной операции.

5.4 *Координация при участии двух или более Сторон*

5.4.1 В том случае, когда ответственность за проведение операций во всем поисково-спасательном районе лежит на двух и более Сторонах, каждая Сторона, по просьбе спасательно-координационного центра данного района, предпринимает надлежащие действия в соответствии с оперативными планами или инструкциями, упомянутыми в пункте 4.2.

5.5 *Окончание и приостановление поисково-спасательных операций*

5.5.1 Стадия неопределенности и стадия тревоги

5.5.1.1 Если на стадиях неопределенности или тревоги спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр получит извещение о том, что аварийной ситуации больше не существует, он сообщает об этом любым властям, спасательным единицам илн службам, которые были задействованы или уведомлены.

5.5.2 Стадия бедствия

5.5.2.1 Если на стадии бедствия снасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр получит сообщение от судна, терпящего бедствие, или из других соответствующих источников о том, что аварийной ситуации больше не существует, он предпринимает необходимые меры к прекращению поисково-спасательных операций и сообщает об этом любым властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены об этой стадии.

5.5.2.2 Если на стадии бедствия было установлено, что следует прервать поиск, спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр приостанавливает поисково-спасательные операции и сообщает об этом властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены. Полученная после этого информация анализируется, и поисково-спасательные операции возобновляются, если это оправдано, исходя из такой информации.

5.5.2.3 Если на стадии бедствия было установлено, что дальнейший поиск бесполезен, спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр прекращает понсково-спасательные операции и сообщает об этом любым властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены.

5.6 *Координация на месте поисково-спасательных действий*

5.6.1 Действия единнц, занятых поисково-спасательными операциями, независимо от того, являются ли они спасательными единицами или другими вспомогательными

единицами, координируются для обеспечения достижения наиболее эффективных результатов.

5.7 *Назначение командира на месте действия и его обязанности*

5.7.1 До начала поисково-спасательных операций одну из спасательных едипиц следует как можно раньше назначать командиром на месте действия и, предпочтительно, до прнбытия в конкретную поисковую зону.

5.7.2 Соответствующему спасательно-координационному центру или спасательному подцентру следует назначать командира на месте действия. Если это практически невозможно, то участвующим единицам, с общего согласия, следует назначать командира на месте действия.

5.7.3 До назначения командира на месте действия спасательной единнце, первой прибывшей к месту действия, следует автоматически принять на себя обязанности и ответственность командира на месте действия.

5.7.4 На командира на месте действия возлагаются следующие обязанности, если они не были выполнены ответственным спасательно-коорднинационным центром или, соответственно, спасательным подцентром:

.1 определение вероятного местоположения объекта поиска, предельного значения ошибки этого местоположения и поисковой зоны;

.2 принятие мер по рассредоточению запятых понском единиц в целях безопасности;

.3 пазначение соответствующих схем поиска участвующим в поиске едипицам и выделение поисковых зон единицам или группам единиц;

.4 назначение соответствующих единиц для осуществления снасания после обнаружения объекта поиска;

.5 координация связи на месте поиска и спасания.

5.7.5 Командир на месте действия также обязан:

.1 передавать периодические донесения спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции; и

.2 сообщать спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции, число и фамилин оставшихся в живых людей, направлять центру сведения о названиях и пунктах назначения единиц с оставшимися в жнвых людьми на борту, указать, кто из оставшихся в живых людей на борту каждой единицы находится, и просить о дополнительной помощи от центра, если в этом есть необходимость, например, о госпитализации оставшихся в живых людей с серьезными телесными повреждениями.

5.8 *Назначение координатора надводного поиска и его обязанности*

5.8.1 Если для принятия на себя обязанностей командира на месте действия нет спасательных единиц (в том числе военных судов), а в поисково-спасательных операциях участвуют несколько торговых судов или других судов, то одно из ннх, по взаимному соглашению, следует назначать координатором надводного поиска.

5.8.2 Координатора надводного поиска следует назначать как можно раньше и, предпочтительно, до прибытия в конкретную поисковую зону.

5.8.3 На координатора надводного поиска следует возлагать все те обязанности, из перечисленных в пункте 5.7.4 и 5.7.5, которые может выполнить судно.

5.9 *Первоначальные действия*

5.9.1 Любая единица, получившая сообщение о бедствии, немедленно предпринимает любые возможные для нее действия для оказания помощи или оповещает другие

единицы, которые могут оказать помощь, а также уведомляет спасательно-координационный центр или спасательный подцентр той зоны, в которой произошел инцидент.

5.10 *Поисковые зоны*

5.10.1 Поисковые зоны, определенные в соответствии с пунктами 5.3.3.2, 5.7.4.1 или 5.8.3, могут быть изменены, соответственно, командиром на месте действия или координатором надводного поиска, которому следует уведомить спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о таком изменении и его причинах.

5.11 *Схемы поиска*

5.11.1 Схемы поиска, установленные в соответствии с пунктами 5.3.3.6, 5.7.4.3 или 5.8.3, могут быть заменены другими схемами командиром на месте действия или координатором надводного поиска, если он сочтет этот необходимым, и ему следует уведомлять спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о такой замене и ее причинах.

5.12 *Успешный поиск*

5.12.1 В случае успешного поиска командиру на месте действия или координатору надводного поиска следует назначить наилучшим образом оснащенные единицы для проведения спасания или оказания иной необходимой помощи.

5.12.2 Когда это необходимо, единицам, проводящим спасание, следует уведомлять командира на месте действия или координатора надводного поиска о числе и фамилиях находящихся на борту оставшихся в живых людей, а также о том, выяснено ли положение всего персонала и требуется ли дополнительная помощь, например госпитализация, и пункт назначения единиц.

5.12.3. Командиру на месте действия или координатору надводного поиска следует немедленно уведомлять спасательно-координационный центр или спасательный подцентр об успешном завершении поиска.

5.13 *Безуспешный поиск*

5.13.1 Поиск следует прекращать только тогда, когда не осталось никакой разумной надежды на спасение оставшихся в живых людей.

5.13.2 Ответственность за прекращение поиска следует, как правило, нести спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции.

5.13.3 В отдаленных океанских зонах, не закрепленных ни за каким спасательно-координационным центром, или, если ответственный центр не в состоянии координировать поисково-спасательные операции, командир на месте действия или координатор надводного поиска может принять на себя ответственность за прекращение поиска.

Глава 6. Системы судовых сообщений

6.1 *Общие положения*

6.1.1 Сторонам следует создавать системы судовых сообщений для использования ее в любом поисково-спасательном районе, за который они несут ответственность, где это считается необходимым для облегчения проведения поисково-спасательных операций, а также практичным.

6.1.2 Сторонам, намеревающимся создать систему судовых сообщений, следует учитывать соответствующие рекомендации Организации.

6.1.3 Системой судовых сообщений следует обеспечивать свежую информацию о движении судов для того, чтобы в случае бедствия:

.1 сокращать время между моментом потери связи с судном и началом поисково-спасательных операций в случаях неполучения сигнала бедствия;

.2 быстро определять, какие суда могут быть привлечены для оказания помощи;

.3 иметь возможность устанавливать меньшие размеры поисковой зоны в случае, когда не известно или не определено место терпящего бедствие судна;

.4 содействовать оказанию срочной медицинской помощи и предоставлению консультаций судам, не имеющим врача.

6.2 *Эксплуатационные требования*

6.2.1 Для достижения целей, изложенных в пункте 6.1.3, следует, чтобы система судовых сообщений отвечала следующим эксплуатационным требованиям:

.1 обеспечивала информацию, которая давала бы возможность предсказывать будущую дислокацию участвующих судов, включая сообщепия о планах рейсов и о местоположении;

.2 позволяла вести прокладку движения судна;

.3 позволяла получать сообщения от участвующих судов через надлежащие промежутки времени;

.4 была простой по замыслу и в оперативном отношении;

.5 позволяла применять принятые на международном уровне стандартный формат и стандартный порядок сообщения с судов.

6.3 *Типы сообщений*

6.3.1 В систему судовых сообщений следует включать следующие сведения:

.1 План рейса — указываются название судна, позывные или опознавательные данные судовой радиостаиции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени) отхода, координаты пункта отхода судна, следующий порт захода, предполагаемый маршрут, скорость и предполагаемая дата и время (по среднему Гринвичскому времени) прибытия. О существенных изменениях следует сообщать как можно скорее.

.2 Сообщение судна о своем месте — указываются пазвание судна, позывные или опозиавательные данные судовой радиостанции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени), место, курс и скорость.

.3 Заключительное сообщение — указываются название судпа, позывные или опознавательные данные судовой радиостапции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени) прибытия в пункт назначения или выхода из зоны, охыватываемой этой системой.

6.4 *Использование систем*

6.4.1 Сторонам следует поощрять все суда давать сообщения о своем месте во время плавания в зонах, в которых проводится сбор данных о местоположении судов в целях поиска и спасания.

6.4.2 Сторонам, регистрирующим информацию о местоположении судов, следует, насколько это практически возможно, иаправлять такую информацию другим государствам, когда они ее запрашивают для целей поиска и спасаиия.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS, 1979

Las Partes en el Convenio,

Considerando que varios Convenios internacionales conceden gran importancia a la prestación de auxilio a personas que se hallen en peligro en el mar y al establecimiento por parte de todo Estado ribereño de las medidas que exijan la vigilancia de costas y los servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando la Recomendación 40 aprobada por la Conferencia internacional sobre seguridad de la vida humana en el mar, 1960, que reconoce la conveniencia de coordinar las actividades relativas a la seguridad en el mar y sobre el mar entre varias organizaciones intergubernamentales,

Considerando que es deseable desarrollar y fomentar estas actividades mediante el establecimiento de un plan internacional de búsqueda y salvamento marítimos que responda a las necesidades del tráfico marítimo, para el salvamento de personas que se hallen en peligro en el mar,

Considerando que conviene fomentar la cooperación entre las organizaciones de búsqueda y salvamento de todo el mundo y entre los que participen en operaciones de búsqueda y salvamento en el mar,

Convienen:

Artículo I. OBLIGACIONES GENERALES CONTRAIDAS EN VIRTUD DEL CONVENIO

Las Partes se obligan a tomar todas las medidas legislativas u otras medidas apropiadas que se precisen para dar plena efectividad al Convenio y a su Anexo, el cual será parte integrante de aquél. Salvo disposición expresa en otro sentido, toda referencia al Convenio supondrá también una referencia a su Anexo.

Artículo II. OTROS TRATADOS E INTERPRETACIÓN

1) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio prejuzgará la codificación y el desarrollo del Derecho del mar por parte de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar convocada en virtud de la Resolución 2750 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes y futuras de cualquier Estado respecto del Derecho del mar y de la naturaleza y el alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón.

2) Ninguna disposición del Convenio será interpretada en el sentido de que va en perjuicio de obligaciones o derechos que, respecto de los buques, se estipulen en otros instrumentos internacionales.

Artículo III. ENMIENDAS

1) El Convenio podrá ser enmendado por uno de los dos procedimientos expuestos en los párrafos 2) y 3) siguientes.

2) Enmienda previo examen en el seno de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante llamada la "Organización"):

a) Toda enmienda propuesta por una Parte y transmitida al Secretario General de la Organización (en adelante llamado "el Secretario General"), o cualquier enmienda que el Secretario General estime necesaria como resultado de una enmienda a la disposición correspondiente del Anexo 12 del Convenio sobre aviación civil internacional, será distribuida entre todos los Miembros de la Organización y todas las Partes, por lo menos seis meses antes de que proceda que el Comité de Seguridad Marítima de la Organización la examine;

b) Las Partes, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Seguridad Marítima para el examen y la aprobación de las enmiendas;

c) Para la aprobación de las enmiendas se necesitará una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima, a condición de que un tercio cuando menos de las Partes esté presente en el momento de la aprobación de la enmienda de que se trate;

d) Las enmiendas aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el apartado *c*) serán enviadas por el Secretario General a todas las Partes a fines de aceptación;

e) Toda enmienda a un Artículo o a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 del Anexo se considerará aceptada a partir de la fecha en que el Secretario General haya recibido el correspondiente instrumento de aceptación de dos tercios de las Partes;

f) Toda enmienda al Anexo, excluidas las enmiendas a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3, se considerará aceptada al término del año siguiente a la fecha en que fue enviada a las Partes a fines de aceptación. Si, no obstante, dentro del plazo fijado de un año, más de un tercio de las Partes notifica al Secretario General que rechaza la enmienda, se considerará que ésta no ha sido aceptada;

g) Toda enmienda a un Artículo o a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 del Anexo entrará en vigor:

i) con respecto a las Partes que la hayan aceptado, seis meses después de la fecha en que se considere que fue aceptada;

ii) con respecto a las Partes que la acepten una vez se haya cumplido la condición estipulada en el apartado *e*) y antes de que la enmienda entre en vigor, en la fecha de entrada en vigor de la enmienda;

iii) con respecto a las Partes que la acepten después de la fecha en que la enmienda entre en vigor, 30 días después del depósito que se haya efectuado de un instrumento de aceptación;

h) Toda enmienda al Anexo, excluidas las enmiendas a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 entrará en vigor, con respecto a todas las Partes, exceptuadas las que la hayan rechazado en virtud de lo previsto en el apartado *f*) y que no hayan retirado su objeción, seis meses después de la fecha en que se considere que fue aceptada. No obstante, antes de la fecha fijada para la entrada en vigor de la enmienda cualquier Parte podrá notificar al Secretario General que se exime de la obligación de darle efectividad durante un período no superior a un año, contado desde la fecha de entrada en vigor de la enmienda, o durante el

periodo, más largo que ése, que en el momento de la aprobación de tal enmienda fije una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima.

3) Enmienda a cargo de una Conferencia:

a) A solicitud de cualquier Parte con la que se muestre conforme un tercio cuando menos de las Partes, la Organización convocará una Conferencia de las Partes para examinar posibles enmiendas al presente Convenio; las enmiendas propuestas serán distribuidas por el Secretario General a todas las Partes, por lo menos seis meses antes de que proceda que la Conferencia las examine;

b) Las enmiendas serán aprobadas en tal Conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes, a condición de que un tercio cuando menos de las Partes esté presente en el momento de la aprobación de tal enmienda; las enmiendas así aprobadas serán enviadas por el Secretario General a todas las Partes a fines de aceptación;

c) Salvo que la Conferencia decida otra cosa, la enmienda se considerará aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados respectivamente en los apartados *e*), *f*), *g*) y *h*) del párrafo 2), a condición de que la referencia que en el párrafo 2) *h*) se hace al Comité de Seguridad Marítima, ampliado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) *b*), se entienda como referencia a la Conferencia.

4) Toda declaración de aceptación de una enmienda o de objeción a una enmienda y cualquiera de las notificaciones previstas en el párrafo 2) *h*) serán dirigidas por escrito al Secretario General, quien informará a todas las Partes de que se recibieron tales comunicaciones y de la fecha en que fueron recibidas.

5) El Secretario General informará a los Estados de cualesquiera enmiendas que entren en vigor, así como de la fecha de entrada en vigor de cada una.

Artículo IV. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1) El Convenio estará abierto a la firma en la sede de la Organización desde el 1 de noviembre de 1979 hasta el 31 de octubre de 1980, y, después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes en el Convenio mediante:

a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o

b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o

c) adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

3) El Secretario General informará a los Estados de toda firma producida o del depósito que se haya efectuado de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y de la fecha de tal depósito.

Artículo V. ENTRADA EN VIGOR

1) El Convenio entrará en vigor 12 meses después de la fecha en que 15 Estados se hayan constituido en Partes en el mismo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

2) La entrada en vigor del Convenio para los Estados que lo ratifiquen, acepten o aprueben o que se adhieran a él de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV, una vez se haya cumplido la condición estipulada en el párrafo 1) y antes de que el Convenio entre en vigor, se producirá en la fecha de entrada en vigor de éste.

3) La entrada en vigor del Convenio para los Estados que lo ratifiquen, acepten o aprueben o que se adhieran a él con posterioridad a la fecha en que haya entrado en vigor, se producirá a los 30 días de haber sido depositado el instrumento correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de una enmienda al Convenio efectuada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo III, se considerará referido al Convenio en su forma enmendada, y éste, en su forma enmendada, entrará en vigor para el Estado que deposite tal instrumento, a los 30 días de haberse producido el depósito.

5) El Secretario General informará a los Estados de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

Artículo VI. DENUNCIA

1) El Convenio podrá ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.

2) La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General, el cual notificará a los Estados que ha recibido tal instrumento de denuncia, la fecha en que lo recibió y la fecha en que surta efecto tal denuncia.

3) La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la recepción, por parte del Secretario General, del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

Artículo VII. DEPÓSITO Y REGISTRO

1) El Convenio será depositado ante el Secretario General, el cual remitirá ejemplares auténticos certificados de aquél a los Estados.

2) Tan pronto como el Convenio entre en vigor, el Secretario General remitirá el texto del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo VIII. IDIOMAS

El Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos es igualmente auténtico. Se harán traducciones oficiales a los idiomas alemán, árabe e italiano, las cuales serán depositadas junto con el original firmado.

HECHO en Hamburgo el día veintisiete de abril de mil novecientos setenta y nueve.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el Convenio.

ANEXO

Capítulo 1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES

1.1 En el presente Anexo, el empleo del futuro de los verbos con un sentido imperativo indica una disposición cuya aplicación uniforme por todas las Partes se estipula en pro de la seguridad de la vida humana en el mar.

1.2 En el presente Anexo, el empleo de la expresión "se recomienda que" combinada con el verbo que exija la frase de que se trate, indica una disposición cuya aplicación uniforme por todas las Partes se aconseja en pro de la seguridad de la vida humana en el mar.

1.3 Los términos aquí enumerados se utilizan en el presente Anexo con los significados indicados a continuación:

.1 "Región de búsqueda y salvamento". Area de dimensiones definidas dentro de la cual se prestan servicios de búsqueda y salvamento.

.2 "Centro coordinador de salvamento". Centro encargado de promover la buena organización de servicios de búsqueda y salvamento y de coordinar la ejecución de las operaciones de búsqueda y salvamento dentro de una región de búsqueda y salvamento.

.3 "Subcentro de salvamento". Centro subordinado a un centro coordinador de salvamento, establecido para complementar la función de este último dentro de una parte especificada de una región de búsqueda y salvamento.

.4 "Unidad de vigilancia de costas". Unidad terrestre, estacionaria o móvil, designada para velar, con su vigilancia, por la seguridad de los buques en zonas costeras.

.5 "Unidad de salvamento". Unidad compuesta por personal capacitado y dotada de equipo apropiado para ejecutar con rapidez operaciones de búsqueda y salvamento.

.6 "Jefe en el lugar del siniestro". El jefe de una unidad de salvamento designado para coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento dentro de un área de búsqueda especificada.

.7 "Coordinador de la búsqueda de superficie". Buque, que no sea una de las unidades de salvamento, designado para coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento que se lleven a cabo en la superficie, dentro de un área de búsqueda especificada.

.8 "Fase de emergencia". Expresión genérica que significa, según el caso, fase de incertidumbre, fase de alerta o fase de peligro.

.9 "Fase de incertidumbre". Situación en la cual existe incertidumbre en cuanto a la seguridad de un buque y de las personas que lleve a bordo.

.10 "Fase de alerta". Situación en la cual se teme por la seguridad de un buque y de las personas que lleve a bordo.

.11 "Fase de peligro". Situación en la cual existe la convicción justificada de que un buque o una persona están amenazados por un peligro grave o inminente y necesitan auxilio inmediato.

.12 "Amaraje forzoso". En el caso de una aeronave, realizar un descenso forzoso en el agua.

Capítulo 2. ORGANIZACIÓN

2.1 *Medidas de creación y coordinación de servicios de búsqueda y salvamento*

2.1.1 Las Partes harán que se tomen las medidas necesarias para la creación de servicios adecuados de búsqueda y salvamento de personas que se hallen en peligro cerca de sus costas, en el mar.

2.1.2 Las Partes remitirán al Secretario General información referente a su organización de búsqueda y salvamento y le notificarán los cambios ulteriores de importancia de que la misma sea objeto, incluida la información referente a:

.1 los servicios nacionales de búsqueda y salvamento marítimos;

.2 la ubicación de los centros coordinadores de salvamento que haya establecidos, con sus respectivos números de teléfono y de télex y áreas de responsabilidad; y

.3 las principales unidades de salvamento que haya a su disposición.

2.1.3 El Secretario General remitirá en forma apropiada a todas las Partes la información a que se hace referencia en el párrafo 2.1.2.

2.1.4 Se establecerá cada región de búsqueda y salvamento por acuerdo entre las Partes interesadas. El acuerdo será puesto en conocimiento del Secretario General.

2.1.5 Si no logran ponerse de acuerdo sobre las dimensiones exactas de una región de búsqueda y salvamento, las Partes interesadas se esforzarán al máximo por convenir medidas adecuadas para lograr en esa zona una coordinación global equivalente de los servicios de búsqueda y salvamento. Las medidas convenidas serán puestas en conocimiento del Secretario General.

2.1.6 El Secretario General pondrá en conocimiento de todas las Partes los acuerdos o medidas a que se hace referencia en los párrafos 2.1.4 y 2.1.5.

2.1.7 La delimitación de regiones de búsqueda y salvamento no guarda relación con la determinación de límites entre los Estados ni prejuzgará ésta.

2.1.8 Se recomienda que las Partes dispongan lo necesario para que sus servicios de búsqueda y salvamento sean capaces de dar pronta respuesta a las llamadas de socorro.

2.1.9 Informadas de que una persona está en peligro en el mar, en un área dentro de la cual una Parte se encargue de la coordinación global de las operaciones de búsqueda y salvamento, las autoridades de esa Parte a las que incumba la cuestión darán urgentemente los pasos necesarios para prestar el mejor auxilio que puedan.

2.1.10 Las Partes garantizarán que se preste auxilio a cualesquiera personas que se hallen en peligro en el mar. Harán esto sean cuales fueren la nacionalidad o la condición jurídica de dichas personas o las circunstancias en que éstas se encuentren.

2.2 *Coordinación de los medios de búsqueda y salvamento*

2.2.1 Las Partes tomarán disposiciones para la coordinación de los medios necesarios en la provisión de servicios de búsqueda y salvamento cerca de sus costas.

2.2.2 Las Partes establecerán órganos nacionales para la coordinación global de los servicios de búsqueda y salvamento.

2.3 *Establecimiento de centros coordinadores de salvamento y de subcentros de salvamento*

2.3.1 A fin de cumplir lo prescrito en los párrafos 2.2.1 y 2.2.2, las Partes establecerán centros coordinadores de salvamento para sus servicios de búsqueda y salvamento, así como los subcentros de salvamento que consideren apropiados.

2.3.2 Las autoridades competentes de cada Parte determinarán el área que será incumbencia de un subcentro de salvamento.

2.3.3 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento establecidos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.3.1 dispondrán de medios adecuados para la recepción de comunicaciones de socorro a través de una radioestación costera o de otro modo. Tales centros y subcentros dispondrán también de medios adecuados para comunicar con sus propias unidades de salvamento y con los centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, según proceda, de áreas adyacentes.

2.4 *Designación de unidades de salvamento*

2.4.1 Las Partes designarán:

.1 como unidades de salvamento, a servicios estatales u otros servicios públicos apropiados o a servicios privados, que se encuentren debidamente situados y equipados, o a partes de los mismos, o bien

.2 como elementos de la organización de búsqueda y salvamento, a servicios estatales o a otros servicios públicos o privados apropiados o a elementos de los mismos que aun no resultando adecuados para ser designados como unidades de salvamento puedan participar en operaciones de búsqueda y salvamento, y definirán las funciones de estos elementos.

2.5 *Medios y equipo de las unidades de salvamento*

2.5.1 Se proveerá a toda unidad de salvamento de los medios y el equipo apropiados para su tarea.

2.5.2 Se recomienda que cada unidad de salvamento cuente con medios rápidos y seguros de comunicación con otras unidades o elementos que intervengan en una misma operación.

2.5.3 Se recomienda que en los recipientes o envases que contengan equipo de supervivencia destinado a ser lanzado a los supervivientes se señale la naturaleza general del contenido mediante un código de colores ajustado a lo especificado en el párrafo 2.5.4, una indicación impresa y signos de interpretación inequívoca, en la medida en que tales signos existan.

2.5.4 Se recomienda que la identificación por colores del contenido de los recipientes y envases lanzables en los que haya equipo de supervivencia se efectúe por medio de banderines de colores, de acuerdo con el siguiente código:

.1 Rojo — medicamentos y equipo de primeros auxilios;

.2 Azul — alimentos y agua;

.3 Amarillo — mantas e indumentaria protectora; y

.4 Negro — equipo diverso formado por hornillos, hachas, compases y utensilios de cocina.

2.5.5 Se recomienda que cuando en un mismo recipiente o envase se lancen efectos de naturaleza diversa, se haga uso de una combinación de los colores indicados en ese código.

2.5.6 Se recomienda que en cada uno de los recipientes o envases lanzables vayan incluidas las instrucciones que permitan utilizar el equipo de supervivencia. Convendrá que estas instrucciones estén impresas en inglés y por lo menos en otros dos idiomas.

Capítulo 3. COOPERACIÓN

3.1 *Cooperación entre los Estados*

3.1.1 Las Partes coordinarán sus organizaciones de búsqueda y salvamento, recomendándose que, siempre que sea necesario, coordinen las operaciones con las de los Estados vecinos.

3.1.2 A menos que se acuerde otra cosa entre los Estados interesados se recomienda que con sujeción a las leyes y reglamentaciones nacionales aplicables, toda Parte autorice la entrada inmediata en sus aguas territoriales o por encima de éstas, o en su territorio, de unidades de salvamento de otras Partes cuyo solo objeto sea la búsqueda destinada a localizar siniestros marítimos y a salvar a los supervivientes de tales siniestros. En tales casos las operaciones de búsqueda y salvamento serán coordinadas en lo posible

por el centro coordinador de salvamento apropiado a la Parte que haya autorizado la entrada, o por la autoridad que haya sido designada por dicha Parte.

3.1.3 A menos que se acuerde otra cosa entre los Estados interesados, las autoridades de una Parte que desee que sus unidades de salvamento entren en las aguas territoriales de otra Parte o por encima de éstas, o en el territorio de dicha Parte, con el solo objeto de realizar la búsqueda destinada a localizar siniestros marítimos y a salvar a los supervivientes de tales siniestros, enviarán una petición, en la que figuren todos los detalles de la misión proyectada y de la necesidad de realizarla, al centro coordinador de salvamento de la otra Parte o a cualquier otra autoridad que haya sido designada por esa Parte.

3.1.4 Las autoridades competentes de las Partes:

.1 acusarán inmediatamente recibo de tal petición; y

.2 lo antes posible indicarán en qué condiciones, dado que se imponga alguna, podrá emprenderse la misión proyectada.

3.1.5 Se recomienda que las Partes concluyan con sus Estados vecinos acuerdos en los que se fijen las condiciones de entrada de las unidades de salvamento de cada uno en las aguas territoriales (o por encima de éstas) o territorios de los demás. Se recomienda asimismo que estos acuerdos hagan posible la rápida entrada de dichas unidades con un mínimo de formalidades.

3.1.6 Se recomienda que cada Parte autorice a sus centros coordinadores de salvamento a que:

.1 soliciten de otros centros coordinadores de salvamento la ayuda que sea necesaria, incluidos buques, aeronaves, personal y equipo;

.2 concedan todo permiso necesario para la entrada de dichos buques, aeronaves, personal o equipo en sus aguas territoriales o por encima de éstas o en su territorio; y

.3 establezcan los arreglos necesarios con las pertinentes autoridades de aduanas, inmigración y de otra índole para facilitar dicha entrada.

3.1.7 Se recomienda que cada Parte autorice a sus centros coordinadores de salvamento a que, cuando se les solicite, presten ayuda a otros centros coordinadores de salvamento, incluida la constituida por buques, aeronaves, personal o equipo.

3.1.8 Se recomienda que las Partes concluyan con sus Estados vecinos acuerdos sobre búsqueda y salvamento cuyo objeto sea la utilización mancomunada de sus respectivos medios, el establecimiento de procedimientos uniformes, el desarrollo de una formación y unos ejercicios de carácter conjunto, la verificación periódica de los canales de comunicación interestatales, la realización de visitas de enlace entre el personal de los distintos centros coordinadores de salvamento y el intercambio de información sobre búsqueda y salvamento.

3.2 *Coordinación con los servicios aeronáuticos*

3.2.1 Las Partes harán que entre los servicios marítimos y los aeronáuticos exista la coordinación más estrecha posible, de modo que puedan prestar los servicios de búsqueda y salvamento más eficaces y positivos en sus respectivas regiones de búsqueda y salvamento y por encima de éstas.

3.2.2 Se recomienda que, siempre que sea factible, cada Parte establezca con carácter conjunto centros coordinadores de salvamento y subcentros de salvamento dedicados a ambas finalidades, la marítima y la aeronáutica.

3.2.3 Siempre que se establezcan por separado centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, marítimos y aeronáuticos, para dar servicio a la misma área, la Parte interesada hará que entre los centros o subcentros se establezca la coordinación más estrecha posible.

3.2.4 En la medida de lo posible las Partes harán que las unidades de salvamento establecidas para fines marítimos y las establecidas para fines aeronáuticos utilicen procedimientos uniformes.

Capítulo 4. MEDIDAS PREPARATORIAS

4.1 *Prescripciones relativas a la información*

4.1.1 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento dispondrán de información actualizada pertinente para las operaciones de búsqueda y salvamento en su área, incluida la información sobre:

.1 unidades de salvamento y unidades de vigilancia de costas;

.2 cualesquiera otros medios públicos y privados, incluidos los de transporte y los suministros de combustible, de los que quepa esperar que serán útiles en operaciones de búsqueda y salvamento;

.3 medios de comunicación que puedan ser utilizados en operaciones de búsqueda y salvamento;

.4 nombres, direcciones telegráficas o de télex y números de teléfono y télex de consignatarios de buques, autoridades consulares, organizaciones internacionales y otros organismos que puedan estar en situación de ayudar a obtener información vital sobre buques;

.5 ubicación, distintivos de llamada o identidades del servicio móvil marítimo, horas de escucha y frecuencias de todas las radioestaciones de las que quepa esperar que se utilizarán en operaciones de búsqueda y salvamento;

.6 ubicación, distintivos de llamada o identidades del servicio móvil marítimo, horas de escucha y frecuencias de todas las radioestaciones costeras que difundan pronósticos y avisos meteorológicos para la región de búsqueda y salvamento de que se trate;

.7 ubicación y horario de los servicios de escucha radioeléctrica y frecuencias observadas;

.8 objetos de los que se sepa que podrían confundirse con restos de naufragio no localizados o no denunciados; y

.9 lugares en los que se almacenen los efectos lanzables de emergencia y de supervivencia.

4.1.2 Se recomienda que cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento tengan fácil acceso a la información relativa a la situación, el rumbo, la velocidad y el distintivo de llamada o la identidad de la estación de los buques que se encuentren en su área y puedan auxiliar a buques, o a personas que se hallen en peligro en el mar. Esta información se conservará en el centro coordinador de salvamento o en condiciones de disponibilidad inmediata cuando se necesite de ella.

4.1.3 En cada centro coordinador de salvamento y en cada subcentro de salvamento se dispondrá de un mapa en escala grande, a fines de presentación y trazados correspondientes a datos pertinentes para las operaciones de búsqueda y salvamento en su área.

4.2 *Planes o instrucciones operacionales*

4.2.1 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento prepararán o tendrán a su disposición planes o instrucciones detallados para la realización de operaciones de búsqueda y salvamento en su área.

4.2.2 Los planes o instrucciones especificarán, dentro de lo posible, las medidas relativas al mantenimiento y al reaprovisionamiento de combustible de los buques,

aeronaves y vehículos utilizados en operaciones de búsqueda y salvamento, incluidos los facilitados por otros Estados.

4.2.3 Se recomienda que en los planes o instrucciones figuren pormenores relativos a la actuación de quienes participen en las operaciones de búsqueda y salvamento en el área, con inclusión de:

.1 la forma en que deberán realizarse las operaciones de búsqueda y salvamento;

.2 la utilización de los sistemas y medios de comunicación disponibles;

.3 la actuación combinada con la de otros centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, según proceda;

.4 los métodos destinados a alertar a los buques en el mar y a las aeronaves en ruta;

.5 los deberes y la autoridad del personal asignado a operaciones de búsqueda y salvamento;

.6 los posibles cambios de emplazamiento del equipo que puedan hacer necesarios las condiciones meteorológicas o de otra indole;

.7 los métodos de obtención de información esencial concerniente a las operaciones de búsqueda y salvamento constituidos por medios tales como los pertinentes avisos a los navegantes, y los boletines y pronósticos meteorológicos y los relativos al estado de la mar en la superficie;

.8 los métodos de obtención de la ayuda que pueda necesitarse incluidos buques, aeronaves, personal y equipo, de otros centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, según proceda;

.9 los métodos destinados a ayudar a los buques de salvamento o a otros buques a que alcancen el punto de reunión con buques en peligro; y

.10 los métodos destinados a ayudar a las aeronaves en peligro forzadas a amarar a que alcancen el punto de reunión con embarcaciones de superficie.

4.3 *Estado de preparación de las unidades de salvamento*

4.3.1 Toda unidad de salvamento designada se mantendrá en un estado de preparación adecuado a la tarea que haya de realizar, recomendándose que mantenga informados de ello al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento pertinentes.

Capítulo 5. PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES

5.1 *Información relativa a casos de emergencia*

5.1.1 Las Partes harán que se mantengan, en las frecuencias internacionales de socorro, las escuchas radioeléctricas continuas que se juzguen de posible realización y necesarias. Toda radioestación costera que reciba una llamada o un mensaje de socorro:

.1 informará inmediatamente al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento apropiados;

.2 retransmitirá la llamada o el mensaje, en la medida necesaria para informar a los buques, en una o en varias de las frecuencias internacionales de socorro o en cualquier otra frecuencia apropiada;

.3 hará que estas retransmisiones vayan precedidas de la señal de alarma automática apropiada, a menos que esto ya haya sido hecho; y

.4 tomará las medidas ulteriores que decida la autoridad competente.

5.1.2 Se recomienda que toda autoridad o elemento de la organización de búsqueda y salvamento que tenga motivos para creer que un buque se encuentra en estado de emergencia, facilite lo antes posible al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento pertinente toda la información de que disponga.

5.1.3 Recibida información respecto de un buque que se encuentre en estado de emergencia, los centros coordinadores de salvamento y los subcentros de salvamento evaluarán en el acto dicha información y determinarán la fase de emergencia que corresponda ajustándose a lo indicado en la sección 5.2 y el alcance de la operación necesaria.

5.2 *Fases de emergencia*

5.2.1 A fines operacionales se distinguirán las siguientes fases de emergencia:

.1 Fase de incertidumbre:

.1.1 cuando se ha notificado que, pasada su hora de llegada, un buque no ha llegado a su punto de destino; o

.1.2 cuando un buque ha dejado de transmitir la notificación que de él se esperaba en relación con su situación o con su seguridad.

.2 Fase de alerta:

.2.1 cuando, tras una fase de incertidumbre, han fallado los intentos de establecer contacto con el buque y no han dado resultado las indagaciones llevadas a cabo cerca de otras fuentes apropiadas; o

.2.2 cuando se ha recibido información en el sentido de que la capacidad operacional del buque se ve disminuida, pero no al punto de que esto haga probable una situación de peligro.

.3 Fase de peligro:

.3.1 cuando se recibe información indudable de que un buque o una persona están en peligro grave o inminente y necesitan auxilio inmediato; o

.3.2 cuando, tras una fase de alerta, nuevos intentos infructuosos de establecer contacto con el buque e indagaciones más difundidas e igualmente infructuosas, señalan la probabilidad de que el buque esté en peligro; o

.3.3 cuando se reciba información que indica que la capacidad operacional del buque ha disminuido al punto de que es probable que se produzca una situación de peligro.

5.3 *Procedimientos que deben seguir los centros coordinadores de salvamento y los subcentros de salvamento en las fases de emergencia*

5.3.1 Declarada la fase de incertidumbre, el centro coordinador de salvamento o del subcentro de salvamento, según proceda, iniciará indagaciones para determinar el grado de seguridad del buque o declarará la fase de alerta.

5.3.2 Declarada la fase de alerta, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, ampliará sus indagaciones con respecto al buque no encontrado, alertará a los pertinentes servicios de búsqueda y salvamento y empezará a actuar tomando, de las medidas que se indican en el párrafo 5.3.3, las que sean necesarias a la luz de las circunstancias del caso.

5.3.3 Declarada la fase de peligro, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda:

.1 empezará a actuar ajustándose a las medidas indicadas en la sección 4.2;

.2 si procede, estimará el grado de incertidumbre correspondiente a la situación del buque y determinará la extensión de cualquier área que haya que explorar;

.3 si es posible, avisará al propietario del buque o al consignatario, manteniéndole informado de la marcha de los acontecimientos;

.4 avisará a otros centros coordinadores de salvamento o a otros subcentros de salvamento cuya ayuda se necesitará probablemente o a los que pueda afectar la operación;

.5 solicitará prontamente cualquier ayuda que pueda obtener de buques, aeronaves o servicios no incluidos específicamente en la organización de búsqueda y salvamento, teniendo presente que en la mayoría de las situaciones de peligro que se producen en zonas oceánicas, otros buques que se encuentren en las inmediaciones serán importantes elementos para las operaciones de búsqueda y salvamento;

.6 elaborará un plan general para la realización de las operaciones partiendo de la información disponible y lo pondrá en conocimiento de las autoridades designadas de conformidad con lo dispuesto en las secciones 5.7 y 5.8, a título de orientación;

.7 modificará según aconsejen las circunstancias la orientación citada en el párrafo 5.3.3.6;

.8 avisará a las autoridades consulares o diplomáticas interesadas y, si el suceso afecta a algún refugiado o persona desplazada, a la oficina de la organización internacional competente;

.9 avisará a las autoridades encargadas de la investigación de accidentes; y

.10 tras consultar, según proceda, con las autoridades designadas de conformidad con lo dispuesto en las secciones 5.7 ó 5.8, avisará a las aeronaves, buques o servicios mencionados en el párrafo 5.3.3.5 de que su ayuda ha dejado de ser necesaria cuando esto ocurra.

5.3.4 Iniciación de las operaciones de búsqueda y salvamento con respecto a un buque cuya situación se desconozca

5.3.4.1 En el caso de que se declare una fase de emergencia con respecto a un buque cuya situación se desconozca, se procederá del modo siguiente:

.1 cuando se notifique que existe una fase de emergencia a un centro coordinador de salvamento o a un subcentro de salvamento y éste no sepa si otros centros están ya actuando adecuadamente, asumirá la responsabilidad de iniciar esa actuación y consultará con los centros vecinos con objeto de designar un centro que asuma inmediatamente la responsabilidad;

.2 a menos que se decida otra cosa de común acuerdo entre los centros interesados, el centro que se designe será el centro rseponsable del área en que estaba el buque según su última situación notificada; y

.3 después de declararse la fase de peligro, el centro que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento informará, si es necesario, a otros centros apropiados de todas las circunstancias que acompañen al estado de emergencia y de todos los acontecimientos posteriores.

5.3.5 Transmisión de información a los buques respecto de los cuales se haya declarado una fase de emergencia

5.3.5.1 Siempre que resulte oportuno, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento responsable de las operaciones de búsqueda y salvamento será también el encargado de transmitir al buque para el que se haya declarado la fase de emergencia, información sobre las actividades de búsqueda y salvamento que haya iniciado.

5.4 *Coordinación en el caso de que dos o más Estados se vean afectados*

5.4.1 Cuando la dirección de las operaciones en la totalidad de la región de búsqueda y salvamento incumba a más de una Parte, cada Parte actuará como proceda de acuerdo con los planes o instrucciones operacionales a que se hace referencia en la sección 4.2, cuando así lo solicite el centro coordinador de salvamento de la región.

5.5 *Terminación y suspensión de las operaciones de búsqueda y salvamento*

5.5.1 Fases de incertidumbre y de alerta

5.5.1.1 Cuando en una fase de incertidumbre o de alerta se informe de que ha cesado la emergencia a un centro coordinador de salvamento o a un subcentro de salva-

mento, según proceda, éste informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio a los que haya hecho intervenir o haya avisado de tal emergencia.

5.5.2 Fase de peligro

5.5.2.1 Cuando en una fase de peligro el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, sea informado por el buque en peligro o por otras fuentes apropiadas de que ha cesado la emergencia, dicho centro o subcentro tomará las medidas necesarias para determinar las operaciones de búsqueda y salvamento e informar de ello a toda autoridad, unidad o servicio a los que haya hecho intervenir o haya avisado de tal emergencia.

5.5.2.2 Si durante una fase de peligro se decide que procede abandonar la búsqueda, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, suspenderá las operaciones de búsqueda y salvamento e informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio al que haya hecho intervenir o haya avisado. Se evaluará toda información que se reciba con posterioridad y se reanudarán las operaciones de búsqueda y salvamento si la información recibida lo justifica.

5.5.2.3 Si durante una fase de peligro se decide que es inútil continuar la búsqueda, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, dará por terminadas las operaciones de búsqueda y salvamento e informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio al que haya hecho intervenir o haya avisado.

5.6 *Coordinación en el lugar del siniestro de las actividades de búsqueda y salvamento*

5.6.1 Para obtener los mejores resultados se coordinarán las actividades de las unidades que intervienen en operaciones de búsqueda y salvamento, ya se trate de unidades de salvamento propiamente dichas o de otras unidades auxiliadoras.

5.7 *Designación del jefe en el lugar del siniestro y responsabilidades que éste asume*

5.7.1 Se recomienda que cuando haya unidades de salvamento a punto de iniciar operaciones de búsqueda y salvamento, el jefe de una de ellas sea designado jefe en el lugar del siniestro lo antes posible y preferiblemente antes de llegar a la zona de búsqueda especificada.

5.7.2 Se recomienda que el jefe en el lugar del siniestro sea designado por el centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento aprobados, y que si esto no es factible, tal jefe sea designado por las unidades participantes.

5.7.3 Se recomienda que hasta que el jefe en el lugar del siniestro haya sido designado, el jefe de la primera unidad de salvamento que llegue al lugar del siniestro asuma automáticamente las obligaciones y responsabilidades del jefe en el lugar del siniestro.

5.7.4 El jefe en el lugar del siniestro será responsable de las siguientes tareas, si éstas no han sido realizadas por el centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento responsable, según proceda:

.1 determinar la probable situación del objeto de la búsqueda, el probable margen de error de esa situación y el área de búsqueda;

.2 disponer lo necesario para establecer la separación, a fines de seguridad, entre las unidades que participan en la búsqueda;

.3 designar los tipos de exploración adecuados a las unidades participantes en la búsqueda y asignar áreas de exploración a las unidades o grupos de unidades;

.4 designar unidades apropiadas para llevar a cabo el salvamento una vez localizado el objeto de la búsqueda; y

.5 coordinar en el lugar del siniestro las comunicaciones relativas a búsqueda y salvamento.

5.7.5 El jefe en el lugar del siniestro será también responsable de lo siguiente:

.1 transmitir informes periódicos al centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento; y

.2 notificar el número y los nombres de los supervivientes al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento, facilitar al centro los nombres y puntos de destino de las unidades que lleven a bordo supervivientes, especificando qué supervivientes van en cada unidad, y solicitar, si es necesario, auxilio adicional del centro; por ejemplo, equipo médico para evacuar heridos graves.

5.8 *Designación del coordinador de la búsqueda de superficie y responsabilidades que éste asume*

5.8.1 Se recomienda que, si no se dispone de alguna unidad de salvamento (incluidos buques de guerra) cuyo jefe pueda asumir las obligaciones del jefe en el lugar del siniestro, y en las operaciones de búsqueda y salvamento participa cierto número de buques mercantes o de otra clase, uno de ellos sea designado de común acuerdo coordinador de la búsqueda de superficie.

5.8.2 Se recomienda que el coordinador de la búsqueda de superficie sea designado lo antes posible y preferiblemente antes de llegar al lugar del siniestro.

5.8.3 Se recomienda que el coordinador de la búsqueda de superficie sea responsable de todas las tareas enumeradas en los párrafos 5.7.4 y 5.7.5 que el buque sea capaz de ejecutar.

5.9 *Actividades iniciales*

5.9.1 Toda unidad que reciba información acerca de un suceso que entrañe peligro empezará a actuar inmediatamente tomando las medidas que estén a su alcance para prestar ayuda o alertará a otras unidades que pudieran ser capaces de prestar ayuda y avisará al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento del área en que haya ocurrido el suceso.

5.10 *Areas de búsqueda*

5.10.1 Las áreas de búsqueda determinadas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 5.3.3.2, 5.7.4.1. ó 5.8.3 podrán ser modificadas según convenga por el jefe en el lugar del siniestro o por el coordinador de la búsqueda de superficie, recomendándose que quien de éstos actúe envíe la oportuna notificación al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento, indicando las razones que ha tenido para llevar a cabo la modificación.

5.11 *Modalidades de exploración*

5.11.1 Las modalidades de exploración establecidas de conformidad con los párrafos 5.3.3.6, 5.7.4.3 ó 5.8.3. podrán ser sustituidas por otras si lo estima necesario el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie, recomendándose que quien de éstos actúe envíe la oportuna notificación al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento, indicando las razones que ha tenido para llevar a cabo la sustitución.

5.12 *Búsqueda fructuosa*

5.12.1 Se recomienda que, si la búsqueda ha sido fructuosa, el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie ordene a las unidades mejor equipadas que realicen el salvamento o que aporten otra ayuda que resulte necesaria.

5.12.2 Se recomienda que, en los casos apropiados, las unidades que lleven a cabo el salvamento notifiquen al jefe en el lugar del siniestro o al coordinador de la búsqueda de superficie el número y los nombres de los supervivientes que lleven a bordo, indi-

cando si se halla presente todo el personal, si se precisa auxilio adicional, por ejemplo para realizar evacuaciones con equipo médico, y cuál es el punto de destino de las unidades.

5.12.3 Se recomienda que el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie notifique inmediatamente al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento que la búsqueda ha sido fructuosa.

5.13 *Búsqueda infructuosa*

5.13.1 Se recomienda que sólo cuando ya no quede esperanza razonable de encontrar supervivientes se ponga a la búsqueda.

5.13.2 Se recomienda que normalmente la decisión de poner fin a la búsqueda sea incumbencia del centro coordinador de salvamento o del subcentro de salvamento que controle las operaciones de búsqueda y salvamento.

5.13.3 En áreas marítimas lejanas que no sean de la incumbencia de ningún centro coordinador de salvamento o en áreas en que el centro responsable no esté en condiciones de coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento, el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie podrá asumir la responsabilidad de poner fin a la búsqueda.

Capítulo 6. SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN DE LA SITUACIÓN DE LOS BUQUES

6.1 *Generalidades*

6.1.1 Se recomienda que las Partes establezcan un sistema de notificación de la situación de los buques aplicable en cualqueir región de búsqueda y salvamento de la que sean responsables, en los casos en que se estime que esto es necesario para facilitar las operaciones de búsqueda y salvamento, y parezca viable.

6.1.2 Se recomienda que las Partes que proyecten instituir un sistema de notificación de la situación de los buques tengan en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Organización.

6.1.3 Se recomienda que el sistema de notificación de la situación de los buques facilite información de última hora acerca del movimiento de buques de modo que, dado que se produzca un suceso que entrañe peligro, sea posible:

.1 reducir el intervalo que medie entre la pérdida de contacto con el buque de que se trate y la iniciación de las operaciones de búsqueda y salvamento, en los casos en que no se haya recibido ninguna señal de socorro;

.2 lograr la rápida localización de buques a los que pueda pedirse ayuda;

.3 acotar un área de extensión limitada cuando la situación del buque en peligro sea desconocida o incierta; y

.4 facilitar auxilio médico urgente o el oportuno asesoramiento a buques que no lleven médico.

6.2 *Prescripciones operacionales*

6.2.1 Se recomienda que para cumplir la finalidad enunciada en el párrafo 6.1.3 el sistema de notificación de la situación de los buques satisfaga las siguientes prescripciones operacionales:

.1 provisión de información, incluidos planes de navegación y notificación de la situación, que haga posible prever la situación de los buques participantes;

.2 mantenimiento de trazados de derrotas marítimas;

.3 recepción, a intervalos apropiados, de informes provenientes de los buques participantes;

.4 simplicidad de concepción y utilización del sistema; y

.5 empleo de un formato normalizado de notificación de la situación de los buques convenido internacionalmente y de procedimientos normalizados convenidos internacionalmente.

6.3 *Clases de partes informativos*

6.3.1 Se recomienda que en el sistema de notificación de la situación de los buques figuren los partes siguientes:

.1 Plan de navegación — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG) de salida, pormenores del punto de partida del buque, próximo puerto de escala, derrota proyectada, velocidad, fecha y hora (HMG) previstas de llegada. Se recomienda la notificación más temprana posible de todo cambio significativo que se produzca en ese plan.

.2 Notificación de la situación — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG), situación, rumbo y velocidad.

.3 Notificación final — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG) de llegada al punto de destino o de salida del área abarcada por el sistema.

6.4 *Utilización de estos sistemas*

6.4.1 Se recomienda que las Partes exhorten a todos los buques a que notifiquen su situación cuando naveguen en áreas en las que se hayan tomado medidas para obtener información acerca de la situación de los buques a fines de búsqueda y salvamento.

6.4.2 Se recomienda que las Partes que registren información sobre la situación de los buques difundan esta información, en la medida de lo posible, entre otras Partes interesadas que la soliciten a fines de búsqueda y salvamento.

智利：
For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

Ad Referendum
[M. SCHWEITZER][1]

中国：
For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

[KE HUA]
Subject to approval[2]

丹麦：
For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[JENS CHRISTENSEN]
Subject to ratification[3]

法国：
For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[G. MARCHAND]
Sans réserve quant à l'approbation[4]

德意志联邦共和国：
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[H. RUETE]

[W. LAMPE]
Subject to ratification[3]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.
[2] Sous réserve d'approbation.
[3] Sous réserve de ratification.
[4] Without reservation as to approval.

希 腊：
For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

Subject to ratification[1]
[P. LAGACOS][2]

荷 兰：
For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[R. FACK]
Subject to acceptance[3]

挪 威：
For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

Subject to ratification[1]
[FRITHJOF JACOBSEN]

波 兰：
For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[ANDERS]
Subject to ratification[1]

瑞士联邦政府：
For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации:
Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

Sous réservation de la ratification[4]
[R. STETTLER]

[1] Sous réserve de ratification.
[2] See p. 185 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 185 du présent volume pour le texte de la réserve formulée lors de la signature.
[3] Sous réserve d'acceptation.
[4] Subject to ratification.

土耳其：
For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquia:

Subject to ratification[1]

[VAHAP AŞIROĞLU]

苏维埃社会主义共和国联盟：
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[N. LUNKOV]
Subject to subsequent ratification[2]

大不列颠及北爱尔兰联合王国：
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[P. L. GREGSON][3]
With declaration[4]

美利坚合众国：
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

Subject to ratification[1]

[JOHN B. HAYES]

[WALKER DIAMANTI]

[1] Sous réserve de ratification.
[2] Sous réserve de ratification ultérieure.
[3] See p. 187 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 187 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.
[4] Avec déclaration.

RESERVATION MADE UPON SIGNATURE

GREECE[1]

"As far as Greece is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention is the region within which Greece has already assumed the responsibility for search and rescue purposes, established in accordance with the relevant Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944[2] and the regulation 15 of Chapter V of the International Convention for Safety of Life at Sea of 17 June 1960[3] (SOLAS 1960). Such region was notified to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by the document No. 44/7-1-1975 of the Greek Ministry of Mercantile Marine and Greece has been continuously carrying out within its search and rescue operations."

RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE

GRÈCE[1]

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

En ce qui concerne la Grèce, la région de recherche et de sauvetage dont il est question aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'Annexe à la présente Convention est la région à l'intérieur de laquelle la Grèce a déjà assumé la responsabilité aux fins de recherche et de sauvetage, définie conformément aux dispositions pertinentes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[4] et à la règle 15 du chapitre V de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en date du 17 juin 1960 (SOLAS 1960)[5]. Cette région a été notifiée à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par le document n° 44/7-1-1975 émanant du Ministère de la marine marchande de la Grèce et la Grèce effectue de manière continue des opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur de cette région.

---

[1] The Secretary-General of the International Maritime Organization received the following communication dated 30 December 1980 from the Ambassador of Turkey in London:

"... the Government of Turkey would like to record its formal objection to the reservation made by the Government of Greece on 20 August 1980 at the time of the signature of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.

"The Government of Turkey is of the opinion that the Greek reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and thus cannot be construed as a reservation under the international law."

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, *International Conference on Safety of Life at Sea, 1960*, London, 1970.

[1] Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a reçu de l'Ambassadeur de Turquie à Londres la communication ci-après datée du 30 décembre 1980 :

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

... le Gouvernement turc souhaite faire connaître officiellement son objection à la réserve formulée par le Gouvernement grec le 20 août 1980 au moment de la signature de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes.

Le Gouvernement turc est d'avis que la réserve formulée par la Grèce est inconciliable avec l'objet et le but de la Convention et que, de ce fait, elle ne peut être considérée comme une réserve au sens du droit international.

* Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

** Translation supplied by the International Maritime Organization.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[3] Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, *Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960*, Londres, 1970.

DECLARATION MADE UPON ACCESSION

AUSTRALIA

"Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth and the constituent States.

"The implementation of the Treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise."

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'ADHÉSION

AUSTRALIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'Australie a une structure fédérative dans le cadre de laquelle les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont partagés ou répartis entre le Commonwealth et les différents Etats fédérés.

La mise en application de la Convention en Australie sera effectuée par les autorités du Commonwealth, des Etats et des Territoires dans le cadre de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et conformément aux dispositions prises en vue de l'exercice de ces pouvoirs.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„daß das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

. . . that the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

. . . ladite Convention est également applicable à Berlin (Ouest) à compter de la date où elle entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.
[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

DECLARATION MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"... that the Convention will not enter into force for Gibraltar until 30 days after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization that the measures required to implement the provisions of the Convention in Gibraltar have been taken".

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... que la Convention n'entrera pas en vigueur pour Gibraltar moins de 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime que les mesures requises ont été prises en vue de la mise en œuvre des dispositions de la Convention à Gibraltar.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七九年国际海上搜寻救助会议
最 终 议 定 书

一、政府间海事协商组织大会根据它一九七七年十一月十七日海大406（X）号决议，决定召开国际会议以审议通过海上搜寻救助公约。

二、应德忌志联邦共和国政府邀请，会议于一九七九年四月九日至二十七日在汉堡召开。下列各国派代表团出席了会议：

阿尔及利亚	加蓬
阿根廷	德忌志民主共和国
澳大利亚	德忌志联邦共和国
比利时	希腊
巴西	印度
保加利亚	印度尼西亚
加拿大	爱尔兰
智利	忌大利
中国	象牙海岸
古巴	日本
塞浦路斯	科威特
丹麦	利比里亚
芬兰	墨西哥
法国	荷兰

新西兰
尼日利亚
挪威
波兰
葡萄牙
沙特阿拉伯
新加坡
西班牙
瑞典
瑞士
太国
突尼斯
土耳其
苏维埃社会主义共和国联盟
大不列颠及北爱尔兰联合王国
喀麦隆联合共和国
美利坚合众国
乌拉圭
委内瑞拉
也门
南斯拉夫
扎伊尔
特立尼达和多巴哥

三、玻利维亚和多米尼加共和国由观文员出席了会议。

四、政府间海事协商组织联系会员香港派观文员列席了会议。

五、联合国系统内下列组织派代表列席了会议：

联合国难民事务高级专员办事处

国际民航组织

国际电仪联盟

世界气象组织

六、下列非政府性组织派观文员列席了会议：

国际航运公会

国际自由工会联合会

国际海上无线电委员会

国际船东协会

国际船长协会联合会

七、政府间海事协商组织秘书长钱·帕·斯里瓦斯塔瓦先生主持了会议开布式。德忌志联邦共和国国务秘书赫·鲁瑙先生代表其政府向与会代表致欢迎词，自由汉萨汉堡州部长乔·施坦纳特先生也向代表们表示欢迎。

八、德忌志联邦共和国代表团团长杰·布鲁尔博士当选为会议主席。

九、下列人员当选为会议付主席：

阿·阿·托尔船长（阿根廷）

吴英诚先生（中国）

盖·马赫勋先生（法国）

小林俊二先生（日本）

莫·凯耶尔博士（沙特阿拉伯）

阿·鲍阿先生（突尼斯）

杰·科莱斯尼科夫先生（苏联）

杰·巴·贝鲁肯先生阁下（喀麦隆联合共和国）

艾·杰·麦克卡洛海军中校（美国）

诺·孙奇斯 卢纳少将（委内瑞拉）

十、会议秘书处由下列官员组成：

秘书长 钱·帕·斯里瓦斯塔瓦先生

执行秘书 杰·科斯太里夫先生

付执行秘书 维·斯·高·莫里森先生

全会秘书　　维·德·霍德先生

十一、会议设立下列委员会，其官员名单为：

指导委员会

主　席：杰·布鲁尔博士（德忌志联邦共和国），会议主席

第一委员会

主　席：戈·斯·柔特—克鲁斯先生（智利）

付主席：阿·拉·米·阿尔—耶古尔特先生（科威特）

第二委员会

主　席：埃·乔·萨尔维森先生（挪威）

付主席：格·奇·达库里海军少校（象牙海岸）

起草委员会

主　席：帕·杜·汉密尔顿—埃迪先生（英国）

付主席：赫·古维内先生（土耳其）

代表证书审查委员会

主　席：里·德拉芒特　迪　梅洛先生（巴西）

十二、会议的工作以下列文件为基础：

政府间海事协商组织搜寻救助专家小组草拟并经其海上安全委员会认可的国际海上搜寻救助公约草案和有关决议案；

各国政府和有关组织向会议提出的关于上述文件的提案和忌见。

十三、会议审议情况已载入全体会议的记录摘要，审议结果，会议通过了一九七九年国际海上搜寻救助公约，该公约构成本最终议定书的附件一。

十四、会议还通过了若干决议，这些决议构成本最终议定书的附件二。

十五、本最终议定书文本，包括其附件，用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成元本一份，交政府间海事协商组织秘书长保存。公约的官方译本将用阿拉伯文、德文和意大利文译就，并与本最终议定书一起保存。

十六、政府间海事协商组织秘书长将按照邀请出席会议的各国政府的愿望，把本最终议定书连同会议决议的核证无误付本、本公约正式文本和已译就的公约官方译本的核证无误付本分送这些政府。

各国代表签署本最终议定书，以昭信守。

本最终议定书于一九七九年四月二十七日订于汉堡。

FINAL ACT[1] OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979

1. By its Resolution A.406(X) of 17 November 1977, the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization decided to convene an international conference to consider the adoption of a convention on maritime search and rescue.

2. Upon the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany, the Conference was held in Hamburg from 9 to 27 April 1979. The following States were represented by delegations at the Conference:

Algeria
Argentina
Australia
Belgium
Brazil
Bulgaria
Canada
Chile
China
Cuba
Cyprus
Denmark
Finland
France
Gabon
German Democratic Republic
Germany, Federal Republic of
Greece
India
Indonesia
Ireland
Italy
Ivory Coast
Japan
Kuwait
Liberia
Mexico
Netherlands
New Zealand
Nigeria
Norway
Poland
Portugal
Saudi Arabia
Singapore
Spain
Sweden
Switzerland
Thailand
Trinidad and Tobago
Tunisia
Turkey
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United Republic of Cameroon
United States of America
Uruguay
Venezuela
Yemen
Yugoslavia
Zaire

3. Bolivia and the Dominican Republic were represented at the Conference by observers.

4. Hong Kong, an Associate Member of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, sent an observer to the Conference.

5. The following organizations in the United Nations system sent representatives to the Conference:

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)
International Civil Aviation Organization (ICAO)
International Telecommunication Union (ITU)
World Meteorological Organization (WMO)

[1] The Final Act and resolutions annexed thereto are published in this volume for the purpose of information (information provided by the Secretariat of the United Nations).

6. The following non-governmental organizations sent observers to the Conference:

International Chamber of Shipping (ICS)
International Confederation of Free Trade Unions (ICFTU)
International Radio-Maritime Committee (CIRM)
International Shipowners' Association (INSA)
International Federation of Shipmasters' Associations (IFSMA)

7. The Conference was opened by Mr. C. P. Srivastava, Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, Mr. H. Ruhnau, Secretary of State, made a statement welcoming the delegates. Mr. J. Steinert, Senator of the Free and Hanseatic City of Hamburg, also welcomed the delegates.

8. Dr. G. Breuer, Head of the delegation of the Federal Republic of Germany, was elected President of the Conference.

9. The following were elected Vice-Presidents of the Conference:

Capitán A. A. Torre (Argentina)
Mr. Wu Ying Cheng (China)
Mr. G. Marchand (France)
Mr. S. Kobayashi (Japan)
Dr. M. Kayal (Saudi Arabia)
Mr. A. Baouab (Tunisia)
Mr. G. Kolesnikov (USSR)
H. E. Mr. J.-B. Beleoken (United Republic of Cameroon)
Commander A. J. McCullough (United States)
Contralmirante N. Sánchez Luna (Venezuela)

10. The Secretariat of the Conference consisted of the following officers:

Secretary-General: Mr. C. P. Srivastava
Executive Secretary: Mr. G. Kostylev
Deputy Executive Secretary Mr. W. S. G. Morrison
Secretary to the Plenary: Mr. W. de Goede

11. The Conference established the following Committees with officers as indicated:

Steering Committee

Chairman: Dr. G. Breuer (Federal Republic of Germany), President of the Conference

Committee I

Chairman: Mr. G. S. Santa-Cruz (Chile)
Vice-Chairman: Mr. A. R. M. Al-Yagout (Kuwait)

Committee II

Chairman: Mr. E. J. Salvesen (Norway)
Vice-Chairman: Lieutenant-Commander G. J. Dakoury (Ivory Coast)

Drafting Committee

Chairman: Mr. P. D. Hamilton-Eddy (United Kingdom)
Vice-Chairman: Mr. H. Güvener (Turkey)

Credentials Committee

Chairman: Mr. R. Drummond de Mello (Brazil)

12. The following documentation formed the basis for the work of the Conference:

— A draft International Convention on Maritime Search and Rescue and related resolutions prepared by the Group of Experts on Search and Rescue of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and approved by its Maritime Safety Committee;

— Proposals and comments thereon submitted to the Conference by governments and interested organizations.

13. As a result of its deliberations, recorded in the summary records of the plenary meetings, the Conference adopted the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,[1] which constitutes Attachment 1 to this Final Act.

14. The Conference also adopted the Resolutions[2] contained in Attachment 2 to this Final Act.

15. The text of this Final Act, including its attachments, is established in a single original text in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages and is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the Convention shall be prepared in the Arabic, German and Italian languages and shall be deposited with this Final Act.

16. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send certified copies of this Final Act together with the Resolutions of the Conference, certified copies of the authentic texts of the Convention and, when they have been prepared, of the official translations of the Convention, to the Governments of the States invited to be represented at the Conference, in accordance with the wishes of those Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

[1] See p. 119 of this volume.
[2] See p. 224 of this volume.

ACTE FINAL[1] DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

1. Par sa résolution A.406(X) du 17 novembre 1977, l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a décidé de convoquer une conférence internationale en vue d'étudier l'adoption d'une convention sur la recherche et le sauvetage maritimes.

2. Sur l'invitation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la Conférence s'est tenue à Hambourg du 9 au 27 avril 1979. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Algérie
Allemagne, République fédérale d'
Arabie saoudite
Argentine
Australie
Belgique
Brésil
Bulgarie
Canada
Chili
Chine
Chypre
Côte d'Ivoire
Cuba
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Gabon
Grèce
Inde
Indonésie
Irlande
Italie
Japon
Koweït
Libéria
Mexique
Nigéria
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Pologne
Portugal
République démocratique allemande
République-Unie du Cameroun
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Singapour
Suède
Suisse
Thaïlande
Trinité-et-Tobago
Tunisie
Turquie
Union des Républiques socialistes soviétiques
Uruguay
Venezuela
Yémen
Yougoslavie
Zaïre

3. La Bolivie et la République dominicaine étaient représentées à la Conférence par des observateurs.

4. Hong-Kong, Membre associé de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, avait envoyé un observateur à la Conférence.

5. Les organismes suivants des Nations Unies avaient envoyé des représentants à la Conférence :

Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)
Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)

[1] L'Acte final et les résolutions y annexées sont reproduits dans le présent volume à titre d'information (renseignement fourni par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies).

Union internationale des télécommunications (UIT)
Organisation météorologique mondiale (OMM)

6. Les organisations non gouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande (ICS)
Confédération internationale des syndicats libres (CISL)
Comité international radio-maritime (CIRM)
Association internationale des armateurs (INSA)
International Federation of Shipmasters' Associations (IFSMA)

7. La Conférence a été ouverte par M. C. P. Srivastava, Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, M. H. Ruhnau, Secrétaire d'Etat, a fait une déclaration pour souhaiter la bienvenue aux représentants. M. J. Steinert, Sénateur de la ville libre et hanséatique de Hambourg, a également souhaité la bienvenue aux représentants.

8. M. G. Breuer, Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne, a été élu président de la Conférence.

9. Les personnes dont les noms suivent ont été élues vice-présidents :

M. A. A. Torre (Argentine)
M. Wu Ying Cheng (Chine)
M. G. Marchand (France)
M. S. Kobayashi (Japon)
M. M. Kayal (Arabie saoudite)
M. A. Baouab (Tunisie)
M. G. Kolesnikov (URSS)
M. J.-B. Beleoken (République-Unie du Cameroun)
M. A. J. McCullough (Etats-Unis)
M. N. Sánchez Luna (Venezuela)

10. Le Secrétariat de la Conférence était composé des personnes dont les noms suivent :

Secrétaire général : M. C. P. Srivastava
Secrétaire exécutif : M. G. Kostylev
Secrétaire exécutif adjoint : M. W. S. G. Morrison
Secrétaire de la Plénière : M. W. de Goede

11. La Conférence a constitué les commissions et comités ci-après :

Comité directeur

Président : M. G. Breuer (République fédérale d'Allemagne), Président de la Conférence

Commission I

Président : M. G. S. Santa-Cruz (Chili)
Vice-président : M. A. R. M. Al-Yagout (Koweït)

Commission II

Président : M. E. J. Salvesen (Norvège)
Vice-président : M. G. J. Dakoury (Côte d'Ivoire)

Comité de rédaction

Président : M. P. D. Hamilton-Eddy (Royaume-Uni)
Vice-président : M. H. Güvener (Turquie)

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. R. Drummond de Mello (Brésil)

12. Les documents ci-après ont servi de base aux délibérations de la Conférence :

— Un projet de Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes et des résolutions connexes, établis par le Groupe d'experts sur la recherche et le sauvetage de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et approuvés par le Comité de la sécurité maritime;

— Des propositions et observations y relatives, présentées à la Conférence par les gouvernements et les organisations intéressées.

13. A la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans les comptes rendus analytiques des séances plénières, la Conférence a adopté la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes[1] qui constitue le Document 1 joint au présent Acte final.

14. La Conférence a également adopté les résolutions[2] dont le texte constitue le Document 2 joint au présent Acte final.

15. Le texte du présent Acte final et des documents qui y sont joints est établi en un seul original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe; il est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Des traductions officielles de la Convention seront établies en langues allemande, arabe et italienne et déposées avec le présent Acte final.

16. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera des copies certifiées conformes du présent Acte final et des résolutions de la Conférence, ainsi que des copies certifiées conformes des textes authentiques de la Convention et, lorsqu'elles auront été établies, des traductions officielles de la Convention aux gouvernements des Etats invités à se faire représenter à la Conférence, en fonction des vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT à Hambourg, ce vingt-sept avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[1] Voir p. 134 du présent volume.
[2] Voir p. 230 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ НА МОРЕ, 1979

1. Ассамблея Межправительственной морской консультативной организации своей Резолюцией A.406(X) от 17 ноября 1977 года постановила созвать дипломатическую конференцию с целью принятия Конвенции по поиску и спасанию на море.

2. По приглашению Правительства Федеративной Республики Германии Конференция была проведена в Гамбурге с 9 по 27 апреля 1979 года. Следующие государства были представлены делегациями на Конференции:

Австралия
Алжир
Аргентина
Берег Слоновой Кости
Бельгия
Болгария
Бразилия
Венесуэла
Габон
Германская Демократическая Республика
Греция
Дания
Заир
Индия
Индонезия
Ирландия
Испания
Италия
Йемен
Канада
Кипр
Китай
Куба
Кувейт
Либерия
Мексика
Нигерия
Нидерланды
Новая Зеландия
Норвегия
Объединенная Республика Камерун
Польша
Португалия
Саудовская Аравия
Сингапур
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Таиланд
Тринидад и Тобаго
Тунис
Турция
Уругвай
Федеративная Республика Германии
Финляндия
Франция
Чили
Швейцария
Швеция
Югославия
Япония

3. Боливия и Доминикаиская Республика были представлены на Конференции наблюдателями.

4. Гонконг, ассоциированный член Межправительственной морской консультативной организации, прислал наблюдателя на Конференцию.

5. Следующие организации системы Организации Объедииеиных Наций прислали представителей иа Коиференцию:

Управление Верховного Комиссара Организации Объединеиных Наций по делам бежеицев (УВКБ)
Международная Организация гражданской авиации (ИКАО)
Международный союз электросвязи (МСЭ)
Всемирная метеорологическая организация (ВМО)

6. Следующие неправительственные организации прислали наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства (МПС)
Международная конфедерация свободных профсоюзов (МПКС)
Международный комитет морской радиосвязи (МКМР)
Международная ассоциация судовладельцев (ИНСА)
Международная федерация ассоциаций морских капитанов

7. Конференцию открыл Генеральный секретарь Межиравительственной морской консультативной организации г-и Ч. П. Шривастава. С приветствениой речью от имени Правительства Федеративиой Республики Германии к делегатам обратился государственный секретарь г-н Г. Рунау. Министр Свободного и Ганзейского города Гамбурга г-н Е. Штайнерт также приветствовал делегатов.

8. Председателем Конференции был избран г-н Г. Бройер — глава делегации Федеративной Республики Германии.

9. Заместителями председателя Конферепции были избраиы следующие десять лиц:

капитан А. Торре (Аргентина)
г-н Ву Инг Ченг (Китай)
г-н Г. Маршан (Франция)
г-н Ш. Кобаяши (Япония)
д-р М. Каял (Саудовская Аравия)
г-н А. Бауаб (Тунис)
г-н Г. Ф. Колесников (СССР)
Е. П. г-н Ж.-Б. Белеокен (Объедипенная Республика Камерун)
капитан 3-го ранга [А. ж.] Мак-Калле (Соединенные Штаты)
коптр-адмирал Н. Санчес Лупа (Венесуэла)

10. В состав Секретариата Конференции вошли:

Генеральный секретарь: г-н Ч. П. Шривастава
Исполнительный секретарь: г-н- Г. П. Костылев
Заместитель исполнительного секретаря: г-н В. С. Г. Моррисон
Секретарь пленарных заседаний: г-п де Худе

11. Конференция учредила следующие комитеты:

Организационный комитет

Председатель: Д-р Бройер (Федеративная Республика Германии), Председатель Конференции

Комитет I

Председатель: г-н Г. Санта-Круз (Чили)
Заместитель председателя: г-н А. М. Аль-Ягут (Кувейт)

Комитет II

Председатель: г-н Э. Салвесеи (Норвегия)
Заместитель председателя: капитан-лейтенант Г. Дакури (Берег Слоновой Кости)

Редакционный комитет

Председатель: г-н П. Гамильтон-Едди (Соедииенное Королевство)
Заместитель председателя: г-п Г. Гювенер (Турция)

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Р. Драммонд де Мелло (Бразилия)

12. В качестве основы для работы на Конференции были использованы следующие документы:

— проект Международной конвенции по поиску и спасанию на море и связанные с ней резолюции, подготовленные Группой экспертов по поиску и спасанню Межправительственной морской консультативной организации и утвержденные ее Комитетом по безопасности на море;
— предложения и замечания к проекту Конвенции, представленные Конференции правительствами и заинтересованными организациями.

13. Конференция в результате обсуждений, нашедших отражение в протоколах ее пленарных заседаний, приняла Международную Конвенцию по Понску и Спасанию на Море 1979 года, которая является Документом 1 к настоящему Заключительному акту.

14. Конференция приняла также резолюции, текст которых содержится в Документе 2 к настоящему Заключительному акту.

15. Текст настоящего Заключительного акта, включая приложенные к нему Документы, составлен в одном подлинном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках и сдан на хранение Геперальпому секретарю Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы Конвенции на арабский, итальянский и немецкий языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом.

16. Геперальный секретарь Межправительственной морской консультативной организации паправит заверенные копии настоящего Заключительного акта вместе с резолюциями Конференции, заверенные копии аутентичных текстов Конвенцни и, когда будут выполнены, официальные переводы Конвенции Правительствам государств, приглашенных на Копференцию, в соответствии с пожеланиями этих Правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ннжеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключнтельным актом.

СОВЕРШЕНО в Гамбурге двадцать седьмого апреля одна тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS, 1979

1. Por Resolución A.406(X) de 17 de noviembre de 1977, la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental decidió convocar una Conferencia internacional para deliberar acerca de la adopción de un Convenio sobre búsqueda y salvamento marítimos.

2. A invitación del Gobierno de la República Federal de Alemania la Conferencia se celebró en Hamburgo del 9 al 27 de abril de 1979. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de
Arabia Saudita
Argelia
Argentina
Australia
Bélgica
Brasil
Bulgaria
Canadá
Costa de Marfil
Cuba
Chile
China
Chipre
Dinamarca
España
Estados Unidos de América
Finlandia
Francia
Gabón
Grecia
India
Indonesia
Irlanda
Italia
Japón
Kuwait
Liberia
México
Nigeria
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Polonia
Portugal
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
República Democrática Alemana
República Unida del Camerún
Singapur
Suecia
Suiza
Tailandia
Trinidad y Tabago
Túnez
Turquía
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Uruguay
Venezuela
Yemen
Yugoslavia
Zaire

3. Bolivia y la República Dominicana estuvieron representadas en la Conferencia por observadores.

4. Hong Kong, Miembro Asociado de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, envió un observador a la Conferencia.

5. Las siguientes organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)
Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)

Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT)
Organización Meteorológica Mundial (OMM)

6. Las siguientes organizaciones no gubernamentales enviaron representantes a la Conferencia:

Cámara Naviera Internacional (ICS)
Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (CIOSL)
Comité Internacional Radiomarítimo (CIRM)
Asociación International de Armadores (INSA)
Federación Internacional de Asociaciones de Capitanes de Buque (IFSMA)

7. La Conferencia fue inaugurada por el Sr. C. P. Srivástava, Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. En nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el Sr. H. Ruhnau, Secretario de Estado, hizo una declaración de bienvenida a los delegados. El Sr. J. Steinert, Senador de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo, también dio la bienvenida a los delegados.

8. El Sr. G. Breuer, Jefe de la delegación de la República Federal de Alemania, fue elegido Presidente de la Conferencia.

9. Como Vicepresidentes de la Conferencia fueron elegidas las siguientes personas:

Sr. M. Kayal (Arabia Saudita)
Sr. A. A. Torre (Argentina)
Sr. Wu Ying Cheng (China)
Sr. A. J. McCullough (Estados Unidos)
Sr. G. Marchand (Francia)
Sr. S. Kobayashi (Japón)
Sr. J. B. Beleoken (República Unida del Camerún)
Sr. A. Baouab (Túnez)
Sr. G. Kolesnikov (URSS)
Sr. N. Sánchez Luna (Venezuela)

10. La Secretaría de la Conferencia quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. C. P. Srivástava
Secretario Ejecutivo: Sr. G. Kostylev
Secretario Ejecutivo Adjunto: Sr. W. S. G. Morrison
Secretario del Pleno: Sr. W. de Goede

11. La Conferencia constituyó las Comisiones que, con sus respectivos miembros, se indican a continuación:

Comisión Coordinadora

Presidente: Sr. G. Breuer (República Federal de Alemania) Presidente de la Conferencia

Comisión I

Presidente: Sr. G. S. Santa-Cruz (Chile)
Vicepresidente: Sr. A. R. M. Al-Yagout (Kuwait)

Comisión II

Presidente: Sr. E. J. Salvesen (Noruega)
Vicepresidente: Sr. G. J. Dakoury (Costa de Marfil)

Comisión de Redacción

Presidente: Sr. P. D. Hamilton-Eddy (Reino Unido)
Vicepresidente: Sr. H. Güvener (Turquía)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. R. Drummond de Mello (Brasil)

12. Constituyeron la base de la labor de la Conferencia los documentos siguientes:

— un proyecto de Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos y de Resoluciones conexas, todo ello preparado por el Grupo de expertos en búsqueda y salvamento de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de ésta;

— propuestas y comentarios acerca de lo que antecede, presentados a la Conferencia por los Gobiernos y organizaciones interesados.

13. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas resumidas de las sesiones plenarias, la Conferencia adoptó el Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, 1979, el cual constituye el Documento adjunto 1 que acompaña a la presente Acta final.

14. La Conferencia aprobó también las Resoluciones que figuran en el Documento adjunto 2 de la presente Acta final.

15. El texto de la presente Acta final y de los Documentos adjuntos a la misma, ha sido redactado en un solo original en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, y queda depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se harán traducciones oficiales del Convenio a los idiomas alemán, árabe e italiano, las cuales serán depositadas junto con la presente Acta final.

16. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental hará llegar a los Gobiernos de los Estados que estuvieron invitados a enviar representantes a la Conferencia copias certificadas de la presente Acta final con las Resoluciones de la Conferencia, copias certificadas de los textos auténticos del Convenio y, cuando hayan sido efectuadas, copias de las traducciones oficiales del Convenio, respondiendo a los pedidos formulados por dichos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO en Hamburgo el día veintisiete de abril de mil novecientos setenta y nueve.

主 席：
President:
Président :
Председатель:
Presidente:

[G. BREUER][1]

政府间海事协商组织秘书长：
Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:
Secrétaire Général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации:
Secretario General de la Organización Consultativa Maritima Intergubernamental:

[C. P. SRIVÁSTAVA]

会 议 执 行 秘 书：
Executive Secretary of the Conference:
Secrétaire exécutif de la Conférence :
Исполнительный Секретарь Конференции:
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[G. KOSTYLEV]

会 议 付 执 行 秘 书：
Deputy Executive Secretary of the Conference:
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :
Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:
Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

[W. S. G. MORRISON]

阿尔及利亚：
For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

[*Signed — Signé*]
LAHLOU

[1] Names of signatories appearing between brackets were illegible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

阿根廷：
For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

[A. A. TORRE]

澳大利亚：
For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

[P. B. ECCLES]

[F. D. SIMMONDS]

比利时：
For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Belgica:

[H. VAN LOOCKE]

巴西：
For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

[O. DE CAMARGO PENTEADO]

保加利亚：
For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За Болгарню:
Por Bulgaria:

[N. YOVTSCHEV]

加拿大：
For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

[R. A. QUAIL]

[F. A. S. MILLAR]

智利：
For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

[J. RIETHMÜLLER]

中国：
For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

[WU YING CHENG]

[SHEN CHAO-CHI]

[FU MING DE]

古巴：
For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

[P. GARCÍA MEDINA]

塞浦路斯：
For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

[G. CONSTANTOPOULOS]

丹麦：
For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[N. J. BAGGE]

[H. ROSSING]

芬兰：
For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[T. LEHTOVAARA]

[J. ENGSTRÖM]

法国：
For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[G. MARCHAND]

[C. MAURAND]

加蓬：
For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabon:

[G.-A. MATHAS]

[M. S. ANKOUBOU]

德忍志民主共和国：
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemania:

[G. HAUSSMANN]

德忍志联邦共和国：
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[W. H. LAMPE]

[D. H. ROTH]

[H. NOWAK]

希腊：
For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[I. KOLLIAS]

[T. VENETSANOS]

印度：
For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

[J. BANERJEE]

印度尼西亚：
For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

[J. PIAY]

[S. TARDANA]

[D. INDARTO]

爱尔兰：
For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирлаидию:
Por Irlanda:

[M. O'BRIEN]

意大利：
For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

[R. SCHIAVETTI]

[P. GIANNELLA]

象牙海岸：
For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

[G. J. DAKOURY]

日本：
For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

[M. YAMAZAKI]

[S. HIROKAWA]

[O. OWADA]

科威特：
For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

[A. R. M. AL-YAGOUT]

利比里亚：
For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

[J. C. MONTGOMERY]

[W. R. DAVIS, Jr.]

[D. J. F. BRUCE]

墨西哥：
For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por Mexico:

[C. G. DEMN E. SANGRI NAMUR]

荷兰：
For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[M. BOORSMA]

[M. S. KAPPEYNE VAN DE COPPELLO]

[J. C. BUIJS]

新西兰：
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

[E. G. BOYACK]

尼日利亚：
For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

[E. O. AGBAKOBA]

挪威：
For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[E. J. SALVESEN]
[T. STOLTENBERG]
[H. HOGSTAD]
[E. RAENG]
[B. HAUGERUD]
[J. LUND]

波兰：
For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[J. VONAU]

葡萄牙：
For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

[A. SILVA NOGUEIRA]

沙特阿拉伯：
For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por la Arabia Saudita:

[S. M. TAHLAWI]

[A. M. ZAILAE]

[M. W. GHALI]

新加坡：
For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

[LIM TECK EE]

西班牙：
For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[J. MILLARUELO Y CLEMENTEZ]

[A. MATO]

瑞典：
For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[G. LIND AF HAC

[B. C. KJELLEGARD]

[B. BERGH]

瑞士：
For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

[R. STETTLER]

泰国：
For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

[K. SANDHIKSHETRIN]

特立尼达和多巴哥：
For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

突尼斯：
For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

[A. BAOUAB]

土耳其：
For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquia:

[H. GÜVENER]

苏维埃社会主义共和国联盟：
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[G. KOLESNIKOV]

[B. S. MAINAGACHEV]

[G. S. LEONTIEV]

大不列颠及北爱尔兰联合王国：
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[J. S. H. WHITE]

[G. N. LORD]

[P. D. HAMILTON-EDDY]

喀麦隆联合共和国：
For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
За Объединенную Республику Камеруи:
Por la República Unida del Camerún:

[J.-B. BELEOKEN]

美利坚合众国：
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соедииенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[N. C. VENZKE]

[A. J. MCCULLOUGH]

乌拉圭：
For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

[H. BOMIO]

[J. COATES]

委内瑞拉：
For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

[N. SÁNCHEZ LUNA]

也门：
For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

南斯拉夫：
For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

[M. ŠIKIČ]

[V. STALIO]

扎伊尔：
For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

[GHONDA BOMVIEE]
[*Illegible — Illisible*]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件 二

大 会 决 议

（大会通过的文本）

决 议 1

对提供和协调搜寻救助服务的安排

大会，

注意到1979年国际海上搜寻救助公约附件关于对提供和协调搜寻救助服务安排的规定，

还注意到附件规定各缔约方之间须将协商建立海上搜寻救助区域，

认识到国际民用航空公约各缔约国已建立了航空搜寻救助服务，

考虑到海上和航空搜寻救助之间的密切配合是重要的，

还认识到在世界范围的基础上提供和协调海上搜寻救助服务的必要性，

也注意到进一步行动的必要性，

决定：

（a）敦促各国，在必要和可行的范围内，不论其是否提供航空搜救服务，都应在所有海区内提供搜救服务的协调；

（b）敦促各国向政府间海事协商组织提交其国家搜救服务情报，并请海协秘书长将收到的情报通知其所有的成员国政府；

（c）请政府间海事协商组织：

（1）继续与国际民航组织密切协作，以便协调航空和海上的搜救计划和程序；

(2)发行一切现有的关于海上搜救区域协议或等效的海上搜救服务全面协调安排的资料;

(3)建议和协助各国建立他们的搜救服务。

决 议 2

关于参加船舶报告制度船舶的费用

大会,

注意到1960年国际海上人命安全会议第47号建议,

认识到随着国家的,将来可能是国际的船舶报告制度日益增长的重要性,今天第47号建议可能比它当初通过时具有更重大的意义,

还认识到对参加的船舶不收费,业已证实能强有力地鼓励船舶在自愿的船舶报告制度方面进行合作,

又认识到船舶参加自愿的船舶报告制度已证实能在安全方面获益,

建议各国都应安排对于参加这一制度的有关船舶发送消息予以免费。

决 议 3

船舶报告制度需要一个国际统一的格式和程序

大会,

考虑到1979年国际海上搜寻救助公约附件第六章有关船舶报告制度的条款,

还考虑到正在执行的几个国家的船舶报告制度使用了不同的程序和报告格式,

认识到从实行一种船舶报告制度的区域进入实行另一种制度的区域的国际贸易船舶的船长，会因这些不同的程序和报告格式而感到混淆，

还认识到这种混淆的可能性，可以通过国际统一的标准船舶报告格式和国际统一的标准程序大大地加以减少，

请政府间海事协商组织以所附的格式为基础，为搜救起见，根据公约附件第六章条款的规定，制定一个国际统一的船舶报告制度格式，

要求海协组织确保为非搜救而建立的一切报告制度，在报告格式和程序上尽可能与为搜救而草拟的相一致。

附　　件

船舶报告格式和程序

格式（见附注1）

电信识别号：	—SHIPREP（船舶报告）（区域或制度的标示）
报告种类：	A—2个字母组 "SP"（航行计划） "PR"（船位报告） "FR"（最后报告）
船舶：	B—船名和呼号或船台识别号
日期/时间（格林威治平时）：	C—6位数字组头2位数表示日期，最后4位数表示时分
船位：	D—出发港发（SP）或到达港发（FR） E—4位数字组尾部标有"N"或"S"的表示纬度的度和分； 5位数字组尾部标有"E"或"W"的表示经度的度和分

真航向： F— 3 位数字组

航速(节)： G— 2 位数字组

航线情报： H—计划航线见以下附注 2

预计到达时间： I—按上述C项用 6 位数字组表示日期和时分，接着发目的地

值守海岸无线电台： J—电台名称

下次报告时间： K—按上述C项用 6 位数字组表示日期和时分

杂项： L—任何其他情报

附注 1 船舶报告格式中有不合适的部分应从报告中删掉。见下列实例：

用本格式发出的电信实例

航行计划	船位报告	最后报告
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D 纽约	E 4604N05123W	D 伦敦
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J 波蒂斯赫德	
I 伦敦102145	K 061200	
J 波蒂斯赫德		
K 041200		

附注 2 在报告制度中的计划航线可用下列方式报告：

(a)按上述E项表示每个转向点的纬度和经度，以及在这些点之间的计划航线的类型，例如“RL”(恒向线)，“GC”(大园

航线)或"沿海航线"，或

(b)如果是沿海航行，则按上述C项的6位数字组表示通过近海各重要地点的预定日期和时间。

程　序

船舶报告应按下列程序发送：

航行计划　—在离开一个港口时或其后立即发送，或者在进入实行某一船舶报告制度的区域时发送（见以下附注1）

船位报告　—在船舶位置和以前报告所预报的位置变动大于25海里时、于航向改变后、船舶报告制度需要时或根据船长决定后发送

最后报告　—在抵达目的港前不久或在抵达目的港时或者在离开实行某一船舶报告制度的区域时发送（见以下附注1）

附注1：如果可行，航行报告和最后报告应用无线电通信以外的系统迅速发送。

决　议　4

搜寻救助手册

大会，

注意到政府间海事协商组织（海协）已起草了商船搜寻救助手册（MERSAR）和海协搜寻救助手册（IMCOSAR），

认识到商船搜寻救助手册对海员在海上应急时提供了有价值的指南，

还认识到海协搜寻救助手册为欲成立或发展其搜寻救助组织的各国政府和可能从事搜寻救助服务的有关人员提供了指导原则，

认为这两个手册对1979年国际海上搜寻救助公约及其附件是一个有价值的补充，并将大大地有助于实现该公约的宗旨，

决定：

(a)敦促各国运用手册中提供的指导原则，并提请一切有关单位对其加以注意；和

(b)同意政府间海事协商组织为修改和使手册为保持与各方面发展相适应已采取的行动。

决 议 5

海上搜寻救助频率

大会，

注意到1979年世界无线电行政大会将对频谱有深远影响的措施作出决定，

考虑到目前海上遇险体系所用的频率不能充分满足距海岸约150海里以外的遇险船舶的需要，

认识到所有海上无线电通信，无论是利用遇险频率或公众通信频率，都可能具有遇险和安全的含义，

敦促1979年世界无线电行政大会：

1.在4、6、8、12和16兆赫海上移动频带里，各分配一个供所有国际电信联盟区域使用的采用A3J类发射的频率，专门留用于遇险和安全之目的，并包括这些频率每边的保护频带；应允许在这些频率上使用数字选择性呼叫；和

2.认识到和海上船舶来往的所有电信通信，可能包含搜寻救助的重要因素，并支持对海上移动业务分配足够频率的建议。

决 议 6

全球性海上遇险和安全体系的发展

大会，

缔结了1979年国际海上搜寻救助公约，该公约制定了一项协调搜寻救助工作的国际计划，

认识到有一个有效的遇险和安全通信网对于有效执行搜寻救助计划是重要的，

意识到政府间海事协商组织不断地审查其海上遇险和安全体系，并通过了有关该体系通信方面的若干决议，

考虑到在全球性的遇险和安全体系的有关问题中，应着重规定国际搜寻救助计划的主要无线电部分，

请政府间海事协商组织发展全球性海上遇险和安全体系，为了有效地执行1979年国际海上搜寻救助公约附件中所述的搜寻救助计划，该体系要包括电信条款。

决 议 7

搜寻救助服务和海上气象服务的协调

大会，

注意到气象和海洋情报在搜寻救助工作中的重要性，

考虑到统一气象情报区和搜寻救助区域的客观需要，

进一步考虑到船舶的日常天气报告一般包括船位，

认为船舶通过同一海岸无线电台发送天气和船位报告的做法将便于此类报告的发送并鼓励船舶同时参加两个体系，

请政府间海事协商组织：

1. 与世界气象组织紧密合作，探索协调海上气象预报区及报警区和海上搜救区域的可行性；

2. 请求世界气象组织采取措施，保证在搜救单位所服务的整个区域中的各单位迅速得到最新气象和海洋情报；

3. 调查船舶对同一海岸无线电台作天气和船位报告的可行性。

决 议 8

促进技术合作

大会，

认识到迅速有效的海上搜寻救助需要广泛的国际合作和大量的科技力量，

进一步认识到要求1979年国际海上搜寻救助公约的缔约方作出安排以达到该公约的宗旨，并对此安排承担全部责任，

相信促进政府级之间的技术合作将促使尚未具备必要的科技力量的国家履行该公约，

敦促各国同政府间海事协商组织协商，并在其协助下，对在以下方面要求技术援助的国家给予支持：

1.培训搜寻救助所需人员；

2.提供搜寻救助所需的设备和设施，

进一步敦促各国落实上述措施，而不要等待该公约生效。

ATTACHMENT 2

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

RESOLUTION 1. ARRANGEMENTS FOR PROVISION AND CO-ORDINATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES

The Conference,

Noting the provisions of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, concerning arrangements for the provision and co-ordination of search and rescue services,

Noting further that the Annex provides that maritime search and rescue regions shall be established by agreement among the Parties,

Recognizing that aeronautical search and rescue services have been established by Contracting States to the Convention on International Civil Aviation,

Bearing in mind that close co-operation between maritime and aeronautical search and rescue services is essential,

Recognizing further the need to provide and co-ordinate maritime search and rescue services on a world-wide basis,

Noting also the need for further action,

Resolves:

(*a*) To urge States to provide, to the extent that it may be necessary and feasible, co-ordination of search and rescue services in all sea areas regardless of whether or not they provide those services for aeronautical purposes;

(*b*) To urge States to forward to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization information on their national search and rescue services and to invite the Secretary-General of that Organization to circulate the information received to all its Member Governments;

(*c*) To invite the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

(1) To continue to work closely with the International Civil Aviation Organization in order to harmonize aeronautical and maritime search and rescue plans and procedures;

(2) To publish all available information concerning agreements on maritime search and rescue regions or arrangements for equivalent overall co-ordination of maritime search and rescue services; and

(3) To advise and assist States in the establishment of their search and rescue services.

RESOLUTION 2. COST TO SHIPS OF PARTICIPATION IN SHIP REPORTING SYSTEMS

The Conference,

Noting Recommendation 47 of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

Recognizing that, with the growing importance of national, and possibly in the future, of international ship reporting systems, Recommendation 47 has probably more significance today than when it was originally adopted,

Recognizing further that the absence of any charge for participation could provide, as has already been demonstrated, a powerful incentive for ships to co-operate in voluntary ship reporting systems,

Recognizing in addition that ships' participation in voluntary ship reporting systems has demonstrated that it has safety advantages,

Recommends that States should arrange that participation in such systems shall be free of message cost to the ships concerned.

RESOLUTION 3. NEED FOR AN INTERNATIONALLY AGREED FORMAT AND PROCEDURE FOR SHIP REPORTING SYSTEMS

The Conference,

Considering the provisions of Chapter 6 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, relating to ship reporting systems,

Considering further that several national ship reporting systems are in force at present using differing procedures and reporting formats,

Recognizing that masters of international trading vessels moving from an area covered by one ship reporting system to another could become confused by these differing procedures and reporting formats,

Recognizing further that the possibility of such confusion could be much reduced by the adoption of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop, using the annexed format as a basis, an internationally agreed format for ship reporting systems established for the purpose of search and rescue in accordance with the provisions of Chapter 6 of the Annex to the Convention,

Requests that Organization to ensure that all reporting systems, established for purposes other than search and rescue, are as far as possible compatible in reporting format and procedures with those to be developed for the purpose of search and rescue.

ANNEX

SHIP REPORTING FORMAT AND PROCEDURES

Format (see note 1)

Message identifier:	SHIPREP (area or system designator)	
Type of report:	A:	A 2-letter group: "SP" (sailing plan) "PR" (position report) "FR" (final report)
Ship:	B:	Name and call sign or ship station identity
Date/time (G.M.T.):	C:	A 6-digit group giving date of month (first 2 digits), hours and minutes (last 4 digits)

Position:	D:	Departure port (SP) or arrival port (FR)
	E:	A 4-digit group giving latitude in degrees and minutes suffixed with "N" or "S" and a 5-digit group giving longitude in degrees and minutes suffixed with "E" or "W"
True course:	F:	A 3-digit group
Speed in knots:	G:	A 2-digit group
Route information:	H:	Intended track (see note 2)
E.T.A.	I:	Date/time group expressed by a 6-digit group, as in C above, followed by destination
Coast radio station guarded:	J:	Name of station
Time of next report:	K:	Date/time group expressed by a 6-digit group, as in C above
Miscellaneous:	L:	Any other information

Procedures

The report should be sent as follows:

Sailing plan: At, or immediately after, departure from a port or when entering into the area covered by a system (see note 3).

Position report: When the ship's position varies more than 25 miles from the position that would have been predicted from previous reports, after a course alteration, when required by the system or as decided by the master.

Final report: Shortly before or on arrival at destination or when leaving the area covered by a system (see note 3).

NOTE 1: Sections of the ship reporting format which are inappropriate should be omitted from the report. See the following examples:

Examples of messages produced by using this format:

Sailing plan	*Position report*	*Final report*
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145 LONDON	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTE 2: In a reporting system intended track may be reported by:

(*a*) Latitude and longitude for each turn point, expressed as in E above, together with type of intended track between these points, for example "RL" (rhumb line) "GC" (great circle) or "coastal", or

(*b*) In the case of coastal sailing the forecast date and time, expressed by a 6-digit group as in C above, of passing significant off-shore points.

NOTE 3: Sailing plan and final report should be transmitted rapidly using a system other than radiocommunications where practicable.

RESOLUTION 4. SEARCH AND RESCUE MANUALS

The Conference,

Noting that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has prepared a Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) and an IMCO Search and Rescue Manual (IMCOSAR),

Recognizing that the Merchant Ship Search and Rescue Manual provides valuable guidance for seafarers during emergencies at sea,

Recognizing further that the IMCO Search and Rescue Manual contains guidelines for Governments wishing to establish or develop their search and rescue organizations and for personnel who may be involved in the provision of search and rescue services,

Being of the opinion that the manuals constitute a valuable supplement to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and its Annex and will greatly contribute towards the objectives of the Convention,

Resolves:

(*a*) To urge States to use the guidelines provided in the manuals and to bring them to the attention of all concerned; and

(*b*) To endorse the action already taken by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for amending and keeping the manuals up to date.

RESOLUTION 5. FREQUENCIES FOR MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Conference,

Noting that the World Administrative Radio Conference, 1979, will decide on measures which could have a far-reaching effect on the frequency spectrum,

Bearing in mind that the frequencies used in the present maritime distress system do not make adequate provision for ships in distress at a distance of more than approximately 150 miles from the coast,

Recognizing that all maritime radiocommunications, whether making use of distress or public correspondence frequencies, can have distress and safety implications,

Urges the World Administrative Radio Conference, 1979:

(*a*) To allocate one frequency, to be reserved exclusively for distress and safety purposes, in each of the 4, 6, 8, 12 and 16 MHz maritime mobile bands using A3J class of emission for use in all ITU Regions and to include guard bands on each side of these frequencies; the use of digital selective calling should be permitted on these frequencies; and

(*b*) To recognize that all telecommunications to and from ships at sea may comprise elements of importance to search and rescue, and to support proposals for adequate frequency allocations to the maritime mobile service.

RESOLUTION 6. DEVELOPMENT OF A GLOBAL MARITIME DISTRESS AND SAFETY SYSTEM

The Conference,

Having concluded the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, which establishes an international plan for the co-ordination of search and rescue operations,

Recognizing that the existence of an effective distress and safety communications network is important for the efficient operation of the search and rescue plan,

Being aware that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has under continuous review the maritime distress and safety system and has adopted Resolutions dealing with the communications aspects of the system,

Considering that a global maritime distress and safety system should provide, among other things, the essential radio elements of the international search and rescue plan,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop a global maritime distress and safety system that includes telecommunications provisions for the effective operation of the search and rescue plan prescribed by the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.

RESOLUTION 7. HARMONIZATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES WITH MARITIME METEOROLOGICAL SERVICES

The Conference,

Bearing in mind the importance of meteorological and oceanographical information in search and rescue operations,

Considering the desirability of meteorological information covering the same areas as search and rescue regions,

Considering further that routine weather reports from ships normally include the ship's position,

Being of the opinion that the practice of ships transmitting weather reports and position reports through the same coast radio station would facilitate the transmission of such reports and encourage ship participation in both systems,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

(*a*) To work closely with the World Meteorological Organization to explore the practicability of harmonizing the areas of maritime meteorological forecasts and warnings with maritime search and rescue regions;

(*b*) To request the World Meteorological Organization to take steps to ensure that up-to-date meteorological and oceanographical information is immediately available to the search and rescue services for the whole of the regions they serve; and

(*c*) To investigate the feasibility of ships making weather and position reports to the same coast radio station.

RESOLUTION 8. PROMOTION OF TECHNICAL CO-OPERATION

The Conference,

Recognizing that prompt and effective maritime search and rescue requires broad international co-operation and substantial technical and scientific resources,

Recognizing further that Parties to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, will be called upon to make arrangements to achieve the objectives of that Convention and to assume full responsibility for such arrangements,

Being convinced that the promotion of technical co-operation at inter-governmental level will expedite the implementation of the Convention by States that do not as yet possess the necessary technical and scientific resources,

Urges States to promote, in consultation with, and with the assistance of, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, support for States requesting technical assistance for:

(*a*) The training of personnel necessary for search and rescue; and

(*b*) The provision of the equipment and facilities necessary for search and rescue,

Further urges States to implement the above-mentioned measures without awaiting the entry into force of the Convention.

DOCUMENT 2

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

RÉSOLUTION 1. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN PLACE ET À LA COORDINATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

La Conférence,

Notant les dispositions de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes concernant les dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage,

Notant en outre que l'Annexe stipule que des régions maritimes de recherche et de sauvetage sont établies d'un commun accord entre les Parties,

Reconnaissant que des services aéronautiques de recherche et de sauvetage ont été créés par les Etats Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale,

Consciente du fait qu'une coopération étroite entre les services maritimes et aéronautiques de recherche et de sauvetage est indispensable,

Reconnaissant en outre la nécessité de mettre en place et de coordonner les services maritimes de recherche et de sauvetage à l'échelon mondial,

Notant également la nécessité de poursuivre l'action entreprise,

Décide :

a) De prier instamment les Etats d'assurer, dans la mesure nécessaire et possible, la coordination de la recherche et du sauvetage dans toutes les zones maritimes, qu'ils assurent ou non ce service à des fins aéronautiques;

b) De prier instamment les Etats de communiquer à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime des renseignements sur leurs services nationaux de recherche et de sauvetage et d'inviter le Secrétaire général de cette organisation à diffuser à tous les Gouvernements Membres les renseignements reçus;

c) D'inviter l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

1) A continuer de travailler en collaboration étroite avec l'Organisation de l'aviation civile internationale en vue d'harmoniser les plans et les procédures de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes;

2) A publier tous les renseignements disponibles sur les accords relatifs aux régions maritimes de recherche et de sauvetage ou sur les dispositions prises pour assurer une coordination générale équivalente des services maritimes de recherche et de sauvetage; et

3) A conseiller et à aider les Etats qui souhaitent créer leurs propres services de recherche et de sauvetage.

RESOLUTION 2. COÛT POUR LES NAVIRES DE LA PARTICIPATION AUX SYSTÈMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

La Conférence,

Notant la recommandation 47 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Reconnaissant qu'en raison de l'importance croissante des systèmes nationaux — et peut-être à l'avenir internationaux — de comptes rendus des navires, la recommandation 47 revêt sans doute aujourd'hui plus d'importance qu'elle n'en avait lorsqu'elle a été adoptée à l'origine,

Reconnaissant en outre que la gratuité de la participation aux systèmes pourrait constituer, comme cela a déjà été démontré, un puissant stimulant qui inciterait les navires à collaborer à des systèmes volontaires de comptes rendus,

Reconnaissant enfin que la participation des navires aux systèmes volontaires de comptes rendus a démontré qu'elle présentait des avantages du point de vue de la sécurité,

Recommande que les Etats prennent des mesures pour que l'envoi des messages soit gratuit pour les navires participant à ces systèmes.

RÉSOLUTION 3. NÉCESSITÉ DE PRÉVOIR UN FORMAT ET DES PROCÉDURES AGRÉÉS AU PLAN INTERNATIONAL POUR LES SYSTÈMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

La Conférence,

Considérant les dispositions du chapitre 6 de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes concernant les systèmes de comptes rendus des navires,

Considérant en outre que plusieurs systèmes nationaux de comptes rendus des navires actuellement en vigueur font appel à des procédures et à des formats de comptes rendus différents,

Reconnaissant que les capitaines de navires affectés aux voyages internationaux qui passent d'une région où un système de comptes rendus des navires est en vigueur à une autre pourraient confondre les diverses procédures et divers formats de comptes rendus,

Reconnaissant en outre que les risques de confusion pourraient être considérablement réduits par l'adoption d'un format de comptes rendus et de procédures normalisés agréés au plan international,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à mettre au point, en se fondant sur le format qui figure en annexe, un format agréé au plan international pour les systèmes de comptes rendus des navires mis en place à des fins de recherche et de sauvetage conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'Annexe à la Convention,

Prie ladite organisation de s'assurer que tous les systèmes de comptes rendus qui seraient mis en place à des fins autres que la recherche et le sauvetage sont, dans la mesure du possible, compatibles en ce qui concerne le format de comptes rendus et les procédures avec ceux qui seront mis au point à des fins de recherche et de sauvetage.

ANNEXE

FORMAT ET PROCÉDURES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

Format (voir note 1)

Désignation du message :		SHIPREP (élément désignant la zone ou le système)
Type de compte rendu :	A :	Groupe de deux lettres : « SP » (plan de route) « PR » (compte rendu de position) « FR » (compte rendu final)
Navire :	B :	Nom et indicatif d'appel ou identité de la station du navire
Date/heure (TU) :	C :	Groupe de six chiffres indiquant la date du mois (les deux premiers chiffres), les heures et les minutes (les quatre derniers chiffres)
Position :	D :	Port de départ (SP) ou port d'arrivée (FR)
	E :	Groupe de quatre chiffres indiquant la latitude en degrés et minutes suivi de « N » ou « S » et groupe de cinq chiffres indiquant la longitude en degrés et minutes suivi de « E » ou « W »
Cap vrai :	F :	Groupe de trois chiffres
Vitesse en nœuds :	G :	Groupe de deux chiffres
Renseignements sur la route :	H :	Route envisagée (voir note 2)
Heure prévue d'arrivée :	I :	Groupe de six chiffres indiquant la date et l'heure comme à C ci-dessus, suivi de la destination
Station radio côtière gardée :	J :	Nom de la station
Heure du compte rendu suivant :	K :	Groupe de six chiffres indiquant la date et l'heure comme à C ci-dessus
Divers :	L :	Tous autres renseignements

Procédures

Le compte rendu devrait être envoyé comme suit :

Plan de route : Au moment du départ du navire d'un port ou immédiatement après, ou lors de son entrée dans la zone couverte par un système (voir note 3).

Compte rendu de position : Lorsque la position du navire s'écarte de plus de 25 milles de celle qui peut être estimée sur la base des comptes rendus précédents, à la suite d'un changement de cap, lorsque le système l'exige ou sur décision du capitaine.

Compte rendu final : Peu avant l'arrivée du navire à destination ou au moment de son arrivée, ou lorsqu'il quitte la zone couverte par le système (voir note 3).

NOTE 1 : Les parties du format de comptes rendus des navires qui sont sans objet devraient être omises dans le compte rendu. Voir les exemples ci-après :

Exemples de messages établis en utilisant le format susvisé :

Plan de route	*Compte rendu de position*	*Compte rendu final*
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145 LONDON	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTE 2 : Dans un système de comptes rendus, la route envisagée peut être indiquée :

a) Par la latitude et la longitude de chaque point de changement de cap, comme à E ci-dessus, ainsi que par le type de route envisagée entre ces points, par exemple par les mentions « RL » (cap loxodromique), « GC » (cap orthodromique), « coastal » (navigation côtière), ou

b) Dans le cas de la navigation côtière, par la date et l'heure prévues de passage du navire aux points caractéristiques au large, signalées grâce à un groupe de six chiffres comme à C ci-dessus.

NOTE 3 : Le plan de route et le compte rendu final devraient être transmis rapidement, en utilisant un système autre que les radiocommunications lorsque cela est possible.

RÉSOLUTION 4. MANUELS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

La Conférence,

Notant que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a élaboré un Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce (MERSAR) et un Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMCI (IMCOSAR),

Reconnaissant que le Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce constitue un guide utile pour les gens de mer en cas de situation critique en mer,

Reconnaissant en outre que le Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMCI (IMCOSAR) contient des directives destinées aux gouvernements qui souhaitent créer ou développer leurs organisations de recherche et de sauvetage ainsi qu'au personnel pouvant être appelé à fournir des services de recherche et de sauvetage,

Etant d'avis que ces manuels constituent un supplément utile à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes et à son Annexe et contribueront grandement à la réalisation des objectifs de la Convention,

Décide :

a) De prier instamment les Etats d'utiliser les directives fournies dans les manuels et de les porter à l'attention de tous les intéressés; et

b) D'approuver les mesures déjà prises par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime pour modifier et mettre à jour les manuels.

RÉSOLUTION 5. FRÉQUENCES POUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

La Conférence,

Notant que la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (1979) prendra des mesures qui pourront avoir d'importantes incidences sur le spectre de fréquences,

Tenant compte du fait que les fréquences utilisées dans le système actuel de détresse maritime ne sont pas suffisantes pour les navires en détresse à plus de 150 milles environ de la côte,

Reconnaissant que toutes les radiocommunications maritimes, qu'elles fassent usage des fréquences de détresse ou des fréquences de correspondance publique, peuvent avoir des incidences sur la détresse et la sécurité,

Demande instamment à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (1979) :

a) D'attribuer une fréquence destinée à être utilisée dans toutes les régions de l'UIT, exclusivement à des fins de détresse et de sécurité, dans chacune des bandes de 4, 6, 8, 12 et 16 MHz du service mobile maritime utilisant la classe d'émission A3J et d'inclure des bandes de garde de chaque côté de ces fréquences; l'emploi de l'appel sélectif numérique devrait être autorisé sur ces fréquences; et

b) De reconnaître que toutes les télécommunications à destination ou en provenance des navires en mer peuvent comporter des éléments importants pour la recherche et le sauvetage, et d'appuyer les propositions visant à attribuer des fréquences adéquates au service mobile maritime.

RÉSOLUTION 6. MISE AU POINT D'UN SYSTÈME MONDIAL DE DÉTRESSE ET DE SÉCURITÉ EN MER

La Conférence,

Ayant adopté la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, qui établit un plan international pour la coordination des opérations de recherche et de sauvetage,

Reconnaissant que l'existence d'un bon réseau de communications de détresse et de sécurité est importante pour la mise en œuvre efficace du plan de recherche et de sauvetage,

Consciente que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime maintient à l'étude le système de détresse et de sécurité en mer et qu'elle a adopté des résolutions visant les aspects du système relatifs aux communications,

Considérant qu'un système mondial de détresse et de sécurité en mer devrait fournir, entre autres, les éléments de radiocommunications indispensables du plan international de recherche et de sauvetage,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à mettre au point un système mondial de détresse et de sécurité en mer qui comprenne des dispositions relatives aux télécommunications pour la mise en œuvre efficace du plan de recherche et de sauvetage prescrit à l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes.

RÉSOLUTION 7. HARMONISATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE AVEC LES SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES MARITIMES

La Conférence,

Compte tenu de l'importance que présentent les renseignements météorologiques et océanographiques pour les opérations de recherche et de sauvetage,

Considérant qu'il est souhaitable que les renseignements météorologiques portent sur les mêmes zones que les régions de recherche et de sauvetage,

Considérant en outre que les bulletins météorologiques courants émis par les navires indiquent normalement leur position,

Etant d'avis que la pratique qui consisterait pour les navires à envoyer des bulletins météorologiques et des comptes rendus de position par l'intermédiaire de la même station radio côtière faciliterait la transmission de ces bulletins et comptes rendus et encouragerait les navires à participer aux deux systèmes,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

a) A travailler en étroite collaboration avec l'Organisation météorologique mondiale en vue d'étudier la possibilité d'harmoniser les zones de prévisions et d'avertissements météorologiques maritimes avec les régions maritimes de recherche et de sauvetage;

b) A prier l'Organisation météorologique mondiale de prendre des mesures pour que des renseignements météorologiques et océanographiques à jour soient communiqués immédiatement aux services de recherche et de sauvetage pour l'ensemble de la région qu'ils desservent; et

c) A étudier la possibilité pour les navires d'envoyer les bulletins météorologiques et les comptes rendus de position à la même station radio côtière.

RÉSOLUTION 8. PROMOTION DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

La Conférence,

Reconnaissant que pour être efficaces et rapides, la recherche et le sauvetage maritimes exigent une large coopération internationale et d'importantes ressources techniques et scientifiques,

Reconnaissant en outre qu'il sera demandé aux Parties à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes de prendre des dispositions pour atteindre les buts de ladite Convention et d'assumer l'entière responsabilité de ces dispositions,

Convaincue que la promotion de la coopération technique au niveau intergouvernemental hâtera la mise en œuvre de la Convention par les Etats qui ne possèdent pas encore les moyens techniques et scientifiques nécessaires,

Prie instamment les Etats de promouvoir, en consultation avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et avec son aide, un soutien aux Etats qui demandent une assistance technique pour :

a) La formation du personnel nécessaire pour la recherche et le sauvetage;

b) La fourniture des équipements et des moyens nécessaires pour la recherche et le sauvetage,

Prie en outre les Etats de mettre en œuvre les dispositions susvisées sans attendre l'entrée en vigueur de la Convention.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОКУМЕНТ 2

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

РЕЗОЛЮЦИЯ 1. МЕРОПРИЯТИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ И КООРДИНАЦИИ ПОИСКА И СПАСАНИЯ

Конференция,

Отмечая положения Приложения к Международной конвенцни по поиску н спасанию на море 1979 года, касающиеся мероприятий но обеспечению и координации поиска и спасания,

Отмечая далее, что в Приложении предусматривается необходимость установления морских поисково-спасательных районов по соглашению между Сторопами,

Признавая, что аэронавигациоиные ноисково-спасательные службы уже созданы Договаривающимися государствами Конвенции о международной гражданской авиации,

Имея в виду важность тесного сотрудиичества между морскими и аэронавигационными поисково-спасательнымн службами,

Признавая далее необходимость обеспечения и координации морских поисково-спасательиых служб на всемирной основе,

Отмечая также необходимость принятия дальнейшнх действий,

Постановляет:

(*a*) настоятельно рекомендовать государствам обеспечить в необходимом и практически осуществимом объеме координацию поисково-спасательных служб во всех морских районах, независимо от того, назначают они эти службы для аэронавигационных целей или нет;

(*b*) настоятельно рекомендовать государствам направлять в Межправительственную морскую копсультативную организацию информацию, касающуюся их национальных поисково-спасательных служб, и предложить Генеральпому секретарю Организации рассылать полученную информацию всем Правительствам-членам Организации;

(*c*) предложить Межправительствепной морской коисультативной организации:

(1) продолжать работу в тесном сотрудничестве с Международной организацией гражданской авиации с целью приведения в соответствие аэронавигационных и морских поисково-спасательных планов н порядка действий;

(2) опубликовывать всю имеющуюся информацию относительно соглашений по морским поисково-спасательным райопам или договоренностей по единообразной общей координации морских поисково-спасательных служб; и

(3) предоставлять государствам консультацни и помощь в деле создания их собственных поисково-спасательных служб.

РЕЗОЛЮЦИЯ 2. ОПЛАТА РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С УЧАСТИЕМ СУДОВ В СИСТЕМЕ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ

Конференция,

Отмечая Рекомендацию 47 Международной конференции по охране человеческой жизни на море 1960 года,

Признавая, что, в связи с возрастающим значением национальных и, вероятно, в будущем международных систем судовых сообщений, Рекомендация 47 приобрела в настоящее время, пожалуй, более актуальное значение, чем в момент ее принятия,

Признавая далее, что отсутствие каких-либо сборов за участие может явиться, как уже было доказапо, мощным стимулом для добровольного участия судов в системах судовых сообщений,

Признавая также, что добровольное участие судов в системах судовых сообщений уже продемонстрировало свои преимущества в отношепии безопасности,

Рекомендует государствам принять необходпмые меры с тем, чтобы суда, участвующие в таких системах, были освобождены от оплаты донесений.

РЕЗОЛЮЦИЯ 3. НЕОБХОДИМОСТЬ УСТАНОВЛЕНИЯ СТАНДАРТНОГО ФОРМАТА И ПОРЯДКА СООБЩЕНИЯ С СУДОВ, СОГЛАСОВАННЫХ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ, ДЛЯ СИСТЕМ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ

Конференция,

Принимая во внимание положенпя Главы 6 Приложения к Международной копвенции по поиску и спасанию на море 1979 года, касающиеся систем судовых сообщений,

Принимая во внимание далее, что в некоторых национальных действующих снстемах судовых сообщений нрименяются разные форматы и порядок сообщення с судов,

Признавая, что капптаны торговых судов заграпичного плавания при переходе из зоны, охватываемой одной системой судовых сообщений, в зону с другой системой судовых сообщений могут испытывать затруднения из-за наличия разных форматов и порядка сообщения с судов,

Признавая далее, что такие затруднения можно в значительной стенени избежать путем принятия стандартных форматов и порядка сообщений с судов, согласованных на международпом уровне,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации, взяв за основу приложенный образец формата сообщения, разработать согласованный на международном уровне формат сообщения для систем судовых сообщений, введенных для целей поиска и спасания в соответствип с положеннями Главы 6 Приложення к Конвенции,

Просит эту Организацню обеспечить, чтобы все системы судовых сообщений, созданные для иных целей, чем ноиска и спасания, в отношении формата и порядка сообщений соответствовалн, насколько это возможно, формату и порядку сообщений с судов, разрабатываемым для целей поиска и спасания.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ФОРМАТ И ПОРЯДОК СООБЩЕНИЯ ДЛЯ СИСТЕМ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ

(см. Примечание 1)

Условное обозначение сообщения:	SHIPREP (шифр зоны или системы)	
Категория сообщения:	A:	сочетание из 2 букв: «SP» (план маршрута) «PR» (сообщение о месте судна) «FR» (заключительное сообщение)
Судно:	B:	название судна и его позывные или опознавательные данные судовой радиостанции
Дата/время: (по среднему Гринвичскому временн)	C:	обозначение из 6 цифр, указывающее дату месяца (первые 2 цифры), часы и минуты (последние 4 цифры)
Место судна:	D:	порт отхода (SP) или порт прихода (FR)
	E:	обозначение из 4 цифр, указывающее северную (N) или южную (S) широту, и обозначение из 5 цифр, указывающее восточную (E) или западную (W) долготу в градусах и минутах
Истинный курс:	F:	обозиачение из 3 цифр
Скорость в узлах:	G:	обозначение из 2 цифр
Сведения о маршруте:	H:	предполагаемый путь (см. Примечание 2)
E.T.A. (предполагаемое время прибытия):	I:	обозначение из 6 цифр, указывающее дату и время (см. C), за которым ставится пункт назначения
Дежурная береговая радиостанция:	J:	названне станции
Время следующего сообщення:	K:	обозначение из 6 цифр, указывающее дату и время (см. C)
Прочее:	L:	любая другая информация

Порядок Сообщения

Сообщения должны посылаться в следующих случаях:

План маршрута: При выходе, или немедленно после выхода из порта, или при входе в зону, охватываемую системой (см. Примечанне 3).

Сообщение о месте судна: Когда судно отклоияется на более чем 25 миль от того места, которое прогнозировалось на основании предыдущих сообщений в случае изменения курса, если это предусмотрено системой или будет решено капитаном.

Заключительное сообщение: По прибытии в пункт назначения, или незадолго до этого или при оставлении зоны, охватываемой системой (см. Примечание 3).

ПРИМЕЧАНИЕ 1: Разделы формата сообщения с судов, которые для данного случая не подходят, следует выпустить. Например:

Примеры сообщений, составленных в соответствии с предлагаемым форматом:

План маршрута	*Сообщение о месте судна*	*Заключительное сообщение*
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

ПРИМЕЧАНИЕ 2: О предполагаемом пути в системе судовых сообщений с судов можно сообщить, указав:

(*a*) широту и долготу каждой точки поворота, выраженные как в пункте E, приведенном выше, а также намеченный курс между этими точками, например: «RL» (локсодромия), «GC» (дуга большого круга) или «coastal» (прибрежное); или

(*b*) в случае прибрежного плавания — предполагаемую дату и время прохождения приметных береговых объектов, выраженные обозначением из 6 цифр (см. C).

ПРИМЕЧАНИЕ 3: План маршрута и заключительное сообщение должны передаваться быстро и, если это практически осуществимо, с использованием иной системы, чем радиосвязь.

РЕЗОЛЮЦИЯ 4. РУКОВОДСТВО ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ

Конференция,

Отмечая, что Межправительственная морская консультативная организация подготовила Руководство для торговых судов по поиску и спасанию (MERSAR) и Руководство ИМКО по поиску и спасанию (IMCOSAR),

Признавая, что Руководство для торговых судов по поиску и спасанию представляет собой ценное наставление для моряков во время аварийных ситуаций на море,

Признавая далее, что в Руководстве ИМКО по поиску и спасанию содержатся указания для Правительств, желающих создать или усовершенствовать свои поисково-спасательные организации, а также для персонала, который связан с обеспечением поисково-спасательных служб,

Полагая, что руководства, являясь ценным дополнением к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и к ее Приложению, внесут значительный вклад в дело достижения целей Конвенции,

Постановляет:

(*a*) настоятельно рекомендовать Правительствам использовать указания, предусмотренные в руководствах, и доводить их до сведепия всех заинтересованных; и

(*b*) поддержать действия, уже принятые Межправительственной морской копсультативной организацией в отношении обновления руководств и внесения в них поправок.

РЕЗОЛЮЦИЯ 5. ЧАСТОТЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПОИСКА И СПАСАНИЯ НА МОРЕ

Конференция,

Отмечая, что Всемирная админпстративная конференция по радиосвязи 1979 года примет решения, которые существенно могут повлиять на распределение частотного спектра,

Учитывая, что для судов, терпящих бедствие, частоты, используемые в настоящее время в морской системе передачи сигналов бедствия, не эффективны на расстояниях, превышающих 150 миль от берега,

Признавая, что все морские средства связи, независимо от того, используют ли они частоты бедствия или частоты, предназначенные для общественной корреспонденции, могут быть использованы при необходимости для передачи сигналов бедствия и безопасности,

Настоятельно призывает Всемирную административную конференцию по радиосвязп 1979 года:

(*a*) выделить исключительно для передачи сигналов бедствия и безопасности одну частоту в каждой из 4 МГц, 6 МГц, 8 МГц, 12 МГц и 16 МГц полос морской подвижной службы, нрпменяя класс излучения A3J, для использования во всех районах, принятых Международным союзом электросвязи, и предусмотреть защнтные полосы по обе стороны от этих частот; разрешить использование цифрового избирательного вызова на этих частотах; и

(*b*) признать, что все радиопередачи, принимаемые и передаваемые с судов в море, могут включать элементы, имеющие важное значение для поиска и спасания, и поддержать предложение относительно соответствующего выделения частот для морской подвижной службы.

РЕЗОЛЮЦИЯ 6. РАЗВИТИЕ ВСЕМИРНОЙ МОРСКОЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СИГНАЛОВ БЕДСТВИЯ И БЕЗОПАСНОСТИ

Конференция,

Заключив Международную конвенцию по ноиску и спасанию на море 1979 года, которая устанавливает международный план для координации поиска и спасання,

Признавая, что существование надежной радиосетп для передачи сигналов бедствия и безопасности имеет важное значение для эффективного осуществления плана поиска и спасаиия,

Сознавая, что Межправительственная морская консультативная организация постоянно пересматривает морскую систему передачи сигналов бедствпя

и безопасности и что она приияла ряд Резолюций по вопросам связи в этой системе,

Считая, что всемирная морская система передачи сигналов бедствия и безопасности должна предусматривать, среди прочего, необходимые аспекты международного плапа поиска и спасания, касающиеся радиосвязи,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации разработать всемирную морскую систему передачи сигналов бедствия и безопасиости, включающую меры по радиообеспечению, необходимые для эффективиого осуществлеиия плана поиска и спасания, изложенного в Приложении к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года.

РЕЗОЛЮЦИЯ 7. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПОИСКОВО-СПАСАТЕЛЬНЫХ СЛУЖБ И МОРСКИХ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ СЛУЖБ

Конференция,

Учитывая важное значение метеорологической и океапографической информации для проведения поиска и спасания,

Принимая во внимание желательность обеспечения метеорологической информацией зон, совпадающих с поисково-спасательными районами,

Считая далее, что в обычных метеосводках, как правило, сообщается о месте судна,

Полагая, что практика передачи судовых метеосводок и сводок о месте судна через одну и ту же береговую радиостанцию облегчит передачу таких сообщений и будет способствовать участию судов в обеих системах,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации:

(*a*) тесно сотрудничать со Всемирной метеорологической организацией для изысканий возможностей совмещения районов, охваченных морскими метеосводками и предупреждениями, с одной стороны, и морских поисково-спасательных районов, с другой;

(*b*) просить Всемирную метеорологическую организацию принять меры для обеспеченпя немедленной передачи новейшей метеорологической и океанографической информации поисково-спасательным службам всех тех районов, которые они обслуживают; и

(*c*) изучить вопрос о возможности передачи одной и той же береговой радиостанцин судовых метеосводок п сводок о месте судна.

РЕЗОЛЮЦИЯ 8. СОДЕЙСТВИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

Конференция,

Признавая, что для быстрого п эффективного поиска и спасания на море требуется широкое международное сотрудничество и значительные технические и научные ресурсы,

Признавая далее, что Стороны Международной конвенции по поиску и спасанню на море 1979 года будут призваны принять меры, направленные на

достижение целей этой Конвенции, и взять на себя полную ответственность за эти меры,

Будучи убеждена в том, что содействие техническому сотрудиичеству на межправительственном уровне ускорит осуществление Конвенции государствами, которые пока еще не обладают необходимыми техническими и научными ресурсами,

Настоятельно призывает государства способствовать, при консультации с Межправительственной морской консультативной организацией и с ее помощью, оказанию поддержки государствам, обратившимся с просьбой о предоставлении технической помощи в отношении:

(*a*) подготовки персонала, необходимого для целей поиска и спасания; и

(*b*) обеспечения оборудованием и другими средствами, необходимыми для поиска и спасания.

Настоятельно призывает далее государства, не ожидая вступления Конвенции в силу, осуществлять вышеупомянутые мероприятия.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DOCUMENTO ADJUNTO 2

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA

RESOLUCIÓN 1. MEDIDAS DE CREACIÓN Y COORDINACIÓN DE SERVICIOS DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO

La Conferencia,

Considerando aquellas disposiciones del Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, que hacen referencia a las medidas de creación y coordinación de servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando que en el Anexo se dispone que se establecerán regiones de búsqueda y salvamento marítimos por acuerdo entre las Partes,

Considerando que los Estados Contratantes del Convenio sobre aviación civil internacional han establecido servicios de búsqueda y salvamento aeronáuticos,

Considerando que es esencial una estrecha cooperación entre los servicios marítimos y aeronáuticos de búsqueda y salvamento,

Considerando la necesidad de crear y coordinar a escala mundial servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando la necesidad de tomar nuevas medidas,

Resuelve:

a) Instar a los Estados a que, en la medida en que ello sea necesario y factible, provean medios de coordinación de los servicios de búsqueda y salvamento en todas las áreas marítimas, prescindiendo de que presten o no tales servicios para fines aeronáuticos;

b) Instar a los Estados a que envíen información sobre sus servicios nacionales de búsqueda y salvamento a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y a que inviten al Secretario General de ésta a que distribuya a todos los Gobiernos Miembros de la Organización la información que reciba;

c) Invitar a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que:

1) siga trabajando en estrecha cooperación con la Organización de Aviación Civil Internacional para armonizar los planes y los procedimientos de búsqueda y salvamento aeronáuticos y marítimos;

2) publique toda la información que haya disponible en relación con acuerdos sobre regiones de búsqueda y salvamento marítimos o con medidas encaminadas al logro de una coordinación global equivalente de los servicios de búsqueda y salvamento; y

3) asesore y ayude a los Estados en las tareas de establecimiento de servicios de búsqueda y salvamento.

RESOLUCIÓN 2. COSTO PARA LOS BÚQUES DE LA PARTICIPACIÓN EN LOS SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN UTILIZADOS POR ELLOS

La Conferencia,

Considerando la Recomendación 47 de la Conferencia internacional sobre seguridad de la vida humana en el mar, 1960,

Considerando que, dada la creciente importancia de los sistemas nacionales de notificación utilizados por los buques, sistemas que posiblemente terminarán por convertirse en internacionales, la Recomendación 47 tiene hoy probablemente mayor trascendencia que cuando fue redactada,

Considerando que el hecho de que no haya que pagar nada por la participación puede constituir, como ya se ha demostrado, un poderoso incentivo para que los buques cooperen en sistemas voluntarios de notificación,

Considerando que la participación de los buques en los sistemas voluntarios de notificación ha demostrado ser ventajosa desde el punto de vista de la seguridad,

Recomienda que los Estados tomen medidas para que esa participación no cueste nada, por lo que hace al envío de mensajes, a los buques interesados.

RESOLUCIÓN 3. NECESIDAD DE CONTAR CON UN FORMATO Y UN PROCEDIMIENTO CONVENIDOS INTERNACIONALMENTE PARA LOS SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN UTILIZADOS POR LOS BUQUES

La Conferencia,

Considerando lo dispuesto en el Capítulo 6 del Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, respecto de los sistemas de notificación utilizados por los buques,

Considerando que actualmente hay en vigor varios sistemas nacionales de notificación utilizados por los buques y que esos sistemas se sirven de procedimientos y formatos de notificación diversos,

Considerando que los capitanes de buques dedicados al comercio internacional pueden verse confundidos por tales procedimientos y formatos de notificación diversos al pasar de un área abarcada por un sistema de notificación a otra,

Considerando que cabría reducir en gran manera la posibilidad de tal confusión mediante la adopción, para utilización por parte de los buques, de un formato de notificación normalizado y convenido internacionalmente y de procedimientos normalizados y convenidos internacionalmente,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que, basándose en el adjunto modelo, elabore un formato convenido internacionalmente para los sistemas de notificación utilizados por los buques a fines de búsqueda y salvamento, que se establecerán de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo 6 del Anexo del Convenio,

Pide a dicha Organización que haga lo necesario para que todos los sistemas de notificación que se establezcan con fines distintos de los de búsqueda y salvamento sean en la medida de lo posible compatibles, en cuanto a formato y a procedimiento de notificación, con los que se elaboren para fines de búsqueda y salvamento.

ANEXO

FORMATO Y PROCEDIMIENTOS DE NOTIFICACIÓN DESTINADOS A SER UTILIZADOS POR LOS BUQUES

Formato [1]

Identificación del mensaje:	SHIPREP (designativo del área o del sistema)	
Tipo de parte informativo:	A:	Un grupo de dos letras: "SP" (Plan de navegación) "PR" (Notificación de la situación) "FR" (Notificación final)
Buque:	B:	Nombre y distintivo de llamada o identidad de la estación del buque
Fecha/hora (HMG):	C:	Un grupo de 6 cifras para indicar el día del mes (2 primeras cifras) y las horas y los minutos (4 últimas cifras)
Situación:	D:	Puerto de salida (SP) o puerto de llegada (FR)
	E:	Un grupo de 4 cifras para indicar la latitud en grados y minutos, con el sufijo "N" o "S", y un grupo de 5 cifras para indicar la longitud en grados y minutos, con el sufijo "E" o "W"
Rumbo verdadero:	F:	Un grupo de 3 cifras
Velocidad en nudos:	G:	Un grupo de 2 cifras
Información relativa a la ruta:	H:	Derrota proyectada (véase la nota 2)
Hora estimada de llegada:	I:	Un grupo de 6 cifras indicador de la fecha y hora, como en "C" *supra*, seguido del punto de destino
Radioestación costera a la escucha:	J:	Nombre de la estación
Hora del próximo parte informativo:	K:	Un grupo de 6 cifras indicador de la fecha y hora, como en "C" *supra*
Varios:	L:	Cualquier otro tipo de información

Procedimientos

El parte informativo deberá según se indica a continuación:

Plan de navegación: Al salir del puerto, o inmediatamente después, o al entrar en un área abarcada por un sistema (véase la nota 3)

Notificación de la situación: Cuando la situación del buque varíe en más de 25 millas respecto de la previsible partiendo de notificaciones anteriores, después de un cambio de rumbo, cuando lo exija el sistema o si lo decide el capitán

Notificación final: Poco antes de la llegada o al llegar al punto de destino, o al salir del área abarcada por un sistema (véase la nota 3)

NOTA I: Omítase cualquier parte de este formato de notificación que sea inadecuada. Véanse los siguientes ejemplos:

Ejemplos de mensajes ajustados al presente formato:

Plan de navegación	*Notificación de la situación*	*Notificación final*
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145 LONDON	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTA 2: En un sistema de notificación cabe comunicar la derrota proyectada mediante:

a) la latitud y la longitud correspondientes a cada punto de evolución, expresadas como en "E" *supra*, junto con el tipo de derrota proyectada entre estos puntos; por ejemplo, "RL" (loxodrómica), "GC" (círculo máximo) o "costera", o

b) en el caso de navegación costera, la indicación de la fecha y hora previstas, expresadas con un grupo de 6 cifras como en 'C" *supra*, en que se pasará por determinados puntos importantes a lo largo de la costa.

NOTA 3: El plan de navegación y la notificación final deberán transmitirse rápidamente utilizando a ser posible un sistema que no haga uso de radiocomunicaciones.

RESOLUCIÓN 4. MANUALES DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO

La Conferencia,

Considerando que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental ha preparado un Manual de búsqueda y salvamento para buques mercantes (MERSAR) y un Manual de la OCMI para búsqueda y salvamento (IMCOSAR),

Considerando que el Manual de búsqueda y salvamento para buques mercantes depara una valiosa orientación a la gente de mar en situaciones de emergencia surgidas en el mar,

Considerando que en el Manual de la OCMI para búsqueda y salvamento figuran directrices destinadas a los Gobiernos que deseen establecer o desarrollar sus organizaciones de búsqueda y salvamento, y al personal que pudiera tener que participar en la provisión de los servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando que los Manuales constituyen un valioso suplemento de lo dispuesto en el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, y en su Anexo, y que contribuirán sobremanera a que se alcancen los objetivos del Convenio,

Resuelve:

a) Instar a las Partes a que se sirvan de las directrices dadas en los Manuales y las pongan en conocimiento de todos los interesados; y

b) Refrendar las medidas ya tomadas por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental para enmendar y mantener actualizados los Manuales.

RESOLUCIÓN 5. FRECUENCIAS APLICABLES A BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS

La Conferencia,

Considerando que la Conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones, 1979, tomará medidas que podrían tener repercusiones de gran trascendencia en el espectro de frecuencias,

Considerando que las frecuencias utilizadas en el presente sistema de socorro marítimo no satisfacen adecuadamente las necesidades de los buques que se hallen en peligro a distancias superiores a unas 150 millas de la costa,

Considerando que todas las radiocomunicaciones marítimas, ya utilicen las frecuencias de socorro o las de correspondencia pública, pueden tener repercusiones en los aspectos de socorro y seguridad,

Insta a la Conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones, 1979, a que:

a) Atribuya una frecuencia, que se reservará exclusivamente en todas las regiones de la UIT para fines de socorro y de seguridad en cada una de las bandas de 4, 6, 8, 12 y 16 MHz del servicio móvil marítimo que utilizan la clase de emisión A3J, además de incluir bandas de guarda a cada lado de esas frecuencias; el empleo del sistema numérico de llamada selectiva debería estar permitido en esas frecuencias; y a que

b) Reconozca que todas las telecomunicaciones dirigidas a buques en la mar o recibidas de éstos pueden entrañar elementos de importancia para los servicios de búsqueda y salvamento, y apoye las propuestas de que se hagan atribuciones de frecuencias adecuadas al servicio móvil marítimo.

RESOLUCIÓN 6. PERFECCIONAMIENTO DE UN SISTEMA UNIVERSAL DE SOCORRO Y SEGURIDAD MARÍTIMOS

La Conferencia,

Considerando que ha concertado el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, por el cual se establece un plan internacional para la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento,

Considerando que la existencia de una red eficaz de comunicaciones de socorro y seguridad es importante para la aplicación eficiente del plan de búsqueda y salvamento,

Considerando que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental mantiene sometido a constante revisión el sistema de socorro y seguridad marítimos y que ha aprobado varias Resoluciones que tratan de los aspectos del sistema relacionados con las comunicaciones,

Considerando que un sistema universal de socorro y seguridad marítimos debe deparar, entre otras cosas, los elementos radioeléctricos esenciales del plan internacional de búsqueda y salvamento,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que perfeccione un sistema universal de socorro y seguridad marítimos en el que haya disposiciones relativas a telecomunicaciones para la aplicación eficaz del plan de búsqueda y salvamento prescrito en el Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979.

RESOLUCIÓN 7. ARMONIZACIÓN DE LOS SERVICIOS DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO CON LOS SERVICIOS METEOROLÓGICOS MARÍTIMOS

La Conferencia,

Considerando la importancia que para las operaciones de búsqueda y salvamento tiene la información meteorológica y oceanográfica,

Considerando conveniente que la información meteorológica cubra las mismas áreas que las regiones de búsqueda y salvamento,

Considerando que los partes meteorológicos emitidos con regularidad por los buques incluyen normalmente la situación del buque,

Considerando que si se estableciera la práctica de que los buques transmitiesen los partes meteorológicos y de notificación de la situación a través de la misma radioestación costera se facilitaría la transmisión de estos partes informativos y se alentaría la participación de los buques en ambos sistemas,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que:

a) En estrecha cooperación con la Organización Meteorológica Mundial explore la posibilidad de armonizar las áreas establecidas para los pronósticos y avisos meteorológicos marítimos con las regiones de búsqueda y salvamento marítimos;

b) Pida a la Organización Meteorológica Mundial que tome medidas para garantizar que los servicios de búsqueda y salvamento tengan, inmediatamente disponible, información meteorológica y oceanográfica actualizada para la totalidad de las regiones en que actúen; e

c) Investigue la posibilidad de que los buques envíen los partes meteorológicos y de notificación de la situación a la misma radioestación costera.

RESOLUCIÓN 8. FOMENTO DE LA COOPERACIÓN TÉCNICA

La Conferencia,

Considerando que, para ser eficaces y rápidos, la búsqueda y el salvamento marítimos exigen una amplia cooperación internacional e importantes recursos técnicos y científicos,

Considerando que a las Partes en el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, se les pedirá que tomen medidas conducentes al logro de los objetivos de ese Convenio y asuman plena responsabilidad respecto de esas medidas,

Considerando que el fomento de la cooperación técnica en un plano intergubernamental acelerará la aplicación del Convenio por parte de los Estados que todavía no poseen los medios técnicas y científicos necesarios para ello,

Insta a los Estados a que fomenten, consultando con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y con la ayuda de ésta, el apoyo a los Estados que pidan asistencia técnica destinada a:

a) la formación del personal necesario para búsqueda y salvamento; y

b) la provisión del equipo y los medios necesarios para fines de búsqueda y salvamento,

Insta asimismo a los Estados a que lleven a la práctica las medidas arriba indicadas sin esperar a que entre en vigor el Convenio.

DECLARATIONS concerning application of and succession to the International Convention on maritime search and rescue, 1979[1]

Notifications received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 November 1982

BELIZE

(The above Convention, which entered into force on 22 June 1985, had, before the independence of Belize on 21 September 1981, applied to it by virtue of a declaration of application effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Belize, in its declaration, stated that it continues to apply *inter alia* the above Convention, provisionally and on the basis of reciprocity as between Belize and all other Parties to the Convention, pending final decision as to its formal succession thereto. The Secretary-General of the International Maritime Organization understands that the Convention therefore continues to apply provisionally between Belize and any other Party thereto which expressly so agreed or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

2 November 1983

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(The above Convention, which entered into force on 22 June 1985, had, before the independence of Saint Christopher and Nevis on 19 September 1983, applied to it by virtue of a declaration of application effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Saint Christopher and Nevis, in its declaration, stated that it continues to apply *inter alia* the

[1] See p. 119 of this volume.

DÉCLARATIONS relatives à l'application de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes[1] et à la succession à celle-ci

Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 novembre 1982

BELIZE

(La Convention susmentionnée, qui est entrée en vigueur le 22 juin 1985 s'appliquait au Belize, avant son indépendance le 21 septembre 1981, au titre d'une déclaration d'application effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Belize, dans sa déclaration, a indiqué qu'il continue d'appliquer, *inter alia*, la Convention susmentionnée à titre provisoire sur une base de réciprocité entre Belize et toutes les autres Parties à la Convention, sous réserve de sa décision finale concernant sa succession formelle à celle-ci. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale comprend donc que la Convention continue de s'appliquer entre le Belize et toute autre Partie à celle-ci qui y a consenti expressément ou qui, en raison de son comportement, doit être considérée comme y ayant consenti.)

2 novembre 1983

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(La Convention susmentionnée, qui est entrée en vigueur le 22 juin 1985, s'appliquait à Saint-Christophe-et-Nevis avant son indépendance le 19 septembre 1983, au titre d'une déclaration d'application effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Saint-Christophe-et-Nevis, dans sa déclaration, a indiqué qu'il continue d'appliquer, *inter alia*, la Convention

[1] Voir p. 134 du présent volume.

above Convention, provisionally and on the basis of reciprocity as between Saint Christopher and Nevis and all other Parties to the Convention, pending final decision as to its formal succession thereto. The Secretary-General of the International Maritime Organization understands that the Convention therefore continues to apply provisionally between Saint Christopher and Nevis and any other Party thereto which expressly so agreed or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

susmentionnée à titre provisoire sur une base de réciprocité entre Saint-Christophe-et-Nevis et toutes les autres Parties à la Convention, sous réserve de sa décision finale concernant sa succession formelle à celle-ci. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale comprend donc que la Convention continue de s'appliquer entre Saint-Christophe-et-Nevis et toute autre Partie à celle-ci qui y a consenti expressément ou qui, en raison de son comportement, doit être considérée comme y ayant consenti.)

DECLARATION relating to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification[1]

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 December 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[1]

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 décembre 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года (приложение IV AB, пункт 2в) ФРГ не имеет права распространять на Западный Берлин международные соглашения и договоренности, заключаемые ею, которые затрагивают вопросы статуса и безопасности. Конвенции по поиску и спасанию на море и по предотвращению загрязиения с судов, как видно из их содержания, относятся именно к такого рода соглашениям.

В указанный конвенциях регулируются вопросы, относящиеся к деятельности государств-участников в рамках их юрисдикции или контроля.

Конвенция по поиску и спасанию на море предусматривает принятие государствами-участниками необходимых мер в деле поиска и спасания людей, терпящих бедствие на море «у их берегов», включая создание специальных «национальных органов». Каждое государство-участник обязывается также сотрудничать в этих целях с другими государствами-участниками «в своих территориальных водах или на своей территории либо в воздушном пространстве над ними».

...

[1] See p. 186 of this volume.

[1] Voir p. 186 du présent volume.

Совершенно очевидно, что ФРГ не может принимать подобных обязательств в отношении Западного Берлина, поскольку, как известно, Западный Берлин не является составной частью ФРГ и не управляется ею.

С учетом вышеизложенного советская сторона рассматривает сделанное правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот конвенций заявления о распространении их действия на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.

[TRANSLATION][1]

In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971[2] (Annex IV AB, paragraph 2 (*b*)) the Federal Republic of Germany has no right to extend to West Berlin international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany affecting matters of security and status. The SAR Convention . . . relate[s], as is seen from [its] contents, to just that sort of agreement.

The said Convention[s] regulate[s] matters relating to the activities of States Parties within the limits of their jurisdiction or control.

The SAR Convention provides for States Parties to make necessary arrangements for the provision of search and rescue services for persons in distress at sea "round their coasts", including the establishment of "a national machinery". Each State Party also undertakes to co-operate for these purposes with other States Parties "[in] or over its territorial sea or territory".

. . .

It is quite obvious that the Federal Republic of Germany cannot assume such obligations in respect of West Berlin because, as is known, West Berlin is not a constituent part of the

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION][1]

Aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[2] (annexe IV AB, paragraphe 2 *b*), la République fédérale d'Allemagne n'a nullement le droit d'étendre à Berlin-Ouest des accords et des arrangements internationaux qu'elle a conclus et qui ont trait aux questions de sécurité et de statut. Or, ainsi qu'en témoigne [sa] teneur, la Convention SAR . . . constitue[nt] précisément [un] accord[s] de cette nature.

[La] dite[s] Convention[s] [régit] des questions relatives aux activités des Etats Parties, dans les limites de leur juridiction ou de leur contrôle.

La Convention SAR prévoit que les Etats Parties prennent les dispositions nécessaires pour que les services de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer « au large de leurs côtes », y compris la création « d'un organisme national ». En outre, chaque Etat Partie s'engage à coopérer à cette fin avec d'autres Etats Membres « dans sa mer territoriale ou sur son territoire ».

. . .

La République fédérale d'Allemagne ne peut manifestement pas prendre de telles obligations en ce qui concerne Berlin-Ouest étant donné que, comme on le sait, Berlin-Ouest n'est pas une

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Federal Republic of Germany and is not governed by it.

Bearing in mind the above, the USSR considers the statement[s] made by the Government of the Federal Republic of Germany in depositing [an] Instrument[s] of Ratification to the Convention[s] extending [its] application to West Berlin as unlawful and void of legal force.

partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de sa juridiction.

En raison des considérations ci-dessus, l'URSS juge illégale[s] et dépourvue[s] de toute valeur juridique [la] déclaration[s] qui [a] été faite[s] par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors du dépôt [d'un] instrument[s] de ratification [de la] Convention[s], et qui vise à étendre l'application de celle[s]-ci à Berlin-Ouest.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[1] concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification[2]

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 May 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (Annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[3] the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin, confirmed that, provided that

[1] See p. 251 of this volume.
[2] See p. 186 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[2]

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 mai 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[5], les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, sans préjudice du maintien de leurs droits et obligations en ce qui concerne la représentation à l'étranger des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé que, à condition que les ques-

[1] Voir p. 251 du présent volume.
[2] Voir p. 186 du présent volume.
[3] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[4] Translation supplied by the International Maritime Organization.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

matters of status and security are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the Three Powers which is similarly an integral part (Annex IV B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

"The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the Three Powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that matters of status and security are not affected.

"When authorizing the extension of . . . the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of . . . the International Convention on Maritime Search and Rescue to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect."

tions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, et conformément aux procédures établies, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication adressée aux gouvernements des trois Puissances, qui fait de la même manière partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite, a affirmé qu'il n'élèverait pas d'objection contre des extensions prononcées dans de telles conditions.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été approuvées dans le cadre de l'Accord quadripartite, ont notamment pour objet de donner aux autorités des trois Puissances la possibilité de faire en sorte que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin sont étendus de manière à ne pas affecter les questions de sécurité et de statut.

Lorsqu'elles ont autorisé l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin . . . de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, les autorités des trois Puissances ont pris les mesures nécessaires pour faire en sorte que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne, conformément aux procédures établies, n'est pas affectée et l'application dans les secteurs occidentaux de Berlin . . . de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes demeure en pleine vigueur et effet.

DECLARATION relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics[1] and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification[3]

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 June 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"By its note of 19 May 1983 . . . the Government of the United Kingdom answered the assertions made in the [communication dated 20 December 1982 from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom].

"The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of 19 May 1983 wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the . . . [Convention] extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

"The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter."

[1] See p. 251 of this volume.
[2] See p. 253 of this volume.
[3] See p. 186 of this volume.

DÉCLARATION relative aux déclarations faites par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1] et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[3]

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 juin 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION[4] — TRANSLATION[5]]

Par sa note du 19 mai 1983 . . . le Gouvernement du Royaume-Uni a répondu aux affirmations contenues dans [la communication de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni, en date du 20 décembre 1982.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note du 19 mai 1983, tient à confirmer que l'[instrument], dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à signaler que l'absence de réponse de sa part à de nouvelles communications de même nature ne devra pas être interprétée comme signifiant un changement de position en la matière.

[1] Voir p. 251 du présent volume.
[2] Voir p. 253 du présent volume.
[3] Voir p. 186 du présent volume.
[4] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[5] Translation supplied by the International Maritime Organization.

DECLARATION

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 October 1983

CHILE

"The Government of Chile states that the creation of the maritime search and rescue services and the delimitation of the corresponding regions must be carried out strictly in conformity with the standards set forth in paragraph[s] 2.1.4 and 2.1.5 of Chapter 2 of the Convention.

"The Government of Chile states further that, without prejudice to cooperation with the International Civil Aviation Organization to harmonize aeronautical and maritime search and rescue plans and procedures, as recommended in Resolution 1 of the Conference, the Parties to the Convention have full and sovereign liberty to establish within their territory and the waters under their jurisdiction such maritime search and rescue regions as they consider best suited to their interests."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 August 1985.

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 octobre 1983

CHILI

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement chilien est d'avis que la création des services de recherche et de sauvetage maritimes et la délimitation des régions correspondantes doivent être effectuées en stricte conformité avec les normes énoncées aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 du chapitre 2 de la Convention.

Le Gouvernement chilien est en outre d'avis que, sans préjudice de la coopération maintenue avec l'Organisation de l'aviation civile internationale en vue d'harmoniser les plans et les procédures aéronautiques et maritimes de recherche et de sauvetage, ainsi qu'il est recommandé dans la résolution I de la Conférence, les Parties à la Convention sont pleinement et souverainement libres d'établir à l'intérieur de leur territoire et dans les eaux soumises à leur juridiction les régions maritimes de recherche et de sauvetage qu'elles considèrent les mieux adaptées à leurs intérêts.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 août 1985.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

No. 23490

FRANCE
and
BRAZIL

Convention on judicial co-operation in civil, commercial, social and administrative matters (with annex). Signed at Paris on 30 January 1981

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
BRÉSIL

Convention de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative (avec annexe). Signée à Paris le 30 janvier 1981

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistrée par la France le 27 août 1985.

CONVENTION[1] DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Désireux de promouvoir la coopération judiciaire entre la République Française et la République Fédérative du Brésil en matière d'entraide judiciaire dans les domaines du droit civil, commercial, social et administratif, et de contribuer ainsi au développement de leurs relations sur le fondement des principes du respect de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et avantages réciproques,

Ont résolu de conclure la présente Convention :

CHAPITRE Ier. RELATIONS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 1er. Les autorités compétentes des deux Etats, agissant en matière civile, commerciale, sociale et administrative, s'engagent à s'accorder une entraide judiciaire mutuelle et à promouvoir leur coopération en ce domaine. L'entraide judiciaire s'étend aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale qui assume la charge de recevoir les demandes de signification et de notification qui peuvent lui être adressées par l'autorité centrale de l'autre Etat contractant et d'y donner suite.

L'autorité centrale assume la charge également de recevoir de l'autorité centrale de l'autre Etat contractant les commissions rogatoires émanant d'une autorité judiciaire qui peuvent lui être adressées et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution. Les ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de recevoir les demandes d'entraide judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative et d'y donner suite. A cet effet, ces autorités centrales communiquent directement entre elles et saisissent, le cas échéant, leurs autorités compétentes.

CHAPITRE II. NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, commerciale, sociale et administrative destinés à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats peuvent être adressés par l'autorité centrale de l'Etat requérant à l'autorité centrale de l'Etat requis.

Les récépissés et les attestations afférents à la remise sont transmis par la même voie.

Article 3. Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté :

a) Pour les personnes intéressées à la notification, pour les fonctionnaires, officiers ministériels ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine de

[1] Entrée en vigueur le 2 avril 1985, soit le soixantième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées le 3 septembre 1982 et le 1er février 1985) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 41.

s'adresser directement à l'autorité de l'Etat de destination compétente pour effectuer la remise si cet Etat est la France, pour ordonner la remise si cet Etat est le Brésil;

b) Pour les fonctionnaires, officiers ministériels ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine de s'adresser directement à l'autorité centrale de l'Etat de destination.

Article 4. Les demandes de signification ou de notification sont rédigées sur des imprimés bilingues dont les formules modèles sont annexées à la présente Convention. Les parties en blanc sont remplies dans la langue de l'Etat requérant.

Les actes dont la signification ou la notification est demandée sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Toutefois, ces actes sont traduits dans la langue de l'Etat requis lorsque le destinataire le demande. Dans ce cas, les frais de traduction demeurent à la charge de l'Etat requis.

Article 5. L'autorité requise chargée de faire procéder à la remise d'un acte utilise à cet effet la voie la plus appropriée, qu'il s'agisse de la remise par voie postale, par voie d'huissier ou par l'intermédiaire d'un agent préposé à cet objet ou de la remise sur simple convocation.

La preuve de la remise d'un acte se fait au moyen d'un récépissé qui est établi sur des imprimés bilingues dont les formules modèles sont annexées à la présente Convention. Les parties en blanc sont remplies dans la langue de l'Etat requis.

L'attestation constate la forme, le lieu et la date de la remise, le nom de la personne à laquelle l'acte a été remis, ainsi que, le cas échéant, le refus du destinataire de recevoir l'acte ou le fait qui a empêché l'exécution.

Article 6. Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis sur le territoire de l'un des deux Etats aux fins de signification ou de notification et que le défendeur ne comparaît pas, le juge a la faculté de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que l'acte a été signifié ou notifié.

Si le jugement a été rendu par défaut ou s'il est réputé contradictoire, le juge a la faculté de relever le défendeur de la forclusion résultant de l'expiration du délai si le défendeur, sans qu'il y ait eu faute de sa part, n'a pas eu connaissance du jugement en temps utile pour exercer son recours ou s'il s'est trouvé dans l'impossibilité d'agir.

La demande tendant au relevé de forclusion n'est recevable que si elle est formée dans un délai raisonnable à partir du moment où le défendeur a eu connaissance de la décision, sans jamais pouvoir l'être plus d'un an après la notification de celle-ci. Ce délai n'est pas suspensif d'exécution.

Article 7. Les officiers ministériels, les fonctionnaires ou autres personnes compétentes chargées d'effectuer la signification ou la notification des actes peuvent effectuer dans leurs bureaux et sur simple convocation la remise de ces actes à la personne de leurs destinataires.

Dans les cas seulement où la personne chargée d'effectuer la notification de l'acte estime pouvoir toucher de façon sûre et sans équivoque le destinataire, la notification est effectuée par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

Article 8. La remise ou la tentative de remise d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais pour les services de l'Etat requis.

Toutefois, les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel en France ou d'un huissier au Brésil demeurent à la charge du requérant.

CHAPITRE III. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 9. Chaque Etat a la faculté de transmettre dans les formes prévues à l'article Ier les commissions rogatoires en matière civile, commerciale, sociale et administrative aux autorités judiciaires chargées de les exécuter dans l'autre Etat.

Article 10. L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle n'entre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de l'Etat requis ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de cet Etat.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'Ett requérant ou parce qu'elle tendrait à un résultat non admis par la loi de l'Etat requis.

Article 11. Les commissions rogatoires et les pièces les accompagnant sont rédigées dans la langue de l'autorité requise ou sont accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Article 12. L'autorité requise informe de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que les autorités, les parties intéressées et leurs représentants puissent y assister.

Cette communication peut être faite par l'intermédiaire des autorités centrales des Etats contractants ou directement aux personnes compétentes de l'Etat d'origine ou aux parties intéressées elles-mêmes.

Article 13. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre. Les questions posées aux témoins et leurs réponses seront autant que possible transcrites intégralement.

Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis.

La commission rogatoire doit être exécutée d'urgence.

Article 14. En exécutant la commission rogatoire, l'autorité requise applique les moyens de contrainte appropriés et prévus par sa loi interne.

Article 15. Les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales.

Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée en tout ou en partie, l'autorité requérante en est informée immédiatement par la même voie et les raisons lui en sont communiquées.

Article 16. L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts et aux interprètes ainsi que le remboursement des frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant.

Article 17. Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

CHAPITRE IV. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS — PROTECTION DES MINEURS

Article 18. Dans le cadre des procédures relatives à la garde ou tendant à la protection des mineurs, les autorités centrales :

a) Se communiquent mutuellement sur leur demande, tous renseignements concernant les mesures prises sur la garde ou la protection des mineurs, la mise en œuvre de ces mesures et les conditions d'existence matérielle et morale de ces mineurs.

b) Se prêtent mutuellement entraide pour la recherche sur leur territoire et la remise volontaire des mineurs déplacés lorsque le droit de garde a été simplement méconnu.

Lorsque le droit de garde est contesté, les autorités centrales saisissent d'urgence leurs autorités compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires et pour statuer sur la demande de remise dont le mineur fait l'objet. Ces autorités, au moment de statuer, doivent tenir compte de tous les éléments de la cause survenus sur le territoire des deux Etats et prendre en considération les décisions et les mesures déjà prises dans l'intérêt du mineur par les autorités judiciaires françaises et brésiliennes. Elles font procéder à cet effet dans l'autre Etat aux mesures d'instruction et aux actes judiciaires qu'elles estiment nécessaires en donnant commission rogatoire aux autorités judiciaires de cet Etat.

c) Coopèrent pour que soit organisé sur le territoire des deux Etats un droit de visite et d'hébergement au profit de celui des parents qui n'a pas la garde, que soit levé tout obstacle juridique de nature à s'y opposer et que soient respectées les conditions posées par leurs autorités respectives pour la mise en œuvre et le libre exercice de ce droit de visite ainsi que les engagements pris par les parties à son sujet.

CHAPITRE V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET ARBITRALES ET DES TRANSACTIONS

Article 19. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par les juridictions des deux Etats en matière civile, commerciale, sociale et administrative.

Elles s'appliquent également aux décisions rendues par les juridictions pénales en matière de réparation de dommages et de restitution de biens.

Article 20. Les décisions contentieuses et gracieuses rendues par toutes les juridictions siégeant respectivement en France et au Brésil sont reconnues de

plein droit sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises sur le territoire de l'Etat où la décision est reconnue;

b) La décision a fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution des conflits de lois admises sur le territoire de l'Etat où la décision est reconnue;

c) La décision d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire et est exécutoire; toutefois, en matière d'état et de capacité des personnes, la décision est reconnue si elle est exécutoire;

d) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;

e) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat sur le territoire duquel elle est invoquée;

f) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

— N'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie;

— N'a pas donné lieu à une décision rendue par une juridiction de l'Etat requis, réunissant les conditions nécessaires pour être reconnue;

— N'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance sur le territoire de l'Etat requis.

Article 21. La procédure tendant à obtenir la reconnaissance d'une décision est régie par le droit de l'Etat requis.

Lors de l'appréciation de la compétence du tribunal d'origine, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

Article 22. La partie à l'instance qui se prévaut d'une décision judiciaire doit produire :

a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;

c) Un certificat du greffier constatant que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire ou est exécutoire;

d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Les documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme par toute personne juridiquement habilitée de l'Etat requérant.

Article 23. Au sens de la présente convention, la reconnaissance de plein droit d'une décision signifie que le dispositif du jugement a valeur obligatoire entre les parties demanderesse et défenderesse. Il peut être notamment opposé par elles comme une exception à toute nouvelle action intentée entre les mêmes

parties sur le même objet et pour la même cause, les tribunaux ayant la faculté soit de se dessaisir soit de surseoir à statuer.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne font pas obstacle à la faculté pour les tribunaux de chacun des Etats, quel que soit le tribunal saisi du fond du litige, d'ordonner, en cas d'urgence constatée, des mesures de caractère provisoire ou conservatoire.

Les décisions reconnues de plein droit ne peuvent donner lieu à aucun acte d'exécution forcée ni faire l'objet de formalité publique, comme l'inscription sur les registres publics, qu'après avoir été déclarées exécutoires. Toutefois, en matière d'état des personnes, les décisions passées en force de chose jugée peuvent être publiées sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

Article 24. La procédure d'*exequatur* de la décision est régie par le droit de l'Etat requis. L'autorité judiciaire requise vérifie si la décision dont l'exécution est demandée remplit les conditions prévues à l'article 20 et est exécutoire. Elle ne procède à aucun examen au fond de la décision. L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

La partie à l'instance qui demande l'exécution d'une décision judiciaire doit produire indépendamment des documents exigés pour sa reconnaissance un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre cette décision ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation. Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme par toute personne juridiquement habilitée de l'Etat requérant.

Article 25. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat si elles satisfont aux conditions de l'article 20 pour autant que ces conditions sont applicables. L'*exequatur* est accordé selon les formes fixées aux articles qui précèdent.

Article 26. Les demandes tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire relative à la garde des mineurs, au droit de visite et d'hébergement et aux obligations alimentaires peuvent être acheminées par la voie des autorités centrales. Ces autorités centrales saisissent, le cas échéant, leurs autorités compétentes à ces fins.

Dans le cas de déplacement sans droit ou de rétention abusive d'un mineur, la décision relative au droit de garde est reconnue et rendue exécutoire si elle satisfait aux seules conditions prévues aux alinéas *c, d, e* et *f* de l'article 20 lorsque la demande de reconnaissance ou de mise à exécution est faite dans le délai de 6 mois à compter du déplacement sans droit ou de la rétention abusive du mineur.

Article 27. Les transactions exécutoires dans l'un des deux Etats sont reconnues et déclarées exécutoires dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions, en tant que ces conditions leur sont applicables.

CHAPITRE VI. FORCE PROBANTE ET EXÉCUTION DES ACTES AUTHENTIQUES

Article 28. Les actes authentiques, et notamment les actes notariés, dressés par les officiers publics ou ministériels de l'un des Etats, ont, dans l'ordre juri-

dique de l'autre Etat, la même force probante que les actes correspondants dressés par les officiers publics ou ministériels de cet Etat.

Article 29. Les actes mentionnés à l'article précédent, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat par l'autorité compétente selon la loi de l'Etat où l'exécution est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur exécution dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 30. Les documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités de l'un des Etats, ainsi que les documents dont elles attestent la certitude et la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original sont dispensés de toute légalisation, apostille ou formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

Article 31. Les autorités centrales des Etats contractants peuvent au titre de l'entraide judiciaire et, sauf si l'ordre public s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles ou administratives dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Article 32. Les autorités centrales se fournissent mutuellement sur leur demande des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur le territoire des Etats dont elles relèvent.

Article 33. La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats pourra être apportée devant les juridictions de l'autre Etat, notamment grâce aux renseignements fournis par les autorités consulaires de l'Etat du droit dont il s'agit.

Article 34. Les nationaux de l'un des deux Etats ont, dans les mêmes conditions que les nationaux de l'autre Etat, libre accès aux juridictions de celui-ci pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts; ils y bénéficient de la même protection juridique.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées suivant les lois de l'un ou l'autre des Etats.

Article 35. Les nationaux de l'un des deux Etats ne peuvent sur le territoire de l'autre Etat se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison de leur qualité d'étrangers ou de leur résidence habituelle même dans un Etat tiers. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées suivant les lois de l'un ou l'autre des Etats.

Article 36. Les nationaux de l'un des deux Etats sont admis sur le territoire de l'autre Etat au bénéfice de l'aide judiciaire dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes, quel que soit le lieu de leur résidence habituelle, même si celle-ci est située dans un Etat tiers.

Les demandes d'aide judiciaire, accompagnées des pièces produites à leur appui, peuvent être transmises par la voie des autorités centrales.

La personne admise à l'aide judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie dans l'Etat requis sans nouvel examen et dans les limites prévues par la législation de cet Etat pour les significations relatives à son procès, pour l'exécution des commissions rogatoires, exception faite des indemnités payées aux experts, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire, ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'*exequatur* qui ne donneront lieu à aucun remboursement de frais par l'Etat requérant à l'Etat rqeuis.

Article 37. A l'occasion d'un litige en matière civile, commerciale, sociale ou administrative, les avocats membres d'un barreau établi auprès du tribunal de première instance peuvent assister ou représenter les parties devant les juridictions et les organismes juridictionnels de l'autre pays tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats de ce pays.

L'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction ou tout organisme juridictionnel de l'autre pays doit respecter les règles professionnelles et les usages locaux en vigueur dans le pays d'accueil sans préjudice des obligations qui lui incombent dans le pays de provenance. Il doit être introduit auprès de la juridiction par le bâtonnier compétent dans le pays d'accueil auquel il indique notamment l'organisation professionnelle dont il relève et la juridiction près de laquelle il exerce ordinairement, en établissant sa qualité d'avocat. Il doit, pour la réception de toute notification prévue par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit pays. Dans le cas où un avocat éprouverait des difficultés à cet égard, le bâtonnier du barreau désignera l'avocat de ce barreau chez lequel élection de domicile sera faite.

Article 38. Les deux Etats se communiquent à leur demande et sans frais des extraits de tout acte d'état civil concernant leurs nationaux.

Cette transmission s'effectue par la voie diplomatique ou consulaire. Toutefois, les nationaux de l'un des Etats peuvent s'adresser directement à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Les actes d'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires de chaque Etat sont assimilés aux actes d'état civil dressés sur le territoire de cet Etat.

Article 39. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application de la Convention de Vienne sur les relations consulaires[1].

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 41. Chacune des Parties Contractantes s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le soixantième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

Article 42. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

FAIT à Paris le 30 janvier 1981 en double exemplaire en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :	Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

FICHE DESCRIPTIVE DES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DES ACTES JUDICIAIRES OU EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE OU ADMINISTRATIVE EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL OU EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ELÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

En exécution de la Convention de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative entre la République Française et la République Fédérative du Brésil en date du ..... 19..

(ARTICLE 4)

Autorité requérante .....

Identité et adresse du destinataire .....

*Acte judiciaire**

Identité des parties .....

Nature et objet de l'acte .....

Nature et objet du procès et montant du litige .....

Date et lieu de comparution* .....

Juge ou tribunal qui a pris la décision* .....

Date de la décision* .....

Indication des délais figurant à l'acte* .....

Acte extrajudiciaire

Nature et objet de l'acte* .....

Date et lieu de comparution* .....

Autorité qui a ordonné la remise* .....

Date de la décision ordonnant la remise* .....

Indication du délai figurant à l'acte* .....

* Biffer les mentions inutiles.

[1] Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.
[2] Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro — Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro.

RÉCÉPISSÉ DESCRIPTIF DU RÉSULTAT DES MESURES ADOPTÉES POUR FAIRE PARVENIR À LEURS DESTINATAIRES DES ACTES JUDICIAIRES OU EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE OU ADMINISTRATIVE EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL OU EXPÉDIÉS PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DESTINÉS À DES PERSONNES QUI SE TROUVENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Convention de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative entre la République Française et la République Fédérative du Brésil, signée à ..... le ..... de 19..

(ARTICLE 5)

Autorité requérante : .....

*Attestation**

L'autorité soussignée à l'honneur d'attester :

Que la remise a été faite

Le *(date)* .....

A *(localité, rue, numéro)* .....

Dans la forme suivante :

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Identité de la personne : .....

Liens avec le destinataire de l'acte *(parenté, rapport d'autorité ou autres)* : .....

Que la remise n'a pas été faite, en raison des faits suivants :

ANNEXES *(le cas échéant)*

[A ☐ Documents établissant que la remise a été effectuée

B ☐ Documents retournés, notamment lorsque leur remise n'a pas été effectuée

FAIT à ..... le .....

SIGNATURE ET SCEAU DE L'AUTORITÉ CENTRALE
DE L'ÉTAT REQUIS][1]

---

* Cette attestation est établie dans la langue de l'Etat requis.

[1] A la suite d'une erreur matérielle, les paragraphes entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique français de l'Accord. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique portugais.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM MATÉRIA CIVIL, COMERCIAL, TRABALHISTA E ADMINISTRATIVA

O Governo da República Francesa e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Desejosos de fomentar a cooperação judiciária entre a República Francesa e a República Federativa do Brasil em matéria de auxílio judiciário nos campos do direito civil, comercial, trabalhista e administrativo, e de assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações com fundamento nos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade dos direitos e vantagens recíprocos,

Resolveram concluir a presente Convenção.

CAPÍTULO I. RELAÇÕES DE AUXÍLIO JUDICIÁRIO

Artigo 1º As autoridades competentes para, nos dois Estados, atuar em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, comprometem-se a conceder-se auxílio judiciário mútuo e a fomentar sua cooperação nesse campo. O auxílio judiciário estende-se aos procedimentos administrativos nos quais seja admitido recurso para os tribunais.

Cada Estado contratante designará uma autoridade central que assumirá o encargo de receber os pedidos de comunicação de atos que lhe sejam dirigidos pela autoridade central do outro Estado contratante e de dar-lhes andamento.

A autoridade central assumirá igualmente o encargo de receber da autoridade central do outro Estado contratante as comissões rogatórias expedidas por uma autoridade judiciária e que lhe sejam dirigidas para ser executadas. Os Ministérios da Justiça dos dois Estados são designados como autoridades centrais encarregadas de receber os pedidos de auxílio judiciário em matérial civil, comercial, trabalhista e administrativa e de dar-lhes andamento. Para tal fim, essas autoridades centrais se comunicam diretamente uma com a outra e, se for o caso, dirigem-se a suas autoridades competentes.

CAPÍTULO II. COMUNICAÇÃO DE ATOS JUDICIÁRIOS E EXTRAJUDICIÁRIOS

Artigo 2º Os atos judiciários e extrajudiciários em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa destinados a pessoas que se encontram no território de um dos dois Estados podem ser dirigidos pela autoridade central do Estado requerente à autoridade central do Estado requerido.

Os recibos e atestados relativos à entrega serão transmitidos pela mesma via.

Artigo 3º As disposições dos artigos precedentes não excluem a faculdade:

a) para as pessoas interessadas na comunicação, para os funcionários, serventuários ou outras pessoas competentes do Estado de origem, de dirigir-se diretamente à autoridade do Estado de destino competente para efetuar a entrega se esse Estado é o Brasil, e para ordenar a entrega se esse Estado é a França;

b) para os funcionários, serventuários ou outras pessoas competentes do Estado de origem, de dirigir-se diretamente à autoridade central do Estado de destino.

Artigo 4º Os pedidos de comunicação serão redigidos em formulários impressos bilíngües cujos modelos vão anexados à presente Convenção. As partes em branco serão preenchidas na língua do Estado requerente.

Os atos cuja comunicação for pedida serão redigidos na língua do Estado requerente. Esses atos serão todavia traduzidos para a língua do Estado requerido quando o destinatário o solicitar. Nesse caso, as despesas de tradução ficarão a cargo do Estado requerido.

Artigo 5º A autoridade requerida incumbida de fazer proceder à entrega de um ato utilizará para esse fim a via mais apropriada, quer se trate de entrega por via postal, por intermédio de um oficial de justiça ou de um agente preposto para esse fim, ou da entrega após simples convocação.

A prova da entrega será feita por meio de um recibo lavrado em formulários impressos bilíngües cujos modelos vão anexados à presente Convenção. As partes em branco serão preenchidas na língua do Estado requerido.

O atestado certifica a forma, o lugar e a data da entrega, o nome da pessoa à qual o ato tenha sido entregue, bem como, se for o caso, a recusa do destinatário a receber o ato, ou o fato que tenha impedido a execução.

Artigo 6º Quando uma citação ou um ato equivalente deva ser transmitido, para comunicação, no território de um dos dois Estados e o requerido não comparecer, o juiz tem a faculdade de não decidir enquanto não ficar provado que o ato tenha sido comunicado.

Se a sentença tiver sido prolatada à revelia ou se o contraditório for presumido, o juiz tem a faculdade de livrar o requerido da prescrição resultante da expiração do prazo se o requerido, sem culpa de sua parte, não teve conhecimento da sentença em tempo útil à interposição de seu recurso ou se encontrou na impossibilidade de agir.

O pedido de que seja relevada a prescrição só será admitido se apresentado em um prazo razoável a partir do momento em que o requerido tenha tido conhecimento da sentença, e não mais será admitido um ano depois da intimação desta. Esse prazo não suspende a execução.

Artigo 7º Os serventuários, os funcionários ou outras pessoas competentes encarregadas de efetuar a comunicação dos atos podem efetuar, em seus locais de trabalho e após simples convocação, a entrega desses atos à pessoa de seus destinatários.

Somente nos casos em que a pessoa encarregada de efetuar a comunicação do ato julgue poder alcançar de maneira segura e sem equívoco o destinatário, a comunicação será feita por carta registrada com aviso de recepção.

Artigo 8º A entrega ou a tentativa de entrega de um ato judiciário ou extrajudiciário não implicará o reembolso de quaisquer despesas com os serviços do Estado requerido.

As despesas ocasionadas pela intervenção de um oficial de justiça no Brasil ou de um serventuário na França ficarão, todavia, a cargo do requerente.

CAPÍTULO III. COMISSÕES ROGATÓRIAS

Artigo 9º Cada Estado tem a faculdade de, nas formas previstas no artigo 1º, transmitir comissões rogatórias em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, às autoridades judiciárias incumbidas de executá-las no outro Estado.

Artigo 10º A execução da comissão rogatória só poderá ser recusada se não for da atribuição da autoridade judiciária do Estado requerido ou se for de natureza tal que atente contra a soberania ou a segurança do Estado.

A execução não poderá ser recusada apenas porque a lei do Estado requerido reivindique uma competência judiciária exclusiva no assunto em causa ou não conheça rito correspondente ao objeto do pedido apresentado ao Estado requerente ou porque ela conduziria a um resultado não admitido pela lei do Estado requerido.

Artigo 11º As comissões rogatórias e os documentos que as acompanharem serão redigidos na língua da autoridade requerida ou acompanhados de uma tradução para essa língua.

Artigo 12º A autoridade requerida dará a conhecer a data e o lugar em que se tomará a medida solicitada, a fim de que as autoridades, as partes interessadas e seus representantes possam a ela assistir.

Essa comunicação poderá ser feita por intermédio das autoridades centrais dos Estados contratantes ou diretamente às pessoas competentes do Estado de origem ou às próprias partes interessadas.

Artigo 13º A autoridade judiciária que proceder à execução de uma comissão rogatória aplicará sua lei interna no que se referir às formas a seguir. As perguntas feitas às testemunhas e suas respostas serão, na medida do possível, integralmente transcritas.

Será, todavia, deferido pedido da autoridade requerente no sentido de que se proceda segundo forma especial, a menos que esta e a ordem pública do Estado requerido sejam incompatíveis.

A comissão rogatória deve ser executada com urgência.

Artigo 14º Na execução da comissão rogatória, a autoridade requerida aplicará os meios de coerção apropriados e previstos por sua lei interna.

Artigo 15º Os documentos que indicarem a execução da comissão rogatória serão transmitidos por intermédio das autoridades centrais.

Quando a comissão rogatória não for executada no todo ou em parte, a autoridade requerente será informada imediatamente pela mesma via e as razões lhe serão comunicadas.

Artigo 16º A execução da comissão rogatória não poderá implicar o reembolso de quaisquer despesas.

O Estado requerido tem, todavia, o direito de exigir do Esto requerente o reembolso das quantias pagas aos peritos e aos intérpretes, bem como o reembolso das despesas resultantes da aplicação de uma forma especial pedida pelo Estado requerente.

Artigo 17º Quando o endereço do destinatário do ato ou da pessoa cuja audiência for pedida estiver incompleto ou inexato, a autoridade requerida se

esforçará, não obstante isso, por atender ao pedido que lhe houver sido formulado. Pode, para esse fim, pedir informações complementares ao Estado requerente, de modo a permitir a identificação e a busca da pessoa de que se trate.

CAPÍTULO IV. TROCA DE INFORMAÇÕES — PROTEÇÃO A MENORES

Artigo 18º No âmbito dos processos relativos à guarda de menores ou destinados à proteção destes, as autoridades centrais:

a) Comunicam-se mutuamente e a pedido quaisquer informações a respeito das medidas tomadas sobre a guarda ou a proteção de menores, a implementação dessas medidas e as condições materiais e morais de existência desses menores.

b) Prestam-se mutuamente auxílio para a busca em seu território e a entrega voluntária dos menores deslocados, quando o direito de guarda tenha sido simplesmente ignorado.

Quando o direito de guarda for contestado, as autoridades centrais dirigir-se-ão com urgência a suas autoridades competentes para tomar as medidas de proteção necessárias e para decidir do pedido de entrega de que o menor seja objeto. Ao decidir, essas autoridades deverão levar em consideração todos os elementos da causa oriundos do território dos dois Estados e as decisões e medidas já adotadas na conveniência do menor pelas autoridades judiciárias francesas e brasileiras. Para esse fim, farão proceder, no outro Estado, às medidas de instrução e aos atos judiciários que julgarem necessários, para o que expedirão comissão rogatória às autoridades judiciárias desse Estado.

c) Cooperarão para que seja organizado no território dos dois Estados um direito de visita e de hospedagem em beneficio do pai ou mãe privado da guarda, para que seja levantado todo obstáculo jurídico de natureza a opor-se a isso e para que sejam respeitadas as condições estabelecidas por suas respectivas autoridades com vistas à efetivação e ao livre exercício desse direito de visita, bem como os compromissos a respeito assumidos pelas partes.

CAPÍTULO V. RECONHECIMENTO E EXECUÇÃO DE SENTENÇAS JUDICIAIS E ARBITRAIS E DE TRANSAÇÕES

Artigo 19º As disposições do presente capítulo se aplicam ao reconhecimento e à execução das sentenças proferidas pelas jurisdições dos dois Estados em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa.

Aplicam-se igualmente às sentenças proferidas, em matéria de reparação de danos e de restituição de bens, pelas jurisdições penais.

Artigo 20º As sentenças contenciosas e graciosas proferidas por todas as jurisdições sediadas respectivamente na França e no Brasil serão reconhecidas de pleno direito no território do outro Estado se reunirem as condições seguintes:

a) Que a sentença seja oriunda de uma jurisdição competente de acordo com as regras de conflitos de competência vigentes no território do Estado onde a sentença seja reconhecida;

b) Que a sentença tenha aplicado a lei aplicável ao litígio em virtude das regras de solução de conflitos de leis vigentes no território do Estado onde a sentença seja reconhecida;

c) Que, de acordo com a lei do Estado onde tenha sido proferida, a sentença já não admita recurso ordinário e seja executável; a sentença em matéria de estado e de capacidade das pessoas será, todavia, reconhecida se for executável;

d) Que as partes tenham sido regularmente citadas, representadas ou declaradas revéis;

e) Que a sentença não contenha nada de contrário à ordem pública do Estado em cujo território é invocada;

f) Que um litígio entre as mesmas partes, fundado nos mesmos fatos e que tenha o mesmo objeto:

— não esteja pendente em alguma jurisdição do Estado requerido favorecida pela prevenção;

— não tenha sido objeto de uma sentença proferida por uma jurisdição do Estado requerido e que reúna as condições necessárias ao reconhecimento;

— não tenha sido objeto de uma sentença proferida em um terceiro Estado e que reúna as condições necessárias ao reconhecimento no território do Estado requerido.

Artigo 21º O processo que tenha por objeto o reconhecimento de uma sentença é disciplinado pelo direito do Estado requerido.

Na apreciação da competência do tribunal de origem, a autoridade requerida ficará vinculada às considerações em matéria de fato nas quais tal tribunal tenha fundado sua competência, salvo se se tratar de uma sentença proferida à revelia.

Artigo 22º A parte que se utilizar de uma sentença judiciária deverá apresentar:

a) uma cópia da sentença que reúna as condições necessárias a sua autenticidade;

b) o original do mandado de intimação da sentença ou de qualquer outro ato que substitua a intimação;

c) uma certidão pela qual o escrivão declare que a sentença já não admite recurso ordinário ou é executável;

d) se for o caso, uma cópia, autenticada pelo escrivão da jurisdição que proferiu a sentença, da citação da parte revel.

Os documentos deverão ser acompanhados de uma tradução autenticada por qualquer pessoa juridicamente habilitada do Estado requerente.

Artigo 23º Para os fins da presente Convenção, o reconhecimento de pleno direito de uma sentença significa que o dispositivo do julgamento tem valor obrigatório entre as partes autora e ré. Tal dispositivo pode, especialmente, ser por elas oposto como uma exceção a toda nova ação intentada entre as mesmas partes sobre o mesmo objeto e pela mesma causa, tendo os tribunais a faculdade de extinguir ou suspender o processo.

As disposições da alínea precedente não excluem a faculdade, para os tribunais de cada um dos Estados, de, qualquer que seja o tribunal competente para o mérito do litígio, ordenar, em caso de urgência comprovada, medidas de caráter provisório ou conservatório.

As sentenças reconhecidas de pleno direito só poderão acarretar qualquer ato de execução forçada ou ser objeto de formalidade pública, como a inscrição

em registros públicos, depois de terem sido declaradas executórias. As sentenças em matéria de estado das pessoas e que façam coisa julgada poderão, todavia, ser inscritas sem homologação no registro civil, se a isso não se opuser o direito do Estado onde se situar tal registro.

Artigo 24º. O processo de homologação da sentença será disciplinado pelo direito do Estado requerido. A autoridade judiciária requerida verificará se a decisão cuja execução tenha sido pedida satisfaz as condições previstas no artigo 20 e é executável. Tal autoridade não procederá a qualquer exame do mérito da sentença. A homologação poderá ser concedida parcialmente apenas para uma ou outra das conclusões da sentença invocada.

A parte que pedir a execução de uma sentença judicial deverá apresentar, independentemente dos documentos exigidos para seu reconhecimento, um certificado pelo qual o escrivão declare que, contra essa sentença, não existe oposição, recurso, inclusive de cassação. Esses documentos deverão ser acompanhados de uma tradução autenticada por qualquer pessoa juridicamente habilitada do Estado requerente.

Artigo 25º. Os laudos arbitrais proferidos em um dos dois Estados serão reconhecidos e executados no outro Estado se satisfizerem as condições do artigo 20 na medida em que essas condições forem aplicáveis. A homologação será concedida na forma estabelecida nos artigos precedentes.

Artigo 26º. Os pedidos que tenham por objeto o reconhecimento ou a execução de uma sentença judicial relativa à guarda de menores, ao direito de visitá-los a recebê-los e às obrigações alimentares poderão ser encaminhados por intermédio das autoridades centrais. Essas autoridades centrais dirigir-se-ão, se for o caso, às autoridades nacionais competentes para tal fim.

No caso de deslocamento ilícito ou de retenção abusiva de um menor, a sentença relativa ao direito de guarda será reconhecida e homologada se satisfizer, pelo menos, as condições previstas nas alíneas *c*, *d*, *e* e *f* do artigo 20, sempre que o pedido de reconhecimento ou de execução tenha sido feito no prazo de seis meses a contar do deslocamento ilícito ou da retenção abusiva do menor.

Artigo 27º. As transações executáveis em um dos dois Estados serão reconhecidas e declaradas executáveis no outro Estado nas mesmas condições que as sentenças, na medida em que essas condições lhes sejam aplicáveis.

CAPÍTULO VI. FORÇA PROBATÓRIA E EXECUÇÃO DOS DOCUMENTOS PÚBLICOS

Artigo 28º. Os documentos públicos, e especialmente os atos notariais, lavrados pelos servidores públicos ou serventuários de um dos Estados, terão, na ordem jurídica do outro Estado, a mesma força probatória que os documentos correspondentes lavrados pelos servidores públicos ou serventuários desse Estado.

Artigo 29º. Os documentos mencionados no artigo precedente e que sejam títulos executivos em um dos dois Estados serão declarados executáveis no outro Estado pela autoridade competente de acordo com a lei do Estado onde a execução for pedida.

Tal autoridade verificará somente se os documentos reúnem as condições necessárias à sua execução no Estado onde tenham sido lavrados e se as disposições cuja execução se pretenda nada têm de contrário à ordem pública do Estado onde a execução tenha sido pedida.

CAPÍTULO VII. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 30º Os documentos expedidos pelas autoridades judiciárias ou por outras autoridades de um dos Estados, assim como os documentos cuja veracidade, data, autenticidade de assinatura ou conformidade com o original tais autoridades atestarem, estarão dispensados de qualquer legalização ou formalidade análoga, quando devam ser apresentados no território do outro Estado.

Artigo 31º As autoridades centrais dos Estados contratantes poderão, a título de auxílio judiciário e salvo se a ordem pública a tal se opuser, dirigir-se pedidos de informação ou de investigação no âmbito dos processos civis ou administrativos submetidos a suas autoridades judiciárias, bem como transmitir-se, sem despesas, traslados de sentenças judiciais.

Artigo 32º As autoridades centrais se fornecerão mutuamente e a pedido informações sobre as leis atual ou anteriormente vigentes no território dos Estados de que dependam.

Artigo 33º A prova das disposições legislativas e costumeiras de um dos dois Estados poderá ser feita nas jurisdições do outro Estado especialmente graças às informações fornecidas pelas autoridades consulares do Estado de cujo direito se trate.

Artigo 34º Os nacionais de um dos dois Estados terão, nas mesmas condições que os nacionais do outro Estado, livre acesso às jurisdições deste para a satisfação e a defesa de seus direitos e interesses e nelas desfrutarão da mesma proteção jurídica.

A alínea precedente se aplica às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas de acordo com as leis de um ou outro dos Estados.

Artigo 35º No território de um dos Estados não se imporá aos nacionais do outro Estado caução ou depósito sob qualquer denominação por motivo de sua qualidade de estrangeiros ou de sua residência habitual, mesmo em um terceiro Estado. A mesma regra se aplica ao pagamento que possa ser exigido dos autores ou intervenientes para garantir as despesas judiciárias.

A alínea precedente se aplica às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas de acordo com as leis de um ou outro dos Estados.

Artigo 36º Os nacionais de um dos dois Estados gozarão, no território do outro Estado, de assistência judiciária nas mesmas condições que os próprios nacionais e qualquer que seja o lugar de sua residência habitual, mesmo se esta estiver situada em um terceiro Estado.

Os pedidos de assistência judiciária, acompanhados dos documentos apresentados para apoiá-los, poderão ser transmitidos por intermédio das autoridades centrais.

A pessoa admitida à assistência judiciária no Estado de origem dela gozará no Estado requerido sem novo exame e nos limites previstos pela legislação desse Estado para as comunicações de atos relativos a seu processo, para a

execução de comissões rogatórias, salvo os pagamentos devidos aos peritos, para os atos e processos que tenham por objeto fazer reconhecer a sentença ou fazê-la executável, assim como para os atos e procedimentos de execução da sentença de homologação, que não acarretarão qualquer reembolso de despesas pelo Estado requerente ao Estado requerido.

Artigo 37º Por ocasião de litígio em matéria civil, comercial, trabalhista ou administrativa, os advogados membros de um colégio estabelecido junto ao tribunal de primeira instância poderão assistir ou representar as partes nas jurisdições e nos órgãos jurisdicionais do outro país, tanto durante as medidas de instrução quanto no julgamento, nas mesmas condições que os advogados desse país.

O advogado que usar da faculdade de assistir ou de representar as partes em uma jurisdição ou qualquer órgão jurisdicional do outro país deverá respeitar as regras profissionais e os usos locais vigentes no país de recepção, sem prejuízo das obrigações que lhe incumbirem no país de procedência. Deverá ser apresentado à jurisdição pelo presidente do colégio competente no país de recepção, ao qual indicará, especialmente, a organização profissional de que dependa e a jurisdição na qual ordinariamente postule, estabelecendo sua qualidade de advogado. Deverá, para recebimento de toda comunicação prevista em lei, proceder a eleição de domicílio junto a um advogado do dito país. Se um advogado tiver dificuldades para tal eleição, o presidente do colégio designará o advogado desse colégio junto ao qual seja feita a eleição de domicílio.

Artigo 38º Os dois Estados se comunicação, a pedido e sem despesas, certidões de qualquer ato do estado civil referente a seus nacionais.

Tal transmissão se efetuará por via diplomática ou consular. Os nacionais de um dos Estados poderão, todavia, dirigir-se diretamente à autoridade competente do outro Estado.

Os atos do estado civil lavrados ou transcritos nos postos diplomáticos ou consulares de cada Estado são assimilados aos atos do estado civil lavrados no território desse Estado.

Artigo 39º Nenhuma disposição desta Convenção poderá ser interpretada como excludente da aplicação da Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

CAPÍTULO VIII. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 40º As dificuldades que ocorrerem na aplicação da presente Convenção serão resolvidas por via diplomática.

Artigo 41º Cada Parte Contratante se compromete a notificar à outra o cumprimento dos procedimentos exigidos pela sua Constituição para a entrada em vigor da presente Convenção, o que se efetivará no sexagésimo dia a contar da data da última dessas notificações.

Artigo 42º A presente Convenção terá duração ilimitada. Cada Parte Contratante poderá denunciá-la a qualquer momento, e essa denúncia terá efeito seis meses depois da data do recebimento de sua notificação pelo outro Estado.

FEITO em Paris, em [30] de janeiro de 1981, em dois exemplares, em língua portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Francesa:

[*Signed — Signé*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

FICHA DESCRITIVA DOS ELEMENTOS ESSENCIAIS DOS ATOS JUDICIAIS OU EXTRAJUDICIAIS EM MATÉRIA CIVIL, COMERCIAL, TRABALHISTA OU ADMINISTRATIVA EXPEDIDOS PELA REPÚBLICA FRANCESA E DESTINADOS A PESSOAS QUE SE ENCONTREM NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL OU EXPEDIDOS PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DESTINADOS A PESSOAS QUE SE ENCONTREM NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA FRANCESA

ELEMENTOS ESSENCIAIS DO ATO

Convenção de Cooperação Judiciária em Matéria Civil, Comercial, Trabalhista e Administrativa, assinada pela República Francesa e pela República Federativa do Brasil em ..... aos ..... de 19..

(ARTIGO 4º)

Autoridade solicitante: .....

Identidade e endereço da pessoa interessada na transmissão do ato: .....

*Ato Judiciário**

Identidade das partes: .....

Natureza e objeto do ato: .....

Natureza e objeto do processo e montante do litígio: .....

Data e lugar do comparecimento*: .....

Juízo ou tribunal que proferiu a decisão*: .....

Data da decisão*: .....

Indicação dos prazos que figuram no ato*: .....

*Ato Extrajudiciário**

Natureza e objeto do ato: .....

Data e lugar do comparecimento*: .....

Autoridade que ordenou a entrega do ato*: .....

Data do despacho que ordenou a entrega do ato*: .....

Indicação dos prazos que figuram no ato*: .....

* Riscar as menções incabíveis.

RECIBO INFORMATIVO DO RESULTADO DAS DILIGÊNCIAS FEITAS A FIM DE ENTREGAR A SEUS DESTINATÁRIOS ATOS JUDICIAIS OU EXTRAJUDICIAIS EM MATÉRIA CIVIL, COMERCIAL, TRABALHISTA OU ADMINISTRATIVA EXPEDIDOS PELA REPÚBLICA FRANCESA E DESTINADOS A PESSOAS QUE SE ENCONTREM NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL OU EXPEDIDOS PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DESTINADOS A PESSOAS QUE SE ENCONTREM NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA FRANCESA

Convenção de Cooperação Judiciária em Matéria Civil, Comercial, Trabalhista e Administrativa, assinada entre a República Francesa e a República Federativa do Brasil aos ..... de janeiro de 1981

(ARTIGO 5.º)

Autoridade solicitante: .....

*Atestado**

A autoridade infra-assinada tem a honra de atestar:

Que a entrega foi feita

Aos *(data)*: .....

Em *(localidade, rua, número)*: .....

Como se segue:

Os documentos mencionados no pedido foram entregues a:

Identidade da pessoa: .....

Relação com o destinatário do ato *(parentesco, subordinação ou outra)*: .....

Que a entrega não foi feita, pelos motivos seguintes:

ANEXOS *(quando cabível)*

A ☐ Documentos comprobatórios da execução.

B ☐ Peças devolvidas, especialmente caso a entrega não tenha sido feita.

FEITO em ....., aos .....

ASSINATURA E SELO DA AUTORIDADE CENTRAL
DO ESTADO REQUERIDO

---

* Este atestado é preenchido na língua do Estado requerido.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON JUDICIAL CO-OPERATION IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to promote judicial co-operation between the French Republic and the Federative Republic of Brazil in providing reciprocal legal assistance in the fields of civil, commercial, social and administrative law, and thus to contribute to the development of their relations on the basis of the principles of respect for national sovereignty and equal rights and reciprocal advantages,

Have decided to conclude this Convention:

CHAPTER I. MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Article 1. The competent authorities of the two States in civil, commercial, social and administrative matters undertake to provide each other with legal assistance and to encourage co-operation in this field. The legal assistance shall extend to administrative procedures for which recourse to the courts is permitted.

Each Contracting State shall designate a central authority which will undertake to receive requests for service of judicial documents which may be addressed to it by the central authority of the other Contracting State, and to act on such requests.

The central authority also undertakes to receive from the central authority of the other Contracting State any letters rogatory issued by a judicial authority and to transmit them to the competent authority for execution. The Ministries of Justice of the two States shall act as the central authorities responsible for receiving requests for legal assistance in civil, commercial, social and administrative matters, and shall dispose of such requests. To that end, the central authorities shall be in direct communication and, where appropriate, refer the requests to their respective competent authorities.

CHAPTER II. SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 2. Writs and extrajudicial documents dealing with civil, commercial, social and administrative matters which are to be served on persons situated in the territory of either State may be sent by the central authority of the applicant State to the central authority of the respondent State.

Receipts and certificates pertaining to the service of such documents shall be transmitted by the same channel.

Article 3. The provisions of the preceding articles shall be without prejudice to the right:

(*a*) Of persons desiring to serve the documents and of officials, judicial officers or other competent persons of the State of origin to apply directly to the

[1] Came into force on 2 April 1985, i.e., the sixtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 3 September 1982 and 1 February 1985) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 41.

authority of the respondent State competent to serve the documents, if that State is France, or to order the service, if that State is Brazil;

(*b*) Of officials, judicial officers or other competent persons of the State of origin to apply directly to the central authority of the respondent State.

Article 4. Requests for service of the documents shall be written on bilingual printed forms, models of which are annexed to this Convention. The blank spaces shall be completed in the language of the applicant State.

Documents to be served shall be written in the language of the applicant State. However, they shall be translated into the language of the respondent State if the person named therein so requests. In that case, translation fees shall be paid by the respondent State.

Article 5. The respondent authority responsible for effecting service of a document shall use the most appropriate channel for that purpose, i.e., either by delivery through the mails, through a process server or an agent specially appointed for that purpose, or by simple summons.

Proof of service of a document shall consist of a printed bilingual receipt, models of which are annexed to this Convention. The blank spaces shall be completed in the language of the respondent State.

The certificate of receipt shall indicate the manner, place and date of service of the document, the name of the person on whom it was served and, where appropriate, the refusal of the person so named to accept the document or the circumstance which prevented it from being served.

Article 6. Where a writ of summons or an equivalent document had to be delivered for service to the territory of either State and the defendant failed to appear, the judge shall have the authority to suspend judgement until it is established that the document has been served.

If the judgement is rendered by default, or it is presumed to have been rendered after full argument has been heard on both sides, the judge shall have the authority to relieve the defendant from the effects of the expiration of the time to seek legal remedy if the defendant, through no fault of his own, did not have knowledge of the judgement in sufficient time to do so or if he was unable to act.

An application for relief may be filed only within a reasonable time after the defendant has knowledge of the judgement, in no case more than one year after the notification of the judgement. This period of time may not be used to defer compliance.

Article 7. The judicial officers, officials or other competent persons responsible for serving documents may serve those documents in their offices and by delivering a summons to the persons named therein in person.

Only where the person responsible for serving the document believes that he can reach the person named therein with certainty and unequivocally, service may be effected by registered letter with return receipt requested.

Article 8. The costs of serving or attempting to serve writs and extrajudicial documents shall not be refunded to the respondent State.

However, costs arising from the intervention of a judicial officer in France or a process server in Brazil shall be borne by the requesting State.

CHAPTER III. LETTERS ROGATORY

Article 9. Each State shall be free to transmit, in the manner stipulated in article 1, letters rogatory dealing with civil, commercial, social and administrative matters to the judicial authorities responsible for executing them in the other State.

Article 10. The judicial authority of the respondent State may refuse to execute a letter rogatory only if the letter rogatory is not within its competence or is liable to impair the sovereignty or security of that State.

The respondent State may not refuse to comply solely on the ground that, under its domestic law, it has exclusive jurisdiction over the pending case, or that its laws do not provide recourse in respect of the complaint brought before the applicant State, or that compliance would result in a violation of the law of the respondent State.

Article 11. Letters rogatory and the documents attached thereto shall be written in the language of the respondent authority or shall be accompanied by a translation into that language.

Article 12. The respondent authority shall announce the date and place of execution of the action requested in order to enable the authorities, interested parties and their representatives to attend.

This information may be communicated through the central authorities of the Contracting States or directly to the competent officials of the State of origin or to the interested parties themselves.

Article 13. The judicial authority which executes a letter rogatory shall apply its domestic law with regard to the methods of court procedure to be followed. The questions put to the witnesses together with their replies shall, so far as possible, be transcribed verbatim.

However, the request of the applicant authority that a special procedure should be followed shall be granted unless it is incompatible with the public policy of the respondent State.

The letter rogatory shall be executed forthwith.

Article 14. In executing a letter rogatory, the respondent authority shall apply the proper restraints as provided by its domestic law.

Article 15. The documents indicating that a letter rogatory has been executed shall be transmitted through the central authorities.

Where a letter rogatory is not executed in full or in part, the applicant authority shall be so informed immediately through the same channel, and shall be told the reasons thereof.

Article 16. The costs of executing a letter rogatory shall not be reimbursed.

However, the respondent State shall be entitled to require that the applicant State reimburse fees paid to experts and interpreters and costs arising out of the application of special procedures requested by the applicant State.

Article 17. Where the address of the person named in the document or the person being summoned to appear is incomplete or incorrect, the respondent authority shall nevertheless endeavour to accede to the request of the applicant

State. Accordingly, it may ask the applicant State for additional information to help it identify and search for the person concerned.

CHAPTER IV. EXCHANGE OF INFORMATION — PROTECTION OF MINORS

Article 18. In proceedings pertaining to the custody or protection of minors, the central authorities shall:

(*a*) Provide each other, upon request, with information about measures taken concerning the custody or protection of minors, the enforcement of such measures and the material and moral living conditions of the minors.

(*b*) Assist each other in locating minors in their territory who have been abducted, where the right of custody has simply been disregarded, and in bringing about their voluntary return.

Where the right of custody is contested, the central authorities shall immediately notify the authorized officials to take the necessary measures of protection and to rule on the request for return of the minor. In ruling on the request, the authorized officials shall take into account all the circumstances of the case which have occurred in the territory of the two States as well as the decisions and action already taken in the interest of the minor by the French and Brazilian judicial authorities. To that end, they shall initiate an investigation in the other State and draw up the judicial documents which they deem necessary by sending a letter rogatory to the judicial authorities of that State.

(*c*) Co-operate in ensuring that rights to visitation and bed and board are organized for the parent who does not have legal custody in the territory of the two States, that any legal obstacles to the enjoyment of such rights are removed and that the conditions laid down by their respective authorities for the implementation and free exercise of visitation rights and the undertakings of the parties in that regard are fulfilled.

CHAPTER V. RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS AND SETTLEMENTS

Article 19. The provisions of this chapter shall apply to the recognition and execution of decisions rendered by the courts of the two States in civil, commercial, social and administrative matters.

They shall also apply to decisions rendered by criminal courts in respect of reparations for damages and restitution of property.

Article 20. Decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by all courts in France or Brazil shall be recognized *ipso facto* in the territory of the other State, provided that they satisfy the following conditions:

(*a*) The decision was rendered by a court which is competent under the rules concerning conflicts of competence accepted in the territory of the State where the decision is recognized;

(*b*) The decision has applied the litigation law prescribed by the rules for resolving conflicts of law which are accepted in the territory of the State where the decision is recognized.

(*c*) The decision is no longer subject to ordinary appeal under the law of the State in which it was rendered and is enforceable; however, with regard to

personal status and legal capacity of individuals, the decision shall be recognized if it is enforceable;

(*d*) The parties were duly summoned, represented or declared in default;

(*e*) The decision contains nothing incompatible with the public policy of the State in whose territory it is invoked;

(*f*) A court action between the same parties, based on the same facts and having the same object:

— Is not pending before a court of law in the respondent State to which it has earlier been referred;

— Has not resulted in a decision rendered by a court of the respondent State which satisfies the conditions required for it to be recognized;

— Has not resulted in a decision rendered in a third State which satisfies the conditions required for it to be recognized in the territory of the respondent State.

Article 21. The procedure for obtaining the recognition of a decision shall be governed by the law of the respondent State.

In determining the competence of the court of origin, the respondent authority shall be bound by the statements of fact on which that court has based its competence except in the event of a decision by default.

Article 22. The party invoking the authority of a judicial decision must produce:

(*a*) A duly certified copy of the decision;

(*b*) The original of the document containing notification of the decision or of any other equivalent document;

(*c*) A certificate of the clerk of court establishing that there is no appeal against the decision or that it is enforceable;

(*d*) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

The documents must be accompanied by a translation certified as correct by any person legally authorized by the applicant State.

Article 23. For the purposes of this Convention, the recognition of a decision *ipso facto* means that the pronouncement of the judgement is binding on the applicant and respondent parties. They may invoke it as grounds for taking exception to any further action brought by the same parties for the same purpose and for the same reason, with the courts having the option either to dismiss the case or to suspend the proceedings.

The provisions of the preceding paragraph shall not infringe the right of the courts of either State, irrespective of the court to which the main object of contention has been referred, to order provisional or protective measures in cases of proven urgency.

Decisions recognized *ipso facto* may not be executed or be the subject of a formality such as inscription in the civil registers unless they have been declared enforceable. However, in matters relating to civil status, decisions which have acquired the force of *res judicata* may be published in the civil registers without

execution having been authorized provided that nothing in the law of the State in which the records are kept precludes their publication.

Article 24. The procedure for authorizing execution of the decision shall be governed by the law of the respondent State. The respondent judicial authority shall establish whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 20 and is enforceable. It shall not proceed to any review of the substance of the decision. Partial execution may be authorized for only some of the charges dealt with in the decision invoked.

The party requesting the execution of a judicial decision must produce, in addition to the documents required for its recognition, a certificate from the clerk of court establishing that the decision is not being contested, appealed or brought before the court of cassation. These documents must be accompanied by a translation certified as correct by any person legally authorized by the applicant State.

Article 25. Arbitral judgements rendered in either State shall be recognized and executed in the other State provided that they satisfy the conditions of article 20 in so far as those conditions are applicable. The request for execution shall be granted in accordance with the procedures established in the preceding articles.

Article 26. Requests for recognition or execution of a judicial decision concerning the custody of minors, rights to visitation and bed and board and alimony obligations may be channelled through the central authorities. The central authorities shall, where appropriate, refer the case to the competent authorities concerned.

In the case of the abduction or unwarranted detention of a minor, the decision concerning the right to custody shall be recognized and rendered enforceable provided it satisfies the conditions set forth in paragraphs (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) of article 20 only when the request for recognition or execution is made within six months from the date of the abduction or unwarranted detention of the minor.

Article 27. Settlements which are enforceable in either State shall be recognized and declared enforceable in the other State subject to the same conditions as decisions, in so far as those conditions apply.

CHAPTER VI. PROBATIVE FORCE AND EXECUTION OF LEGAL INSTRUMENTS

Article 28. Legal instruments, including notarized documents, drawn up by public or judicial officers of cither State shall have the same probative force under the judicial system of the other State as corresponding documents drawn up by public or judicial officers of that State.

Article 29. The documents referred to in the preceding article which are enforceable in one State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority under the law of the State in which the execution is requested.

The aforesaid authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for their execution in the State in which they have been received and whether the provisions to be enforced are not incompatible with the public policy of the State in which the execution is requested.

CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS

Article 30. Documents issued by the judicial authorities or other authorities of either State, and documents which have been certified as authentic, correctly dated, properly signed or true copy of the original, shall not require authentication, marginal notation or similar formalities when they must be produced in the territory of the other State.

Article 31. The central authorities of the Contracting States may as a form of reciprocal legal assistance and provided it would not be incompatible with public policy, address requests for information or inquiry in connection with civil or administrative proceedings which may have been referred to their judicial authorities, and may exchange transcripts of judicial decisions at no cost to either State.

Article 32. The central authorities shall, upon request, exchange information concerning laws presently or formerly in force in the territory of their respective States.

Article 33. Proof of the legislative and customary provisions of either State may be brought before the courts of the other State on the basis, in particular, of information provided by the consular authorities of the State whose law is involved.

Article 34. Nationals of either State shall have free access to the courts of the other State on the same basis as nationals of that State for the exercise and defence of their rights and interests; they shall enjoy the same legal protection.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the law of either State.

Article 35. No requirement of security of deposit in any amount may be imposed on the nationals of either State in the territory of the other State by reason of their status as aliens or their habitual residence even if it is situated in a third State. The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or interveners as security for legal fees.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the law of either State.

Article 36. Nationals of either State shall be entitled to legal assistance in the territory of the other State on the same basis as the nationals of that State, regardless of their habitual residence, even if it is situated in a third State.

Requests for legal assistance, accompanied by supporting documents may be transmitted through the central authorities.

Persons entitled to legal assistance in the State of origin shall enjoy this same entitlement in the respondent State without further review and within the limits set forth in the law of that State in respect of the service of legal process, the execution of letters rogatory, except for experts' fees, documents and procedures for securing recognition of the decision or rendering it enforceable, and documents and procedures for giving effect to the decision to authorize execution, which shall not entail reimbursement of costs by the applicant State to the respondent State.

Article 37. In a court action concerning a civil, commercial, social or administrative matter, attorneys members of the bar of the court of first instance

may assist or represent the parties before the courts and jurisdictional bodies of the other country at the preliminary inquiry or at the hearing on the same basis as attorneys of that country.

Attorneys who choose to assist or represent parties before a court or other jurisdictional body of the other country must respect the professional rules and local customs of the host country, without prejudice to the obligations incumbent upon them in the country of origin. They must be introduced to the court by the competent *bâtonnier* (President of the Bar) in the host country, to whom they shall state, *inter alia*, the professional organization to which they belong and the court in which they ordinarily practise with a view to establishing their status as attorneys. For the purpose of receiving any notification provided for by law, they must elect as their domicile the office of an attorney of that country. If an attorney experiences difficulties in that regard, the President of the Bar shall designate the attorney of that Bar whose domicile shall be chosen.

Article 38. Upon the request of either State and at no charge, the two States shall transmit extracts of any civil status document concerning their nationals.

The information shall be transmitted through the diplomatic or consular channel. However, nationals of either State may apply directly to the competent authority of the other State.

Civil status documents written or transcribed in the diplomatic or consular posts of each State shall be treated in the same way as civil status documents drawn up in the territory of that State.

Article 39. No provision of this Convention may be interpreted as an impediment to the implementation of the Vienna Convention on Consular Relations.[1]

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 40. Difficulties which may arise in the implementation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 41. Each Contracting Party undertakes to notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the sixtieth day following the date of the last such notification.

Article 42. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party, such denunciation to take effect six months following the date of receipt of its notification by the other State.

DONE at Paris on 30 January 1981 in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

FORM OUTLINING THE ESSENTIAL ELEMENTS OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL OR ADMINISTRATIVE MATTERS ISSUED BY THE FRENCH REPUBLIC TO BE SERVED ON PERSONS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL OR ISSUED BY THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL TO BE SERVED ON PERSONS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE FRENCH REPUBLIC

ESSENTIAL ELEMENTS OF THE DOCUMENT

In implementation of the Convention on judicial co-operation in civil, commercial, social and administrative matters between the French Republic and the Federative Republic of Brazil of ..... 19..

(ARTICLE 4)

Authority requesting the document .....

Identity and address of person named therein .....

*Writ**

Identity of parties .....

Nature and purpose of document .....

Nature and purpose of proceedings and amount in dispute .....

Date and place for appearance* .....

Judge or court which rendered a decision in the case* .....

Date of the decision* .....

Time limits stated in document* .....

Extrajudicial Document

Nature and purpose of document* .....

Date and place for appearance* .....

Authority ordering service of the document* .....

Date of decision ordering service of the document* .....

Time limits stated in document* .....

* Delete if inapplicable.

RECEIPT DESCRIBING THE RESULT OF EFFORTS TO DELIVER TO THE PERSONS NAMED THEREIN WRITS OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL OR ADMINISTRATIVE MATTERS ISSUED BY THE FRENCH REPUBLIC TO BE SERVED ON PERSONS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL OR ISSUED BY THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL TO BE SERVED ON PERSONS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE FRENCH REPUBLIC

Convention on judicial co-operation in civil, commercial, social and administrative matters between the French Republic and the Federative Republic of Brazil, signed at .....
on ..... 19..

(ARTICLE 5)

Authority requesting the document: .....

*Certificate of Receipt**

The undersigned authority has the honour to certify:

That the document has been served

On *(date)* .....

At *(place, street, number)* .....

In the following manner:

The documents referred to in the request have been delivered to:

Identity of the person: .....

Relationship to the person named in the document *(family, category in business or profession or other)*: .....

That the document has not been served by reason of the following circumstances:

ANNEXES *(where appropriate)*

A ☐ Documents indicating service of the document

B ☐ Documents returned, especially if they have not been served

DONE at ..... on .....

SIGNATURE AND SEAL OF CENTRAL
AUTHORITY OF RESPONDENT STATE

---

* This certificate shall be written in the language of the respondent State.

No. 23491

FRANCE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention on the transfer of sentenced persons. Signed at Washington on 25 January 1983

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Conventiou sur le transfèrement des condamnés détenus. Signée à Washington le 25 janvier 1983

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 27 août 1985.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LE TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS DÉTENUS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de permettre aux condamnés, avec leur consentement, de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, favorisant ainsi leur réinsertion sociale, ont résolu de conclure la présente Convention.

TITRE I. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 1er. Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « Etat de condamnation » désigne l'Etat où le délinquant a été condamné et d'où il est transféré.

b) L'expression « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné est transféré afin de subir sa peine.

c) Le terme « condamné » désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre Etat d'une décision judiciaire de culpabilité, est astreinte à subir en détention une peine privative de liberté.

Article 2. La présente Convention s'applique dans les conditions suivantes :

a) L'infraction qui motive une demande de transfèrement doit être réprimée en tant que crime ou délit par la législation de chacun des Etats;

b) Le condamné doit être un ressortissant du pays vers lequel il sera acheminé;

c) Le condamné doit être consentant;

d) La décision judiciaire visée à l'article premier doit être définitive et exécutoire;

e) Au moment de la demande de transfèrement, le condamné détenu doit avoir encore au moins un an de peine à exécuter.

Article 3. La présente Convention ne s'applique pas quand l'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est une infraction purement militaire.

Article 4. Il n'y a pas de transfèrement :

a) Si la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat d'exécution;

b) Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'un des Etats.

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des notifications (qui a eu lieu à Paris les 31 janvier 1984 et 5 décembre 1984) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

Article 5. Le transfèrement peut être refusé :

a) Si le transfèrement est considéré par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux relatifs à l'organisation des compétences en matière pénale dans son système juridique, ou à d'autres de ses intérêts essentiels;

b) Si les autorités compétentes de l'Etat d'exécution ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

c) Si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat d'exécution;

d) Si le condamné ne s'est pas acquitté des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêts et condamnations pécuniaires de toute nature mises à sa charge par le jugement.

Article 6. 1. L'Etat de condamnation informe sans délai l'Etat d'exécution de toute décision ou tout acte de procédure intervenu sur son territoire, qui met fin au droit d'exécution.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent mettre fin à l'exécution de la peine dès qu'elles ont connaissance de toute décision ou de tout acte de procédure qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

Article 7. L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation.

Article 8. L'Etat de condamnation informe les détenus des possibilités ouvertes par la présente Convention.

TITRE II. DE L'EXÉCUTION DES PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ

Article 9. 1. La peine prononcée par l'Etat de condamnation est directement applicable dans l'Etat d'exécution.

2. L'exécution de la peine dans l'Etat d'exécution est régie par la loi de cet Etat.

3. Si son droit le rend nécessaire, l'Etat d'exécution substitue à la peine infligée par l'Etat de condamnation la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure correspond autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée par l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

4. L'Etat d'exécution est seul compétent pour prendre les décisions concernant les modalités d'exécution de la peine y compris celles concernant la durée du temps d'incarcération de la personne condamnée. Il tient compte, toutefois, des renseignements fournis par l'Etat de condamnation au titre de l'article 13 de la présente Convention.

Article 10. Les frais de transfèrement et de détention postérieure au transfèrement sont à la charge de l'Etat d'exécution.

TITRE III. PROCÉDURE

Article 11. La demande de transfèrement peut être présentée :

a) Soit par le condamné lui-même qui présente, à cet effet, une requête à l'un des Etats;

b) Soit par l'Etat de condamnation;

c) Soit par l'Etat d'exécution.

Article 12. 1. Toute demande est formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné et son lieu de résidence dans l'Etat de condamnation et dans l'Etat d'exécution.

2. La demande doit être complétée, avant le transfèrement, par une déclaration recueillie par un agent consulaire de l'Etat d'exécution, constatant que le condamné a librement donné son consentement et qu'il a été pleinement informé des conséquences du transfèrement.

Article 13. 1. L'Etat de condamnation adresse à l'Etat d'exécution l'original ou une copie authentique de la décision condamnant le délinquant. Il certifie le caractère exécutoire de la décision et il précise, dans toute la mesure possible, les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que sa qualification légale.

2. L'Etat de condamnation fournit tous renseignements sur la durée de la peine restant à purger ainsi que sur la durée de la détention déjà subie et sur les réductions de peine déjà appliquées ou seulement décidées.

Article 14. La demande est adressée, dans le cas où l'Etat requérant est les Etats-Unis d'Amérique, au Ministère français de la Justice et, dans le cas où l'Etat requérant est la France, au Ministère de la Justice des Etats-Unis d'Amérique.

Article 15. Si l'un des Etats estime que les renseignements fournis par l'autre Etat sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaires.

Article 16. Chaque Etat fournira à tout moment à l'autre Etat, s'il le demande, un rapport complet sur les conditions d'exécution de la peine de la personne condamnée qui a été transférée en vertu de la présente Convention.

Article 17. Tous les documents produits par chaque Etat conformément à la présente Convention peuvent être établis en langue française ou en langue anglaise.

Article 18. Les pièces et documents transmis par l'un des deux Etats à l'autre Etat en application de la présente Convention sont dispensés de toute formalité de certification, authentification ou autre légalisation supplémentaire pour être admis dans toute procédure se rapportant à l'application de la Convention dans l'Etat qui les reçoit.

Article 19. Les frais d'exécution exposés dans l'Etat d'exécution ne sont pas remboursés.

Article 20. 1. Les deux Etats coopèrent en vue de faciliter le transit sur leur territoire de détenus transférés d'un Etat tiers.

2. Le transit est soumis aux conditions fixées pour le transfèrement aux articles 2 (*a*, *b*, *d* et *e*), 3 et 4 de la présente Convention. Sa durée n'excédera pas vingt-quatre heures. L'Etat ayant l'intention d'effectuer un tel transit doit en adresser préalablement la demande à l'autre Etat en lui fournissant les informations nécessaires. Aucune notification ne sera requise si le transport s'effectue par le survol du territoire de l'autre Etat et si aucun atterrissage de l'aéronef n'est prévu sur ce territoire.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, le vingt-cinq janvier mil neuf cent quatre-vingt-trois, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[*Signé*][1]	[*Signé*][2]

[1] Signé par Robert Badinter.
[2] Signé par William Freinth Smith.

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the Republic of France and the Government of the United States of America,

Desiring to enable persons under sentence, with their consent, to serve their sentences of deprivation of liberty in the country of which they are nationals in such a way as to facilitate their reintegration into society,

Have resolved to conclude the present Convention.

CHAPTER I. BASIC PRINCIPLES

Article 1. For the purposes of this Convention:

(*a*) The expression "Sentencing State" means the State in which the offender has been sentenced and from which he is being transferred.

(*b*) The expression "Administering State" means the State to which the sentenced person is being transferred to serve his sentence.

(*c*) The term "sentenced person" means any person who has been sentenced by a court of law in the territory of either State and required to serve, in confinement, a sentence involving deprivation of liberty.

Article 2. The application of this Convention is subject to the following conditions:

(*a*) The offense which leads to a request for transfer would be punishable as a crime under the law of both States;

(*b*) The sentenced person is a national of the country to which he is to be transferred;

(*c*) The sentenced person gives his consent;

(*d*) The sentence referred to in Article 1 is a final and enforceable one; and

(*e*) At the time of the request for transfer the sentenced person has left to serve a period of at least one year.

Article 3. This Convention shall not apply when the offense for which the offender has been sentenced is a purely military offense.

Article 4. The transfer of a sentenced person shall be refused:

(*a*) If the sentence leading to the request is based on facts that have formed the object of a final judgment in the Administering State;

(*b*) If enforcement of the sentence is barred by limitation under the law of either State.

[1] Came into force on 1 February 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the notifications (which took place at Paris on 31 January 1984 and 5 December 1984) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21 (2).

Article 5. The transfer may be refused:

(*a*) If the transfer is considered by the Sentencing State or the Administering State to be such as to jeopardize its sovereignty, its security, its public policy, the basic principles relating to the organization of criminal jurisdiction under its legal system or any other of its essential interests;

(*b*) If the competent authorities of the Administering State have decided to abandon, or not to initiate, proceedings based on the same facts;

(*c*) If the facts upon which the conviction is based are also the object of proceedings in the Administering State;

(*d*) If the sentenced person has not paid any sums, fines, court costs, damages or any other pecuniary penalties imposed upon him by the judgment.

Article 6. 1. The Sentencing State shall inform the Administering State without delay of any decision or action taken in its territory which terminates the right of enforcement.

2. The competent authorities of the Administering State shall terminate administration upon being informed of any decision or action as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 7. The Sentencing State has the sole right to decide on any action for review of the conviction or sentence.

Article 8. The Sentencing State shall inform sentenced persons of the possibilities open to them under this Convention.

CHAPTER II. ADMINISTRATION OF SENTENCES INVOLVING DEPRIVATION OF LIBERTY

Article 9. 1. The sentence imposed by the Sentencing State shall be directly enforceable in the Administering State.

2. The enforcement of the sentence in the Administering State shall be in accordance with the law of that State.

3. If need be under the law, the Administering State may substitute for the penalty imposed by the Sentencing State the penalty or measure provided by its own law for a similar offense. The nature of this penalty or measure shall correspond insofar as possible to that imposed in the sentence to be enforced. The sentence may not aggravate by its nature or duration the penalty imposed by the Sentencing State nor exceed the maximum prescribed by the law of the Administering State.

4. The Administering State alone is competent to take with respect to the sentenced person decisions on the manner of the execution of the sentence, including decisions on the length of the period of incarceration. However, it shall take account of any information furnished by the Sentencing State pursuant to Article 13 of this Convention.

Article 10. The costs of transfer and detention subsequent to transfer are the responsibility of the Administering State.

CHAPTER III. PROCEDURE

Article 11. A transfer request may be submitted by:

(*a*) The person under sentence himself, who submits a request to this effect to one of the States;

(*b*) The Sentencing State; or

(*c*) The Administering State.

Article 12. 1. Every request shall be in writing. It shall indicate the identity of the sentenced person and his address in both the Sentencing State and the Administering State.

2. The request shall be completed prior to transfer by a statement taken by a consul of the Administering State acknowledging that the sentenced person's consent was given voluntarily and with full knowledge of the consequences of the transfer.

Article 13. 1. The Sentencing State shall send the Administering State the original or a certified copy of the judgment convicting the offender. It shall certify the enforceability of the judgment, and it shall make as clear as possible the circumstances of the offence, the time and place it was committed and its designation in law.

2. The Sentencing State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentence granted or earned.

Article 14. The request shall be addressed to the French Ministry of Justice, if the requesting State is the United States of America, and to the Department of Justice of the United States of America, if the requesting State is France.

Article 15. If one of the States deems the information provided by the other to be insufficient to allow it to implement this Convention, it shall request the supplementary information required for this purpose.

Article 16. Either State shall furnish to the other State upon request at any time a complete report on the status of the execution of the penalty of the sentenced person transferred under this Convention.

Article 17. All documents produced by either State in accordance with this Convention may be in French or in English.

Article 18. Documents transmitted by one Contracting State to the other in connection with the application of this Convention shall require no further certification, authentication or other legalization to be admissible in any proceeding relating to the application of the Convention in the State receiving such documents.

Article 19. Costs of administration incurred in the Administering State shall not be reimbursed.

Article 20. 1. Both States shall cooperate in facilitating the transit through their territory of sentenced persons transferred from a third State.

2. The transit shall be subject to the conditions established for transfer by Articles 2(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*), 3 and 4 of this Convention. Its duration shall not exceed 24 hours. The State which intends to carry out such a transit shall give advance notice to the other State together with all necessary information. No

notice shall be required if transport is by air over the territory of the other State and no landing there is scheduled.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. 1. Each of the Contracting Parties shall notify the other upon the completion of the constitutional procedures required to allow this Convention to come into force. Notification of the completion of these procedures shall be exchanged as soon as possible at Paris.

2. This Convention shall come into force on the first day of the second month after the day such exchange is effected.

3. Each of the Contracting Parties may terminate this Convention at any time by sending the other, through diplomatic channels, written notice of termination. In this case, termination shall take effect one year after the date the said notice is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate at Washington in the French and English languages, both equally authentic, this twenty-fifth day of January, 1983.

For the Government of the Republic of France:

[*Signed*][1]

For the Government of the United States of America:

[*Signed*][2]

---

[1] Signed by Robert Badinter.
[2] Signed by William Freinth Smith.

No. 23492

FRANCE
and
PAKISTAN

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 1 June 1983

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
PAKISTAN

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 1er juin 1983

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 27 août 1985.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français au Pakistan et pakistanais en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures constitués conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils sont effectués et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et autres valeurs afférentes à l'investissement;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes sur lesquelles les Parties contractantes exercent des droits souverains;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis après le 1er septembre 1954 conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1984, soit un mois après la date de réception (14 novembre 1984) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme de « nationaux » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 4. Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 5. 1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investis-

sements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant doit représenter dans tous les cas la valeur pleine et entière des investissements concernés.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date du versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée. En tout état de cause, ils recevront une indemnisation adéquate.

Article 6. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres *d* et *e* de l'article 1;

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

Article 7. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront

obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8. 1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le règlement des différends relatifs à l'investissement (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington le 18 mars 1965[1].

Article 9. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au CIRDI ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus [n'ont] pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord applicable, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

Article 12. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis écrit d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le Ier juin 1983, en deux originaux, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la Délégation Française,
[*Signé*][1]

Le Président de la Délégation Pakistanaise,
[*Signé*][2]

[1] Signé par Jean-Claude Trichet.
[2] Signé par Jamesheep Ka-Marker.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States and to create favourable conditions for French investments in Pakistan and Pakistani investments in France,

Convinced that the promotion and protection of these investments would stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this agreement:

1.1. The term "Investment" shall comprise every kind of goods, rights and interests of whatsoever nature invested in accordance with the laws of the State in the territory of which the investment is made, in particular though not limited to the following:

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

b) Shares, premium on share and other kinds of interests including minority or indirect forms of participation in companies constituted in the territory of one Party;

c) Title to money or debentures, or title to any legitimate performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks, industrial models and mockups), technical processes, know how, trade names and other values acquired as part of the investment;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in adjacent maritime areas over which the Contracting Parties exercise sovereign rights,

it being understood that those investments are investments which have already been made after September 1, 1954 or may be made subsequent to the entering into force of this agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party on the territory or maritime areas of which the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the State in the territory or maritime areas of which the investment is made.

[1] Came into force on 14 December 1984, i.e., one month after the date of receipt (14 November 1984) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12.

1.2. The term "nationals" means natural persons possessing the nationality of either Contracting Party.

1.3. The term "company" means any legal person constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office in the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

1.4. The term "returns" means all amounts produced by an investment, such as profits, royalties and interests, during a given period.

Investment returns, and, in case of re-investment, re-investment returns, shall enjoy the same protection as the investment.

1.5. The expression "maritime areas" means marine and submarine areas over which the Contracting Parties have sovereignty, sovereign rights or a jurisdiction, in accordance with International Law.

Article 2. Each Contracting Party shall admit and encourage in its territory and in its maritime areas, in accordance with its legislation and with the provisions of this agreement, investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party in its territory or maritime areas, and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered either in law or in practice.

Article 4. Each Contracting Party shall apply in its territory and in its maritime areas, to the nationals and companies of the other Party, with respect to their investments and activities related to the investments, the treatment granted to the nationals or companies of the most favoured nation. In this respect, nationals authorized to work in the territory and the maritime areas of one Contracting Party shall enjoy the material facilities relevant to the exercise of their professional activities.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of a third party State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5. 5.1. The investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety on the territory and in the maritime areas of the other Contracting Party.

5.2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization, or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party, of their investments on its territory and in its maritime areas, except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory, or contrary to a particular obligation.

Any measures of dispossession which might be taken shall give rise to prompt and adequate compensation, the amount of which shall in any case represent the full and complete value of the investment.

The said compensation, the amount and conditions of payment, shall be set no later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable and shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall be subject to interest at a rate agreed to by the Contracting Parties.

5.3. Investors of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party, shall enjoy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to those of the most favoured nation. At all events, they shall receive adequate compensation.

Article 6. Each Contracting Party, in the territory or in the maritime areas of which the investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of:

(*a*) Interests, dividends, profits and other current income,

(*b*) Royalties deriving from incorporal rights as defined in Section 1.I. (*d*) and (*e*),

(*c*) Repayment of loans which have been regularly contracted,

(*d*) Value of partial or total liquidation of the investment, including capital gains on the capital invested,

(*e*) Compensation for dispossession or loss described in Sections 5.2. and 5.3. above.

The nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party as the result of an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 7. In the event that the regulations of either Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded after examining each particular case to investments made in the territory or in the maritime areas of the other Party by nationals or companies of this Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously approved by the other Party.

Article 8. Any dispute concerning the investment occurring between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party, shall be settled amicably between the two Parties concerned.

If the dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it occurred by one or other of the Parties to the dispute, it shall be submitted at the request of either of these Parties to the arbitration of the International Center for the Settlement of Investment Dispute (ICSID) created by the

Convention for the settlement of disputes in respect of investments occurring between States and nationals of other States signed in Washington on March 18, 1965.[1]

Article 9. If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the first mentioned Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said national or company.

The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to recourse to the ICSID or to continue proceedings submitted to it until completion of the proceedings.

Article 10. Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals or companies of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of the present agreement.

Article 11. 11.1. Disagreements relating to the interpretation or application of this agreement should be settled by diplomatic channels.

11.2. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by one Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

11.3. The said Tribunal shall be created as follows for each specific case: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of a third Country, and who shall be designated as chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

11.4. If the periods specified in Section 11.3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary-General of the United Nations Organization to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented [from] discharging the said function, the Under-Secretary next in seniority to the Secretary-General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

11.5. The Tribunal shall arrive at its decisions by a majority of votes. The decisions of the said Tribunal shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the Tribunal, in special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Governments.

Article 12. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures required concerning the entry into force of this

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification.

The agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination of the period of validity of this agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of twenty years.

SIGNED in Paris on June 1, 1983, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:
[*Signed*][1]

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:
[*Signed*][2]

[1] Signed by Jean-Claude Trichet.
[2] Signed by Jamesheep Ka-Marker.

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of France on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, and wish to inform you that the interpretation of this Agreement is the following:

1. With respect to article 3:

a) We shall consider as *de jure* or *de facto* impediments to fair and equitable treatment any discriminatory restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any discriminatory hindrance of the sale or transport of products within the country and abroad, as well as any other measures that have a similar effect.

b) Within the framework of their respective legislation, the Contracting Parties shall favourably examine requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in relation to an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. With respect to article 5: The rate of interest agreed by the Contracting Parties is the Official rate of interests of the special drawing rights as set by the I.M.F.

I would appreciate receiving from you a declaration of the agreement of your Government to the contents of this letter.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. En ce qui concerne l'article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction discriminatoire à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave discriminatoire à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toute autre mesure ayant un effet analogue;

b) Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne l'article 5 : le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial tel que fixé par le F.M.I.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

With compliments of my highest esteem,

Yours sincerely,

[*Signed*][1]

The Chairman
of the French Delegation

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Président
de la Délégation Française,

[*Signé*][1]

II *a*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the terms of your letter of this day:

[*See letter I* a]

I have the honour to confirm my agreement on these terms.

With compliments of my highest esteem,

Yours sincerely,

[*Signed*][2]

The Chairman
of the Pakistani Delegation

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*][2]

Le Président
de la Délégation Pakistanaise

I *b*

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 1.3 of the Agreement signed today, and as regards the investments carried out by a company controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party or legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party, I am to confirm that the interpretation of this article is that the Agreement applies only when, in the exercise of its own

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 1.3 de l'accord signé ce jour, et pour ce qui concerne les investissements effectués par une société contrôlée directement ou indirectement par les nationaux d'une Partie contractante ou les personnes morales ayant leur siège sur le territoire de cette Partie contractante, je vous confirme que l'interprétation de cet article doit être que l'Accord s'applique seulement lorsque l'autre Partie con-

[1] Signed by Jean-Claude Trichet.
[2] Signed by Jamesheep Ka-Marker.

[1] Signé par Jean-Claude Trichet.
[2] Signé par Jamesheep Ka-Marker.

discretion, the other Contracting Party has given its approval to such an investment.

Indeed the Agreement will fully apply to investments implemented by a company not mentioned in Article 1.3 in the territory or maritime area of one Contracting Party when the company comes under the control of the other Contracting Party or of legal persons having their head office in the territory of the other Contracting Party.

I would appreciate receiving from you a declaration of the Agreement of your Government to the contents of the letter.

With compliments of my highest esteem,

Yours sincerely,

[*Signed*][1]

The Chairman
of the Pakistani Delegation

tractante, dans l'exercice de son droit souverain, a donné son agrément à un tel investissement.

Il va de soi que cet Accord s'applique totalement aux investissements effectués sur le territoire ou dans les zones maritimes d'une Partie contractante par une société non visée à l'article I.3, dès lors que cette société passe sous le contrôle de nationaux de l'autre Partie contractante ou de personnes morales ayant leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*][1]

Le Président
de la Délégation Pakistanaise

II *b*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the terms of your letter of this day:

[*See letter I* b]

I have the honour to confirm my agreement on these terms.

With compliments of my highest esteem,

Yours sincerely,

[*Signed*][2]

The Chairman
of the French Delegation

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Président
de la Délégation Française,

[*Signé*][2]

[1] Signed by Jamesheep Ka-Marker.
[2] Signed by Jean-Claude Trichet.

[1] Signé par Jamesheep Ka-Marker.
[2] Signé par Jean-Claude Trichet.

No. 23493

FRANCE
and
SWEDEN

Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 27 October 1983

Authentic texts: French and Swedish.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
SUÈDE

Convention d'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Signée à Stockholm le 27 octobre 1983

Textes authentiques : français et suédois.

Enregistrée par la France le 27 août 1985.

CONVENTION[1] D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce, et que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance mutuelle administrative en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les Etats contractants conviennent que leurs administrations douanières se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions définies à la présente Convention :

a) En vue d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation,

b) En vue de prévenir, de rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

2. L'assistance administrative prévue au paragraphe 1 ne vise pas le recouvrement de droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Etat.

3. L'assistance prévue dans le cadre de la présente Convention s'effectue selon la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cet Etat.

Article 2. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Lois douanières » l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transit des marchandises, des capitaux ou moyens de payement, qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes ou de l'application des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. « Administration douanière » pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget, pour le Royaume de Suède, Generaltullstyrelsen.

Article 3. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats l'administration douanière de l'autre Etat exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale sur :

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 16 avril 1984 et 31 janvier 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

— Les déplacements et plus particulièrement l'entrée et la sortie de son territoire des personnes soupçonnées, dans l'Etat requérant, de s'adonner professionnellement ou habituellement à des infractions aux lois douanières;

— Les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un important trafic à destination ou en provenance de son territoire;

— Les moyens de transport dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur son territoire.

Article 4. 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent :

a) Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant :

— Les opérations irrégulières constatées ou projetées présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Etat;

— Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude;

— Les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

— Les individus au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat;

— Les moyens de transport dont on a des raisons de penser qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat.

b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible, tous renseignements qui pourraient être tirés des documents de douane ou des supports en tenant lieu en leur possession concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats ou bien des copies dûment certifiées de ces documents.

2. Les administrations douanières des deux Etats prennent, conformément à l'article 12, des dispositions pour que leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter, par l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs.

Article 5. 1. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat prend toutes les mesures nécessaires et notamment fait procéder à des enquêtes pour assurer la recherche et la répression des infractions. Elle en communique le résultat à l'administration requérante.

2. Il est procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'Etat requis.

3. L'administration douanière de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'administration requérante à assister aux enquêtes effectuées.

Article 6. Sur demande des tribunaux ou des autorités de l'un des Etats saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à comparaître dans l'Etat requérant comme témoins ou

experts devant lesdits tribunaux ou autorités. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 7. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention. La force probante de ces renseignements, ainsi que le droit de les utiliser en justice, dépendent du droit national.

Article 8. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie ou fait notifier par les autorités compétentes aux personnes intéressées résidant sur son territoire, tous actes ou décisions émanant de l'Etat requérant, concernant l'application des lois douanières. La notification s'effectue selon les règles en vigueur dans l'Etat requis.

Article 9. Les Etats contractants renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités versées aux témoins, aux experts et aux interprètes.

Article 10. 1. Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance peut porter préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de donner totalement ou partiellement satisfaction à l'Etat requérant, ce dernier doit en être avisé. A cette occasion, un exposé des faits susceptibles de présenter de l'intérêt pour la poursuite de l'affaire devra être fourni. Tout refus d'assistance doit être motivé.

3. Lorsque l'administration douanière d'un Etat qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 11. 1. Les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus en application de la présente Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournis y consent expressément. Cette réserve ne s'applique pas aux renseignements, documents et autres éléments d'informations relatifs à des infractions portant sur les produits stupéfiants et les substances psychotropes.

2. Les renseignements, documents et autres éléments d'information dont l'administration douanière d'un Etat dispose en application de la présente Convention bénéficient des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles accordées par la loi nationale de cet Etat pour les documents ou renseignements de même nature.

Article 12. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

Article 13. Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier de la République française tel qu'il est défini au code français

des douanes, au territoire douanier du Royaume de Suède tel qu'il est défini par la loi douanière suédoise.

Article 14. 1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

FAIT à Stockholm, le 27 octobre 1983, en double exemplaire, en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

M. JACQUES CAMPET
Directeur Général des Douanes
et Droits indirects

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[*Signé*]

M. CARL JOHAN ÅBERG
Secrétaire d'Etat
au Commerce Extérieur

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM ÖMSESIDIGT ADMINISTRATIVT BISTÅND I TULLFRÅGOR MELLAN FRANSKA REPUBLIKENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

Franska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering,

som beaktar att överträdelser av tullgarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala och sociala intressen liksom handelns berättigade intressen och att kampen mot dessa överträdelser kan effektiviseras genom samarbete mellan deras tullmyndigheter,

som uppmärksammar tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

har kommit överens om följande.

Artikel 1. 1. De avtalsslutande staterna kommer överens om att deras tullmyndigheter lämnar varandra ömsesidigt bistånd på de i denna överenskommelse angivna villkoren

a. i syfte att säkerställa att tullar och andra avgifter och skatter på import och export uppbärs noggrant,

b. i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagarna.

2. Det i första stycket angivna administrativa biståndet avser inte indrivning av tullar, skatter, avgifter, böter och andra belopp för den andra statens räkning.

3. Det bistånd som omfattas av denna överenskommelse lämnas inom ramen för den anmodade statens lagstiftning och dess tullmyndighets behörighet.

Artikel 2. I denna överenskommelse avses med

1. "tullagar" alla de bestämmelser i lag eller annan författning som av tullmyndigheterna kan tillämpas på införsel, utförsel eller transitering av varor, kapital eller betalningsmedel, vare sig det gäller uppbörd av avgifter och skatter eller tillämpning av förbud, restriktioner eller kontrollbestämmelser,

2. "tullmyndighet" i Franska Republiken generalstyrelsen för tullar och indirekta avgifter, ekonomi- och finansdepartementet (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget), för Konungariket Sverige generaltullstyrelsen.

Artikel 3. På anmodan av endera statens tullmyndighet utövar den andra statens tullmyndighet, inom ramen för sin lagstiftning och i enlighet med sina administrativa förfaranden, en särskild övervakning av

a. resor, särskilt inresa till och utresa från sitt territorium, som företas av personer som i den anmodande staten misstänks för att yrkesmässigt eller regelmässigt ägna sig åt att överträda tullagarna;

b. misstänkta varurörelser som av den anmodande staten angetts vara föremål för en betydande trafik till eller från dess territorium;

c. transportmedel som den anmodande staten har orsak befara kan användas för att begå överträdelser av tullagarna på dess territorium.

Artikel 4. 1. De båda staternas tullmyndigheter lämnar varandra

a. självmant och ofördröjligen alla för dem tillgängliga upplysningar rörande

— ovanliga handlingar som begåtts eller förberetts och som är eller befaras vara av brottslig art enligt den andra statens tullagar,

— nya smugglingsmetoder och -förfaranden,

— kategorier av varor som är kända för att vara föremål för olaglig införsel, utförsel eller transitering,

— enskilda personer som man har anledning tro att de begår eller kan begå överträdelser av den andra statens tullagar,

— transportmedel som kan befaras bli utnyttjade vid överträdelser av den andra statens tullagar.

b. efter skriftlig framställning och så snabbt som möjligt alla upplysningar som kan erhållas från de tullhandlingar eller från det underlag som finns i dessas ställe och som de förfogar över rörande utbyte av varor mellan de båda staterna, eller från vederbörligen bestyrkta kopior av dessa handlingar.

2. De båda staternas tullmyndigheter vidtar åtgärder, i enlighet med artikel 12, för att de av deras befattningshavare som helt eller huvudsakligen har till uppgift att spåra upp smuggling kan träda i personlig och direkt förbindelse med varandra i syfte att genom informationsutbyte underlätta förhindrande, utredning och beivrande av brott mot deras respektive staters tullagar.

Artikel 5. 1. På anmodan av endera statens tullmyndighet vidtar den andra statens tullmyndighet alla nödvändiga åtgärder och föranstaltar särskilt om undersökningar för att säkerställa utredning och beivrande av brott. Den underrättar den anmodande myndigheten om resultatet av dessa åtgärder.

2. Undersökningarna företas i enlighet med den anmodade statens rättsregler.

3. Den anmodade statens tullmyndighet kan tillåta representanter för den ansökande myndigheten att närvara vid dessa undersökningar.

Artikel 6. På anmodan av endera statens domstolar eller myndigheter, hos vilka mål eller ärende angående överträdelser av tullagarna anhängiggjorts, kan den andra statens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga i det land varifrån anmodan görs, inför dessa domstolar eller myndigheter. I framställning om inställelse skall särskilt anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

Artikel 7. De båda staternas tullmyndigheter får såväl i sina protokoll, rapporter och vittnesmål som vid förfaranden och talan inför domstol som bevis hänvisa till de upplysningar och handlingar som insamlats under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna. Dessa upplysningars bevisvärde samt rätten att åberopa sådan bevisning är beroende av den nationella lagstiftningen.

Artikel 8. På anmodan av endera statens tullmyndighet delger den andra statens tullmyndighet, eller låter genom behöriga myndigheter delge, berörda personer med hemvist på dess territorium alla handlingar och beslut som härrör

från den anmodande staten och avser tillämpningen av tullagarna. Delgivningen sker enligt de bestämmelser som gäller i den anmodade staten.

Artikel 9. De avtalsslutande staterna avstår å ömse håll från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgått till vittnen, sakkunniga och tolkar.

Artikel 10. 1. De båda staternas tullmyndigheter är inte skyldiga att lämna det i denna överenskommelse angivna biståndet i de fall då biståndet strider mot den egna statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper *(ordre public)* eller andra väsentliga intressen.

2. När det inte är möjligt att helt eller delvis tillmötesgå den anmodande statens önskemål, bör den senare underrättas härom. Därvid bör en redogörelse ges för de fakta som kan ha intresse för ärendets fortsatta handläggning. Varje vägran att lämna bistånd skall vara motiverad.

3. När tullmyndigheten i det land som inger en anmodan om bistånd själv inte skulle kunna tillmötesgå en önskan av samma slag från den andra statens sida, skall myndigheten uppge detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade myndigheten ha handlingsfrihet att bestämma hur denna anmodan skall handläggas.

Artikel 11. 1. Upplysningar, handlingar och övrig information som erhållits genom tillämpning av denna överenskommelse får användas endast för denna överenskommelses syften. De får användas för andra ändamål endast om den tullmyndighet som lämnat dem uttrycklingen samtycker härtill. Förbehållet gäller inte upplysningar, handlingar och övrig information som avser brott som har att göra med narkotika och psykotropa ämnen.

2. För upplysningar, handlingar och annan information som en stats tullmyndighet förfogar över genom tillämpning av denna överenskommelse gäller den sekretess, som enligt denna stats nationella lagstiftning gäller för handlingar och upplysningar av samma slag.

Artikel 12. Tillämpningsbestämmelser för denna överenskommelse fastställs av de båda staternas tullmyndigheter efter samråd dem emellan.

Artikel 13. Denna överenskommelses tillämpningsområde utgörs av Franska Republikens tullområde, enligt definition i den franska tullagen, och Konungariket Sveriges tullområde, enligt definition i den svenska tullagen.

Artikel 14. 1. Var och en av de båda staterna skall underrätta den andra om fullgörandet av de konstitutionella förfaranden som krävs för att denna överenskommelse skall träda i kraft. Ikraftträdandet sker den första dagen i den tredje månaden som följer efter dagen för den sista underrättelsen.

2. Denna överenskommelse träffas för obegränsad tid. Var och en av de avtalsslutande staterna kan vid varje tidpunkt säga upp den genom att på diplomatisk väg skriftligen underrätta den andra avtalsslutande staten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för denna underrättelse.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 27 oktober 1983 i två exemplar på franska och svenska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Franska Republikens regering:	För Konungariket Sveriges regering:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
JACQUES CAMPET Tullgeneraldirektör	CARL JOHAN ÅBERG Statssekreterare för utrikeshandelsfrågor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries and to legitimate commercial interests, and that action against customs offences can be made more effective through co-operation between their customs administrations,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting States agree that their customs administrations shall assist each other under the conditions specified in this Convention:

(*a*) For the purpose of ensuring the proper collection of customs duties and other import or export duties and charges,

(*b*) For the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs laws.

2. The administrative assistance referred to in paragraph 1 shall not include the recovery of customs duties, taxes, charges, fines and other sums on behalf of the other State.

3. The assistance provided for in this Convention shall be carried out in accordance with the legislation of the requested State and within the limits of the competence of the customs administration of that State.

Article 2. For the purposes of this Convention,

1. "Customs Laws" means all legal provisions and regulations which may be applied by the customs administrations on goods, capital or monetary instruments, which are imported, exported or in transit whether these laws concern the collection of duties or charges or the application of measures of prohibition, restriction or inspection.

2. "Customs administration" means in the case of the French Republic, the Director-General of Customs and Indirect Duties of the Ministry of the Economy, Finance and the Budget and, in the case of the Kingdom of Sweden, the Swedish Board of Customs.

[1] Came into force on 1 April 1985, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 16 April 1984 and on 31 January 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

Article 3. At the request of the customs administration of one State the customs administration of the other State shall, under its legislation and in accordance with its administrative practices, keep special watch over:

— The movements and more particularly the entry into and departure from its territory of persons suspected in the requesting State of being professionally or habitually involved in offences against the customs laws;

— Suspicious movements of goods which the requesting State has indicated as being intended for large-scale traffic into or out of its territory;

— Means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit offences against the customs laws in its territory.

Article 4. 1. The customs administrations of the two States shall communicate to each other:

(*a*) Voluntarily and immediately all information which they have concerning:

— Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other State;

— New means or methods of smuggling;

— Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;

— Individuals who, there is reason to believe, are committing or may commit offences against the customs laws of the other State;

— Means of transport which, there is reason to believe, are being used to commit offences against the customs laws of the other State.

(*b*) Following a written request, and as speedily as possible, all information which can be obtained from the customs documents or from other material in lieu thereof, in their possession, concerning trade in goods between the two States or duly certified copies of such documents.

2. The customs administrations of the two States shall, in accordance with article 12, take steps to ensure that their services exclusively or mainly responsible for investigating fraud are in personal and direct contact with each other for the purpose of facilitating, through the exchange of information, the prevention, investigation and punishment of offences against the customs laws of their respective States.

Article 5. 1. At the request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall take all necessary measures and in particular shall arrange for inquiries to be instituted to ensure the investigation and punishment of offences. It shall communicate the results of such measures to the requesting administration.

2. Such inquiries shall be undertaken in accordance with the legal rules of the requested State.

3. The customs administration of the requested State may authorize representatives of the requesting State to be present when such inquiries are undertaken.

Article 6. At the request of the courts or authorities of one State, dealing with cases involving offences against the customs laws, the customs administra-

tion of the other State may authorize its officials to appear in the requesting State as witnesses or experts before the aforesaid courts or authorities. Any request for such an appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be questioned.

Article 7. The customs administrations of the two States may take into account as evidence, in their records, reports and testimony and during court procedures and proceedings, information and documents obtained under the conditions laid down in this Convention. The evidentiary value of this information and the right to use it in court shall be governed by national legislation.

Article 8. At the request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall notify, or arrange for the competent authorities, to notify the persons concerned, who are residing in its territory, of any acts or decisions emanating from the requesting State concerning the application of the customs laws. Such notification shall take place in accordance with the regulations in force in the requested State.

Article 9. The Contracting States both renounce any claim for reimbursement of costs resulting from the application of this Convention, except in the case of fees paid to witnesses, experts and interpreters.

Article 10. 1. The customs administrations of the two States shall not be required to render the assistance provided for in this Convention in cases where such assistance may be prejudicial to the sovereignty, security, public policy *(ordre public)* or other vital interests of their State.

2. When it is not possible to comply with all or part of an application by the requesting State, that State should be so notified. In such cases an account shall be given of any facts which may be of importance to the further disposition of the case. Any refusal of assistance shall be accompanied by a statement of reasons.

3. Where the customs administration of a State requesting assistance would itself be unable to comply with a similar request from the other State, it shall mention the fact when formulating its request. In such cases, the requested administration shall have full discretion in determining what action shall be taken on that request.

Article 11. 1. Information, documents and other material obtained in application of this Convention may be used only for the purposes of the Convention. The aforesaid material may be used for other purposes only if the customs administration providing it gives its express consent. This reservation does not apply to information, documents and other material relating to offences involving narcotics and psychotropic substances.

2. Information, documents and other material which the customs administration of one State has at its disposal through the application of the Convention shall be treated with the same confidentiality as that accorded under the national legislation of that State to documents or information of the same kind.

Article 12. The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States.

Article 13. The sphere of application of this Convention shall comprise the customs territory of the French Republic as defined by the French customs code

and the customs territory of the Kingdom of Sweden as defined by Swedish customs law.

Article 14. 1. Each of the two States shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it at any time by giving written notice of denunciation through the diplomatic channel to the other Contracting State. The denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is given.

DONE at Stockholm, on 27 October 1983, in duplicate, in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JACQUES CAMPET
Director-General of Customs
and Indirect Duties

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[*Signed*]

CARL JOHAN ÅBERG
Secretary of State
for Foreign Trade

No. 23494

FRANCE
and
CHINA

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion witb respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 30 May I984

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
CHINE

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Paris le 30 mai I984

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 27 août 1985.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En ce qui concerne la République populaire de Chine :

(i) L'impôt sur le revenu individuel;

(ii) L'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;

(iii) L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;

(iv) L'impôt local sur le revenu;

(v) Y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt chinois »).

b) En ce qui concerne la République française :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

[1] Entré en vigueur le 21 février 1985, soit le trentième jour ayant suivi la date (22 janvier 1985) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 28.

y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôts français »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article, qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent en temps opportun les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la République populaire de Chine ou la République française.

b) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt chinois ou l'impôt français.

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme « nationaux » désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant et toutes les personnes morales établies et constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant, ainsi que tout groupement qui n'est pas une personne morale mais qui est considéré comme une personne morale établie ou constituée conformément à la législation de cet Etat contractant aux fins d'imposition.

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est

assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne est un résident.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction générale est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants ou les activités de surveillance, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans

l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les relations commerciales ou financières des deux entreprises diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 9. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut dans tous les cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou de droits à la répartition des bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

5. Un résident de Chine qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes de France. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure

où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 10. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'ils sont payés :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

i) Au gouvernement de la République populaire de Chine;

ii) A la Banque populaire de Chine;

iii) A raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Banque de Chine ou la Compagnie chinoise de crédit et d'investissements internationaux;

iv) A un établissement financier détenu par le gouvernement de la République populaire de Chine et agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants;

b) Dans le cas de la République française :

i) Au gouvernement de la République française;

ii) A la Banque de France;

iii) A raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Banque française pour le commerce extérieur ou la Compagnie française d'assurance du commerce extérieur;

iv) A un établissement financier détenu par le gouvernement de la République française et agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant, un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 11. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement l'engagement générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant o[ù] l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs et reçus par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation de 25% dans une société qui est résidente d'un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat contractant.

6. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus sont imposables dans l'autre Etat contractant si ces gains en proviennent.

Article 13. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année civile consi-

dérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont simultanément remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 15. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités d'un artiste du spectacle ou d'un sportif résident d'un Etat contractant exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux Etats sont exonérés dans cet autre Etat contractant.

Article 17. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par un Etat contractant ou une collectivité locale conformément au régime de sécurité sociale prévu par sa législation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant qui :

(i) Possède la nationalité de cet Etat contractant, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 19. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Les rémunérations qu'une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences ou de s'y livrer à des recherches dans une université, un institut, une école ou un établissement d'enseignement ou de recherches reconnu par le Gouvernement de cet Etat reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période totale n'excédant pas trois ans, à compter de la date de son arrivée dans cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que ceux visés au paragraphe 1, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante pour les deux Etats contractants :

1. En ce qui concerne la République populaire de Chine :

   a) L'impôt perçu en vertu du présent Accord en France sur les revenus provenant de France et reçus par un résident de Chine peut être déduit de l'impôt chinois à percevoir sur ce résident en Chine, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser le montant correspondant de l'impôt chinois perçu sur ces revenus, calculé conformément aux lois de l'impôt et aux réglementations de la République populaire de Chine;

   b) Lorsque les revenus sont des dividendes payés par une société, qui est un résident de France, à une société, qui est un résident de Chine, qui dispose de plus de 10% des parts de la société qui paye les dividendes, il faut tenir compte, pour la déduction sur l'impôt chinois, de l'impôt français payé par la société qui paye les dividendes correspondant à ces dividendes.

2. En ce qui concerne la République française :

   a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Chine, en vertu du présent Accord;

   b) Les revenus visés aux articles 9, 10, 11, 12, 15 et 16 provenant de Chine sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. Il est accordé aux résidents de France un crédit

d'impôt français correspondant au montant de l'impôt chinois perçu sur ces revenus mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus;

c) Aux fins de l'alinéa *b* et en ce qui concerne les éléments de revenu visés aux articles 9, 10 et 11, le montant de l'impôt chinois perçu est considéré comme étant égal à 10% sur les dividendes bruts payés par les entreprises chinoises mixtes à capitaux, 20% sur les autres dividendes, 10% sur les intérêts, 20% sur les redevances, du montant brut de ces éléments de revenu;

d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu du présent Accord, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 8, du paragraphe 7 de l'article 10 ou du paragraphe 6 de l'article 11 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépen-

damment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de l'Accord.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Pour faciliter cet accord, les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront procéder pour des négociations à des échanges de vue oraux.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord et notamment afin de prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, y compris les tribunaux concernés par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, de gestion, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. DIPLOMATES

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Le présent Accord s'applique

a) En ce qui concerne la République populaire de Chine, à tout territoire de la République populaire de Chine auquel s'applique effectivement la législation fiscale chinoise, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République populaire de Chine a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux sus-jacentes;

b) En ce qui concerne la République française, à tout département ou territoire de la République française auquel s'applique effectivement la législation fiscale française, relative aux impôts visés par la présente convention, y compris la mer territoriale et au delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sus-jacentes.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les deux Etats contractants se notifieront l'un à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord prendra effet le 30e jour après la date de la dernière notification. Il s'appliquera aux revenus réalisés à partir du premier jour de janvier ou afférents à l'exercice comptable ouvert au cours de l'année suivant celle au cours de laquelle il est entré en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, cinq ans après la date d'entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, la dénonciation du présent Accord pour la fin d'une année civile avant le 1er juillet de cette année civile.

Dans ce cas, il s'appliquera pour la dernière fois aux revenus réalisés à partir du premier jour de janvier ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de l'année suivant celle au cours de laquelle il a été dénoncé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 mai 1984 en double exemplaire, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

PIERRE MAUROY

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Premier Ministre
du Conseil des Affaires d'Etat,

[*Signé*]

ZHAO ZIYIANG

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, la supervision du montage ou de l'installation d'un équipement ou d'un matériel industriel ou commercial par l'entreprise qui effectue la vente de cet équipement ou de ce matériel ne constitue pas un établissement stable de cette entreprise, si les dépenses de cette supervision représentent moins de 5% du montant total de cette vente et sont considérées comme un accessoire de la vente.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont imposées sur 60% du montant brut de ces redevances.

3. Rien dans l'Accord n'affecte les dispositions de l'accord de navigation maritime du 28 septembre 1975[1] et de l'échange de lettres et celles de l'accord du 23 janvier 1979 sur l'exonération réciproque des impôts et taxes dus par les entreprises de navigation aérienne[2] conclus par le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République française.

FAIT à Paris, le 30 mai 1984 en double exemplaire, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

PIERRE MAUROY

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Premier Ministre
du Conseil des Affaires d'Etat,

[*Signé*]

ZHAO ZIYIANG

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 251.
[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 245.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第 一 条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者缔约国双方居民的人。

第 二 条 税的范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征的税，包括对来自转让动产或不动产的收益征的税以及对资本增值征的税，应视为所得税。

三、本协定适用的现行税种是：

（一）在中华人民共和国：

1、个人所得税；

2、中外合资经营企业所得税；

3、外国企业所得税；

4、地方所得税；

包括上述各种税的源泉扣缴和预扣款。

（以下称为“中国税收”）

（二）在法兰西共和国：

1、所得税；

2、公司税；

包括上述各种税的源泉扣缴和预扣款。

（以下称为“法国税收”）

四、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

第 三 条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中华人民共和国或者法兰西共和国；

（二）“税收”一语，按照上下文，是指中国税收或者法国税收；

（三）“人”一语包括自然人、公司和任何其它团体；

（四）“公司”一语是指任何法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（五）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（六）“国民”一语是指所有具有缔约国一方国籍的自然人和所有按照该缔约国法律建立或者组织的法人，以及在税收上，视同按照该缔约国法律建立或者组织成法人的任何非法人团体；

（七）“主管当局”一语，在中华人民共和国方面是指财政部或其授权的代表；在法兰西共和国方面是指负责预算的部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国关于本协定适用的税种的法律所规定的含义。

第 四 条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、如果根据第一款的规定，一个自然人同时为缔约国双方的居民，缔约国双方主管当局应当通过协议，确定该自然人作为其居民的缔约国。

三、如果根据第一款的规定，除自然人以外的人，同时为缔约国双方的居民，应视为是其总机构所在缔约国的居民。

第 五 条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；

（六）矿场、油井或气井、采石场或者任何其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，仅以连续六个月以上的为限；

（二）企业通过雇员或者为上述目的而雇用的其它人员提供的劳务，包括咨询劳务或监督活动，但这种活动仅以在该国领土上（为同一个项目和相关联的项目）在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用于第六款的独立代理人外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动仅限于第四款，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部是为该企业进行的，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司，或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第 六 条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第 七 条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，如果该常设机构是一个独立和分设的企业，在相同或

相似情况下从事相同或相似活动，并完全独立地同其所隶属的企业进行交易，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括管理和一般行政费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及因借款所支付的利息（该企业是银行机构的除外）都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所获的利息（该企业是银行机构的除外）（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款任何规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其

应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第八条 联属企业

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

第 九 条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是股息实际受益人，则所征税款在任何情况下不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它所得。

四、如股息实际受益人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、中国居民收到法国居民公司支付的股息，可以得到法国有关这些股息预扣款的偿还。该项偿还款可以按照第二款的规定在法国征税。

六、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息实际受益人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生在缔约国一方的利息应在该缔约国一方免税，当该利息是支付给：

（一）在中华人民共和国：

1、中华人民共和国政府；

2、中国人民银行；

3、因直接或间接贷款或担保贷款的中国银行或者中国国际信托投资公司；

4、中华人民共和国政府所拥有并为缔约国双方主管当局所一致承认的金融机构。

（二）在法兰西共和国：

1、法兰西共和国政府；

2、法兰西银行；

3、因直接或间接贷款或担保贷款的法国对外贸易银行或者法国对外贸易保险公司；

4、法兰西共和国政府所拥有并为缔约国双方主管当局所一致承认的金融机构。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

五、如果利息实际受益人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设

机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

六、如果债务人为缔约国一方政府、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当利息债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于债务人与实际受益人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出债务人与实际受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应考虑本协定的其它规定。

第十一条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费实际受益人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费实际受益人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、如果债务人是缔约国一方政府、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然

而，当特许权使用费债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于债务人与实际受益人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与实际受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应考虑本协定的其它规定。

第十二条　财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让该常设机构（单独或者随同整个企业）或者该固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方居民转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于缔约国一方居民公司百分之二十五的股权，可以在该缔约国一方征税。

六、缔约国一方居民转让第一款至第五款所述财产以外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

第十三条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，也可以在缔约国另一方征税：

（一）该居民在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在该缔约国另一方，停留连续或累计超过一百八十三天的，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十四条 非独立个人劳务

一、除适用第十五条、第十七条、第十八条、第十九条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）受益人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上受雇取得的报酬，可以在该缔约国征税。

第十五条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十六条 艺术家和运动员

一、虽有第十三条和第十四条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十三条和第十四条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

第十七条 退休金

一、除适用第十八条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府或地方当局根据法律规定的社会保险制度支付的退休金和其它款项，应仅在该缔约国一方征税。

第十八条 政府职员

一、（一）缔约国一方政府或地方当局对向其提供服务的自然人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税；

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的自然人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、具有该缔约国国籍；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府或地方当局直接支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的自然人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的自然人是缔约国另一方居民，并且具有其国籍，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十四条、第十五条、第十六条和第十七条的规定，应适用于为缔约国一方政府或地方当局进行营业提供服务取得的报酬和退休金。

第十九条 教师和研究人员

任何自然人是、或者在直接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于在该缔约国一方的大学、学院、学校或为该国政府承认的教育机构和科研机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方，从其到达之日起停留时间累计不超过三年的，该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，免予征税。

第二十条 大学生和实习生

学生、企业学徒或实习生是、或者在直接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育或培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到的款项，该缔约国一方应免予征税。

第二十一条 其它所得

一、缔约国一方居民在缔约国另一方取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定的，可以在该缔约国另一方征税。

二、但是，缔约国一方居民取得的各项所得，除第一款所述的以外，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

三、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果该所得的受益人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

第二十二条 消除双重征税方法

缔约国双方避免双重征税方法如下：

一、在中华人民共和国：

（一）中国居民从法国取得的所得，按照本协定在法国缴纳的税收，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中华人民共和国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从法国取得的所得是法国居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息的公司就该项股息缴纳的法国税收。

二、在法兰西共和国：

（一）下述（二）项所述以外的所得，按照本协定在中国征税时，则免除第二条第三款第（二）项所述的法国税收。

（二）第九条、第十条、第十一条、第十二条、第十五条和第十六条所述的来自中国的所得，按照这些条款规定，可以就其全额在法国征税。法国居民就这些所得缴纳的中国税收，可以得到法国税收抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得征收的法国税收数额。

（三）按照第（二）项关于第九条、第十条和第十一条的所得项目，所征中国税收的数额应视为：

1、中国合资经营企业支付股息总额的百分之十，其它股息的百分之二十；

2、利息总额的百分之十；

3、特许权使用费总额的百分之二十。

（四）虽有第（一）项和第（二）项的规定，对按照本协定在法国的应纳税所得，可以按照法国法律规定的税率，就应纳税所得全额计算法国税收。

第二十三条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者缔约国双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应被理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予本国居民税收上的个人扣除、优惠和减税也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第八条、第十条第七款或第十一条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民一样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定适用于各种税收。

第二十四条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十三条第一款，可以提交本人具有其国籍的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在实施本协定时发生的困难，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局可以进行会谈，口头交换意见。

第二十五条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所必需的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所必需的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收的有关人员或当局，包括与其有关的裁决上诉的法院。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中引证有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政惯例不能得到的情报；

（三）提供泄漏任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄漏会违反公共秩序的情报。

第二十六条　外　交　官

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协议规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十七条　领土适用范围

本协定适用于：

（一）在中华人民共和国方面，有效行使中国税法的所有中华人民共和国领土，包括领海以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（二）在法兰西共和国方面，有效行使有关本协定所含税种的法国税法的所有法兰西共和国的省或领土，

包括领海以及根据国际法，法兰西共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域。

第二十八条 生 效

缔约国双方在完成使本协定生效所必需的各自法律程序后，通过外交途径书面通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日后第三十天生效。本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日或以后开始的会计年度中取得的所得。

第二十九条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年的七月一日以前，通过外交途径书面通知对方于年底终止本协定。在这种情况下，本协定将最后一次适用于在终止通知发出年度的次年一月一日或以后结束的会计年度中取得的所得。

双方正式授权签字人签署了本协定，以昭信守。

本协定于一九八四年五月三十日在巴黎签订，一式两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

法兰西共和国政府代表
总　　理

中华人民共和国政府代表
国务院总理

议 定 书

在签订中华人民共和国政府和法兰西共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时，双方同意下列规定作为该协定的组成部分：

一、关于协定第五条第三款，对由销售工业、商业设备或器材的企业提供的为装配或安装该设备或器材的监督管理活动，如果其监督管理费用少于销售总金额百分之五的，应认为是附属于该项销售，不构成该企业的常设机构。

二、关于协定第十一条第三款，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费，只就这些特许权使用费总额的百分之六十征税。

三、协定任何规定不影响一九七五年九月二十八日中华人民共和国政府和法兰西共和国政府签订的海运协定及换文的规定和一九七九年一月二十三日互免航空运输企业税捐的协定的规定。

本议定书于一九八四年五月三十日在巴黎签订，一式两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

法兰西共和国政府代表
总　　理

中华人民共和国政府代表
国务院总理

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(*a*) In the People's Republic of China:

(i) The individual income tax;

(ii) The income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

(iii) The income tax concerning foreign enterprises;

(iv) The local income tax;

(v) Including any withholding tax and prepayment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "Chinese tax").

(*b*) In the French Republic:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

---

[1] Came into force on 21 February 1985, i.e., the thirtieth day following the date (22 January 1985) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 28.

including any withholding tax and prepayment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "French tax").

4. The Agreement shall apply also to any taxes identical or substantially similar to those mentioned in paragraph 3 above which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other in a timely manner of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the People's Republic of China or the French Republic as the context requires.

(*b*) The term "tax" means Chinese tax or French tax, as the context requires.

(*c*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

(*d*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(*e*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(*f*) The term "nationals" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any body corporate existing and organized under the laws in force in a Contracting State as well as any body which is not a corporation but which is treated for tax purposes as a corporation existing and organized under the laws of that Contracting State.

(*g*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the People's Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative,

(ii) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of general management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which that individual is a resident.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of general management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(*a*) A building site or a construction installation or assembly project, but only where such site or project continues for a period of more than six months;

(*b*) The furnishing of services, including consultancy services or supervisory activities, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has and habitually exercises in the first mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not allow this fixed place of business to be treated as a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital or an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case the commercial or financial relations of the two enterprises differ from those which would be established between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount in all cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or from rights to the distribution of profits, not being debt-claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

5. A resident of China who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain reimbursement of the prepayment relating to such dividends from France. Such reimbursement may be taxed in France in accordance with the provisions of paragraph 2 above.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if it is paid:

(*a*) In the case of the People's Republic of China:

(i) To the Government of the People's Republic of China;

(ii) To the People's Bank of China;

(iii) In respect of a loan financed or guaranteed, directly or indirectly, by the Bank of China or the China International Credit and Investment Corporation;

(iv) To a financial institution owned by the Government of the People's Republic of China which is approved by mutual agreement by the competent authorities of the two Contracting States;

(*b*) In the case of the French Republic:

(i) To the Government of the French Republic;

(ii) To the Bank of France;

(iii) In respect of a loan financed or guaranteed, directly or indirectly, by the French Bank for External Trade or the French Insurance Company for External Trade;

(iv) To a financial institution owned by the Government of the French Republic which is approved by mutual agreement by the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 11. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, secret plan, formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties is effectively connected and such royalties are borne by such permanent establishment of fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, or aircraft shall be taxable only in that State and received by a resident of a Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State in the other Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 shall be taxable in the last-mentioned Contracting State.

Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18, 19, and 20, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting

State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following three conditions are simultaneously fulfilled:

(*a*) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, income derived from activities exercised by an entertainer or athlete who is a resident of one Contracting State in the other Contracting State within the framework of an official programme of cultural exchanges between the two States shall be exempt from tax in the last-mentioned Contracting State.

Article 17. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made by a Contracting State or a local authority thereof under the social security system provided by its legislation shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) Is a national of that Contracting State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

Article 19. TEACHERS AND RESEARCHERS

Remuneration which an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, lecturing or engaging in research at a university, an institute, a school or an educational or research institution recognized by the Government of that State, derives in respect of such activities shall not be taxed in that State for a total period not exceeding three years from the date of his arrival in that State.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State shall be taxable in that other Contracting State.

2. However, items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, other than those referred to in paragraph 1, which are not dealt with in the foregoing articles of this Agreement may be taxed only in that other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 13 as the case may be, shall apply.

Article 22. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner for the two Contracting States:

1. In the case of the People's Republic of China:

   (*a*) The tax paid under this Agreement in France in respect of any income derived from France and received by a resident of China may be deducted from the Chinese tax to be paid in respect of such resident in China, but the amount of the deduction shall not exceed the corresponding amount of the Chinese tax paid in respect of such income, as computed in accordance with the tax laws and the regulations of the People's Republic of China.

   (*b*) Where the income is a dividend paid by a company which is a resident of France to a company which is a resident of China and which owns more than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the French tax in respect of such dividend paid by the company paying the dividend shall be taken into account for the purpose of making the deduction from the Chinese tax.

2. In the case of the French Republic:

   (*a*) Income other than that referred to in subparagraph (*b*) below shall be exempt from the French taxes referred to in paragraph 3 (*b*) of article 2, if the income is taxable in China under the terms of this Agreement.

   (*b*) The income referred to in articles 9, 10, 11, 12, 15 and 16 received from China may be taxed in France in accordance with the provisions of these articles on their gross amount. Residents of France shall be entitled to a French tax credit corresponding to the amount of Chinese tax but paid on such income but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

   (*c*) For the purposes of subparagraph (*b*) and with regard to the items of income referred to in articles 9, 10 and 11, the amount of Chinese tax paid shall be deemed to be equal to 10 per cent in respect of the gross dividends paid by Chinese joint ventures, 20 per cent in respect of other dividends, 10 per cent in respect of interest and 20 per cent in respect of royalties, of the gross amount of such items of income.

(*d*) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (*a*) and (*b*) French tax may be computed on income taxable in France under the terms of this Agreement at the rate corresponding to the total taxable income according to French legislation.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 8, paragraph 7 of article 10, or paragraph 6 of article 11 apply, interest, royalties and other sums paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in a taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accord-

ance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Agreement.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3 above. In order to facilitate such agreement, the competent authorities of the two Contracting States may negotiate through an oral exchange of opinions.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement and particularly in order to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement, including the courts involved in the determination of appeals in relation to such taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may, however, disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 26. DIPLOMATS

This Agreement shall not affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. TERRITORIAL SCOPE

This Agreement shall apply:

(*a*) In the case of the People's Republic of China to any territory of the People's Republic of China to which the Chinese tax laws effectively apply, including the territorial sea and any area beyond the territorial sea which is, in accordance with international law, an area within which the People's Republic of

China has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed, the subsoil thereof and the superjacent waters;

(*b*) In the case of the French Republic, to any department or territory of the French Republic to which the French tax laws relating to the taxes referred to in this Agreement effectively apply, including the territorial sea and any area beyond the territorial sea which is, in accordance with international law, an area within which the French Republic has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed, the subsoil and the superjacent waters.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

The two Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by their respective laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of the second notification. It shall apply to income received after the first day of January, or attributable to the accounting year which begins during the course of the year next following the one in which it entered into force.

Article 29. TERMINATION

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, five years after the date of its entry into force, either of the Contracting States may give the other notice through the diplomatic channel, before 1 July of the calendar year, of the termination of the Agreement, effective at the end of that calendar year.

In that event, it shall apply for the last time to income received after the first day of January, or attributable to the accounting year which ends during the course of the year next following the one in which it was terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for such purposes, have signed this Agreement.

DONE in Paris on 30 May 1984 in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE MAUROY
Prime Minister

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

ZHAO ZIYIANG
Premier of the State Council

PROTOCOL

At the time of signature of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned agreed to the following provisions, which are an integral part of the Agreement.

1. With regard to article 5, paragraph 3, of the Agreement, the supervision of the assembly or installation of industrial or commercial machinery or equipment by the enterprise which sells such machinery or equipment does not constitute a permanent establishment of the enterprise if the expenditures for such supervision represent less than 5 per cent of the total sale and are treated as an accessory to the sale.

2. With regard to article 11, paragraph 3, of the Agreement, the royalties paid for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment shall be taxed at the rate of 60 per cent of the gross amount of such royalties.

3. Nothing in this Agreement shall affect the provision of the Agreement and exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning maritime transport of 28 September 1975[1] and the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on reciprocal exemption of taxes owed by air-transport enterprises of 23 January 1979.[2]

DONE in Paris on 30 May 1984 in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE MAUROY
Prime Minister

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

ZHAO ZIYIANG
Premier of the State Council

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 251.
[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 245.

No. 23495

FRANCE
and
URUGUAY

Exchange of letters constituting an agreement on the aholition of short-term and exit visas. Montevideo, 21 September 1984

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
URUGUAY

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour et de sortie. Montevideo, 21 septembre 1984

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 27 août 1985.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'URUGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR ET DES VISAS DE SORTIE

I

AMBASSADE DE FRANCE EN URUGUAY

Montevideo, le 21 septembre 1984

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux Pays au sujet de la suppression des visas d'entrée de court séjour, d'une part, et, d'autre part, des visas ou des formalités administratives de sortie pour les résidents permanents de chaque pays, dans leurs déplacements entre les Départements européens et d'Outre-Mer de la République Française et la République Orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Article 1. Les ressortissants uruguayens se rendant en France pour un séjour inférieur à trois mois seront admis dans les Départements européens et d'outre-mer de la République Française sur présentation de leur passeport en cours de validité.

Article 2. Les ressortissants français se rendant en Uruguay pour un séjour inférieur à trois mois seront admis sur le territoire uruguayen sur présentation de leur passeport en cours de validité.

Article 3. Les ressortissants uruguayens ayant la qualité de résident en France sortent du territoire français et y reviennent sur simple présentation de leur passeport et de leur titre de séjour en cours de validité.

Article 4. Les ressortissants français ayant la qualité de résident en Uruguay sortent du territoire uruguayen et y reviennent sur simple présentation de leur passeport et du document tenant lieu de titre de séjour en cours de validité.

Article 5. Il est bien entendu que l'abolition des visas dans les cas prévus par cet accord ne dispense pas les ressortissants français se rendant en Uruguay, ni les ressortissants uruguayens se rendant dans les Départements européens et d'outre-mer de la République Française de se conformer aux lois et règlements relatifs aux étrangers en ce qui concerne leur entrée, leur résidence permanente ou temporaire et leur établissement.

Article 6. Les dispositions qui précèdent n'ont pas pour effet d'empêcher les autorités compétentes des deux pays d'interdire à un voyageur l'accès de leur territoire pour un motif d'ordre ou de sécurité publics.

Article 7. Chaque partie pourra dénoncer le présent accord avec un préavis de 90 jours présenté par la voie diplomatique.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange de lettres, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la suppression des visas.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*]
MICHEL LENNUYEUX-COMNÈNE
Ambassadeur de France en Uruguay

Son Excellence
Monsieur Carlos Alberto Maeso
Ministre des Relations Extérieures
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 21 de setiembre de 1984

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota del día de la fecha, cuyo texto se transcribe a continuación:

"Señor Ministro. Como corolario de las entrevistas que tuvieron lugar entre representantes de nuestros dos Países con respecto a la supresión de visa de entrada de corta estadía, por una parte, y, por otra parte, de visa o de formalidades administrativas de salida para los residentes permanentes de ambos países, en sus viajes entre los Departamentos europeos y de Ultramar de la República Francesa y la República Oriental del Uruguay, tengo el honor, con mandato de mi Gobierno, de proponerle las medidas siguientes:

Artículo 1°. Los ciudadanos uruguayos que viajen a Francia por un período menor de tres meses podrán ingresar a los Departamentos europeos y de ultramar de la República Francesa mediante la presentación de un pasaporte en curso de validez.

Artículo 2°. Los ciudadanos franceses que viajen al Uruguay por un período menor de tres meses podrán ingresar al territorio uruguayo mediante la presentación de un pasaporte en curso de validez.

Artículo 3. Los ciudadanos uruguayos con calidad de residente en Francia podrán salir y volver mediante la simple presentación del pasaporte y del documento que certifique su calidad de residente, en curso de validez.

Artículo 4°. Los ciudadanos franceses con calidad de residente en Uruguay podrán salir y volver mediante simple presentación del pasaporte y del documento que certifique su residencia, en curso de validez.

Artículo 5°. Queda sobrentendido que la abolición de las visas en los casos previstos por este Acuerdo no dispensa a los ciudadanos franceses que vienen al Uruguay, ni a los ciudadanos uruguayos que van a los Departamentos europeos y de ultramar de la República Francesa de someterse a las leyes y a los reglamentos relativos a los extranjeros en lo que tiene que ver con su entrada, su residencia permanente o temporaria y su establecimiento.

Artículo 6°. Las disposiciones que anteceden no tienen por efecto impedir que las autoridades competentes de ambos países prohiban a un viajero el ingreso a su territorio por motivos de orden o de seguridad pública.

Artículo 7°. Cada una de las Partes Contratantes conservará la facultad de denunciar el presente Acuerdo mediante un aviso hecho con noventa días de anterioridad, por vía diplomática.

El presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de este intercambio de Notas.

Le agradecería me hiciera saber si las disposiciones precedentes cuentan con el beneplácito de su Gobierno, en cuyo caso, la presente Nota, así como su respuesta, constituirán el Acuerdo entrenuestros dos Gobiernos sobre la supresión de las visas.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

Al respecto me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno uruguayo con el contenido de la nota transcripta, que junto con la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos a partir del primer día del segundo mes siguiente a la fecha de este intercambio de Notas.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Al Excelentísimo Señor Michel Lennuyeux-Comnène
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa
Montevideo

[1] Signed by Carlos Alberto Maeso — Signé par Carlos Alberto Maeso.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

[MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES]

Montevideo, le 21 septembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour accuser réception de sa Note en date de ce jour, dont je transcris ci-dessous le texte :

[*Voir lettre I*]

Il m'est agréable de transmettre à Votre Excellence l'agrément du Gouvernement uruguayen au contenu de la Note précitée qui constitue avec la présente un Accord entre nos Gouvernements à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de Notes.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

Son Excellence
Monsieur Michel Lennuyeux-Comnène
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République Française
Montevideo

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND URUGUAY ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM AND EXIT VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN URUGUAY

Montevideo, 21 September 1984

Sir,

Further to the discussions which took place between representatives of our two countries on the abolition of short-term and exit visas, on the one hand, and visas or exit administrative formalities, on the other, for the permanent residents of each country travelling between the European and overseas departments of the French Republic and the Eastern Republic of Uruguay, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following measures:

Article 1. Uruguayan nationals travelling to France for a stay of less than three months shall be admitted to the European and overseas departments of the French Republic upon presentation of their valid passport.

Article 2. French nationals travelling to Uruguay for a stay of less than three months shall be admitted to Uruguayan territory upon presentation of their valid passport.

Article 3. Uruguayan nationals who are residents of France may leave and return to French territory simply upon presentation of their valid passport and residence permit.

Article 4. French nationals who are residents of Uruguay may leave and return to Uruguayan territory simply upon presentation of their valid passport and the document serving as a valid residence permit.

Article 5. It is understood that the abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt French nationals travelling to Uruguay or Uruguayan nationals travelling to the European and overseas departments of the French Republic from complying with the laws and regulations relating to the entry, permanent or temporary residence and establishment of aliens.

Article 6. The foregoing provisions shall not prevent the competent authorities of the two countries from prohibiting travellers from entering their territory for reasons of public order or security.

Article 7. Either Party may denounce this Agreement by giving 90 days' notice through the diplomatic channel.

[1] Came into force on 1 November 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this exchange of letters.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute the Agreement between our two Governments on the abolition of visas.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MICHEL LENNUYEUX-COMNÈNE
Ambassador of France
to Uruguay

His Excellency Mr. Carlos Alberto Maeso
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 21 September 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In that regard, I have the honour to inform you that the Government of Uruguay agrees to the contents of the foregoing letter which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our Governments as from the first day of the second month following the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

His Excellency Mr. Michel Lennuyeux-Comnène
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Montevideo

No. 23496

FRANCE
and
COLOMBIA

Exchange of letters constituting an agreement on the aholition of short-term and exit visas. Bogotá, 3 and 5 Decemher 1984

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 27 August 1985.

FRANCE
et
COLOMBIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour et de sortie. Bogotá, 3 et 5 décemhre 1984

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 27 août 1985.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR ET DE SORTIE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., Diciembre 3 de 1.984

P.E.-01183

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponer, en nombre del Gobierno de la República de Colombia, la conclusión de un acuerdo relacionado con la supresión, sobre la base de reciprocidad, de las visas de corta duración y las visas de salida, cuyo texto es el siguiente:

Artículo 1°. Los ciudadanos colombianos que viajen a Francia para una estada no superior a tres (3) meses son admitidos en los departamentos europeos y de ultramar de la República francesa mediante la presentación de su pasaporte vigente, sin que tengan necesidad de una visa.

Artículo 2°. Los ciudadanos franceses que viajen a Colombia para una estada no superior a tres (3) meses son admitidos en territorio colombiano mediante la presentación de su pasaporte vigente, sin que tengan necesidad de una visa.

Artículo 3°. Los ciudadanos colombianos que tengan su residencia en Francia y los ciudadanos franceses que residan en Colombia podrán salir del territorio del país en su residencia y volver a él mediante la presentación de su pasaporte y documentación de residencia, ambos vigentes.

Artículo 4°. Queda entendido que la supresión de la visa no exime a los ciudadanos colombianos que viajen a los departamentos europeos y de ultramar de la República francesa y a los ciudadanos franceses que viajen a Colombia, de respetar las leyes y los reglamentos relativos a los extranjeros en lo que concierne a su entrada, su residencia temporal o permanente y su establecimiento.

Artículo 5°. Las autoridades competentes de Colombia y de Francia se reservan el derecho de prohibir el acceso a sus territorios de los nacionales del otro país por razones de seguridad o de orden público.

En el caso de que el Gobierno de la República francesa juzgue esta proposición aceptable, el Gobierno de la República de Colombia considerará que la presente nota y la respuesta del Gobierno de la República francesa, del mismo

[1] Entré en vigueur le 1er février 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

tenor, constituirán acuerdo formal en cuanto a la supresión de las visas de corta duración y de salida entre los dos países.

Dicho acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes que siga a la fecha de la respuesta del Gobierno de la República francesa. Podrá ser denunciado en cualquier momento mediante notificación escrita y su vigencia cesará el primer día del segundo mes que siga a la fecha de dicha notificación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia

A Su Excelencia el señor Pierre de Boisdeffre
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Francia
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bogotá, D.E., le 3 décembre 1984

P.E.-01183

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des relations extérieures
de Colombie

Son Excellence Monsieur Pierre de Boisdeffre
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la France
En ville

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN COLOMBIE
L'Ambassadeur

Bogotá, le 5 décembre 1984

N° 224

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 décembre 1984 qui a la teneur suivante :

« Monsieur l'Ambassadeur. J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République de Colombie, la conclusion d'un accord relatif à la suppression, sur la base de réciprocité, des visas de court séjour et des visas de sortie, dont le texte est le suivant :

Article 1er. Les ressortissants colombiens se rendant en France pour un séjour non supérieur à trois (3) mois sont admis dans les départements européens et d'Outre-Mer de la République française sur présentation de leur passeport en cours de validité, sans être soumis à l'obligation de visa.

Article 2. Les ressortissants français se rendant en Colombie pour un séjour non supérieur à trois (3) mois sont admis en territoire colombien sur présentation de leur passeport en cours de validité, sans être soumis à l'obligation de visa.

Article 3. Les ressortissants colombiens qui ont leur résidence en France et les ressortissants français qui résident en Colombie pourront sortir du territoire du pays de leur résidence et y revenir en présentant leur passeport et leur titre de séjour, tous deux en cours de validité.

Article 4. Il est bien entendu que la suppression du visa n'exempte pas les ressortissants colombiens qui se rendent dans les départements européens et d'Outre-Mer de la République française et les ressortissants français qui se rendent en Colombie de se conformer aux lois et règlements relatifs aux étrangers en ce qui concerne leur entrée, leur résidence temporaire ou permanente et leur établissement.

Article 5. Les autorités compétentes de Colombie et de France se réservent le droit d'interdire l'accès de leurs territoires aux nationaux de l'autre pays pour des raisons de sécurité ou d'ordre public

Dans le cas où le Gouvernement de la République française juge cette proposition acceptable, le Gouvernement de la République de Colombie considérera que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République française, de même teneur, constitueront l'accord formel quant à la suppression des visas de courte durée et de sortie entre les deux pays.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse du Gouvernement de la République française. Il pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite et cessera d'être en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de ladite notification. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République française. En conséquence, votre lettre du 3 décembre et la présente réponse constituent un Accord sur la suppression des visas de courte durée et de sortie entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Colombie. Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

PIERRE DE BOISDEFFRE

Son Excellence Monsieur Augusto Ramirez Ocampo
Ministre des Relations extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM AND EXIT VISAS

I

Bogotá, 3 December 1984

P.E.-01183

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Colombia, the conclusion of an agreement on the abolition, on a mutual basis, of short-term and exit visas, which reads as follows:

Article 1. Colombian citizens travelling to France for a stay of not more than three months shall be admitted to the European and overseas departments of the French Republic upon presentation of their valid passport and shall not be required to obtain a visa.

Article 2. French citizens travelling to Colombia for a stay of not more than three months shall be admitted to Colombian territory upon presentation of their valid passport and shall not be required to obtain a visa.

Article 3. Colombian citizens who are residents of France and French citizens who are residents of Colombia may leave their country of residence and return to it upon presentation of their valid passport and residence documents.

Article 4. It is understood that the abolition of visas shall not exempt Colombian citizens travelling to the European and overseas departments of the French Republic and French citizens travelling to Colombia from complying with the laws and regulations relating to the entry of permanent or temporary residence and establishment of aliens.

Article 5. The competent authorities of Colombia and of France shall reserve the right to prohibit the entry into their territories of nationals of the other country for reasons of security and public order.

If the Government of the French Republic deems this proposal to be acceptable, the Government of the Republic of Colombia will consider this letter and the reply of the Government of the French Republic to constitute a formal agreement on the abolition of short-term and exit visas between the two countries.

The said Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Government of the French Republic. It may be denounced at any time upon written notification and it shall cease

[1] Came into force on 1 February 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

to have effect on the first day of the second month following the date of such notification.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister for Foreign Affairs
of Colombia

His Excellency Mr. Pierre de Boisdeffre
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France
Bogotá

II

THE FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN COLOMBIA
The Ambassador

Bogotá, 5 December 1984

No. 224

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 December 1984, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing meets with the approval of the Government of the French Republic. Consequently, your letter of 3 December and this reply shall constitute an Agreement on the abolition of short-term and exit visas between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Colombia. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

PIERRE DE BOISDEFFRE

His Excellency Mr. Augusto Ramirez Ocampo
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[2]

Instrument deposited on:

16 August 1985

GUYANA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Guyana, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 16 August 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398 and 1404.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[2]

Instrument déposé le :

16 août 1985

GUYANA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Guyana, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 16 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398 et 1404.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, n° A-4214.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 45[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 August 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 October 1985.)

Registered ex officio *on 19 August 1985*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402 and 1404.

[2] *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 45[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 août 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 octobre 1985.)

Enregistré d'office le 19 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402 et 1404.

[2] *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961[1]

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

1 June 1977

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13, as well as annex A in volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331 and 1401.

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

1er juin 1977

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331 et 1401.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

31 July 1985

TURKEY

(With effect from 29 September 1985.)

With designation of the following authorities:

1. Administrative documents:
   a) In Provinces: Governor, Deputy-Governor, Director of Juridical Matters;
   b) In towns: Vice-Governor.
2. Judicial documents: Presidencies of the Judicial Commissions where the high criminal courts exist.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398 and 1403.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 juillet 1985

TURQUIE

(Avec effet au 29 septembre 1985.)

Avec désignation des autorités suivantes :

1. Documents administratifs :
   a) Dans les provinces : Préfet, Préfet-Adjoint, Directeur des Affaires Juridiques;
   b) Dans les villes : Sous-Préfet.
2. Documents judiciaires : là où il y a une cour suprême pour affaires criminelles, la Présidence de la Commission Judiciaire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398 et 1403.

No. 14052. AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PARIS ON 6 JUNE 1973[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Port-au-Prince on 1 June 1983, which came into force on 1 June 1983, with effect from 9 September 1983, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 6 June 1973 for a period of five years.

Certified statement was registered by France on 27 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 307.

N° 14052. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PARIS LE 6 JUIN 1973[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Port-au-Prince du 1er juin 1983, lequel est entré en vigueur le 1er juin 1983, avec effet à compter du 9 septembre 1983, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 6 juin 1973 pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 27 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 307.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1985

CHINA

(With effect from 22 September 1985.)

With the following reservation and declaration:

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1985

CHINE

(Avec effet au 22 septembre 1985.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、对修正的《一九六一年麻醉品单一公约》第四十八条第二款和《一九七一年精神药物公约》第三十一条第二款予以保留。

二、台湾当局盗用中国名义于一九六一年三月三十日和一九六九年五月十二日对《一九六一年麻醉品单一公约》的签署和批准，以及一九七一年二月二十一日对《一九七一年精神药物公约》的签署均属非法的、无效的。

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387 and 1403.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387 et 1403.

[TRANSLATION]

1. The Chinese Government has reservations on paragraph 2, article 48, of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and on paragraph 2, article 31, of the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

2. The signature and ratification by the Taiwan authorities in the name of China respectively on 30 March 1961 and 12 May 1969 of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and their signature of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 on 21 February 1971 are all illegal and therefore null and void.

Registered ex officio *on 23 August 1985.*

[TRADUCTION]

1. Le Gouvernement chinois émet des réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et le paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

2. La signature et la ratification par les autorités de Taiwan au nom de la Chine respectivement les 30 mars 1961 et 12 mai 1969 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et la signature par ces mêmes autorités de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 le 21 février 1971 sont illégales et par conséquent nulles et non avenues.

Enregistré d'office le 23 août 1985.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 July 1985

SURINAME

(With effect from 22 November 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360 and 1387.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 juillet 1985

SURINAME

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360 et 1387.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1985

CHINA

(With effect from 21 November 1985.)

[*For the text of the reservation and declaration, see p. 411 of this volume.*]

Registered ex officio *on 23 August 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392 and 1398.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1985

CHINE

(Avec effet au 21 novembre 1985.)

[*Pour le texte de la réserve et de la déclaration, voir p. 411 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 23 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392 et 1398.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 July 1985

HUNGARY

(With effect from 15 October 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390 and 1392.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culturel le :

15 juillet 1985

HONGRIE

(Avec effet au 15 octobre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390 et 1392.

No. 17866. AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 OCTOBER 1973[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

17 December 1979

SWITZERLAND

(With effect from 18 January 1980.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 August 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257, and annex A in volume 1338.

N° 17866. ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. CONCLU À STRASBOURG LE 26 OCTOBRE 1973[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

17 décembre 1979

SUISSE

(Avec effet au 18 janvier 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257, et annexe A du volume 1338.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 August 1985

LIBERIA

(With effect from 28 September 1985.)

Registered ex officio *on 29 August 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329 and 1393.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 août 1985

LIBÉRIA

(Avec effet au 28 septembre 1985.)

Enregistré d'office le 29 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1261, 1268, 1272, 1329 et 1393.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

20 August 1985

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 19 September 1985.)

Registered ex officio *on 20 August 1985.*

23 August 1985

GUINEA-BISSAU

(With effect from 22 September 1985.)

Registered ex officio *on 23 August 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403 and 1404.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

20 août 1985

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 19 septembre 1985.)

Enregistré d'office le 20 août 1985.

23 août 1985

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 22 septembre 1985.)

Enregistré d'office le 23 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403 et 1404.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

NOTIFICATIONS under article 25 (2) (*b*)

Received on:

15 August 1985

SIERRA LEONE

(With effect from 15 August 1985. Instrument of ratification deposited on 7 March 1983.)

Registered ex officio *on 15 August 1985.*

19 August 1985

SEYCHELLES

(With effect from 19 August 1985. Instrument of ratification deposited on 21 April 1982.)

Registered ex officio *on 19 August 1985.*

23 August 1985

BHUTAN

(With effect from 23 August 1985. Instrument of ratification deposited on 25 October 1983.)

Registered ex officio *on 23 August 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23432, and annex A in volumes 1402, 1403 and 1404.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25

Reçues le :

15 août 1985

SIERRA LEONE

(Avec effet au 15 août 1985. Instrument de ratification déposé le 7 mars 1983.)

Enregistré d'office le 15 août 1985.

19 août 1985

SEYCHELLES

(Avec effet au 19 août 1985. Instrument de ratification déposé le 21 avril 1982.)

Enregistré d'office le 19 août 1985.

23 août 1985

BHOUTAN

(Avec effet au 23 août 1985. Instrument de ratification déposé le 25 octobre 1983.)

Enregistré d'office le 23 août 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, n° I-23432, et annexe A des volumes 1402, 1403 et 1404.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 25 July 1986.)

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

DENUNCIATION

30 July 1985

FRANCE

(Pursuant to the ratification[4] of Convention No. 152, in accordance with article 43.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302 and 1348.

[3] *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 958, 965, 1130, 1295 and 1317.

[4] See p. 424 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juillet 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 25 juillet 1986.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

DÉNONCIATION

30 juillet 1985

FRANCE

(En vertu de la ratification[4] de la Convention n° 152 conformément à son article 43.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil es Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ I à 8 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302 et 1348.

[3] *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965, 1130, 1295, et 1317.

[4] Voir p. 425 du présent volume.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[1]

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 July 1985

FRANCE

(With effect from 30 July 1986.)

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978[3]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 July 1985

GREECE

(With effect from 31 July 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 996, 1098, 1106, 1198, 1236 and 1242.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391 and 1397.

[3] *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, and 1391.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[1]

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE 20 JUIN 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 juillet 1985

FRANCE

(Avec effet au 30 juillet 1986.)

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978[3]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 juillet 1985

GRÈCE

(Avec effet au 31 juillet 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 996, 1098, 1106, 1198, 1236 et 1242.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1347, 1391 et 1397.

[3] *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372 et 1391.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 July 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to the Isle of Man. With effect from 1 July 1985.)

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 July 1985

FRANCE

(With effect from 30 July 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391 and 1401.

[2] *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317 and 1397.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À CONSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er juillet 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'île de Man. Avec effet au 1er juillet 1985.)

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 juillet 1985

FRANCE

(Avec effet au 30 juillet 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391 et 1401.

[2] *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317 et 1397.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 July 1985

GREECE

(With effect from 31 July 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 August 1985.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 juillet 1985

GRÈCE

(Avec effet au 31 juillet 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 août 1985.

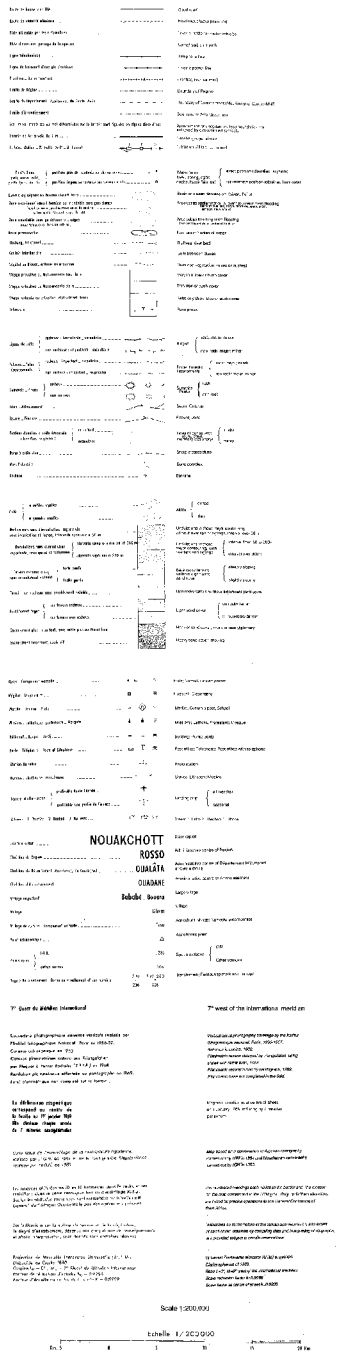
---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235.

LÉGENDE
LEGEND

CARTE DU SAHARA—1/200 000
FOND TOPOGRAPHIQUE À 1/200.000 Type régions désertiques

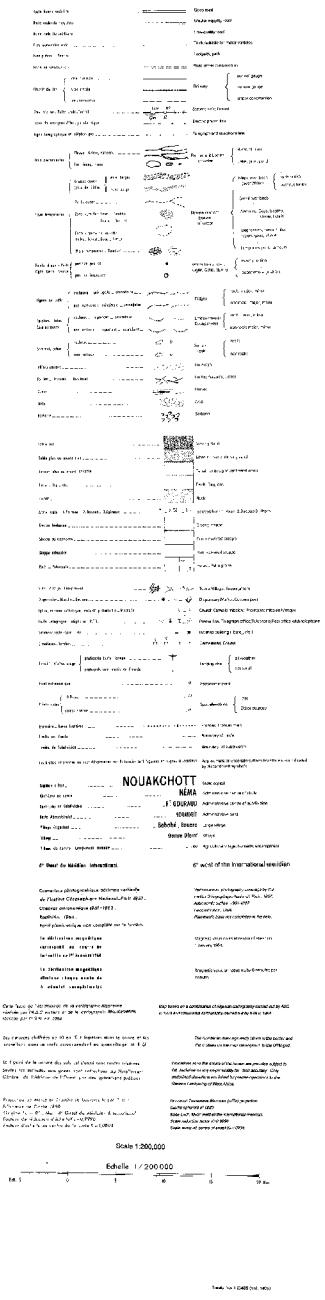
MAP OF THE SAHARA -1:200,000
1:200,000 TOPOGRAPHIC BASE (Desert regions type)



LÉGENDE
LEGEND

CARTE DU SAHARA—1/200 000
FOND TOPOGRAPHIQUE AU 1/200 000 _ Type régions désertiques

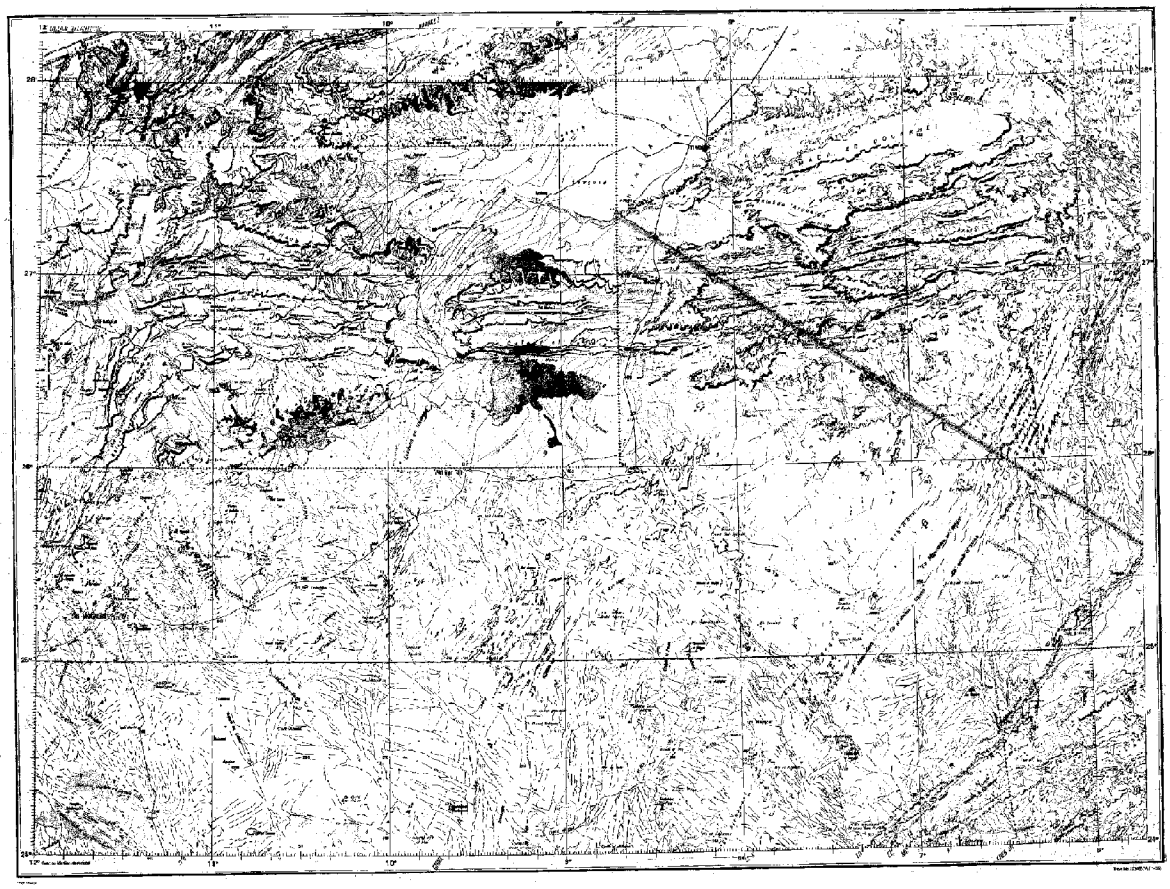
MAP of the SAHARA 1:200,000
1:200,000 TOPOGRAPHIC BASE (Desert regions type)

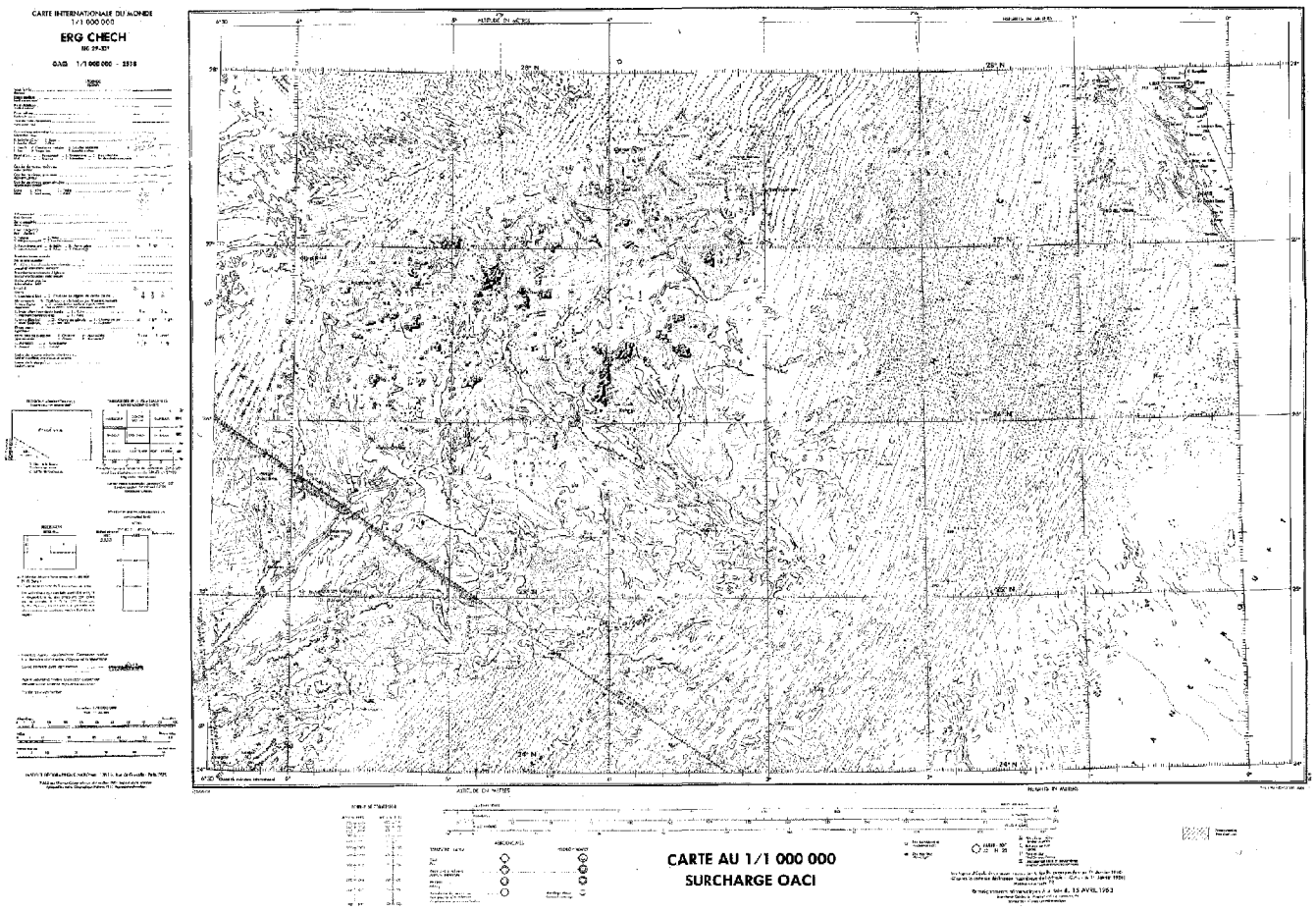


CARTE INTERNATIONALE DU MONDE
1 : 1 000 000

TINDOUF

NC-29



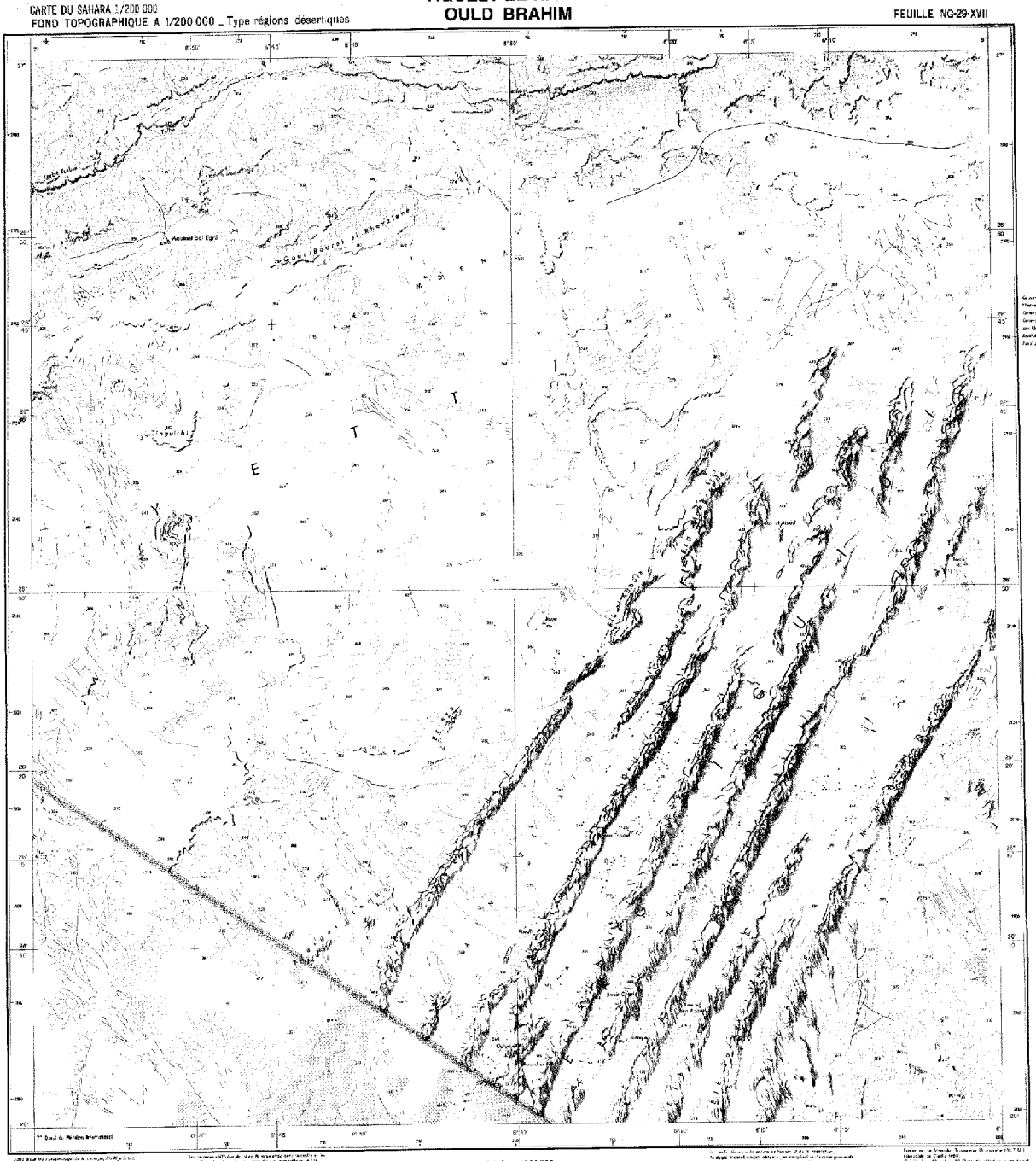


CARTE AU 1/1 000 000
SURCHARGE OACI

AOUINET-BEL-EGRÂ
AGUELT-EL-HABIB
OULD BRAHIM

CARTE DU SAHARA 1/200 000
FOND TOPOGRAPHIQUE A 1/200 000 _ Type régions désertiques

FEUILLE NG-29-XVII

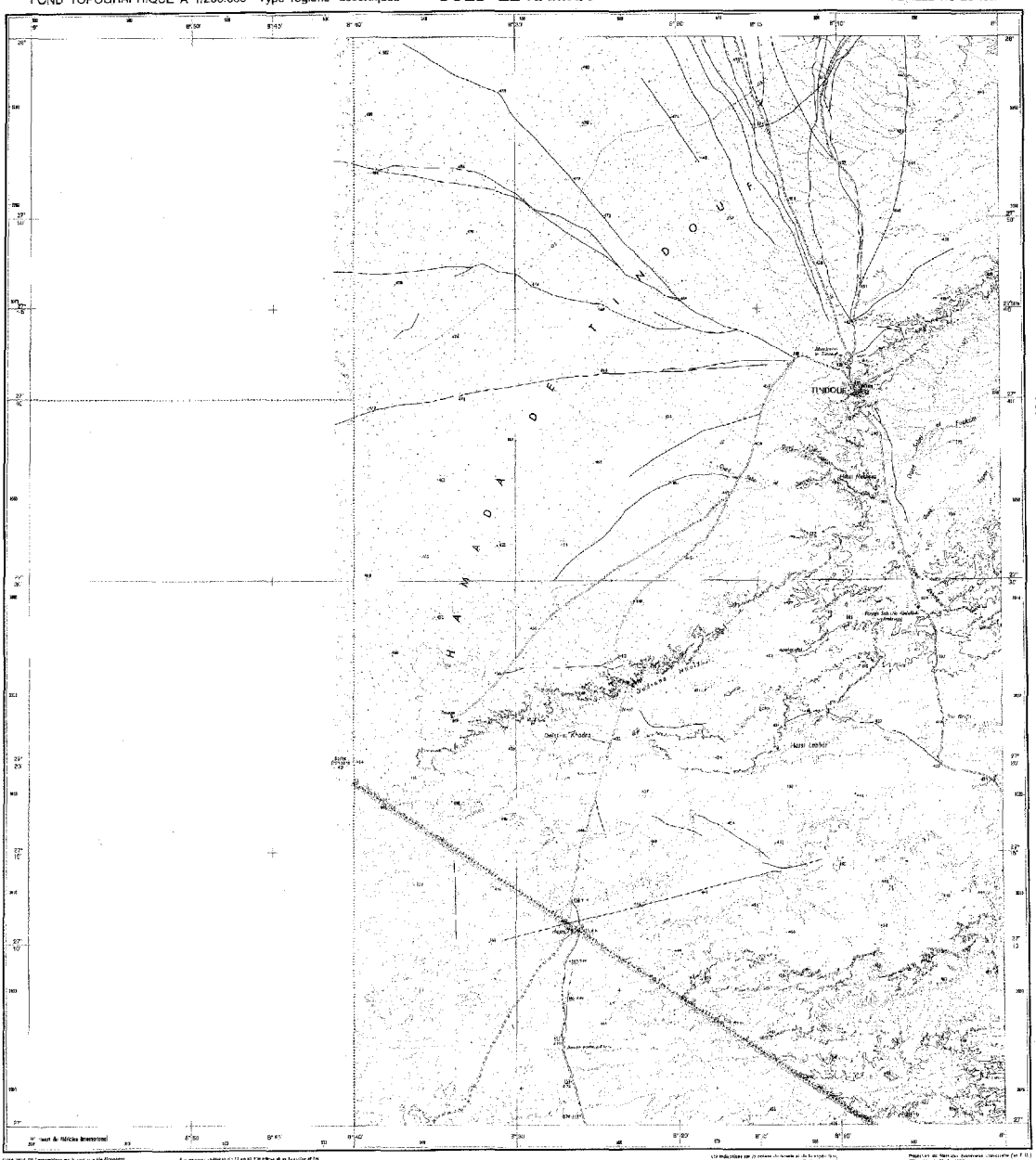


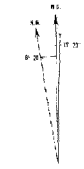
NOUAKCHOTT
ROSSO
OUALÂTA
OUADANE
Boutilimit - Boumdeid
Kiffa
Aioun el Atrous
Tidjikdja
Kaedi
Bogué
Selibaby

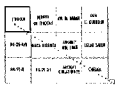
CARTE DU SAHARA 1/200.000
FOND TOPOGRAPHIQUE À 1/200.000 Type régions désertiques

TINDOUF
OUED EL-HAMRA

FEUILLE NG-29-XXII







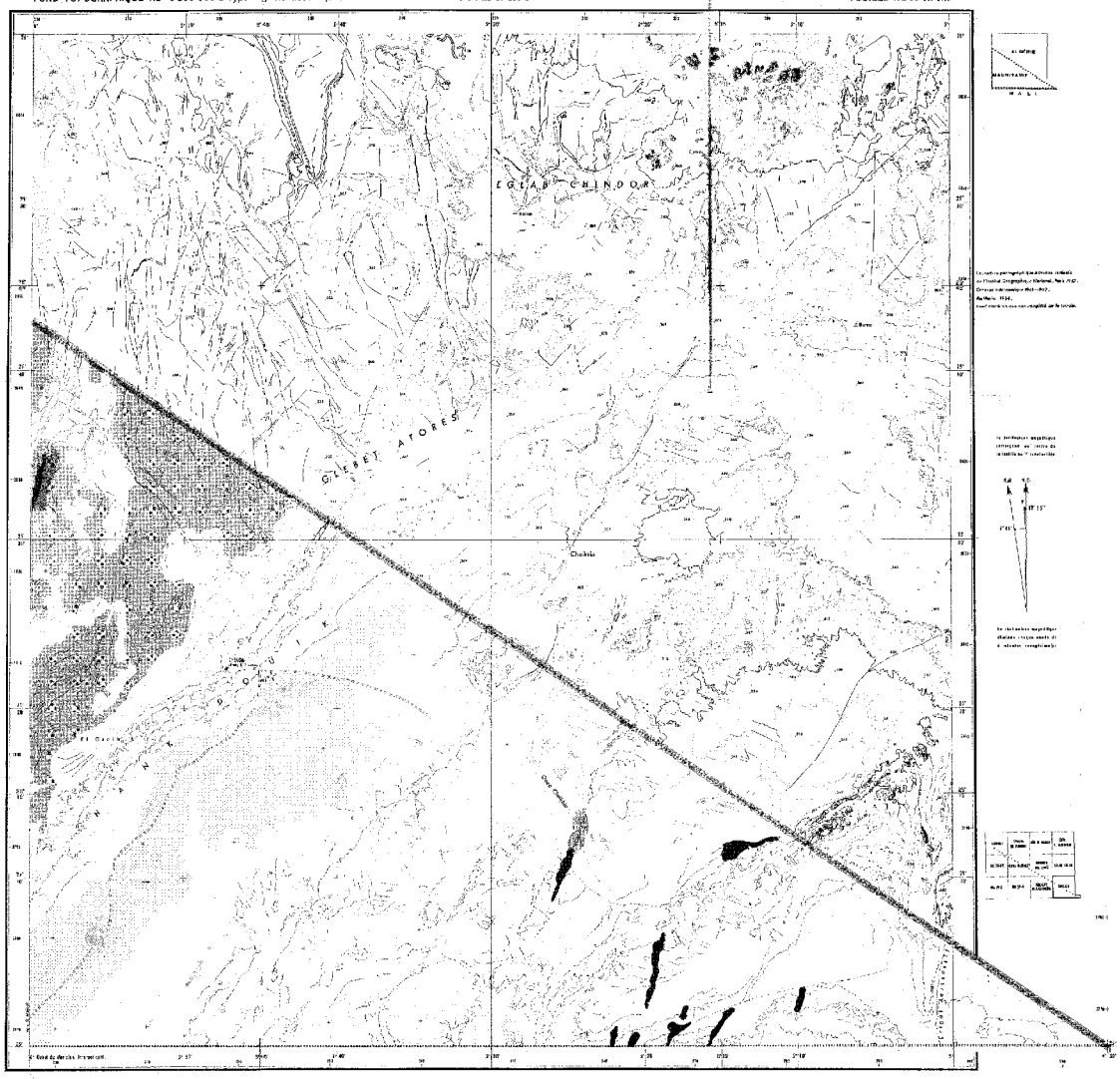
Échelle 1/200.000

Capitale d'État	NOUAKCHOTT
Chef-lieu de Région	ROSSO
Chef-lieu de Département	OUALÂTA
Village important	Rebahé Ennesra
Village	Ghéral
Village de nomades	Ghéra
Point astronomique	Fs
Puits cimenté	313
Dune de sable	3.M. 3.M. 2.M.

CARTE DU SAHARA—1/200 000
FOND TOPOGRAPHIQUE AU 1/200 000 _ Type régions désertiques

CHEGGA

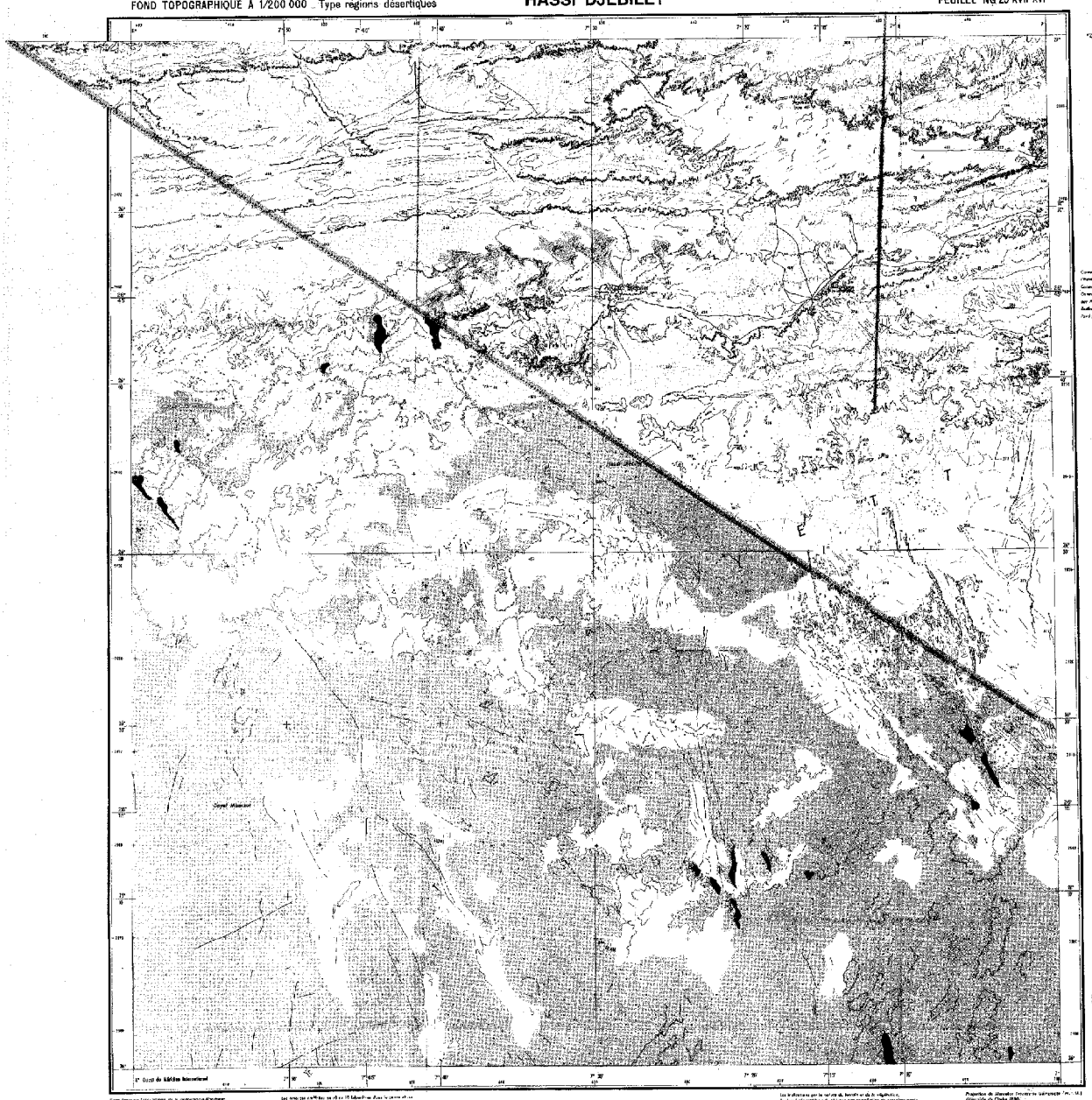
FEUILLE NG-30-VII-VIII



CARTE DU SAHARA 1/200.000
FOND TOPOGRAPHIQUE A 1/200 000 _ Type régions désertiques

GARA DJEBILET
HASSI DJEBILET

FEUILLE NG-29-XVII-XVI



Echelle 1/200000

NOUAKCHOTT
ROSSO
OUALATA
OUADANE
Dchabé

AREIGAT OULAD DRISS
AGUELT-EL-HABIB
OULD BRAHIM

CARTE DU SAHARA—1/200.000
FOND TOPOGRAPHIQUE A 1/200.000 Type régions désertiques

FEUILLE NG-29-XII

échelle 1/200000

NOUAKCHOTT
ROSSO
OUALATA
OUADANE